АРАБЪ ФИЛОЛОГЪ

О ТУРЕЦКОМЪ ЯЗЫКѢ.

АРАБСКІЙ ТЕКСТЪ ИЗДАЛЪ И СНАБДИЛЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ВВЕДЕНІЕМЪ

П. М. Меліоранскій.

ИЗ ОБМЕННОГО ФОНДА
Библиотека Лен. Гос. Университета

ЦѢНА 3 РУБЛЯ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1900.

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ Языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета отъ 28 Марта 1900 года. Деканъ Баронъ *В. Розенъ*.

Оглавленіе.

Введеніе . . . . . I — LXXXIV

I. Древніе арабско-турецкіе глоссаріи и грамматики, какъ источники для исторіи турецкаго языка I

II. كتاب ترجمان فارسى وتركى و مغولى, его списки, время и мѣсто написанія, авторъ и общая характеристика его труда XII

III. Фонетика въ связи съ алфавитомъ и правописаніемъ . . XXII

§ 1. *Общій обзоръ гласныхъ* XXII

§ 2. *Сингармонизмъ* XXVII

§ 3. *Общій обзоръ согласныхъ* XXX

§ 4. *Согласные въ началѣ словъ* XXXIII

§ 5. *Согласные въ концѣ словъ* XXXVI

§ 6. *Согласные въ серединѣ словъ* XXXVII

§ 7. *Сравнительная фонетика діалектовъ, различаемыхъ нашимъ авторомъ* XLIII

§ 8. *О мнемотехническихъ словахъ изъ буквъ турецкаго алфавита* XLV

IV. Имя XLIX

§ 1. *Склоненіе именъ* XLIX

§ 2. *Имя прилагательное* LI

V. Мѣстоименіе LI

§ 1. *Личныя мѣстоименія* LI
§ 2. *Притяжательныя мѣстоименія* LII
§ 3. *Указательныя мѣстоименія* LII
§ 4. *Вопросительныя мѣстоименія* LII
§ 5. *Относительныя, относительныя-обобщающія и неопредѣленныя мѣстоименія* LIII

VI. Имя числительное. LIII

§ 1. *Имена числительныя количественныя* LIII
§ 2. *Числительныя порядковыя* LIII

VII. Глаголъ. LIV

§ 1. *Образованіе залоговъ*. LIV
§ 2. *Составленіе глаголовъ* LVI
§ 3. *Повелительное наклоненіе*. LVI
§ 4. *Неопредѣленное наклоненіе* LVII
§ 5. *Дѣйствительное причастіе*. LVIII
§ 6. *Дѣйствительное интенсивное причастіе* LIX
§ 7. *Дѣйствительное причастіе второе*. LXIV
§ 8. *Причастіе на* مِش. LXV
§ 9. *Причастіе настояще-будущаго времени* LXV
§ 10. *Дѣепричастія* LXVI
§ 11. *Прошедшее категорическое* LXVII
§ 12. *Будущее время* LXXII
§ 13. *Настоящее время* LXXIII
§ 14. *Условная форма* LXXIV
§ 15. *Отрицаніе при глаголѣ*. LXXIV
§ 16. *Вопросительная частица* LXXV

VIII. Послѣлоги, союзы и частицы LXXV

IX. О словообразованіи LXXVII

Переводъ. Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій. . . . . 01—043

Глоссарій 044

I 047

II 065

III. Указатель неясныхъ словъ нѣтурецкаго корня, встрѣчающихся въ текстѣ 0121

Дополненія къ глоссаріямъ. 0122

Арабскій текстъ . . . . . 1—85

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

		Напечатано	Слѣдуетъ
Стр.	07,21	اّلله	الله
»	016,1	يِكْنِن	بَكْنِن
»	024,30	стр. 49,9—10	стр. 40,9—10
»	048,25	уску	уску
»	054,25	кылӯ	кылӯ
»	072,20	ämгіз	амгӱз
»	085,3	täркі	täркӱ
»	092,7	25,13	25,13)
»	093,19	ديلْلغ	ديلْغ
»	0113,21	15,19	17,19
»	15,17	زَيدنِنْ	زَيدِيْنْ
»	17,20	16,18	16,17
»	26,6	دَاطّى	دَاطّى
»	33,2	فونرسَنْ	قونرسَنْ
»	38,17	يسعتمل	يستعمل
»	41,11	درغر	درغز
»	57,17	كُوزُوجى	كُورُوجى
»	82,8	اُوجِنجى	اُوجنجى
»	85,20	الاعاحم	الاعاجم

ВВЕДЕНІЕ.

I. Древніе арабско-турецкіе глоссаріи и грамматики, какъ источники для исторіи турецкаго языка.

Созданіе сравнительной исторической грамматики турецкаго языка со всѣми его многочисленными развѣтвленіями есть несомнѣнно одна изъ основныхъ задачъ туркологіи. Для ея выполненія необходимо ознакомиться со всѣми современными турецкими нарѣчіями, прослѣдить, насколько это возможно, всю двѣнадцативѣковую исторію турецкаго языка вплоть до древнѣйшихъ доступныхъ намъ памятниковъ его, привести въ связь и объяснить исторически всѣ встрѣчающіяся и раньше существовавшія въ турецкомъ языкѣ фонетическія явленія, формы и синтаксическія конструкціи. Слѣдуя общему правилу переходить отъ извѣстнаго къ неизвѣстному, отъ изученія явленій, доступныхъ непосредственному наблюденію, къ явленіямъ того-же порядка, о которыхъ есть возможность судить только по ихъ остаткамъ, слѣдствіямъ, изображеніямъ или описаніямъ, современный лингвистъ справедливо придаетъ чрезвычайно важное значеніе изученію живыхъ народныхъ говоровъ, основанному на непосредственномъ наблюденіи надъ ними. Не только потому изучаются современные діалекты, что каждый изъ нихъ представляетъ извѣстный интересъ самъ по себѣ, но и потому, что общіе законы жизни языка, добытые научной разработкой установленныхъ наблюденіемъ фактовъ, дѣйствовали или, по крайней мѣрѣ, могли дѣйствовать, по мнѣнію лингвистовъ, и въ болѣе ранніе періоды существованія того-же языка или той-же группы родственныхъ языковъ. Затѣмъ

руководствуясь современнымъ произношеніемъ въ нѣсколькихъ близкихъ другъ къ другу діалектахъ, лингвисты могутъ дѣлать попытки возстановить съ бо̀льшею или мѐньшею точностью древнее произношеніе «предковъ» или «предка» этихъ діалектовъ. Наконецъ современные діалекты сохраняютъ часто, какъ показало уже неоднократно наблюденіе, многія древнія формы и слова, не дошедшія до насъ въ сравнительно новыхъ письменныхъ источникахъ, и представляютъ такимъ образомъ драгоцѣнное, часто незамѣнимое пособіе для пониманія и отчасти лингвистическаго разбора наиболѣе древнихъ памятниковъ. Отдавая такимъ образомъ полную справедливость важности изученія современныхъ живыхъ нарѣчій турецкаго языка, мы тѣмъ не менѣе должны признать, что *главнымъ* матеріаломъ для изслѣдованія исторіи языка всетаки являются различные писанные источники — рукописи, надписи, монетныя легенды и пр. Между тѣмъ никто не станетъ въ наше время спорить противъ того, что даже самый лучшій алфавитъ (не исключая и изобрѣтаемыхъ лингвистами транскрипцій) не можетъ въ совершенствѣ изобразить человѣческую рѣчь вообще; турецкій-же языкъ изображался и изображается особенно неточно по той причинѣ, что наибольшее распространеніе у турокъ получилъ издавна алфавитъ арабскій. Правда въ исторіи турецкой письменности мы встрѣчаемся съ тремя главными [1]) алфавитами: орхонско-енисейскимъ, уйгурскимъ и арабскимъ, но изъ нихъ арабскій есть самый новый, самый распространенный и въ то-же время чуть ли не самый неудобный для изображенія звуковъ турецкаго языка. Богатый и своеобразный орхонско-енисейскій алфавитъ [2]) несравненно болѣе былъ пригоденъ для турецкаго языка, нежели арабская азбука; по мнѣнію В. В. Радлова даже сравнительно бѣдный уйгурскій алфавитъ, дошедшій до насъ въ каракорумскихъ надписяхъ VIII-го вѣка и въ рукописяхъ, большинство которыхъ относится къ XV-му вѣку [3]), былъ также весьма удобенъ для изображенія звуковъ турецкаго языка, или по крайней мѣрѣ уйгурскаго нарѣчія, благодаря особенностямъ его звукового строя [4]). Какъ бы то ни было, но теперь стало уже общимъ мѣстомъ, что арабскій алфавитъ весьма мало пригоденъ

---

1) Кое гдѣ примѣнялись и примѣняются турками и нѣкоторые другіе, напр. сирійскій, еврейскій, армянскій и т. п., но распространеніе ихъ было всегда крайне ограничено.

2) См. о немъ V. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, 1896, p. 7—54.

3) Оригиналъ одной изъ нихъ (Кудатку Билика) восходитъ, какъ извѣстно, къ XI-му вѣку.

4) Фототипіи съ эстампажей уйгурскихъ надписей можно видѣть въ «Атласѣ Древностей Монголіи» (Труды орхонской экспедиціи) 1892—1896 г., В. В. Радлова. Объ уйгурскомъ алфавитѣ см. W. Radloff, Das Kudatku Bilik d. Juss. Chass Hadschib etc. Theil I, S. LXXXVII und XCI, но также и V. Thomsen, Inscr. de l'Orkhon, p. 188—189.

для изображенія звуковъ турецкаго языка, и это обстоятельство всегда было и будетъ большой помѣхой для лингвистическаго изслѣдованія дошедшихъ до насъ памятниковъ турецкаго языка, особенно со стороны фонетики и этимологіи. Но кромѣ этого есть и еще обстоятельства, затрудняющія пользованіе турецкими памятниками для чисто-лингвистическихъ цѣлей. Такъ напр. золотымъ вѣкомъ «джагатайской» литературы справедливо считается конецъ XV-го и начало XVI-го вѣковъ, а мѣстомъ наибольшаго ея процвѣтанія въ это время является Средняя Азія въ тѣсномъ смыслѣ этого слова, т. е. Хорезмъ, Мавераннагръ и сѣверная часть теперешняго Афганистана. Въ силу историческихъ условій какъ разъ въ этихъ мѣстахъ мы застаемъ къ XV-му вѣку весьма пестрое этнографически турецкое населеніе, несомнѣнно говорившее на различныхъ діалектахъ, которые, смѣшиваясь другъ съ другомъ и всячески вліяя другъ на друга, не могли не внести и въ тогдашнюю турецкую письменность значительной діалектической пестроты [1]). Кромѣ того весьма многіе «джагатайскіе» писатели считали необходимымъ подражать въ своихъ произведеніяхъ языку болѣе старыхъ памятниковъ, вводить старинныя вышедшія уже изъ употребленія слова и формы и придавать такимъ образомъ своему языку искусственно нѣкоторую архаичность. Діалектическую нечистоту языка увеличивало еще и то обстоятельство, что весьма много произведеній этой эпохи написано стихами въ мало-свойственныхъ вообще турецкому языку персидскихъ размѣрахъ, вслѣдствіе чего писавшимъ часто приходилось въ погонѣ за размѣромъ и риѳмой употреблять въ перемежку въ одномъ и томъ-же произведеніи, такъ сказать, разномѣстныя и разновременныя слова и формы [2]). Затѣмъ въ однѣхъ джагатайскихъ рукописяхъ мы видимъ крайне неустойчивую орѳографію, въ другихъ она, правда, довольно устойчива и единообразна, но всетаки повидимому не «фонетична», а чисто условна, такъ что способна иногда еще болѣе затемнить дѣло. Разумѣется окончательную оцѣнку джагатайскихъ рукописей съ лингвистической точки зрѣнія слѣдуетъ отложить до того счастливаго времени, когда ихъ побольше будетъ издано съ соблюденіемъ настоящихъ научныхъ пріемовъ, но мнѣ всетаки думается, что для исторіи турецкаго языка «джагатайскія» рукописи будутъ всегда источникомъ довольно мутнымъ, и самое тщательное изслѣдованіе ихъ, соединенное съ большими трудностями, дастъ

---

1) См объ этомъ напр. В. В. Радловъ, Ярлыки Токтамыша и Темяръ Кутлуга, въ «Зап. Вост. Отд.», т. III, стр. 1—3.

2) Мнѣ лично кажется еще, что «джагатайскій» языкъ создался не безъ участія иранскихъ элементовъ. Эти-то впослѣдствіи отуречившіеся (хотя не вездѣ и не вполнѣ) иранцы и извѣстны теперь у насъ въ Средней Азіи подъ именемъ «сартовъ».

результаты неполные и, такъ сказать, неокончательные [1]). Наконецъ — last not least — необходимо упомянуть и о томъ, что турецкихъ произведеній XII, XIII и даже XIV вѣка извѣстно вообще очень немного.

У насъ есть еще источники, въ которыхъ турецкій языкъ изображенъ въ различныхъ иностранныхъ транскрипціяхъ, напр. итальянской (извѣстный «Codex Cumanicus», ed. Comes Geza Kuun) или греческой (см. «Предварительное сообщеніе о турецкомъ переводѣ изложенія вѣры патріарха Геннадія Схоларія», Н. Ильминскаго), но такихъ источниковъ очень немного, да и кромѣ того задача возстановить по ихъ транскрипціямъ истинный текстъ представляетъ опять таки свои немалыя трудности въ виду того, что транскрипціи эти принадлежатъ не ученымъ, а лицамъ, совершенно не имѣвшимъ надлежащей подготовки и преслѣдовавшимъ свои цѣли, которыя не имѣли ничего общаго съ научнымъ изученіемъ языка.

При такомъ положеніи дѣла весьма цѣннымъ является, по нашему мнѣнію, третій родъ источниковъ, а именно филологическія сочиненія (въ особенности болѣе древнія) нѣкоторыхъ арабскихъ [2]) языковѣдовъ, посвященныя современному имъ турецкому языку; въ нихъ содержится не только много цѣннаго сырого матеріала [3]), но отчасти этотъ матеріалъ является въ извѣстной научной обработкѣ. Обработку эту можно назвать, конечно не безъ оговорокъ, научной даже съ точки зрѣнія современнаго языкознанія. Несмотря на пресловутую «схоластичность» средневѣковой арабско-мусульманской науки, надо сказать, что въ нѣкоторыхъ отрасляхъ языкознанія средневѣковые арабы-филологи обнаруживали гораздо бо̀льшую раціона̀льность въ своихъ пріемахъ и теоріяхъ, чѣмъ многіе европейскіе ученые (а въ особенности оріенталисты) не только въ средніе вѣка, но даже чуть ли не вплоть до XIX-го столѣтія. Изложеніе филологическихъ теорій арабовъ и сравненіе ихъ со взглядами нашихъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ могло бы смѣло составить предметъ самостоятельной диссертаціи [4]); мы-же должны ограничиться здѣсь немногими

---

1) Удобнѣе всего еще производить синтаксическія наблюденія, замѣтимъ кстати, что синтаксисъ турецкаго языка вообще за послѣднее время слишкомъ мало изслѣдуется сравнительно съ этимологіей и особенно фонетикой.

2) Я разумѣю здѣсь, какъ это обыкновенно дѣлается, не только чистыхъ арабовъ по происхожденію, но и различныхъ «инородцевъ», принявшихъ исламъ и сдѣлавшихся причастными арабско-мусульманской культурѣ. См. напр. Зап. Вост. Отд. III, стр. 152—162 въ рецензіи В. Р. Розена на изданіе Бируни Сахау.

3) Особенно по лексикографіи.

4) Съ системою и пріемами арабскихъ филологовъ вообще можно теперь (при знаніи арабскаго языка) ознакомиться весьма обстоятельно благодаря прекраснымъ трудамъ G. Jahn'a. Имъ изданъ въ двухъ томахъ на арабскомъ языкѣ капитальный трудъ ابن يعيش'а подъ заглавіемъ شرح مفصّل الزمخشرى, Leipzig, 1876—1886. Ибн-Яишъ

указаніями, свидѣтельствующими о справедливости нашего взгляда на извѣстную «научность» арабской грамматики, а въ особенности фонетики. Арабскіе филологи съ самаго начала выдвинули на весьма видное мѣсто наблюденіе надъ живою рѣчью народа; истиннымъ, надежнымъ знатокомъ языка считался у первыхъ арабскихъ языковѣдовъ кочевникъ-бедуинъ, къ которому они и обращались за справками въ затруднительныхъ случаяхъ; за діалектами отдѣльныхъ провинцій и племенъ признавалось, такъ сказать, право на существованіе[1]). Арабскіе филологи говорили не только о *буквахъ* (حرف), но и о *звукахъ* языка (صوت), и имъ принадлежатъ попытки физіологіи звуковъ, ихъ классификаціи по органамъ и способамъ произношенія и объясненія сущности и происхожденія различныхъ фонетическихъ явленій, которыя нерѣдко близко подходятъ къ разсужденіямъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ; самая терминологія, выработанная при этомъ арабскими филологами, весьма интересна [2]). Вся эта фонетическая часть грамматики помѣщена у Ибн-Яиша въ концѣ его труда [3]) и носитъ заглавіе القسم فى المشترك, что можно перевести «Общая часть», т. е. часть, трактующая объ явленіяхъ общихъ всѣмъ тремъ частямъ рѣчи, на которыя арабскіе филологи дѣлятъ свой языкъ, а именно «имя» (اسم), «глаголъ» (فعل) и «частица» (حرف) [4]). Мысли о роли въ языкѣ такъ называемой «аналогіи», о разрушительномъ дѣйствіи «частоты употребленія» (كثرة الاستعمال) на звуковой составъ особенно употребительныхъ словъ и многіе другіе трезвые и правильные взгляды на языкъ, его составъ и развитіе были высказываемы уже въ средніе вѣка арабскими филологами, хотя правда часто не совсѣмъ въ такой формѣ и не съ такими физіо-психологическими подробностями, какъ это

умеръ въ 1246 г. по Р. Х.; къ этому времени система арабскихъ филологовъ была уже совершенно закончена. مفصّل الزمخشرى былъ превосходно изданъ еще въ 1859 г. проф. Broch'омъ (2-ое изд. вышло въ 1879 г. въ Христіаніи). Другое обширное сочиненіе G. Jahn'a «Sibawaihi's Buch uber die Grammatik» еще не окончено, вышло 24 выпуска (1895—1898 г.). Оно заключаетъ въ себѣ переводъ съ комментаріемъ изъ другихъ арабскихъ авторовъ изданнаго H. Derenbourg'омъ текста «Le livre de Sibawaihi», Paris, 1881—1889 (два тома). О послѣднемъ трудѣ G. Jahn'a см. Litt. Centralblatt, 1895 г., № 19.

1) Не всякое произношеніе признавалось при этомъ «правильнымъ», но интересно, что оно добросовѣстно наблюдалось и зарегистровывалось, см. В. Гиргасъ, Очеркъ граммат. системы арабовъ, стр. 14—15.

2) Къ сожалѣнію значеніе многихъ терминовъ далеко не вполнѣ установлено европейскими учеными, а потому между прочимъ и я встрѣтилъ не мало затрудненій въ пониманіи терминологіи издаваемаго мною автора.

3) Планировка сочиненія Ибн-Яиша находилась конечно въ прямой зависимости отъ расположенія матеріала въ сочиненіи Замахшари, которое онъ комментировалъ.

4) Въ изданіи G. Jahn'a эта «общая часть» занимаетъ около 250 стр. in quarto арабскаго текста.

мы видимъ въ сочиненіяхъ современныхъ европейскихъ лингвистовъ [1]). Въ высокой степени интересно то, что уже въ очень древнее время арабы вообще и арабскіе филологи начали интересоваться и турецкимъ языкомъ [2]). Пробужденію интереса къ туркамъ и турецкому языку между прочимъ способствовало вѣроятно и то, что уже въ сравнительно отдаленное время (напр. въ IV вѣкѣ Гиджры) среди «инородцевъ», не только воспринимавшихъ съ успѣхомъ арабско-мусульманскую культуру, но и содѣйствовавшихъ ея развитію, появлялись и турки. Такъ напр. знаменитый философъ и полиглоттъ ابو نصر الفارابى былъ турокъ родомъ изъ Фараба (т. е. Отрара), и, когда пріѣхалъ впервые въ Багдадъ, то не зналъ даже совершенно арабскаго языка, но уже зналъ нѣсколько другихъ языковъ, кромѣ турецкаго. Уваженіе, которымъ впослѣдствіи пользовался الفارابى, не могло не возбудить интереса и къ его личности, родинѣ и родному языку [3]). Въ концѣ XII-го и началѣ XIII-го вѣка по Р. Х. жилъ въ Багдадѣ «шейхъ» المبارك بن المبارك بن سعيد ابو بكر وجيه الدين بن الدهّان الواسطى, извѣстный короче подъ именемъ ابن دهّان'а († въ 612 г. Гиджры т. е. въ 1215 г. по Р. Х.). Онъ зналъ языки: турецкій, персидскій, греческій, абиссинскій и زنجى [4]) и оставилъ немало учениковъ; надо думать, что хотя нѣкоторые изъ нихъ унаслѣдовали и его лингвистическія познанія [5]).

Не позже какъ съ VII-го вѣка Гиджры турецкимъ языкомъ начали

---

1) Мы далеки тѣмъ не менѣе отъ желанія защищать фонетико-грамматическія теоріи арабскихъ филологовъ во всемъ ихъ объемѣ и особенно въ частностяхъ, ибо несомнѣнно, что нѣкоторыя изъ нихъ устарѣли и страдаютъ искусственностью, но, какъ намъ кажется, не бо́льшею, чѣмъ «школьныя» грамматики любого языка; если намъ наши грамматики покажутся менѣе искусственными, то это только потому, что мы къ нимъ привыкли съ дѣтства.

2) Собранныя мною ниже замѣтки объ арабскихъ ученыхъ, знавшихъ турецкій языкъ или даже писавшихъ о немъ сочиненія, разумѣется не исчерпываютъ этого вопроса, относящагося болѣе къ исторіи арабской литературы. Нѣсколькими цѣнными указаніями я обязанъ бар. В. Р. Розену и приношу ему живѣйшую благодарность

3) См. Ибнъ-Халликанъ въ изд. F. Wustenfeld'a, fasciculus VIII et IX p. ٧٠—٧٣ и сл. (біографія № ٧١٩). На стр. ٧٠ читаемъ: ... وصل الى بغداد وهو يعرف اللسان التركى وعدّة لغات غير العربى فشرع فى اللسان العربى فتعلمه واتقنه غاية الاتقان الخ.

4) زنج'ами назывались черные невольники, привозившіеся съ Занзибара и съ восточнаго берега Африки.

5) См. о немъ въ сочиненіи الصفدى, نكت الهميان فى نكت العميان (рук. Аз. Муз. № 551, f. 112[b]), также у аль Айни (рук. Аз. Муз. № 524, т. III f. 641[b] и 642[a]) и у Ибн-Халликана, изд. F. Wustenfeld'a, біографія № ٥٩٥. Послѣдніе два источника называютъ годомъ его рожденія 532 г., а الصفدى — 506 г.

несомнѣнно интересоваться и въ Египтѣ, такъ какъ у мамлюкскихъ султановъ завязались тогда на долгое время многоразличныя связи и сношенія съ золотоордынскими ханами [1]). Одна изъ извѣстныхъ медресе въ Каирѣ была основана въ VIII вѣкѣ Гиджры знаменитымъ эмиромъ Суюргатмышемъ, который былъ, какъ показываетъ уже его имя, турокъ по происхожденію [2]).

Первымъ «директоромъ» этой медресе былъ выходецъ изъ «Туркестана» امير كاتب بن امير عمر العميد بن العميد امير غازى ابو حنيفة العارابى الانقانى, болѣе извѣстный подъ послѣднею нисбою الانقانى [3]). Изъ біографіи этого лица, имѣющейся въ «Die Krone der Lebensbeschreibungen — — von Ibn Ḳutlûbugâ, von G. Flügel (S. 13), мы узнаемъ, что онъ былъ приглашенъ Суюргатмышемъ въ Египетъ въ 751 году Гиджры и сдѣлался черезъ нѣкоторое время «мударрисомъ» въ основанной этимъ эмиромъ уже послѣ 751 года медресе. الانقانى умеръ въ 758 году [4]). Тогда Суюргатмышъ пригласилъ на его мѣсто опять-таки турка-же, выходца изъ Сарая, главнаго города Золотой Орды. Это извѣстіе мы находимъ у Суюти въ его сочиненіи بغية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة (рук. Аз. Муз. № 549, f. 303[b]):

---

1) В. Тизенгаузенъ, Сборникъ матеріаловъ, относящ. къ исторіи Золотой Орды, Предисловіе, стр X—XII. Сами «мамлюки» были, какъ извѣстно, турецкаго происхожденія.

2) Этотъ эмиръ былъ убитъ въ тюрьмѣ въ 759 г. Гиджры, см. G. Weil, Geschichte des Abbasidenchalifats in Egypten II (1860) S. 502 u. 507. Раньше я имѣлъ уже случай высказать свое мнѣніе на счетъ вокализаціи и произношенія его имени, которое въ арабскихъ источникахъ пишется обыкновенно неполно, см. Восточныя Замѣтки, стр. 133. Бурһанъ эд-Динъ Сивасскій, которымъ я тогда занимался, также одно время совершенствовался въ наукахъ въ медресе Суюргатмыша (ibid.). Кстати позволяю себѣ исправить упущеніе, сдѣланное мною въ той же статьѣ (стр. 134) при разсмотрѣніи вопроса о годѣ смерти Бурһанъ эд-Дина Сивасскаго. Дѣло въ томъ, что уже Г. Вейль посвятилъ ему длинное примѣчаніе въ своей Geschichte des Abbasidenchalifats in Egypten II (1862) S. 60—61, гдѣ, на основаніи впрочемъ другихъ источниковъ и соображеній, пришелъ гораздо раньше меня къ почти тождественному результату, а именно, что Бурһанъ эд-Динъ умеръ по всей вѣроятности въ концѣ 800-го года Гиджры. Однако важно, что, по Г. Вейлю, Ибн-Хаджаръ дѣйствительно относитъ смерть Бурһанъ эд-Дина къ началу 801-го года, такъ что маленькое разногласіе въ источникахъ повидимому неустранимо. Очень сожалѣю, что въ 1894 году мнѣ не пришло въ голову искать свѣдѣній о мелкомъ малоазійскомъ князькѣ въ сочиненіяхъ и источникахъ по исторіи Египта!

3) انقان — мѣстечко близъ Фараба (т. е. Отрара), см. T. G. J. Juynboll, Lexicon Geographicum مراصد الاطّلاع, томъ IV, стр. 35.

4) Ср. также Суюти حسن المحاضره فى اخبار مصر والقاهره (литографированное египетское изданіе безъ года) стр. ٢١٦: امير كاتب بن امير عمر بن امير غازى قوام الدين ابو حنيفة الانقانى درّس ببغداد ودمشق ثم قدم الى مصر فدرّس بالجامع المارداني و بالصرغتمشية اوّل ما فُتحت الخ.

محمود بن قطلو شاه السراى ارشد الدين الحنفى قال ابن حجر قدم من بلاده وهو كبير فاقام بالشام مدة وشغل وافاد وتخرج به جماعة ثم قدّمه مصر صرغتمش بعد موت الاتقانى فولّاه مدرسته وكان غاية فى العلوم العقلية والاصول والعربية والطبّ مع التودّد والسكون والانجماع مع عِظَم قدرِه عند اهل الدولة مات فى رجب سنة خمس وسبعماية عن ثمانين سنة [وسبعين][1]. Дѣятельность всѣхъ этихъ лицъ конечно не могла пройти безслѣдно для дѣла изученія турецкаго языка въ Египтѣ, которое впрочемъ и до основанія медресе Суюргатмыша стояло тамъ высоко, какъ мы увидимъ далѣе.

Однако древнѣйшее (изъ пока извѣстныхъ) арабское *сочиненіе*, посвященное турецкому языку, написано не въ Египтѣ, а вѣроятно въ теперешней Персіи, и принадлежитъ перу нѣкоего Мохаммеда Ибн-Кайса; составлено оно для послѣдняго хорезмъ-шаха Джелаль-эд-Дина, умершаго, какъ извѣстно, въ 1231 году. Сочиненіе это до насъ не дошло, но дважды цитуется въ издаваемомъ мною текстѣ (см. 16,7 и 21,5). Немного новѣе его анонимное сочиненіе ترجمان تركى وعربى, которое написано вѣроятно въ Египтѣ приблизительно въ серединѣ XIII-го столѣтія и издано въ 1894 году голландскимъ оріенталистомъ M. Th. Houtsma подъ заглавіемъ «Ein türkisch-arabisches Glossar». Фонетико-грамматическая часть въ этомъ глоссаріи очень невелика и вообще, при всемъ своемъ интересѣ, это сочиненіе и по содержанію, и по объему значительно уступаетъ книгѣ: كتاب الادراك للسان الاتراك извѣстнаго ابو حيّان'а. Это сочиненіе написано въ Каирѣ въ 1313 году по Р. Х. и было напечатано Мустафа-беемъ въ Константинополѣ, см. о немъ J. A. 1892, série VIII, tome 20, p. 326—335, статью Cl. Huart'а. По степени своего филологическаго образованія Абу-Хайянъ долженъ быть причисленъ къ выдающимся ученымъ своего

---

1) Это وسبعين выпало въ нашей рукописи Суюти несомнѣнно по ошибкѣ. 705 годъ по предыдущему допустить невозможно, а у аль-Айни (рукоп Аз. Муз. № 524, томъ IV, f. 515[b]) мы находимъ въ перечисленіи умершихъ подъ 775 годомъ между прочимъ слѣдующее: ارشد الدين السراى هو الشيخ الامام العالم العلامة ارشد الدين ابو الثنا محمود بن قطلو شاه السراى الحنفى كان بحرًا فى العلوم — — تولّى مشيخة المدرسة المنسوبة الى الامير صَيرغتمش بعد وفاة الشيخ الامام العالم العلامة قوام الدين امير كاتب الاتقانى وباشر تدريسها الى ان توفّى فى هذه السنة بالقاهرة عن نيف و ثمانين سنة و تولّى بعده المدرسة الشيخ الامام العالم العلامة صدر الدين محمّد الشهير بابن منصور.

времени [1]); онъ стоитъ выше неизвѣстныхъ авторовъ сочиненія, изданнаго M. Th. Houtsma и издаваемаго теперь мною. Въ كتاب الادراك трактуется главнымъ образомъ о діалектѣ кипчацкомъ т. е. приблизительно о томъ-же, который разбирается и въ глоссаріи M. Th. Houtsma. Діалектъ этотъ, разумѣется, близокъ къ діалекту извѣстнаго Codex Cumanicus'a, и при помощи только что упомянутыхъ арабскихъ сочиненій вопросъ «о языкѣ кумановъ» можетъ быть пересмотрѣнъ и получитъ несомнѣнно болѣе полное, а въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ вѣроятно и болѣе точное разрѣшеніе [2]). Къ сожалѣнію пока пользованіе сочиненіемъ Абу-Хайяна значительно затруднено неумѣлымъ изданіемъ его, и, по правдѣ сказать, необходимо полное сличеніе печатнаго текста съ рукописью (кстати сказать — весьма хорошею), и даже можетъ быть новое изданіе этого любопытнѣйшаго труда.

Изъ разныхъ источниковъ намъ извѣстно, что у Абу Хайяна было по крайней мѣрѣ еще три сочиненія по турецкому языку. Сафади (الصفدى) называетъ زهر الملك فى نحو الترك (см. также Хаджи Хальфа III, 550) [3]); Ибн-Хаджаръ приводитъ другой его трудъ كتاب الافعال فى لسان الترك [4]);

---

1) Недаромъ الصفدى († 764 г. Г.) называетъ его, какъ филолога, امام الدنيا فى عصره, см. рукоп. Аз. Музея № 551 f. 140[b]. См. также ZDMG. Band XXVI, S. 772 въ статьѣ I. Goldziher'a и у него же Die Ẓâhiriten, S. 188—193. Изъ характеристики I. Goldziher'a весьма важно для лингвиста, что Абу-Хайянъ признавалъ въ грамматикѣ высшимъ авторитетомъ Сибавайхи и Ибн-Малика.

2) При пересмотрѣ этого вопроса слѣдовало бы также систематически разобрать половецкія собственныя имена, встрѣчающіяся въ русскихъ и греческихъ источникахъ. Не слѣдуетъ, замѣтимъ, преувеличивать степень близости «кипчаковъ» Абу-Хайяна къ «куманамъ» Codex Cumanicus'a, ибо весьма возможно, что Абу-Хайянъ имѣлъ главнымъ образомъ дѣло съ выходцами изъ Золотой Орды въ тѣсномъ смыслѣ этого слова, а «куманы» Codex Cumanicus'a жили, надо думать, въ Крыму, гдѣ особенно процвѣтали торговыя сношенія съ итальянскими купцами, ср. ZDMG. Band XXIX. Blau, Uber Volksthum und Sprache der Kumanen, S. 567—568. Часть *этихъ* «кипчакозъ» (кумановъ) исповѣдовала въ XIV в. христіанство, см. В. Тизенгаузенъ, Сборн. мат. относ. къ истор. Золотой Орды, томъ I, 279 (показаніе Ибн-Батуты); на это указываютъ отчасти и тексты Codex Cumanicus'a. Я думаю, что эти крымскіе куманы говорили болѣе чистымъ и единообразнымъ языкомъ, чѣмъ «кипчаки», выходцы съ низовьевъ Волги, такъ какъ орда Батыя и его преемниковъ состояла изъ смѣси различныхъ турецкихъ и монгольскихъ племенъ.

3) Сафади, рук. Аз. Музея № 551, f. 143[a]. Извѣстный المقرّى (изд. R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl, W. Wright), томъ I, часть 2, стр. ٨٣٨ также перечисляетъ труды Абу-Хайяна, но въ заглавіи этого сочиненія вмѣсто زهر даетъ (лучше) زهو.

4) Вѣнская рук. сочиненія Ибн-Хаджара الدرر الكامنة فى اعيان المائة الثامنة т. III, f. 417[b]; этою справкою я обязанъ I. Goldziher'у черезъ обязательное посредничество барона В. Р. Розена. المقرّى (l. c.) называетъ эту книгу كتاب الافعال فى لسان الترك; несомнѣнно, что именно это сочиненіе упоминается въ كتاب الادراك, стр. ١٠٨ и ١٠٩.

наконецъ третье сочиненіе الدرّة المضيّة فى اللغة التركية упоминается у одного изъ болѣе позднихъ грамматиковъ, Ибн-Мохаммеда-Салиха, въ его сочиненіи (1 السنور الذهبية والقطع الاحدية فى اللغة التركية. Занимаясь чтеніемъ كتاب الادراك, легко убѣдиться, что и у Абу Хайяна были предшественники, труды которыхъ служатъ ему источниками. Особенно часто ссылается онъ на книгу нѣкоего سلك'а, въ которой, судя по приводимымъ выдержкамъ, заключались не только филологическія, но и другія (этнографическія?) свѣдѣнія о туркахъ [2]). Къ сожалѣнію мы не можемъ ничего болѣе сказать объ этой книгѣ [3]). За то «шейхъ» Абу Хайяна فخر الدين, на котораго онъ также неоднократно ссылается [4]), есть лицо хорошо извѣстное и по разнымъ другимъ источникамъ. Біографію его мы находимъ напр. у Сафади (الصفدى) [5]); полное имя его محمّد بن مصطفى بن زكريا بن خواجا بن حسن فخر الدين التركى الصلغرى الدوركى الحنفى. Онъ былъ по происхожденію турокъ изъ рода (فخذ) صلغر [6]) и изъ румскаго городка دوركى или دورك [7]); родился въ 631 году, зналъ по пер-

---

1) См. Ch. Rieu, Catalogue of the turkish manuscripts, p. 150. Любопытно, что, по словамъ Ибн-Мохаммеда Салиха, діалектъ نترى, разсмотрѣнный Абу-Хайяномъ въ الدرّة المضيّة, сохранился еще до его времени въ устахъ населенія города كفه и вообще «въ татарской землѣ» т е въ Крыму. Надо думать, что именно этотъ діалектъ былъ во времена Абу-Хайяна особенно близокъ къ діалекту Codex Cumanicus'a.

2) См. стр ١٩٧ وقال بيلك فى كتابه الخ, а также بيلك или كتاب بلك на стр. ٣٣, ٣٤, ٣٩ (بَيْلَكْ sic!), ٤١, ٤٣, ٤٥, ٥٢, ٦٢, ٧٧, ٨٢, ٨٩ и т. д.

3) Какой-то بيلق (Биликъ? Байлыкъ?) упоминается у аль-Айни подъ 1328 годомъ, онъ ѣздилъ съ посольствомъ къ хану Узбеку, но конечно неизвѣстно, имѣетъ ли онъ отношеніе къ источнику Абу-Хайяна. См. В. Тизенгаузенъ, Сборникъ матер. относ. къ ист. Золотой Орды, томъ I, стр. 495 и 526.

4) كتاب الادراك, стр. ١٩, ٧٧, ٧٩ и др.

5) Рук. Аз. Муз № 551 ff. 137a и 137b.

6) Я увѣренъ, что вокализовать это слово слѣдуетъ صَلْغُر (или можетъ быть صَلْغِر) и сближать это племя съ извѣстными туркменскими *салырами*, *салорами* или *салурами*. Изъ этого-же туркменскаго племени происходила и династія Салгаридовъ (лучше: Салгуридовъ!) въ Фарсѣ, см. Стэнли Лэнъ Пуль, Мусульманскія династіи (переводъ В. В. Бартольда), стр. 145—146. Названіе крымской рѣки «Салгиръ» тоже вѣроятно въ связи съ этимъ словомъ.

7) Городокъ دُورِكى находился недалеко отъ Алеппо, см. T. Juynboll, Lexicon Geographicum مراصد الاطّلاع, tom. I, p. ٤١٤. Возможно, что دُورِكى тождественъ съ دَوْرَك или دُورِك (словарь تاج العروس, VII, 138), который впрочемъ отнесенъ въ этомъ словарѣ къ округу ملطية, но не принадлежалъ ли онъ раньше къ حلب'у?

сидски и по турецки и даже написалъ касиду: قواعد لسان الترك. Ибнъ-Хаджаръ аль-Аскалâни говоритъ объ этомъ лицѣ, называя его محمّد بن مصطفى بن زكريا الدوركى слѣдующее [1]): قال ابو حيّان اخذنا عنه وكان يعرف التركيّة والفارسيّة افرادًا وتركيبًا واعانه على ذلك مشاركته فى علم العربيّة وله قصيدة قواعد لسان الترك.

По Ибнъ-Хаджару и Суюти онъ умеръ въ 713 году Гиджры [2]). Роднымъ языкомъ этого шейха былъ слѣдовательно салгурскій (= салурскій) діалектъ туркменскаго языка и конечно именно его и слѣдуетъ разумѣть подъ التركمانى Абу-Хайяна [3]).

Несомнѣнно, что къ довольно древнимъ сочиненіямъ по турецкому языку, написаннымъ не позже XIII-го или начала XIV-го вѣка, мы должны отнести и цитуемыя у нашего автора نادرالدهر على لغة ملك العصر (7,4 = 09,4), حلى الملك (17,15 = 023,16), и تحفة الملك (40,5 = 033,9); къ сожалѣнію все это — сочиненія, до насъ недошедшія и по другимъ источникамъ неизвѣстныя.

Изъ болѣе позднихъ назовемъ: الدرّة المضيئة فى لغة التركية нѣкоего زين الدين عبد الرحمان بن ابى بكر العينى, умершаго въ 793 г. Г. [4]). Это сочиненіе написано стихами и его не слѣдуетъ смѣшивать съ الدرّة المضيئة Абу-Хайяна. Извѣстному Ибн-Арабшаху († 854 г. Г.) принадлежитъ сочиненіе ترجمان المترجم بمنتهى الارب فى لغة الترك والعجم والعرب [5]). Не лишено также значенія и сочиненіе Ибн-Мохаммеда-Салиха, о которомъ уже было упомянуто на стр. X, и которымъ мы будемъ пользоваться ниже при изложеніи нѣкоторыхъ грамматическихъ отдѣловъ.

---

1) Вѣнская рукоп. Ибн-Хаджара III, f. 386c; этой справкой я также обязанъ барону В Р. Розену и I. Goldziher'y.

2) См. Суюти بغية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة (рук. Аз. Муз. № 549, f. 82b). Краткія свѣдѣнія, сообщаемыя о немъ Суюти, совершенно согласуются съ показаніями Сафади и Ибн-Хаджара; отмѣтить стоитъ только, что Суюти ссылается при этомъ на неизвѣстное намъ вообще сочиненіе Абу-Хайяна النظار или (кажется, лучше) النصار (см. l. c. f 2a). Небольшая біографія الصلغرى есть и въ Die Krone der Lebensbeschreibungen — — von Ibn Kutlûbugâ v. G. Flügel, S 49.

3) Въ كتاب الادراك, стр. ١٨٠ есть еще ссылка на какого-то المولى تاج الدين. Мы разумѣется не можемъ утверждать съ увѣренностью, но *очень возможно*, что это лицо тождественно съ احمد بن عثمان بن ابرهيم بن مصطفى بن سليمان بن صبيح الجوزجانى تاج الدين الماردينى المعروف بابن التركمانى, умершимъ въ Каирѣ въ 744 г. Г. См. G. Flügel, Die Krone der Lebensbeschreibungen — — v. Ibn Ḳutlûbugâ S. 9 & 92, Anm. 98.

4) См. Хаджи Хальфа III, 211.

5) См. Хаджи Хальфа II, 278 и G. Freytag, Fructus imperatorum et jocatio ingeniosorum, pars I, p. XXXII.

II. كتاب ترجمان فارسى وتركى ومغولى, его списки, время и мѣсто написанія, авторъ и общая характеристика его труда.

Первымъ обратившимъ вниманіе на сочиненіе كتاب ترجمان فارسى وتركى ومغولى, турецкую часть котораго я теперь издаю, былъ мой глубокоуважаемый профессоръ, баронъ В. Р. Розенъ. Еще въ 1875 году онъ списалъ весь фонетико-грамматическій отдѣлъ турецкой части его изъ кодекса Бодлеянской библіотеки въ Оксфордѣ, Thurston 14 (T), и сличилъ свой списокъ тамъ-же съ двумя другими рукописями Laud B 98 (L) и Marsh 238 (M.) [1]). Въ 1890 году В. Р. Розенъ сдѣлалъ, между прочимъ на основаніи этого списка, сообщеніе «О древнѣйшихъ грамматикахъ турецкаго и монгольскаго языковъ, написанныхъ на арабскомъ языкѣ» [2]). Изданіе и обработку كتاب ترجمان'а бар. В. Р. Розенъ любезно предоставилъ затѣмъ мнѣ, причемъ не отказывалъ мнѣ въ своемъ содѣйствіи втеченіе всего хода моей работы, читалъ корректуры моего изданія и т. п., за что я считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему здѣсь мою глубокую признательность.

Кромѣ вышеупомянутыхъ трехъ оксфордскихъ рукописей (T, L и M) я пользовался при своемъ изданіи еще двумя, а именно берлинской (B)[3]) и парижской (P), которую я нашелъ въ 1893 году въ Bibliothèque Nationale подъ шифрою «Ancien Fonds Turc № 208 Gaulmin». Изъ всѣхъ этихъ рукописей самой древней и лучшей является безусловно T [4]), положенная мною въ основу моего изданія. Въ ней заключаются всѣ три части сочиненія: персидская, турецкая и монгольская. Рукопись по виду и почерку довольно древняя; мнѣ было очень важно опредѣлить время ея напи-

1) См. Зап. Вост. Отд. II Р. А. О. 1890, стр. 454.

2) См. Зап. Вост. Отд. И Р. А. О 1891, стр. III.

3) См. W. Pertsch, Verzeichniss der turk. Handschr. der königl. Bibliothek zu Berlin 1889, S. 100, № 60 и «Зап. Вост. Отд. II. Р. А. О.», 1890, стр. 454, гдѣ бар. В. Р. Розенъ высказываетъ убѣжденіе, что рукопись эта написана европейцемъ и можетъ быть именно Дицемъ. Я бы прибавилъ къ этому, что оригиналомъ переписчику послужила въ такомъ случаѣ вѣроятно рукоп. T или M, очень близкія другъ къ другу и къ B.

4) См. ея описаніе въ Catalogue of the persian, turkish, hindûstânî and pushtû manuscripts in the Bodleian Library by E. Sachau and H. Ethé, part I, p. 1022, № 1761.

санія по возможности точно палеографически, и для этого я сфотографировалъ одну страницу и показывалъ этотъ снимокъ нѣсколькимъ извѣстнымъ оріенталистамъ. Библіотекарь Бодлеяны, г. Нейбауэръ (Neubauer), судившій непосредственно по рукописи, отнесъ ее къ XIV-му вѣку нашей эры; гг. Ріэ (Rieu), де Гуе (de Goeje) и Гоутсма (Houtsma) совершенно независимо другъ отъ друга опредѣлили временемъ ея написанія приблизительно 700 г. Г. (т. е. *первую* половину XIV вѣка), но г. Зотенбергъ (Zotenberg) и бар. В. Р. Розенъ нашли возможнымъ, что рукопись относится къ болѣе позднему времени, а именно къ XV или даже XVI вѣку. Въ виду такого разногласія я запросилъ письмомъ, приложивъ фотографическій снимокъ, извѣстнаго вѣнскаго палеографа проф. Карабачека, но къ сожалѣнію не удостоился получить отъ него отвѣтъ. Фототипія, которую я прилагаю къ своему изданію, дастъ возможность каждому судить о древности рук. T.

M (Marsh 238) весьма тѣсно примыкаетъ къ T, но только гораздо новѣе. Мнѣ кажется возможнымъ, что рукоп. M. списана съ T и даже можетъ быть европейцемъ. M такъ же, какъ и T, содержитъ всѣ три части сочиненія.

B (берлинская рукопись, см. выше) содержитъ двѣ части — монгольскую и турецкую[1]) и даетъ весьма мало сколько нибудь интересныхъ разночтеній сравнительно съ T.

L (бодлеянская рукопись Laud B 28) отличается сравнительно бо̀льшею самостоятельностью, но содержитъ только персидскую и турецкую части сочиненія. Это — небольшая (in octavo) рукопись, написанная довольно посредственнымъ насхомъ, съ немалымъ количествомъ добавленій на поляхъ; добавленія эти сдѣланы однако по большей части все тою же первою рукою. Рукопись L уже въ 1638 году поступила въ Бодлеянскую библіотеку, слѣдовательно написана она вѣроятно не позже конца XVI-го вѣка, но, на мой взглядъ, она во всякомъ случаѣ новѣе T.

P (Bibliothèque Nationale, Ancien Fonds Turc № 208, Gaulmin) состоитъ изъ 60-ти листовъ (16,4 сантим. въ длину и 10,1 сантим. въ ширину), написана насхомъ, безъ даты, но по наружному виду можетъ быть отнесена къ IX-му вѣку Г. Этотъ кодексъ безъ заглавія и весьма неполный; первыя слова его: القسم الثانى من الكتاب فى اللغه التركيه والمسطور الخ (см. стр. 2,11); такимъ образомъ въ немъ нѣтъ ни предисловія, ни персидской части. Турецкая часть сохранилась вполнѣ за исключеніемъ فصل فى التاريخ

1) Притомъ монгольская помѣщена *передъ* турецкой.

(см. стр. 80,11 — 81,4); послѣ словъ يبكا الجانب (см. 85,6) идутъ слова تمّ الكتاب من اللغه التركيه و..., а затѣмъ листъ оборванъ, и заключеніе также утрачено (ср. 85,7—16). Но рукопись эта, подобно L, сравнительно самостоятельная и даетъ довольно много заслуживающихъ вниманіе разночтеній и дополненій; послѣднія впрочемъ отчасти навѣрное принадлежатъ переписчику.

Съ перваго взгляда казалось бы, что при пяти рукописяхъ текстъ можетъ быть установленъ и изданъ вполнѣ исправно; на дѣлѣ же оказывается, что это далеко не такъ, ибо есть основаніе думать, что, несмотря на относительную самостоятельность рукописей L и P, всетаки всѣ пять рукописей идутъ въ концѣ концовъ отъ одного и притомъ уже довольно испорченнаго архетипа, такъ что сличеніе ихъ можетъ помочь возстановить довольно удовлетворительно этотъ испорченный архетипъ, но никакъ не самый подлинникъ сочиненія. Дальнѣйшее исправленіе текста принадлежитъ уже чисто конъектуральной критикѣ. На общій источникъ всѣхъ пяти рукописей указываетъ цѣлый рядъ крупныхъ общихъ всѣмъ имъ ошибокъ, которыя едва-ли могутъ быть объяснены случайностью. Такъ напр. на стр. 2,15 (= 03,11) въ словахъ وضع الحروف والادوات باب وهى الخ есть несомнѣнно какая-то порча, между тѣмъ всѣ рукописи даютъ буквально одно и то-же; на стр. 4,9 (= 05,3) всѣ рукописи даютъ невозможное متداخل вмѣсто مداخل; на стр. 4,18 (= 05,18) всѣ рукк. даютъ منقّلة вмѣсто несомнѣннаго مثقّاة; на стр. 6,11 (= 08,7) всѣ рукк. пропускаютъ совершенно необходимое слово نون; стр. 9,5 (= 011,23) всѣ рукк. даютъ وانما ابدلت الدال بالتقارب вмѣсто وانما ابدلت الدال تاء لتقارب; стр. 15,11 (= 019,16) всѣ рукк. даютъ безсмысленное الكلّى вмѣсто простого и яснаго الكاف; стр. 16,9—11 (= 021,9 и слѣд.) представляетъ изъ себя мѣсто, совершенно одинаково испорченное во всѣхъ спискахъ; на стр. 20,14 (= 027,15) всѣ рукк. даютъ الفتحة вмѣсто несомнѣннаго الضمّة; на стр. 34,5 всѣ рукк. даютъ невозможное заглавіе الافعال الثانية; на стр. 40,12 (= 033,21) всѣ рукк. даютъ اللام вмѣсто несомнѣннаго الدال и пр.

Языкъ нашего автора, который нигдѣ себя не называетъ, представляется нелегкимъ не только потому, что изобилуетъ техническими терминами и оборотами, но и потому, что онъ не-классическій; нѣкоторые фразы и обороты построены несовсѣмъ правильно, встрѣчаются слова, которыхъ пуристъ постарался бы избѣжать, другія извѣстныя слова употребляются иногда не въ обычномъ своемъ значеніи и т. п. (ср. стр. 045—046); фонетико-грамматическая терминологія его нѣсколько уклоняется отъ обычной (напр. Ибн-Яиша), что впрочемъ обусловлено конечно

и тѣмъ, что нашъ авторъ разбираетъ «иностранный» языкъ, притомъ во многомъ непохожій на арабскій. Чтобы покончить съ трудностями и недостатками текста, слѣдуетъ еще упомянуть, что въ изложеніи нерѣдко встрѣчаются непослѣдовательности: примѣры иногда противорѣчатъ только что изложенному правилу, разборъ приводимой формы не соотвѣтствуетъ ея вышепомѣщенному начертанію и т. п. Такъ напр. на стр. 5,2—4 (= 05,27 — 06,2) говорится, что ا пишется иногда послѣ و подобно тому, какъ въ арабскихъ словахъ قالوا, قاموا, а въ качествѣ примѣровъ приводятся слова: بو, قى (!), فاى (!) и الغو — всѣ *безъ* элифа на концѣ; на стр. 7,9 (= 09,15) говорится о замѣнѣ د посредствомъ ت и ى, въ примѣрахъ-же появляется начертаніе съ ذ (اَذكو), о которомъ выше вовсе не упоминалось; на стр. 13,7 (= 017,8) приводится слово دلتكن (sic!), но изъ нижеслѣдующаго разбора этого слова ясно, что оно оканчивалась на نى и слѣдовательно либо форма دلتكن испорчена, либо «разборъ» ея невѣренъ, — вѣроятнѣе конечно первое; на стр. 17,9 (= 023,5 говорится, что вопросительная частица есть مو, но ниже въ первомъ-же примѣрѣ пишется مى (دلمى); на стр. 40,16 (= 034,4) говорится о наращеніи ق´ (ak), но въ приводимыхъ тутъ-же примѣрахъ мы такого наращенія вовсе не находимъ; на стр. 42,9 (= 036,12) говорится о наращеніи ق, ل и ش, въ примѣрахъ опять таки такого наращенія (فلش?) вовсе нѣтъ и т. п. По всей вѣроятности значительная часть этихъ непослѣдовательностей и противорѣчій должна быть отнесена на счетъ переписчиковъ, которые между прочимъ вездѣ пропустили и всѣ условные «транскрипціонные» знаки (см. стр. 4 и 05, прим. 1), но съ другой стороны конечно нельзя ручаться и за безусловную послѣдовательность автора во всѣхъ подобныхъ случаяхъ. Нерѣдко такія непослѣдовательности даютъ возможность возстановить подлинный текстъ, поправивъ напр. неточно или неполно изложенное правило по хорошему примѣру или невѣрно написанный примѣръ по правильно и ясно формулированному правилу и т. п.; въ другихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ возможными вообще въ турецкой письменности варіантами въ начертаніи одного и того-же слова или окончанія, которые, разумѣется, могли быть извѣстны и нашему автору. Кое-гдѣ изложеніе настолько темно (или настолько испорчено переписчиками?), что я по крайней мѣрѣ долженъ былъ отказаться отъ объясненія текста. Само собою разумѣется, что при такомъ состояніи текста слѣдовало соблюдать возможную точность и осторожность при его изданіи, приводить по возможности всѣ даже мелкія разночтенія, не поправлять и не добавлять даже надстрочныхъ знаковъ осо-

бенно въ турецкихъ словахъ и т. п. Слова, вставленныя мною въ текстъ, заключены въ [ ]; лишь въ очень немногихъ словахъ я позволилъ себѣ опустить нѣкоторые надстрочные знаки, см. стр. 21, прим. 4.

Ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ авторъ сочиненія не называется по имени и нѣтъ никакихъ прямыхъ указаній ни на время, ни на мѣсто написанія сочиненія, такъ что мы принуждены довольствоваться на этотъ счетъ догадками на основаніи нѣкоторыхъ косвенныхъ указаній и соображеній общаго характера, которыя приводятъ насъ, какъ мнѣ кажется, къ довольно опредѣленному результату, а именно, что *сочиненіе это написано вѣроятно въ сѣверозападной Персіи въ эпоху Хулагидовъ не позже XIV-го вѣка, а можетъ быть даже въ концѣ XIII-го.*

Мы уже видѣли выше, что кодексъ T довольно древенъ, и списанъ при этомъ, надо думать, не съ подлинника, а съ какого-то уже довольно испорченнаго списка. Итакъ если мы предположимъ, что рук. T относится даже къ XV-му вѣку, а не къ началу XIV-го, то все-таки временемъ написанія самого сочиненія всего вѣроятнѣе будетъ признать XIV вѣкъ. Съ другой стороны оно не можетъ быть много древнѣе второй половины XIII-го вѣка, такъ какъ нашъ авторъ дважды (стр. 16,7 и 21,5) ссылается на «большую книгу» о турецкомъ языкѣ нѣкоего Мохаммеда ибн-Кайса, которая была написана для хорезмъ-шаха Джелаль эд-Дина, умершаго въ 1231 году. Замѣтимъ далѣе, что нашъ авторъ соединилъ въ одномъ сочиненіи руководства для изученія языковъ персидскаго, турецкаго и монгольскаго, а въ заключеніи своего труда упоминаетъ еще о языкахъ армянскомъ, грузинскомъ и греческомъ (см. 85,11 = 043,8) утверждая, что первые два заимствовали много словъ у послѣдняго [1]). Сочетаніе именно этихъ языковъ, въ связи съ вѣроятностью составленія самого сочиненія въ XIV вѣкѣ, указываетъ на сѣверозападную часть теперешней Персіи въ эпоху Хулагидовъ, какъ на мѣсто написанія сочиненія, такъ какъ именно тамъ по персидски говорило коренное населеніе, по турецки значительная часть войска и администраціи «иль-хановъ», а по монгольски сами «иль-ханы», ихъ родичи, дворъ и часть войска монгольскаго происхожденія, бо̀льшее или мѣньшее количество котораго было, какъ извѣстно, въ распоряженіи у каждаго завоевателя изъ рода Чингизъ-хана; тамъ-же наконецъ нашъ авторъ могъ скорѣе всего познакомиться съ языками армянскимъ и грузинскимъ, а также услыхать и о греческомъ.

---

1) Въ арабско-турецкомъ глоссаріи нашего автора нѣтъ, кажется, ни одного армянскаго и ни одного грузинскаго слова. Въ L есть, повидимому, два греческихъ слова [см. 76,1) и 75,7)], что указываетъ можетъ быть на малоазійское или даже европейское (османо-турецкое) происхожденіе этого кодекса.

Съ нашимъ предположеніемъ прекрасно согласуются слова автора на стр. 81,3 (= 042,2), изъ которыхъ ясно, что онъ жилъ въ странѣ, находившейся подъ властью какой-то монгольской династіи. Правда, въ другомъ мѣстѣ (стр. 1,14 = 02,12) онъ говоритъ о воцареніи племенъ турецкихъ надъ «этими» (т. е. нашими) странами, но дѣло въ томъ, что въ завоеваніяхъ монголовъ всегда очень видную роль играли турки; число ихъ въ войскахъ Чингизидовъ часто значительно превосходило число чисто-монгольскихъ воиновъ. Мало того по воцареніи какого-нибудь Чингизида въ ново-завоеванной странѣ людьми, облеченными властью особенно административною (а иногда и военною), везирями, казначеями, секретарями диванов и т. п., весьма часто являлись турки (преимущественно уйгуры), такъ что покоренное населеніе съ полнымъ основаніемъ могло считать своими побѣдителями и господами не только монголовъ, но и турокъ [1]). Впослѣдствіи даже и монгольскіе кадровые отряды и, кажется, сами ханскіе роды мало по малу отуречивались; дошедшіе напр. до насъ въ подлинникѣ ханскіе золотоордынскіе ярлыки написаны уже, какъ извѣстно, на турецкомъ языкѣ. При Хулагидахъ, правда, монгольскій языкъ держался весьма долго и былъ повидимому болѣе распространенъ, чѣмъ напр. въ Золотой Ордѣ; есть даже основаніе думать, что въ ихъ эпоху существовала въ Персіи литература на монгольскомъ языкѣ [2]).

Далѣе на стр. 50,5 слово السلطانه, *султанша*, переведено безъ всякихъ оговорокъ просто تركان (чит. несомнѣнно такъ вмѣсто ترکان); этотъ титулъ,

---

1) Смѣшеніе монголовъ съ турками вообще весьма обыкновенно въ устахъ мусульманскихъ историковъ; Рашидъ-эд-Динъ считалъ монголовъ частью турокъ.

2) О языкахъ, бывшихъ въ употребленіи въ Персіи при Хулагидахъ, см. M. Quatremère, Histoire des Mongols de la Perse I, 1836, p. CVI—CIX; также И. Н. Березинъ, Очеркъ внутр. устр. улуса Джучіева, стр. 57; о ярлыкахъ ихъ на монгольскомъ языкѣ Ab. Rémusat въ Mémoires de l'Académie des inscriptions et des belles lettres VII, p. 435 et suiv. и M. Schmidt, Philologisch kritische Zugabe etc, S. 12—15; о ярлыкахъ на персидскомъ языкѣ см. Mél. Asiat, tome II, p. 61—68 и J. A. 1896 Sept. Oct. p. 331 suiv. Въ сочиненіи Хамдаллаха Казвинскаго نزهة القلوب названія описываемыхъ или упоминаемыхъ имъ металловъ, минераловъ, растеній и, особенно, животныхъ весьма часто приводятся на трехъ языкахъ: персидскомъ, турецкомъ и монгольскомъ, см. рук. библіотеки С.-Петербургскаго университета № 60, f. 15 и слѣд. и f. 72 и слѣд.; о надписяхъ на хулагидскихъ монетахъ см. J. A. 1896 Mai-Juin, p. 486—544 (статья M. E. Drouin). Мы не имѣемъ также причинъ сомнѣваться въ истинности заявленія Рашидъ-эд-Дина, что онъ пользовался монгольскими источниками при составленіи своего сочиненія, см. d'Ohsson, Histoire des Mongols, tome I, p. XXIX—XXX. См. еще литографированныя «Лекціи по исторіи монгольской литературы» А. М. Позднѣева (изд. Кристи) 1896, стр. 146.

имѣвшій вообще ограниченное распространеніе, былъ однако въ XIII вѣкѣ (и ранѣе) хорошо извѣстенъ именно въ Персіи (ср. стр. 085) [1]).

Затѣмъ, хотя исторія турецкаго языка не настолько хорошо разработана, чтобы можно было опредѣлить мѣсто и время написанія нашего сочиненія по чисто лингвистическимъ даннымъ, но все-таки мы имѣемъ право указать, что есть явленія, которыя дѣлаютъ происхожденіе его изъ теперешняго Адербейджана вѣроятнымъ и нѣтъ такихъ, которыя бы дѣлали это невозможнымъ, о чемъ я буду говорить нѣсколько подробнѣе въ разныхъ мѣстахъ фонетики и грамматики.

Мы можемъ получить приблизительно тотъ-же результатъ относительно вопроса о мѣстѣ написанія нашего сочиненія, разсуждая и по своего рода «методу исключенія». Наше сочиненіе не могло быть написано ни въ Египтѣ, ни въ Малой Азіи, ни въ Европейской Турціи, ни въ средневѣковой Испаніи и т. д., ибо въ этихъ странахъ никогда не было монгольскихъ династій [2]). Происхожденіе его изъ «улуса Джучіева», само по себѣ невѣроятное въ виду слабости развитія тамъ литературы вообще [3]), дѣлается еще невѣроятнѣе, если мы примемъ во вниманіе, что во всемъ сочиненіи даже не встрѣчается слова قپچاق. Языки «туркестанцевъ» и «туркменъ» неоднократно сопоставляются нашимъ авторомъ съ языкомъ (или «языками») «турокъ нашихъ странъ» [4]), слѣдовательно мѣстомъ написанія нашего сочиненія не можетъ быть ни «Туркменія», ни «Туркестанъ». Туркменъ мы и въ XIII—XV вѣкахъ встрѣчаемъ по восточному и отчасти юго-восточному побережью Каспійскаго моря и въ близь лежащихъ странахъ; однако мусульманскому писателю этого времени вѣроятно болѣе были извѣстны туркмены, продвинувшіеся уже далѣе на западъ въ Сирію и восточную часть Малой Азіи (قرا قوينلو и آق قوينلو). «Туркестанъ» въ устахъ мусульманскаго писателя XIII—XV вѣка есть конечно понятіе нѣсколько неопредѣленное, но вообще такъ назывались земли къ сѣверо-востоку отъ Сыръ Дарьи, Семирѣчье, теперешній Китай-

---

1) F. Justi въ «Iranisches Namenbuch» 1895, S. 330, приводитъ только «Turkān Xātūn», но и تُركان просто употреблялось какъ прозвище или титулъ. См. I. Hammer, Geschichte der Ilchane I, 240—242 и II, 46.

2) Нѣкоторое сомнѣніе можетъ быть только относительно Малой Азіи, ибо сельджуки Рума XIII—XIV в. считались, хотя весьма короткое время, вассалами персидскихъ монголовъ; дольше всего монгольская власть держалась въ восточной части Малой Азіи, см. Стэнли Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи (переводъ В. Бартольда), стр. 157—158.

3) См. И. Н. Березинъ, Очеркъ внутр. устр. улуса Джучіева, стр. 97.

4) См. напр. 4,3—7 (= 04,24—32); 6,13—15 (= 08,10—15); 7,6—8,12 (= 09,8—011,3); 10,3—6 (= 012,21—013,3); 20,16—20 (= 027,20—26) и т. д.

скій Туркестанъ и даже Уйгурія; границы «Туркестана» на востокѣ и на сѣверѣ опредѣлить точно невозможно [1]). Однако я не располагаю прямыми доказательствами невозможности происхожденія нашего сочиненія изъ остающихся еще Мавераннагра, Хорезма и нѣкот. друг., но, какъ мы видѣли выше, за сѣверозападную Персію говоритъ нѣсколько косвенныхъ указаній.

Вопросъ о національности и личности автора приходится оставить почти совершенно открытымъ. «Арабомъ» мы можемъ его называть только въ томъ широкомъ значеніи этого слова, на которое мы уже указывали выше (стр. IV). Можетъ быть, опираясь на упоминаніе имъ одной малоизвѣстной деревни близъ Мерва, а именно عباد (чит. عَبَّاد?, см. 065, подъ ابادلى), а также на ссылку на неизвѣстное намъ по другимъ источникамъ сочиненіе طبائع الحيوان [2]), принадлежащее перу нѣкоего Шарафъ-аль-Заманъ-аль-Табибъ аль-Марвази (см. 80,14 = 041,20), позволительно сдѣлать предположеніе, не изъ Мерва-ли родомъ былъ и нашъ авторъ? Впрочемъ съ другой стороны начертаніе عبادى (10,16) можно вокализовать عِبَادِىّ, и тогда мы получимъ нисбу отъ عِبَاد, а такъ называлась довольно извѣстная община арабовъ-христіанъ, существовавшая еще въ VII вѣкѣ по Р. Х. близъ Хиры (الحيرة); однако несомнѣнно, что начертаніе ابَادلى по турецки естественнѣе читать «абадлы», чѣмъ «ібадлы» или «ыбадлы», такъ какъ послѣднее было бы написано عِبادلى, либо ايبادلى. Ссылку на «мервца» Шарафъ-аль-Замана можно разумѣется объяснить случайностью тѣмъ болѣе, что она можетъ быть сдѣлана и не изъ первыхъ рукъ.

Самъ авторъ говоритъ въ началѣ своего труда о причинахъ, побудившихъ его къ составленію руководства для изученія языковъ персидскаго, турецкаго и монгольскаго, о своихъ источникахъ и о планѣ своего сочиненія (стр. 1—2 = 01—03). Для насъ особенно интересно то, что онъ пользовался не только устными, но и письменными источниками. Приступая затѣмъ къ изложенію грамматики, нашъ авторъ прежде всего старается выяснить читателю природу тѣхъ звуковъ турецкаго языка, которые не входятъ въ составъ арабскаго языка и опредѣлить способъ употребленія арабскаго алфавита въ турецкой письменности и отношеніе арабскихъ

---

1) Ср. напр. описаніе «Туркестана» у мусульманскаго ученаго VIII-го вѣка Гиджры Шиһабъ эд-Дина Омари, въ статьѣ M. Quatremère'a, Notice de l'ouvrage qui a pour titre مسالك الابصار فى ممالك الامصار, въ «Notices et Extraits», tome XIII, pp. 234 et 257.

2) Не это-ли самое сочиненіе цитуется и въ рукописи Брит. Музея Harl. 5500? См. В. Д. Смирновъ, Турецкія легенды о Святой Софіи, 1898, стр. 14.

буквъ съ различными надстрочными знаками къ звукамъ турецкаго языка. Отъ него не укрылось далѣе, что существуетъ нѣсколько говоровъ изучаемаго имъ языка и онъ сдѣлалъ попытку охарактеризовать ихъ и провести между ними параллель. О различіи между діалектами нашъ авторъ говоритъ и далѣе въ разныхъ мѣстахъ грамматики (см. выше стр. XVIII); онъ различаетъ вообще діалекты: туркестанскій, туркменскій и діалектъ (или даже діалекты, см. напр. 6,13 = 08,10) «турокъ нашихъ странъ», т. е. по моему «древне-адербейджанскій». Туркменскаго діалекта нашъ авторъ касается лишь мимоходомъ, но довольно полно характеризуетъ звуковой строй «туркестанскаго» языка въ сравненіи съ языкомъ «турокъ нашихъ странъ»; всего-же больше онъ занимается конечно этимъ послѣднимъ, причемъ неоднократно отмѣчаетъ различныя уклоненія въ говорѣ даже среди «турокъ нашихъ странъ», такъ что очевидно и этотъ діалектъ не былъ вполнѣ единообразенъ. Съ усвоенной мною точки зрѣнія оно понятно: составъ монголо-турецкаго войска, съ которымъ вторгнулся въ Персію Хулагу, былъ несомнѣнно разноплеменный, да и до него уже (въ XI вѣкѣ) въ Персіи успѣли побывать и въ разныхъ мѣстахъ осѣсть турки-сельджуки [1]). Сельджуки происходили отъ огузовъ, и принадлежали, какъ извѣстно, къ «южной» отрасли турецкаго племени, а въ войскѣ Хулагу вѣроятно были и восточно-турецкіе элементы (уйгуры). До сихъ поръ въ Адербейджанѣ наблюдается «борьба» южно-турецкаго говора съ восточнымъ [2]), и, надо думать, въ древности это явленіе было еще сильнѣе. Послѣ изложенія фонетики и азбуки турецкаго языка слѣдуетъ довольно полный очеркъ этимологіи, въ который кое-гдѣ включено и нѣсколько замѣчаній по синтаксису. Въ текстѣ грамматики вставлены два небольшихъ глоссарія (стр. 21,12 — 32,8 и 34,5 — 38,11), а послѣ всего грамматическаго очерка идетъ третій болѣе обширный глоссарій (44,8 — 85,6 съ перерывомъ на 80 стр.), въ которомъ встрѣчается немало рѣдкихъ и древнихъ словъ, часть которыхъ осталась для меня загадочной (ср. стр. 044). Нѣтъ сомнѣнія (см. напр. 04,28 и слѣд.), что и въ глоссаріи включены нашимъ авторомъ не только «мѣстныя» слова, но и «туркестанскія», чѣмъ конечно и объясняется смѣшанный характеръ содержанія его глоссаріевъ.

---

1) См. напр. Н. А. Аристовъ, Замѣтки объ этническомъ составѣ тюркскихъ племенъ и народностей и пр. Живая Старина, 1896, вып. III и IV, стр. 413.

2) См. объ этомъ въ «Phonetik der Turksprachen» v. W. Radloff II, въ различныхъ §§, гдѣ рѣчь идетъ объ адербейджанскомъ діалектѣ. Изъ письменныхъ памятниковъ, которые можно было бы сравнивать по языку съ двумя главными діалектами, различаемыми нашимъ авторомъ, мнѣ кажется ближе всего стоятъ قصص الانبياء Рабгузи и извѣстные сельджуцкіе стихи (см. Mél. Asiat., tome X, стр. 17—77).

Что касается плана распредѣленія всего грамматическаго матеріала въ сочиненіи нашего автора, то, хотя онъ самъ очень гордится имъ, но съ европейской точки зрѣнія онъ представляется нѣсколько неудобнымъ: слѣдуя ему, приходится иногда разсматривать вмѣстѣ явленія, относящіяся къ различнымъ грамматическимъ категоріямъ, и наоборотъ — излагать однородныя явленія въ разныхъ отдѣлахъ книги, вслѣдствіе чего кое-гдѣ замѣчается нѣкоторая недоговоренность, а кое-гдѣ наоборотъ есть ненужныя повторенія [1]). Поэтому я и счелъ необходимымъ обработать всю фонетико-грамматическую часть нашего сочиненія по европейской системѣ. Въ эту свою обработку я включилъ и результаты моихъ наблюденій надъ глоссаріями; въ особенности это было важно сдѣлать въ отдѣлахъ фонетики и словообразованія. Не всегда ясныя и изложенныя нелегкимъ спеціально-филологическимъ арабскимъ языкомъ мысли автора я старался истолковать и снабдить комментаріями на основаніи моихъ знаній въ области турецкаго языка вообще. Къ сожалѣнію нельзя не сознаться, что сравнительная грамматика турецкаго языка не настолько еще разработана, чтобы можно было дать дѣйствительно полный комментарій къ сочиненію нашего автора и вполнѣ точно опредѣлить, какое мѣсто занимаютъ явленія, описываемыя имъ, въ исторіи турецкаго языка вообще.

---

1) Отчасти виновата въ этомъ вѣроятно порча текста, см. выше стр. XIV—XV.

III. Фонетика въ связи съ алфавитомъ и правописаніемъ.

§ 1. *Общій обзоръ гласныхъ.* Гласные звуки изображаются арабскою азбукою вообще въ турецкомъ языкѣ, а также и нашимъ авторомъ, главнымъ образомъ посредствомъ такъ называемыхъ буквъ «протяженія и мягкости» т. е. ا, و и ى; на концѣ словъ присутствіе гласнаго звука (особенно «a, ä») обозначается иногда буквою ه; наконецъ иногда гласные звуки выражаются надстрочными или подстрочными знаками.

Въ арабской письменности слогъ съ «элифомъ протяженія» былъ долгій, и теоретически «кореннымъ» его произношеніемъ считалось «ā»; такимъ-же образомъ و былъ равенъ «ȳ», а ى — «ī». Поэтому и нашъ авторъ исходитъ изъ этого «коренного» значенія этихъ буквъ, говоря о произношеніи гласныхъ въ турецкомъ языкѣ; примѣрами на это «коренное» произношеніе элифа служатъ слова قام kam, *колдунъ,* и قار kar, *снѣгъ* (?)[1]). Вавъ произносится «кореннымъ» способомъ въ словахъ: اوز уз, *мастеръ,* وور вур, *бей,* и بوز буз, *ледъ*[2]): примѣрами на «коренное» ى служатъ: ايش іш, *дѣло,* كيش кіш, *соболь,* بيز біз, *шило,* بير бір, *одинъ*[3]).

Кромѣ «кореннаго» элифа есть еще элифъ, «возникающій изъ насыщенія фатхи»[4]). Эти слова нашего автора можно, кажется, толковать различно: можетъ быть онъ указываетъ здѣсь только на двоякое правопи- (съ полнымъ обозначеніемъ гласнаго звука черезъ ا и съ неполнымъ — черезъ фатху), которое встрѣчается въ нѣкоторыхъ словахъ и формахъ, но можетъ быть въ данномъ случаѣ элифъ, образовавшійся изъ насыщенія

---

1) См. стр. 5,2 (= 05) и относительно قار стр. 058 и 0122; несмотря на трудность объясненія слова الوڤر, произношеніе قار какъ «kap», мнѣ кажется, не подлежитъ сомнѣнію.

2) См. стр. 5,9 (= 06).

3) См. стр. 5,14 (= 06 и 07).

4) См. стр. 5,4 (= 06).

фатхи, есть «ä», такъ какъ почти во всѣхъ примѣрахъ, приводимыхъ авторомъ на этого рода ا, мы имѣемъ дѣло именно съ «ä» [1]).

Но если даже элифъ, образовавшійся изъ насыщенія фатхи, не равносиленъ вообще звуку «ä» у нашего автора, все-же самый звукъ «ä» несомнѣнно существовалъ въ современномъ ему турецкомъ языкѣ; онъ описываетъ его нѣсколько ниже, какъ «склоненіе» (امالة) фатхи къ кэсрѣ. Примѣрами служатъ слова: من, بن мän, бän, *я*, سن сän, *ты*, بك бäг, *князь*, ار ар, *мужъ*, ات ät, *мясо* [2]).

Наконецъ ا иногда только пишется, но не произносится, послѣ конечнаго و; этотъ интересный пока неизвѣстно откуда возникшій въ турецкой письменности орѳографическій пріемъ дѣйствительно кое-гдѣ примѣняется нашимъ авторомъ (см. напр. بُرغوا 5,10) и встрѣчается также въ древнемъ спискѣ извѣстнаго ربغوزى قصص الانبياء, см. сборникъ المظفّريّة, стр. 284,6; 284,11; 285,18; 286,5 и т. д. ه обозначаетъ иногда «а» (судя по примѣрамъ и «ä») на концѣ словъ [3]), причемъ такое ه чередуется въ турецкомъ языкѣ съ элифомъ.

Кромѣ «кореннаго» произношенія ى какъ «i», въ турецкомъ языкѣ оно произносится иногда съ оттѣнкомъ кэсры (5,14 и слѣд. = 07). По распространенному мнѣнію арабскихъ грамматиковъ, эти слова нужно было бы понимать такъ, что это ى произносится какъ «ï» (см. прим. 1). Однако изъ приводимыхъ авторомъ примѣровъ мы ясно видимъ, что онъ разумѣлъ именно произношеніе ى какъ «ä»; вотъ эти примѣры: ايش äш,

---

1) Нужно имѣть въ виду, что гласные знаки, по арабскимъ грамматикамъ, означаютъ тѣ же звуки, что и гласныя буквы, см. напр. Ибн-Яишъ (изд. G. Jahn'a) II, ١٣٦٥, 20 и слѣд. Разница только въ бо́льшей или мѣньшей «величинѣ» звука; буква (حرف) означаетъ, что звукъ (صوت) великъ (عظيم), а знакъ (حركة), что онъ слабъ (ضعيف). Далѣе у Ибн-Яиша говорится, что حركة подвергается امالة (т. е. переходу въ «а») въ тѣхъ-же случаяхъ, какъ и ا. Значитъ «кореннымъ» произношеніемъ фатхи было «а (ä)», а не «а». Нашъ авторъ однако, кажется, не вполнѣ раздѣлялъ теорію Ибн-Яиша (или подобныхъ ему писателей), такъ какъ изъ сопоставленія разныхъ мѣстъ его сочиненія становится очень вѣроятнымъ, что, по его мнѣнію, кэсра напр была не «i», а скорѣе «a», дамма не «у», а скорѣе «о», фатха — не «а», а скорѣе «а» — словомъ حركة не былъ равносиленъ حرف'у. Поэтому и ا, образовавшійся изъ фатхи (= ä), означалъ можетъ быть иногда «ä».

2) См. 6,16 (= 08); въ текстѣ стоятъ начертанія ايِر и ايت вмѣсто вполнѣ возможныхъ ار и ات, что надо объяснять ошибкою переписчика. Укажу кстати, что иногда въ L и P встрѣчаются странныя начертанія вродѣ اَيِر, اَيت (напр. стр. 6, прим. 10 и 11); я не берусь сказать, выражался-ли въ нихъ этимъ способомъ звукъ «а», или это есть просто ошибка.

3) См. стр. 5,6 и слѣд. (= 06).

товарищъ, كيش каш, *колчанъ* [1]), بيز баз, *прыщъ, нарывъ* [2]), ببر, бäр, *дай*. Предполагать въ этихъ словахъ «і» нѣтъ возможности, уже имѣя въ виду произношеніе въ современныхъ діалектахъ, но нашъ авторъ сверхъ того поясняетъ, что онъ разумѣетъ подъ ى съ оттѣнкомъ кэсры, ссылкою на персидское слово شير, *левъ*; въ немъ, говоритъ онъ, ى произносится съ оттѣнкомъ кэсры, между тѣмъ мы знаемъ, что въ персидскомъ оно произносится «шар» (стр. 07, прим. 2).

Затѣмъ иногда ى указываетъ на предшествующую кэсру (5,17=07). Вѣроятно авторъ разумѣетъ «бѣглое» произношеніе «і»; на это указываютъ примѣры بز, *мы*, سز, *вы* (ср. 07, прим. 5). Что-же касается дальнѣйшихъ примѣровъ بيليك ليك и سيليك ليك, то неизвѣстно, которое изъ трехъ «і» служитъ въ нихъ иллюстраціею правила; всего вѣроятнѣе, что эти два слова попали сюда ошибкою.

О звукѣ «ы» также несомнѣнно говорится у нашего автора; онъ описываетъ его, какъ переходъ отъ «у» къ «і» по положенію губъ при произношеніи (стр. 4,10 = 05). Дѣйствительно если мы, артикулируя «у», приведемъ именно губы въ положеніе близкое къ тому, которое онѣ принимаютъ при произнесеніи «і», то получится «ы» [3]). Для обозначенія этого звука нашъ авторъ употреблялъ даже особый надстрочный знакъ (05, прим. 1), къ сожалѣнію утратившійся въ позднѣйшихъ спискахъ [4]).

Относительно произношенія و (или او) нашъ авторъ даетъ наиболѣе подробныя, хотя и не всегда ясныя, указанія. Кромѣ «кореннаго» произношенія (=у) و можетъ произноситься «легко» (5,10 = 06) т. е. бѣгло; примѣры: اُرغو урӯ̆, *бить*, برغوا борӯ̆, *труба*, الغو алӯ̆, *братъ*. Вѣроятно авторъ разумѣетъ нѣсколько неясное произношеніе «у» во второмъ слогѣ этихъ словъ, что мы и обозначили черезъ «ӯ̆».

Затѣмъ иногда вавъ «указываетъ на предшествующую дамму» (5,10 = 06); въ примѣрахъ появляются опять только-что приведенныя اُرغو и بُرغوا, которыя я очень склоненъ считать диттографіею; въ двухъ другихъ примѣрахъ اوش ош, *вотъ* и اوق ok, *стрѣла*, мы находимъ въ современныхъ

---

1) Первоначально персидское слово.

2) См. стр. 0121 подъ اَلغُدّة и словарь Redhouse'a стр. 361 подъ بز (= ар. بيض?).

3) Положеніе языка при переходѣ отъ «у» къ «ы» должно также нѣсколько измѣниться, на что нашъ авторъ не указываетъ, но надо замѣтить, что «ы» многихъ турецкихъ нарѣчій вообще говоря ближе къ «у», чѣмъ русское.

4) Въ текстѣ грамматики и глоссарія иногда при одной и той-же согласной ставятся дамма и кэсра, см. напр. 12,6; 15,15 и 16; 82,16 и нѣкот. др. Можетъ быть этимъ способомъ въ нашихъ спискахъ изображенъ звукъ «ы» ?.

діалектахъ «о», и можемъ поэтому думать, что этотъ و, указывающій на предшествующую дамму, и есть «о». При этомъ иногда онъ указываетъ на «утолщенное» произношеніе этого звука (см. 06, прим. 7); примѣрами послѣдняго служатъ слова: توى toi, *многочисленное сборище*, بوى boi, *греческое сѣно*, и اوى oi, *рыжегнѣдой (мастъ лошади)*; во всѣхъ трехъ словахъ слышится въ теперешнихъ діалектахъ звукъ «о» [1]).

Болѣе ясными становятся для насъ разсужденія нашего автора о звуковыхъ значеніяхъ و (или او), когда онъ разбираетъ ихъ на весьма удачномъ примѣрѣ, а именно на начертаніи اوت, которое, будучи произнесено *пятью* различными способами, получаетъ *пять* различныхъ значеній [2]).

1) اوت произнесенное «просто» т. е. «ут» значитъ «выиграй въ азартную игру».

2) اونـ — «съ неяснымъ произношеніемъ вава» значитъ «травинка» или «лѣкарство» [3]). Соображаясь съ произношеніемъ въ современныхъ діалектахъ, мы придемъ къ заключенію, что разумѣется произношеніе «от».

3) Если при произношеніи слова اوت «склонить дамму гамзы среднимъ склоненіемъ къ кэсрѣ» [4]), то значеніе слова будетъ «желчь». Такъ какъ въ большинствѣ современныхъ діалектовъ «желчь» будетъ «öт», то по всей вѣроятности и нашъ авторъ указывалъ именно на это произношеніе начертанія اوت. Итакъ او можетъ произноситься какъ «у», «о» и «ö», но нашъ авторъ говоритъ еще о двухъ способахъ произношенія, разсмотрѣніе которыхъ мы намѣренно отложили на самый конецъ; а priori можно думать, что дѣло идетъ о произношеніи او какъ «ÿ» и дѣйствительно:

4) произнося اوت такъ, что «гамза соединяется съ вавомъ посредствомъ своего рода утолщенія», получимъ слово, значащее «отверстіе въ ухѣ, игольное ушко», ср. В. Радловъ, Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій I, 1862.

---

1) Менѣе извѣстно изъ нихъ третье, хотя оно встрѣчается въ «Ein türkisch-arabisches Glossar v. M. Th. Houtsma, S. 57 съ нѣсколько другимъ значеніемъ, а именно «сѣропепельный» (о лошади). M. Th. Houtsma сопоставилъ его тамъ со словомъ «aǧ-oi», см. «Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій» В. В. Радлова I, 969.

2) См. 08, *примѣчаніе*.

3) Третье значеніе этого слова, о которомъ говоритъ нашъ авторъ, القيد, *путы, кандалы*, намъ неизвѣстно, ср. 050.

4) Это выраженіе нашего автора представляетъ огромныя трудности для истолкованія. Прежде всего мы не нашли у арабскихъ грамматиковъ вообще указаній на «склоненіе» (امالة) дамы; тѣмъ болѣе конечно мы не можемъ ничего сказать о значеніи «средняго склоненія» (امالة متوسّطة) дамы. При переходѣ отъ дамы къ кэсрѣ بلغظة الشغة (стр. 4,10) измѣняется, какъ мы видѣли, главнымъ образомъ положеніе губъ (у||ы), поэтому можно предположить, что при امالة متوسّطة главнымъ образомъ перемѣняется положеніе языка, что наблюдается при переходѣ у||о.

5) Если при произношеніи слова اوت вава совсѣмъ не произнести, а соединить гамзу съ ت «легкимъ протяженіемъ» [1]) то получится 2 лицо ед. числа повелит. наклон. отъ глагола «опаливать скотъ». Такой глаголъ дѣйствительно существуетъ (словарь В. В. Радлова I, 1863, словарь Л. Будагова I, 110) и произносится «ўт». Совершенно ясно, что нашъ авторъ видѣлъ какую то разницу и въ произношеніи «ў» въ этихъ двухъ словахъ («игольное ушко» и «опаливать»), но какую,—сказать очень трудно. Я думаю, что, по его мнѣнію, «ў» въ словѣ ўт, *игольное ушко*, произносилось яснѣе, энергичнѣе, чѣмъ въ словѣ ўт, *опаливать скотъ*, потому что въ первомъ случаѣ при описаніи произношенія употреблено слово تفخيم, которые вообще часто значитъ «энергичная артикуляція».

Подведя итоги всѣмъ этимъ разсужденіямъ и разъясненіямъ нашего автора, мы найдемъ, что въ разсматриваемомъ имъ турецкомъ языкѣ слышались вообще слѣдующіе гласные звуки:

1) «а» который изображался черезъ элифъ, фатху или (на концѣ словъ) черезъ ـَ.

2) «ä», который изображался черезъ ا (?), черезъ фатху, черезъ ى и (на концѣ) черезъ ـَ.

3) «і», который изображался черезъ ى (اى) [2]).

3[a]) «ї», который изображался черезъ ى (اى) [2]).

4) «ы», который нашимъ авторомъ изображался первоначально при помощи особаго надстрочнаго знака, причемъ неясно, надъ какой собственно буквой ставился этотъ знакъ (надъ و или ى?). Можетъ быть этотъ звукъ выражался, какъ и всегда, то черезъ و, то черезъ ى, иногда же, какъ мы замѣтили выше, для обозначенія его ставились можетъ быть при одной и той-же согласной одновремено и дамма, и кэсра.

5) «у», который изображался черезъ و (въ началѣ او).

5[a]) «ў», который изображался такъ-же.

---

1) Въ виду того, что و и дамма, по теоріи арабскихъ грамматиковъ, «тяжелѣе» (ثقل), чѣмъ ى и кэсра, и замѣна первыхъ послѣдними всегда обозначается терминомъ «облегченіе» (تخفيف), можно думать, что и тутъ идетъ рѣчь о приданіи звуку «у» нѣкотораго оттѣнка «і». Выше мы видѣли, какъ «у» видоизмѣняется въ «ы» (امالة بلغظة الشغة) и въ «ö» (امالة متوسّطة); здѣсь очевидно дѣло идетъ о переходѣ «у» въ «ў» (وصل الهمزة بمدّ خفيف). Отмѣчаемъ здѣсь еще разъ всѣ эти техническія выраженія, весьма трудныя и непонятныя на первый взглядъ, но можетъ быть бывшія въ ходу и у другихъ арабскихъ филологовъ, занимавшихся турецкимъ языкомъ; вся эта терминологія ихъ еще пока совершенно не разработана.

2) Едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что въ началѣ словъ «і» и «ї» изображались именно черезъ اى, см. примѣры на стр. 076—079.

6) «o», который изображался черезъ و или въ началѣ او.

6²) «o̊» (?), который изображался черезъ و, او и ـٜـ.

7) «ö», который изображался черезъ او (и و?) [1]).

8) «ÿ» и «ÿ̊», которые изображались черезъ او (или و?) [1]).

Оставляя въ сторонѣ трудно уловимые и смутно описанные нашимъ авторомъ «промежуточные» и «бѣглые» звуки (ĭ, ў, o̊, ÿ̊), мы найдемъ, что въ турецкомъ языкѣ того времени, встрѣчались, вообще говоря, тѣ-же восемь гласныхъ, съ какими мы встрѣчаемся и теперь въ громадномъ большинствѣ турецкихъ нарѣчій, а именно: «a, ä, o, ò, y, ÿ, ы, i».

Что же касается точнаго произношенія отдѣльныхъ словъ и слоговъ, то, въ виду отсутствія въ нашихъ спискахъ спеціальныхъ надстрочныхъ знаковъ, мы вообще говоря принуждены руководствоваться лишь общими соображеніями, главнымъ образомъ на основаніи изученія произношенія въ современныхъ діалектахъ. Само собою разумѣется, что поэтому наша транскрипція не вездѣ можетъ претендовать на полную точность и непреложность, особенно напр. касательно звуковъ «ы», «o» и «ö» (ср. стр. 045).

§ 2. *Сингармонизмъ.* Относительно степени развитія сингармонизма, даже болѣе того, относительно самаго его существованія въ турецкомъ языкѣ, у нашего автора нѣтъ прямыхъ указаній, но конечно a priori едва-ли можно сомнѣваться, что это явленіе наблюдалось въ описываемыхъ имъ діалектахъ. Сингармонизмъ, явленіе типичное для извѣстной группы «урало-алтайскихъ» языковъ, почти совершенно чуждъ языку арабскому, и вотъ почему многіе воспитанные на арабской грамматикѣ филологи во всѣ времена были такъ склонны не замѣчать его или по крайней мѣрѣ не придавать ему подобающаго значенія. Мы конечно не станемъ особенно удивляться отсутствію правильнаго пониманія и изложенія законовъ этого явленія у нашего автора, такъ какъ еще лѣтъ 50—60 тому назадъ полувосточный ученый, авторъ «Общей грамматики турецко-татарскаго языка», А. Казем-Бекъ, весьма упорно старался игнорировать законъ гармоніи гласныхъ въ турецкомъ языкѣ [2]).

---

1) Если «ò» и «ỳ» изображались въ началѣ словъ черезъ او, то конечно въ серединѣ они изображались черезъ و.

2) См. напр въ его грамматикѣ стр. 153, прим. a). Абу-Хайянъ положительно стоитъ въ этомъ отношеніи выше А. Казем-Бека, уже въ предисловіи (ف) онъ говоритъ о словахъ «твердыхъ» (مفخّم) и «мягкихъ« (مرقّق) т. е. о словахъ съ гортанными и небными гласными, (терминъ مشوب у Абу-Хайяна для меня пока неясенъ). На стр. ۱۳۲ онъ совершенно опредѣленно говоритъ, что форма приставокъ جق и جك зависитъ отъ состава слова; весьма ясныя указанія на дѣйствіе сингармонизма (даже «губнаго притяженія») при образованіи различныхъ формъ мы находимъ у Абу-Хайяна на стр. ۱۳۳, ۱۳۴, ۱۳۰, ۱۳۷, ۱۳۸, ۱۴۱, ۱۸۲ и др.

Тѣмъ не менѣе и у нашего автора мы находимъ нѣкоторыя косвенныя указанія на существованіе сингармонизма. Дѣло въ томъ, что въ разныхъ мѣстахъ своего сочиненія онъ говоритъ о перемѣнной (преимущественно двоякой) формѣ различныхъ приставокъ въ турецкомъ языкѣ. Таковы приставки: 1) كِنا, قِنا — для образованія уменьшительныхъ (012); 2) لِغ, لِك, لُغ, لُك, لو, لى — для образованія имени «обладателя (чего)» (013); 3) كا, وا — для образованія дательнаго падежа («въ значеніи арабскихъ الى и على») (стр. 019 и 020); 4) راق, راك — для образованія сравнительной степени (024); 5) كِل, عِل — для усиленія повелительнаго наклоненія (028). Объ этой приставкѣ особенно интересно мѣсто на стр. 40,6 (= 033,9) гдѣ со словъ неизвѣстнаго автора книги تحفة الملك говорится, что варіированіе этой частицы соблюдается весьма правильно и строго, но что только «турецкіе ученые» не могли объяснить почему. 6) كاى, غاى — для образованія будущаго времени (028). 7) كُلى, عُلى и كان, غان — для образованія причастныхъ формъ (016); 8) ك, ق — для образованія перваго лица множ. числа прошедшаго категорическаго (011); 9) ماك, ماق — для образованія неопредѣленнаго наклоненія (017). Въ приставкахъ 8) и 9) нашъ авторъ указываетъ даже, что ق — употребляется при глаголахъ съ начальнымъ ق, а ك — при глаголахъ съ начальнымъ ك, ماق — при всѣхъ (sic!) глаголахъ, кромѣ начинающихся на ك, при которыхъ употребляется ماك; 10) كاج, غاج для образованія дѣепричастія (018); 11) مك, مق — приставка, не поддающаяся объясненію, которая по двукратному утвержденію нашего автора (см. 024 и 033), можетъ какимъ-то образомъ имѣть значеніе الّا, *кромѣ*.

Почему и какъ именно происходитъ варіированіе этихъ приставокъ, нигдѣ удовлетворительно не объясняется нашимъ авторомъ; иногда говорится, что замѣна одной формы посредствомъ другой произвольна, иногда — что она происходитъ вслѣдствіе близости мѣстъ образованія начальныхъ буквъ той или другой приставки. Но зная, что звуки ق (k) и غ (ɣ) въ громадномъ большинствѣ современныхъ турецкихъ нарѣчій могутъ встрѣчаться только въ словахъ съ гортанными гласными, а звуки ك (к) и گ (г) — только въ словахъ съ нёбными [1]), мы можемъ съ большою вѣроятностью заключить, что и въ діалектѣ (или діалектахъ), которыми занимался нашъ

1) Изъ всѣхъ изслѣдованныхъ діалектовъ нѣкоторое исключеніе составляютъ лишь извѣстные «среднеазіатскіе» (по В. В. Радлову), въ которыхъ совсѣмъ нѣтъ звука «ы», см. Phonetik der nordl. Türkspr. II, 289—290.

авторъ, всѣ слова и грамматическія формы раздѣлялись на двѣ группы, — слова и формы съ гортанными гласными и слова и формы съ нёбными гласными, и что *именно вслѣдствіе этого* цѣлый рядъ приставокъ являлся и въ этомъ діалектѣ по крайней мѣрѣ въ двоякой формѣ, смотря по звуковому составу корня, напр. ماق и ماك («mak» и «mäk»), غان и كان («ğan» и «kän, gän»), راق и راك («rak» и «räk»), غل и كل («ğыл» и «kil, gil»), غای и كای («ğaі» и «käi, gäi») и т. п. Но какъ-же объяснить, что въ примѣрахъ, приводимыхъ нашимъ авторомъ, встрѣчаются начертанія, противорѣчащія только-что высказанному взгляду напр. كشبغا, اوقنا, اكزمنا [1]) ? Причины этого могли быть различны: 1) текстъ быть можетъ во многихъ случаяхъ испорченъ переписчиками; 2) тогдашнее турецкое правописаніе могло быть еще не вполнѣ выработано, а потому различныя начертанія одной и той-же (по ея функціи) приставки, возникшія изъ различнаго ея произношенія, употреблялись еще безъ надлежащей послѣдовательности. Такая непослѣдовательная и сбивчивая орѳографія и теперь еще наблюдается у киргизовъ, башкиръ и другихъ татаръ. 3) Наконецъ возможно, что нѣкоторыя приставки въ то время еще не сливались такъ тѣсно съ корнемъ, какъ теперь, и не «подчинялись» ему фонетически; такою могла напр. быть приставка قنا, (ср. 013, прим. 1).

Но если такимъ образомъ строгое раздѣленіе словъ и формъ на слова съ *только* гортанными или съ *только* нёбными гласными и является болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, то прослѣдить явленія такъ называемаго «губнаго притяженія» въ діалектѣ (или діалектахъ) нашего автора оказывается дѣломъ весьма труднымъ. Во всемъ сочиненіи есть только два косвенныхъ указанія на существованіе этого явленія, а именно: 1) приставка لغ, لك для образованія прилагательныхъ является у нашего автора въ формѣ لغ, لپك, لغ, لپك, لی и لو т. е. «лыҕ, liг, луҕ, lўг, лы (li), лу (lў).». Варіація гласнаго въ этой приставкѣ едва-ли могла-быть вызвана чѣмъ нибудь инымъ, кромѣ состава корня, причемъ губной гласный корня влекъ за собою и «лабіализацію» гласнаго приставки. Примѣры توكلوك и تونلو («тўкlўг» и «тонлу») [2]) говорятъ конечно въ пользу нашего предположенія. Другой намекъ дается при правилѣ для образованія прошедшаго категорическаго (см. 025, *глава первая*); окончаніемъ его является دی, но «можно, если угодно, для красоты придать этому ی слабый оттѣнокъ даммы, хотя

1) См. 012, 013, 021 и др.
2) Стр. 013.

это и не обязательно». При всей глухости и неопредѣленности этого намека, все-же позволительно предположить, что дѣло идетъ о варіаціи окончанія прошедшаго времени «ды, ді, ду, ду», обусловленной конечно составомъ корня [1]).

Вопросъ о томъ, всѣ-ли приставки съ узкими гласными претерпѣвали такую четвероякую варіацію, слѣдуетъ разсматривать въ каждомъ случаѣ отдѣльно. Можно напр. думать, что въ нѣкоторыхъ приставкахъ звуки «ы» и «і» совершенно не появлялись. Такъ напр., по словамъ нашего автора, приставкою для образованія принудительнаго залога служитъ даль съ даммою и ра, т. е. دُر, причемъ никакихъ оговорокъ и ограниченій онъ не дѣлаетъ (см. 034, *пятый отдѣлъ*). Приставкою для образованія 3-го лица ед. числа повелит. накл. служитъ سُن («сун, сӯн» но не «сын, сін») см. 032, 033.. Съ другой стороны въ приставкѣ غِل, كِل повидимому никогда кэсра не измѣнялась въ дамму, по крайней мѣрѣ авторъ нигдѣ не говоритъ о возможности или обязательности такой перемѣны.

Ни одного намека нѣтъ на вліяніе губнаго гласнаго корня на широкій гласный звукъ приставки, и мы можемъ поэтому вполнѣ думать, что изъ широкихъ гласныхъ въ приставкахъ встрѣчались только «а» и «ä», но не «о» и «ӧ» [2]).

§ 3. *Общій обзоръ согласныхъ.* Въ составъ турецкихъ нарѣчій, разсматриваемыхъ нашимъ авторомъ, входятъ согласные звуки, изображаемые слѣдующими буквами: ب (б), پ (п), ت (т), ج (ц), چ (ч), ح (х), د (д),

---

1) Неопредѣленность указаній нашего автора въ этомъ случаѣ объясняется можетъ быть и тѣмъ, что въ различныхъ діалектахъ, которыми онъ занимался, степень силы «губнаго притяженія» была различна. Я укажу на كتاب الادراك, стр. ١٤١, القول فى حرف الماضى, гдѣ ясно сказано, что туркмены произносятъ د прошедшаго времени всегда съ кэсрою (т. е. «ды, ді»), а какіе-то другіе турки (кипчаки ?) придаютъ ему дамму, если въ предыдущемъ слогѣ стоитъ дамма, и кэсру, если въ предыдущемъ слогѣ стоитъ кэсра или фатха. Когда появляется дамма и когда кэсра въ приставкѣ لغ, неясно и у Абу-Хайяна, l. c. стр. ١٣٢, القول فى النسب.

2) Изученіе орѳографіи глоссарія не можетъ дать намъ по вопросу о сингармонизмѣ многаго. Вопервыхъ текстъ навѣрное искаженъ переписчиками, — въ особенности трудно полагаться на «харэкэты»; вовторыхъ опущены вездѣ условные знаки, употреблявшіеся нашимъ авторомъ, такъ что напр. если мы находимъ و, то не можемъ еще быть увѣрены, что это — «у»: можетъ быть это было «ы». Орѳографія довольно многихъ словъ черезъ و или дамму какъ будто указываетъ, что гласные «у» «ӯ» чаще встрѣчались въ различныхъ словообразовательныхъ аффиксахъ, чѣмъ напр. въ большинствѣ теперешнихъ діалектовъ но опредѣленно утверждать это я бы не рѣшился. При транскрипціи я однако предпочиталъ ставить «у, ӯ» (иногда съ «?») тамъ, гдѣ въ рукк. стояли و или дамма; если же я ставилъ иногда (по нѣкоторымъ частнымъ соображеніямъ или руководствуясь варіантами нашихъ-же рукк.) «ы, і», то снабжалъ ихъ вопросительнымъ знакомъ.

ذ (?), ر (р), ز (з), ژ (ж), س (с), ش (ш), ص (с), ط (т, д?), غ (ɣ), ف (Ф) ڤ (в²), ق (k), ك (к), گ (г), ل (л, l), م (м), ن (н), و (в), ه (h), ى (j), ڭ (ң) [1]).

Принятая мною транскрипція и особенности въ произношеніи нѣкоторыхъ буквъ нуждаются въ разъясненіи. Разсмотримъ эти буквы по порядку.

1) ب — «утолщенное ب», которое «какъ бы выдувается изнаружи губъ» (3,14 = 04,11). Конечно нельзя сомнѣваться, что разумѣется именно ب. Что касается описанія способа произношенія его, то ясно, что нашъ авторъ обращаетъ вниманіе не на «глухость» «п» сравнительно съ «б», а на ощущаемую при произношеніи «п» бо́льшую степень воздушнаго давленія, которое наблюдается при раскрываніи губнаго затвора, необходимомъ для произнесенія обоихъ этихъ звуковъ, см. напр. Sievers, Grundzüge der Phonetik, 1893, S. 22 u. 67.

2) چ описывается какъ ج съ оттѣнкомъ ش (3,15 = 04,13); сходство у چ съ ش заключается конечно въ ихъ «глухости» въ противоположность къ ج.

3) ژ — мѣсто образованія этого звука лежитъ между ج и ش (3,15 = 04,13). Переводить эти слова на современный лингвистическій языкъ надо вѣроятно такъ, что мѣсто артикуляціи у ژ то-же, что у ش, но звукъ этотъ «звонкій» подобно ج, т. е. это есть «ж».

4) ڤ есть ف съ оттѣнкомъ و (3,16 = 04,14). Оттѣнокъ этотъ, надо думать, заключался въ звонкости ڤ сравнительно съ ف; разумѣлся конечно звукъ «в». Однако затрудненіе заключается въ томъ, что у нашего автора звукъ «в» обозначается, вообще говоря, черезъ و; кромѣ того на стр. 7,19 и 8,1 (=010,6) есть указаніе, что و пишется у «туркестанцевъ» вмѣсто ڤ. Такимъ образомъ возникаетъ вопросъ, были-ли тождественны звуки, изображаемые нашимъ авторомъ черезъ ڤ и و? Въ древнихъ спискахъ قصص الانبياء Рабгузи [2]) черезъ ف и ڤ пишется цѣлый рядъ корней и словъ, которые въ древнѣйшихъ памятникахъ турецкаго языка (т. е. орхонскихъ надписяхъ и Кудатку Биликѣ) писались черезъ 𐰋, 𐰆 или 𐰃 [3]) т. е. «б». Напр.

---

1) О томъ, какъ و, ه и ى иногда обозначали гласные звуки, сказано было выше.

2) См. сборникъ المظفّريّة, стр. 279—281; тамъ-же въ текстѣ (283—297) можно найти много примѣровъ на употребленіе начертаній ڤ и ف.

3) Мнѣ конечно извѣстно, что въ дошедшей до насъ рукописи Кудатку Билика вмѣсто 𐰃 пишется въ этихъ словахъ иногда 𐰴 и даже 𐰴𐰃, но это уже орѳографія, «поновленная» переписчикомъ.

Орх. надп. (VIII в.)	Куд. Бил. (XI в.)	Рабг. (XIV в.)
		ايف, ايف
		يغوز, يغوز
		سغينج, سغينج
		يغلاق, يغلاق

Въ болѣе позднее время въ разсматриваемыхъ словахъ развилось въ южныхъ діалектахъ «в», напр. въ османскомъ «äв, сäвінч, јавуз» и т. п. или даже «w», т. е. губо-губной звонкій спирантъ, съ которымъ мы встрѣчаемся въ крымскомъ діалектѣ. Нашъ авторъ описываетъ по всей вѣроятности главнымъ образомъ современный ему языкъ адербейджанскій [1]). Въ Адербейджанѣ въ его время было смѣшанное турецкое населеніе; часть его говорила вѣроятно на южно-турецкомъ нарѣчіи [2]), а часть на восточномъ (къ восточнымъ туркамъ принадлежала несомнѣнно часть войска, пришедшаго въ Персію съ Хулагу). Въ виду того, что, какъ мы указывали выше, въ адербейджанскомъ нарѣчіи до сихъ поръ замѣчается колебаніе и какъ бы борьба между южно-турецкимъ и восточно-турецкимъ говоромъ, надо думать, что въ XIV вѣкѣ это колебаніе было еще болѣе сильно, а поэтому можетъ быть и «в» произносилось одними весьма близко къ теперешнему произношенію, а другими съ болѣе энергичною артикуляціею, что и счелъ нелишнимъ на всякій случай обозначить черезъ «в²». Однако вполнѣ возможно, что нашъ авторъ имѣлъ въ виду лишь чисто-орѳографическую разницу между پ и و, а кромѣ того надо замѣтить, что буква پ употребляется у него (по крайней мѣрѣ по дошедшимъ до насъ спискамъ) очень рѣдко.

5) ذ встрѣчается въ текстѣ на стр. 7,10 въ словѣ اذكو, да и то, судя по контексту, кажется (7,9), должно было бы стоять ادكو [3]). Однако ذ встрѣчается напр. у Рабгузи и въ нѣкоторыхъ другихъ древнихъ «джагатайскихъ» сочиненіяхъ въ цѣломъ рядѣ словъ вмѣсто древне-уйгурскаго  (или ﺪ) и орхонскихъ  и , такъ что онъ *могъ быть* извѣстенъ и нашему автору. Вопросъ о звуковомъ значеніи ذ въ турецкой письменности спорный, и начертаніе اذكو ничего новаго для разрѣшенія его не даетъ [4]).

6) Нѣтъ никакихъ основаній думать, что س и ص различались по артикуляціи, почему я и транскрибирую ихъ одинаково черезъ «с». Что

---

1) См. стр. XX.

2) Напр. пришедшіе въ Персію уже въ XI вѣкѣ огузы и сельджуки.

3) См. также 76,12 и 57,8 слова جاذَر и جاذرجى, но это слово персидское.

4) См. напр. у меня въ статьѣ «Памятникъ въ честь Кюль Тегина» (Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. XII), стр. 53—58.

касается ﻁ, то неясно, изображалъ ли онъ звукъ «т» или «д», такъ какъ иногда онъ чередуется у нашего автора въ началѣ словъ съ د, иногда съ ت; между тѣмъ одни и тѣ-же слова приводятся нашимъ авторомъ то съ د въ началѣ, то съ ت, изъ чего видно, что самые звуки د и ت чередовались въ началѣ словъ въ діалектахъ, изслѣдованныхъ нашимъ авторомъ. Такимъ образомъ окончательно рѣшить вопросъ о звуковомъ значеніи ﻁ невозможно. Я считаю всетаки болѣе вѣроятнымъ, что онъ изображалъ звукъ «т» несмотря на то, что въ современной османской письменности онъ изображаетъ иногда «д» [1]).

7) ڮ есть несомнѣнно «г», такъ какъ произношеніе его сравнивается съ діалектическимъ «нечистымъ» [2]) произношеніемъ арабскаго ق (3,16 = 04,14).

8) О двоякомъ произношеніи ل (какъ «л» и какъ «l») ясно говорится на стр. 4,12 и 20 (=05,8 и 21), но примѣры, приводимые тамъ, не вполнѣ ясны. Однако въ виду того что въ словѣ اَلكَنْ есть ك, можно думать, что ل именно въ немъ произносился, какъ «l», а въ словѣ اَلْوسو — какъ «л» [3]). Впрочемъ ниже (6,4 = 07,17) приводятся вполнѣ ясные примѣры на ل, л, а именно слова الطونليغ, алтунлыӈ, *золотой*, الطليغ, атлыӈ, *верховой*, и تغارليغ, туфарлыӈ, *имѣющій скотъ, имущество*.

9) Носовое «ӈ», по нашему автору, есть результатъ «сліянія» (اِدّغام) нуна и кэфа простого или «трехточечнаго» т. е. гэфа (4,15—19 = 05,14—20). Ясные примѣры تَنْكِيز täӈiz, *море* и سِنْكِر сыӈыр, *сухожиліе*, не оставляютъ мѣста для какихъ-либо сомнѣній на этотъ счетъ. Въ текстѣ «ӈ» иногда изображается повидимому просто черезъ ك или ن [4]).

§ 4. *Согласные въ началѣ словъ (Anlaut).* Вопросъ о томъ, какіе

---

1) На стр. 011 (пунктъ 5) говорится, что ﻁ часто замѣняется посредствомъ ت, а потомъ د; выходитъ какъ будто, что ﻁ изображало и «т», и «д».

2) Термины عقل и معقود въ примѣненіи къ произношенію буквъ для меня невполнѣ ясны; однако невозможно сомнѣваться, судя вообще по персидской и турецкой письменности, что ڮ есть именно «г», а изъ этого мы можемъ заключить въ свою очередь, что арабскій ق произносился діалектически, какъ «ɣ».

3) Со словомъ اَلكَنْ можно, кажется, сопоставить слово اَلْكِن въ كتاب الادراك للسان الاتراك, стр. ٢٨, гдѣ оно снабжено переводомъ مشترك الصاعة والغريب (sic!).

4) См. напр. 11,12) и 13); 45,15. Абу-Хайянъ въ كتاب الادراك также иногда изображаетъ «ӈ» черезъ ن, см. напр. стр. ٧٢, начертанія: سِنْكْ, سِنْكْ, سِنْكْ.

согласные звуки встрѣчались въ нарѣчіяхъ нашего автора въ началѣ, въ концѣ и въ серединѣ словъ, можетъ быть разрѣшенъ отчасти и при помощи наблюденій надъ глоссаріемъ [1]).

1) Въ началѣ словъ мы находимъ: язычно-велярное «k» (ق) и заднеязычно-небные «к» и «г» (ك и گ); два послѣдніе звука встрѣчаются въ перемежку приблизительно одинаково часто; немало словъ пишется то черезъ ك, то черезъ گ въ началѣ. Конечно три точки, которыми отличается «г» отъ «к» въ турецкой письменности, могли легко отпасть у переписчиковъ, а также легко могли быть ими прибавлены, такъ что придавать особенное значеніе ихъ присутствію или отсутствію было-бы неосторожно, но все-же замѣтимъ, что такое колебаніе между «к» и «г» въ началѣ свойственно въ наше время преимущественно адербейджанскому діалекту (Radloff, Phonetik II, § 167).

2) Относительно передне-язычно-зубныхъ т. е. «т» и «д» (ت и د) мы стоимъ на болѣе твердой почвѣ благодаря ясно различающимся начертаніямъ для этихъ звуковъ [2]). Въ отдѣлѣ о замѣнахъ (стр. 7—8 = 09—010), въ которомъ *вообще говоря* проводится параллель между языкомъ «туркестанцевъ» и «турокъ нашихъ странъ», содержится намекъ на то, что «туркестанское» ت замѣнялось у «турокъ нашихъ странъ» посредствомъ د; примѣры تيل, ديل til, dil, *языкъ*, تيش, ديش tiš, diš, *зубъ*, تيريك, ديريك tirik, dirik, *живой*, указываютъ, что дѣло идетъ именно о началѣ словъ. د въ началѣ указываетъ, какъ извѣстно, вообще на «южный» характеръ говора, ت — на «восточный». Обращаясь къ глоссарію, мы увидимъ почти то-же, что при ك и گ, т. е. число словъ, начинающихся на د и ت, приблизительно одинаково, а нѣкоторыя слова пишутся то съ د, то съ ت. Съ извѣстнымъ правомъ мы можемъ предположить, что начальное ت указываетъ на «туркестанское» произношеніе, но есть также основаніе думать, что и у «турокъ нашихъ странъ» было колебаніе между د и ت въ началѣ

---

1) При нижеслѣдующемъ разборѣ согласныхъ звуковъ и ихъ комплексовъ я обращалъ вниманіе на наиболѣе интересныя, характерныя или рѣдкія явленія, такъ какъ останавливаться подробно на различныхъ встрѣчающихся въ нашемъ глоссаріи въ разныхъ позиціяхъ согласныхъ звукахъ и комплексахъ, вообще обычныхъ въ турецкихъ нарѣчіяхъ, казалось мнѣ излишнимъ. Буквы ب и پ, ج и چ, ك и گ, а слѣдовательно и звуки «б» и «п», «ҷ» и «ч», «к» и «г» различаются въ нашемъ глоссаріи очень плохо, что никоимъ образомъ не слѣдуетъ упускать изъ вида.

2) Пользуюсь этимъ случаемъ, чтобы настоятельно рекомендовать читателю при чтеніи глоссарія всегда справляться, нѣтъ ли у слова на ت параллельной формы на د или ط, и наоборотъ; то же относительно س и ص и т. п. Необходимо также имѣть въ виду, что гласные внутри словъ то обозначаются, то выпускаются; въ глоссаріи (стр. 017—0122) вошли всякаго рода начертанія, расположенныя въ точномъ алфавитномъ порядкѣ.

словъ; между прочимъ на стр. 18,2 (= 024,1) есть прямое указаніе на то, что «нѣкоторые изъ нашихъ турокъ» замѣняютъ ت посредствомъ د въ словѣ تك, *подобно*. Колебаніе между د и ت въ началѣ наблюдается и теперь у адербейджанцевъ (Radloff, Phonetik, II, § 167). Относительно роли ط въ орѳографіи нашего автора см. выше стр. XXXIII.

3) خ, x, и ب, п встрѣчаются въ началѣ словъ очень рѣдко, наприм. خيرسيز хырсыз, *развратникъ*, بَمبُوقچی памбукчы, *обрабатывающій хлопокъ*; этимологія обоихъ этихъ словъ для меня невполнѣ ясна [1]).

4) На ر, р въ началѣ нѣтъ ни одного примѣра.

5) ن, н, ل, л (l) имѣютъ въ началѣ словъ весьма ограниченное распространеніе, а و,в встрѣчается всего въ двухъ-трехъ корняхъ, какъ «дублеръ» ب, а въ корнѣ ور вур, *бить*, наряду съ اُر ур, съ тѣмъ-же значеніемъ.

6) ب, б, ج, ц, چ, ч, س, ص, c, ش, ш, ى, j встрѣчаются въ началѣ словъ часто.

7) م, м встрѣчается въ началѣ весьма небольшаго числа словъ; относительно его есть любопытное замѣчаніе (8,1=010,8), что «турки нашихъ странъ» замѣняютъ его иногда посредствомъ ب. Изъ примѣровъ видно, что это бывало именно въ сочетаніяхъ «м + гласный звукъ + н (*или* ң)». Такая «замѣна» наблюдается между прочимъ въ языкѣ орхонскихъ надписей и въ современныхъ южныхъ діалектахъ.

Примѣчаніе. Только на основаніи глоссарія мы можемъ сдѣлать еще одно интересное наблюденіе надъ начальнымъ «j» въ нѣкоторыхъ словахъ. В. В. Радловъ въ своей Phonetik der nördl. Turkspr. II, §§ 244, 245 отмѣтилъ рядъ словъ, въ которыхъ въ различныхъ діалектахъ то появляется, то наоборотъ исчезаетъ начальный «j» передъ гласнымъ звукомъ. Къ этой категоріи словъ въ нашемъ глоссаріи принадлежатъ слѣдующія: انجو, *жемчугъ* (по словарямъ также يِنجو, слово это вѣроятно заимствовано первоначально изъ китайскаго языка); اوزم, *виноградъ* (является у нашего автора въ видѣ يُزم); ايپك, *шелкъ* (по другимъ источникамъ нерѣдко يِيپك); ايلك, *нитка* (по другимъ также يِيلك); ايتى, *острый* (у нашего же автора также يِيتى) *يِكْت, *молотъ* (вмѣсто обычнаго «ökÿt, ögÿt»); يِغْلِغ, *извѣстный струнный инструментъ* (=ايقلغ); *يِرَاقْلَن, *удалятся* (по словарямъ «jырak»

1) Первое скорѣе всего находится въ связи съ арабскимъ خَيْر, *добро*, а второе «испорчено» изъ персидскаго پنبه + چی.

и «ырак»); يڭده, *грудная ягода* (по словарю В. В. Радлова «jігдä» и «ігдä»); يڭش, *многій* (вмѣсто обычнаго اڭش, ср. у нашего-же автора *اڭشلَ, *дѣлать многочисленнымъ*); يڭنا, *иголка* (вообще также «ігнä»); يبيار, *мускусъ* (также ايبار); يبيك, *веретено* (вообще чаще ايك, іг). На этихъ примѣрахъ видно, что это вообще не особенно частое явленіе имѣетъ мѣсто чаще всего при началѣ «j + і», затѣмъ при «j + какой-нибудь другой нёбный гласный» и наконецъ при «j + ы».

§ 5. *Согласные въ концѣ словъ (Auslaut).*

1) Наряду съ ت на концѣ словъ встрѣчается — хотя и рѣдко — د, напр. انت анд, *клятва*, اود од, *огонь*, دورد дӧрд, *четыре*, и т. п.

2) Наряду съ «k» на концѣ словъ встрѣчается и «ӈ», напр. آڭ аӈ, *бѣлый*, (хотя встрѣчается и آق), ايڭ ajаӈ, *нога*, باطڭ батыӈ, *погруженіе*, باڭ баӈ, *связь*, بالڭ балыӈ, *рыба*, بلاڭ булаӈ, *источникъ* и др. [1]). Присутствіе этихъ «звонкихъ» («д» и «ӈ») на концѣ словъ сближаетъ языкъ нашего автора съ болѣе новымъ джагатайскимъ и особенно съ современными южно-турецкими нарѣчіями. Надо однако замѣтить, что вопросъ о распредѣленіи «гортанныхъ» на концѣ словъ въ древне-турецкихъ діалектахъ весьма сложенъ и пока еще недостаточно выясненъ. В. Томсенъ съ полнымъ основаніемъ отмѣтилъ, что уже въ орхонскихъ надписяхъ на концѣ словъ встрѣчаются и «k», и «ӈ», и «к», и «г», и выразилъ весьма по моему мнѣнію интересную и плодотворную мысль, что уже въ самыхъ древнихъ турецкихъ діалектахъ многіе звонкіе согласные (ӈ, г, д, з, б) встрѣчались почти во всѣхъ позиціяхъ наряду съ глухими [2]).

Дальнѣйшее «смягченіе» конечныхъ (и серединныхъ) «гортанныхъ» и мѣстами переходъ ихъ въ гласные звуки является характернымъ для современныхъ южныхъ нарѣчій, но съ другой стороны и современные восточные вовсе не сохранили въ чистотѣ древне-турецкаго звуковаго строя, а также въ разныхъ отношеніяхъ уклонились отъ него и выработали въ сравнительно новое время свой собственный. Такой взглядъ неизбѣжно приводитъ къ необходимости пересмотрѣть вопросъ о звуковомъ значеніи «уйгурскихъ» согласныхъ въ Кудатку Биликѣ и сравнить языкъ и орѳографію его съ несомнѣнно уже уйгурскимъ языкомъ такъ называемаго III-го

---

1) Такъ-же чередуются и ڭ съ ڭ, но см. § 4,1).

2) См. Inscriptions de l'Orkhon, p. 188—189; только въ началѣ словъ не встрѣчались «ӈ, г, д, з».

орхонскаго (кара-балгасунскаго) памятника[1]) (см. о немъ W. Radloff, Die alttürkischen Inschr. der Mongolei S. 283—298). Языкъ قصص الانبياء ربغوزى[2]) до извѣстной степени подтверждаетъ мысль В. Томсена касательно распредѣленія «гортанныхъ» на концѣ словъ въ древне-турецкихъ діалектахъ, такъ какъ и у Рабгузи мы находимъ наряду съ اذاق (284), *нога* = орх. 𐰇𐰾, آق (286), *бѣлый* = орх. 𐰇*[3]), اجوق (289), *открытый*, بوداق (289), *сукъ* и т. п. также начертанія: قاتيغ (283), *твердый*, = орх. 𐰃𐰍𐰇, اولوغ (284), *большой* = орх. 𐰃𐰍𐰆 или 𐰃𐰍𐰆, قبوغ (285) = орх. 𐰃𐰋𐰇, قبوغ (285) = 𐰃𐰋𐰇 и т. п.

3) Въ нѣсколькихъ словахъ глоссарія вмѣсто обычнаго конечнаго ق мы встрѣчаемъ غ, напр. *اح ах, *течь*, اوح ох, *стрѣла*, *براغ брах, *бросать*[4]); такихъ примѣровъ однако настолько мало, что дѣлать на основаніи ихъ какой-нибудь выводъ рисковано, но стоитъ всетаки отмѣтить, что въ современномъ адербейджанскомъ замѣна конечнаго ق посредствомъ ح сдѣлалась общераспространенною[5]).

4) ك въ концѣ нѣкоторыхъ словъ является, по словамъ нашего автора (4,12 = 05,9 и 6,6 = 08,1), «растаявшимъ» или «мертвымъ», т. е. вялоартикулированнымъ. Примѣрами служатъ слова بيليكليك, *сѣдущій*, سيليكليك, *чистый*, ديريكليك, *жизнь*; очень можетъ быть, что всѣ встрѣчающіеся въ этихъ словахъ ك'ы — «мертвые», хотя поручиться за это нельзя.

5) На стр. 8,10 (= 011,1) говорится о замѣнѣ ز посредствомъ س съ примѣрами ياراماس||ياراماز, كلماس||كلماز, которые показываютъ, что нашему автору были небезызвѣстны «восточныя» формы на س, с. Принимая во вниманіе общій характеръ говора «турокъ нашихъ странъ», мы думаемъ, что формы на ز встрѣчались преимущественно именно въ этомъ говорѣ вмѣстѣ съ другими звонкими, каковы غ, ڭ, и د.

§ 6. *Согласные въ серединѣ словъ (Inlaut).* Большой интересъ представляетъ распредѣленіе «гортанныхъ» (т. е. язычно-велярныхъ и задне-

---

1) В. Томсенъ дѣлалъ въ 1897 г. сообщеніе «Объ уйгурскомъ консонантизмѣ» въ одномъ изъ засѣданій парижскаго съѣзда оріенталистовъ; я очень сожалѣю, что до сихъ поръ еще не знаю, къ какимъ результатамъ пришелъ В. Томсенъ по этому вопросу.

2) См. сборникъ المظفّريّه, стр. 283—297.

3) Пишется въ орхонскомъ всегда слитно со слѣдующимъ словомъ.

4) Въ словахъ آخمق и براختى строго говоря ح разумѣется не стоитъ на концѣ, но едва-ли можно сомнѣваться, что оно стояло бы и въ повелительномъ наклоненіи آح и براغ, такъ какъ переходъ ق въ ح передъ م или ن самъ по себѣ очень невѣроятенъ.

5) W. Radloff, Phonetik, II, § 267.

язычно-небныхъ) какъ въ корняхъ и неразложимыхъ образованіяхъ, такъ и въ различныхъ соединеніяхъ корней съ приставками.

1) Прежде всего отмѣтимъ присутствіе ح, x во многихъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ большинствѣ изслѣдованныхъ турецкихъ діалектовъ является ق, k. О такой «замѣнѣ» говорится на стр. 8,7—10 (= 010,4 снизу), а въ глоссаріи мы видимъ цѣлый рядъ примѣровъ, а именно آخرون, *потихоньку*, اَخْسر, *чихать*, اَخْسغ, *хромой*, اَخْشا, *походить*, ارخا, *спина*, تَرْخا, *родъ шелка*, سِخْتا, *вопить*, ياخن, *близкій*, يخلغ, *гитара*, ياخجى, *табунщикъ* и др. Правда *спорадически* такой переходъ k||x встрѣчается въ разныхъ діалектахъ, но *массовый* переходъ наблюдается изъ изслѣдованныхъ діалектовъ опять-таки только въ адербейджанскомъ. Въ настоящее время ح, x тамъ совершенно вытѣснило ق, k въ серединѣ словъ [1]).

2) Однако съ другой стороны ق встрѣчается между двумя гласными въ нѣкоторыхъ словахъ (напр. قوقو, *родъ водяной птицы*, تَوق, *курица*) и сохраняется иногда, оказываясь между двумя гласными, въ различныхъ этимологическихъ и грамматическихъ образованіяхъ, напр. جِقِش, *подъемъ* (отъ جِق), اَقْشلغ, *умный* (отъ اَق), سِقجى, *выжималыщикъ* (отъ سِق), اقار, *текущій* (отъ اَق), يِقِل, *упасть*, *разрушиться*, يقوق, *развалины* (отъ يِق). ق сохраняется между гласными при соединеніи имени съ конечнымъ ق съ мѣстоименными притяжательными аффиксами, см. стр. 12,2: بيچاقم, بيچاقمز и т. д. или باش سغراق, *черепная чашка* (отъ سغراق); аффиксъ ق для образованія прилагательныхъ также не «смягчается» между гласными, напр. اشنوق, *первый*. Въ настоящее время, какъ извѣстно, «k» и «к», попадая при образованіи различныхъ грамматическихъ формъ между двумя гласными, почти во всѣхъ діалектахъ и во всѣхъ случаяхъ переходятъ въ «ɣ» или «г». Исключеніе составляютъ только глагольныя образованія въ среднеазіатскихъ и южныхъ діалектахъ, гдѣ «k» и «к» съ предшествующимъ гласнымъ передъ аффиксомъ, начинающимся на гласный звукъ, не «смягчаются». (Radloff, Phonetik, II, §§ 319—323). Мы имѣемъ однако основанія думать, что въ различныхъ древнихъ діалектахъ «k» и «к» сохранялись между двумя гласными не только

---

1) W. Radloff, Phonetik, II, § 317. Конечно возможно, что въ числѣ неизслѣдованныхъ или малоизслѣдованныхъ діалектовъ найдутся со временемъ такіе, въ которыхъ переходъ «k» въ «x» окажется также весьма распространеннымъ. Таковъ напр. языкъ Ахмеда Бурhанъ эд-Дина Сивасскаго, малоазійскаго князька и поэта XIV вѣка, см. сборникъ Восточныя Замѣтки, стр. 136.

въ глагольныхъ, но и въ разныхъ другихъ образованіяхъ. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно бросить взглядъ на орѳографію орхонскихъ надписей (VIII вѣка) и قصص الانبياء Рабгузи (XIV в.) [1]). У Рабгузи мы найдемъ اذاقين (283), يرليقادى (284), جيقيب (285), اوزونلوق (286), جيقارغيل (286), اقاردى (287), تومشوقينك (287), داق (passim) — аффиксъ для образованія прилагательныхъ (دا+ق), يروقلوق (289), بيقيلدى (293), بيورغاقيندين (295) и т. п. Въ неразложимыхъ корняхъ мы также находимъ «k» между гласными въ ساقيندى (286), توفوز (287) и т. п. Въ орхонскихъ надписяхъ мы найдемъ: 𐰚𐰃𐰴𐰍𐰆 jарлыкадук, *оказаніе милости*; 𐰴𐰃- или 𐰴𐰖- -дакы, -дäкі— аффиксъ для образованія прилагательныхъ («да+кы» или «дä+кі»); 𐰴𐰚𐰍𐰉𐰣 буjурукы, *его подначальные*, 𐰃𐰴𐰉𐰆 jокад, *уничтожить*, 𐰴𐰚𐰺𐰲 артукы, *болѣе его (на)*, 𐰲𐰴𐰃𐰣𐰆 jаблакыц, *твоя низость* и др. Въ неразложимыхъ корняхъ «k» между гласными является напр. въ 𐰴𐰲𐰽 сакын, *думать, горевать*, 𐰇𐰴𐰉𐰺 токуз, *девять* и т. п. Изъ этихъ начертаній мы можемъ убѣдиться, что и у нашего автора ق между двумя гласными не является непремѣнно случайною ошибкою или условною орѳографіею, но, вѣроятно, служитъ отраженіемъ дѣйствительнаго произношенія.

3) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ однако ق между двумя гласными переходитъ у нашего автора въ غ, см. 010, пункты 6 и 9; примѣрами служатъ ناغلر, *что онъ дѣлаетъ?* и ناغلدينك, *что ты сдѣлалъ?*

4) غ въ серединѣ нѣкоторыхъ словъ передъ другимъ согласнымъ артикулируется, по словамъ нашего автора, вяло или даже замѣняется вавомъ (стр. 08, особенно прим. 4 и 5) въ языкѣ «турокъ нашихъ странъ», тогда какъ «туркестанцы» произносятъ его полнозвучно. Примѣрами служатъ слова بوغرا, *верблюдъ-самецъ*, توغرا, *царская печать*, и بوغدا, *пшеница*. «Туркестанское» произношеніе есть конечно болѣе древнее восточно-турецкое, а произношеніе «турокъ нашихъ странъ» — южно-турецкое (или болѣе новое?). غ комбинируется, какъ видно изъ начертанія различныхъ словъ и формъ, съ нѣкоторыми глухими согласными, причемъ они могутъ стоять и непосредственно передъ нимъ и послѣ него. Такъ приставки غان-, غو-, غنجى-, غز- и др. не измѣняются послѣ глухихъ «с, ш, ч, т» и др., напр. باسغان, *молотъ*, سيچغان, *мышь*, طوشغان, *заяцъ*, يارتغان, *творецъ;*

1) Цитаты изъ Рабгузи относятся къ изданному мною отрывку изъ قصص الانبياء въ сборникѣ المظفّريّة, стр. 279 и слѣд., цитаты изъ орхонскихъ надписей легко отыскать, пользуясь указателями въ трудахъ В. Томсена «Inscriptions de l'Orkhon», 1896 и В. В. Радлова «Die alttürkischen Inschriften der Mongolei», 1895.

اَجْغُوا, *ключъ*; قاجْغَجى, *бѣглецъ*; يَاطْغُر, *класть*; قِسْغا, *короткій*, قِصْغَل, *быть короткимъ* и т. п. Также и послѣ غ слѣдуютъ иногда глухіе согласные, напр. سِغْتا, *вопить*, اوتاغچى *палаточникъ*, يَارْغُچى, *дѣлатель кольчугъ*, آرغسبز, *грязный* и т. п. Подобныя начертанія попадаются и у Рабгузи, напр. بتْغه (286), توقوشْغه (285), تونغو (288), تونغان (296), и я не вижу пока причинъ считать такую орѳографію вообще говоря искусственной или условной. Подобныя комбинаціи согласныхъ встрѣчаются и въ орхонскихъ надписяхъ напр. 𐰴𐰍𐰺𐰃𐰍 уруӈсырат, *искоренить*, 𐰉𐰍𐰃𐰇𐰃𐰍𐰴 табӈачӈару, *къ китайцамъ*, 𐰇𐰃𐰆𐰣𐰍 ӓтгӱчі, *дѣлающій* и т. п.

5) د въ окончаніи прошедшаго категорическаго переходитъ въ ت послѣ ب, ب, ج, س, ش, ق и конечно вѣроятно послѣ ك, т. е. другими словами послѣ глухихъ согласныхъ. Къ такому заключенію неизбѣжно приходишь, читая стр. 011 и 026 и разбирая приведенные тамъ примѣры, хотя нашъ авторъ собственно ясно нигдѣ такого правила не приводитъ. Въ первомъ спискѣ глаголовъ (стр. 21,11—32,8) послѣ глухихъ согласныхъ нерѣдко *пишется* د, но произносился онъ, надо думать, какъ «т». Окончаніе طى-, которое мы также неоднократно находимъ въ текстѣ въ формахъ прошедшаго времени, повидимому внесено переписчиками, такъ какъ, по словамъ нашего автора (4,2), ط въ приставкахъ совсѣмъ не встрѣчается. Можно думать, что начальный د переходилъ послѣ глухихъ согласныхъ въ «т» и въ другихъ приставкахъ; начертанія اشْتُدُر* (22,8) и بقْدُر* (41,5) по всей вѣроятности нѳфонетичны и произносились «äшіттӱр» и «бакtур». Есть примѣръ на переходъ ت въ د въ глагольной формѣ, а именно اَدَرْسِن (отъ ايت ät, *дѣлать*). ت перешло въ د также, кажется, и въ بير قُردى jär kурды, *земляной червь* (45,9) отъ قُرْت kурт, *червь* (74,7).

6) На стр. 8,4 (= 010, пунктъ 5) находится указаніе на переходъ «б», оказавшагося между двумя гласными, въ «в» въ устахъ «нѣкоторыхъ изъ нашихъ турокъ», напр. говорятъ ناوولدى и ناوولغاى вмѣсто نابولدى и نابولغاى. Это замѣчаніе наводитъ на нѣкоторыя соображенія по поводу южно-турецкой формы اولق, *быть*, вмѣсто восточно- и западно-турецкаго بولق. До открытія орхонскихъ надписей можно было предполагать, что اولق такая-же древняя форма, какъ بولق, и составляла такимъ образомъ искони одинъ изъ отличительныхъ признаковъ «южно-турецкаго» говора отъ «восточно-турецкаго». Но въ орхонскихъ надписяхъ «быть» выражается глаголомъ 𐰇𐰋, *бол*, а, такъ какъ языкъ надписей всего вѣроятнѣе считать древнѣйшимъ представителемъ южно-турецкой группы діалектовъ, и такъ какъ кромѣ позднѣйшихъ южно-турецкихъ діалектовъ нигдѣ не употребляется

форма اول, *ол*, то въ настоящее время, по нашему мнѣнію, болѣе вѣроятнымъ является предположеніе, что «ол» развилось въ южно-турецкихъ діалектахъ изъ «бол» черезъ постепенное исчезновеніе начальнаго «б». Форма اول является уже постоянно въ извѣстныхъ сельджуцкихъ стихахъ (см. Die Seldschukischen Verse im Rebâb Nâmeh v. W. Radloff, S. 39), относящихся къ половинѣ XIV вѣка, также въ языкѣ малоазійскаго поэта Ахмеда Бурhанъ-эд-дина-Сивасскаго въ концѣ XIV вѣка (см. стр. VII) и во всѣхъ извѣстныхъ даже самыхъ раннихъ памятникахъ османскаго языка. Слѣдовательно переходъ «бол||ол» произошелъ не позже первой половины XIV вѣка и въ вышеприведенныхъ строкахъ нашего автора содержится можетъ быть указаніе на переходъ звука «б» въ «в» въ глаголѣ بولمق. Въ языкѣ нашего автора еще преобладала во всякомъ случаѣ древняя форма بولمق (или بُلمق), какъ это ясно видно напр. изъ стр. 19,17—20 (= 026) и изъ многихъ примѣровъ въ глоссаріи. Кое-гдѣ встрѣчается въ рукописяхъ L и P и форма اولدی, по повидимому ее внесли въ текстъ уже позднѣйшіе переписчики. Переходъ древняго начальнаго звукосочетанія «б + гласный» въ «в + гласный» въ нѣкоторыхъ словахъ въ позднѣйшемъ южно-турецкомъ языкѣ извѣстенъ, такъ что وُول изъ بُول не представляетъ изъ себя ничего особеннаго рядомъ съ وار изъ بار, وير изъ بير (орхонскія надп. 𐰋𐰃 и 𐰺𐰇𐰴).
Объяснить затѣмъ полное исчезновеніе начальнаго «в» можно, какъ мнѣ кажется, только большою употребительностью глагола «быть», такъ какъ извѣстно, что слова, которыя, какъ говорится, съ языка не сходятъ, отличаются и наибо̀льшею фонетическою неустойчивостью; «в» могло сначала перейти въ «w» (ср. «wap, wäp» крымскаго діалекта), затѣмъ въ «предзвучіе у» (ʸол) и наконецъ совсѣмъ исчезнуть. Если мы не ошибаемся, такой переходъ наблюдается еще въ одномъ очень употребительномъ словѣ, а именно въ послѣлогѣ ايله, возникшемъ въ османскомъ языкѣ изъ древняго общетурецкаго «birlä» (𐰉𐰺𐰃𐰇𐰴 орх. надп., بيرله Куд. Бил.); у нашего автора (см. 15,15) мы находимъ посредствующее звено — بيلا. Этотъ послѣлогъ и въ другихъ діалектахъ (какъ напр. алтайскомъ и киргизскомъ) отличался большой неустойчивостью и пришелъ въ нихъ еще болѣе далекія отъ прототипа формы. Вѣроятно такимъ-же образомъ исчезло начальное ب (или م?) предикативнаго аффикса 1-го лица ед. ч. въ глагольныхъ формахъ текинскаго діалекта (въ настоящемъ и будущемъ времени). См. переводъ Евангелія отъ Матѳея на теке-туркменскій языкъ Британскаго Библейскаго Общества, второе изданіе, Лондонъ 1884 г. (اجرای دوم, متی دن یازلن انجیل, لندنده ۱۸۸۴, بریطش وفرن بیبل سسیتی): برجقدرن, *я дамъ*, (изъ برجقدربن или برجقدرمن) (11,13); ادجقدرن, *я сдѣлаю* (13,2); ایتجقدرن, *я скажу* (28,6);

اوخشتجقدرن, *я уподоблю* (٢٨,10); ايديرن, *я говорю* (١٩,9; ١٩,14; ١٧,8; ١٨,5 и т. д. изъ ايديربن или ايديرمن). По моему предположенію аффиксъ بن въ этихъ формахъ перешелъ сначала въ وَن (ZDMG, 1889, S. 74—75 и Восточныя Замѣтки, стр. 137), а потомъ въ نَ [1]).

7) Въ двухъ формахъ اشتى и قاشتى мы находимъ переходъ ش || چ (ч||ш) передъ «т» (ت). Любопытно, что изъ современныхъ изслѣдованныхъ діалектовъ этотъ переходъ былъ наблюдаемъ В. В. Радловымъ въ кара киргизскомъ, таранчійскомъ, поволжскихъ и опять таки адербейджанскомъ діалектахъ (Phonetik, II, §§ 387—392).

8) Въ заключеніе приведу всѣ встрѣчающіеся въ серединѣ (Inlaut) турецкихъ словъ, приводимыхъ нашимъ авторомъ, звуковые комплексы согласныхъ [2]).

а) двойные согласные въ корняхъ и неразложимыхъ словахъ:

kp, kл, kl, kт, kч, kc, кс, кз, кш, км (? 67,2).

хр, хл, хт, хс, хш.

ӈр, ӈл, ӈт, ӈд, гн, гр, гl, гд (ايكديش), гс, гм.

ңр, ңл, ңl, ңз.

нт, нд, нч, нц, нш (? 49,16).

pk, рк, рх, рӈ, рн, рл, рт, рд, рч, рц, рс, рш, рж (? 72,5), рп (77,14), рб, рм.

лk, lк, лх, лӈ, lг, лт, lт, лд, лч, лц, лб, лм, lм.

тм.

дг (? ادكو).

чk, чк, чӈ.

цг.

---

1) По новѣйшему мнѣнію В. В. Радлова османское «ол» есть корень орхонскаго «олур, *сидѣть, обитать*», которое по формѣ представляетъ собою принудительный залогъ отъ него и конструируется иногда съ винительнымъ падежемъ въ смыслѣ «bewohnen c. acc.» При этомъ надо допустить, что само «ол» почему-то утратилось въ орхонскомъ VIII-го вѣка и замѣнилось корнемъ «бол», который однако опять-таки утратился и замѣнился корнемъ «ол» въ позднѣйшемъ османскомъ, османское-же «отур, *сидѣть*» образовалось изъ «олтур ~ оттур ~ отур». Послѣднее слово сохранилось во всѣхъ діалектахъ, но корень его «ол» исчезъ повсюду, кромѣ южнотурецкаго, см. W. Radloff, Die alttürk. Inschr. der Mongolei, Zweite Folge, 1899, Die Inschrift des Tonjukuk S. 37. Мнѣ лично кажется такое предположеніе хотя и возможнымъ, но слишкомъ искусственнымъ. Происхожденіе османскаго послѣлога ايله В. В. Радловъ объяснить отказывается, см. Die alttürk. Inschr. der Mongolei, Neue Folge, 1897, S. 84, я однако не могу согласиться съ нимъ, что отпаденіе начальнаго «б» въ этихъ словахъ трудно или даже невозможно допустить.

2) Ниже мною приняты во вниманіе только комплексы, встрѣчающіеся въ ясныхъ словахъ. Примѣры легко отыскать по глоссарію (стр. 065—0120); лишь при особенно рѣдкихъ или сомнительныхъ комплексахъ я указываю на мѣста въ текстѣ, изъ которыхъ они заимствованы.

ск, сҕ, ср, ст.

зҕ, зг, зl, зд.

шk, шҕ, шн, шт, шм.

пр, пл.

бр, бл.

фт (60,13 и 67,4).

мҕ, мр, мl, мч, мц, мс, мш, мб.

б) Тройные согласные въ корняхъ и неразложимыхъ словахъ:

нцк (48,11).

ртл (72, прим. 4), ртl (22,4), рсл (72,5).

в) Двойные согласные комплексы, состоящіе изъ конечнаго согласнаго корня и начальнаго согласнаго какого либо аффикса (этимологическаго или грамматическаго):

kk, kл, kl, кт, kд (= кт?), kч, кч, кс, kм, км.

хт, хш, хм.

ҕk (52,12), ҕл, ҕт, ҕд, ҕч, ҕс, ҕм, гн, гl, гд, гс, гм.

ңр, ңл, ңl, ңд, ңм.

нk, нҕ, нг, нр, нл, нl, нд, нч, нц, нс, нм.

рҕ, рг, рл, рl, рд, рч, рц, рс, рм.

лҕ, lг, lн, лл, ll, лд, lд, лс, lс, лм, lм.

тk, тҕ, тг, тл, тт, тс, тм.

дг, дл.

чҕ, чг, чл, чl, чт, чд (= чт?), чч (58,2), чм.

цч (58,2), цс.

ск, сҕ, сl, ст, сс, см.

зk (? 10,5), зк (? 019 سبزکا), зл, зl, зд, зч, зц, зм.

шҕ, шл, шl, шт, шд (= шт?), шч, шс, шм,

пl, пт, пд (= пт?), пч, пм.

бл, бт (= пт? 26,12 سَبْتى).

вk (? 10,4 آوڤا), вг (55,2), вд, вч, вм.

мҕ, мг, мл, мl, мд, мс, мм.

г) Тройные согласные комплексы, состоящіе изъ двухъ конечныхъ согласныхъ корня и начальнаго согласнаго какого-либо аффикса (этимологическаго или грамматическаго):

ндл, нчт, нчм, нцl.

ркм, ркl, ркт, ркс, ртт, ртм, рсч.

лтм, lчт, лпл.

§ 7. *Сравнительная фонетика діалектовъ, различаемыхъ нашимъ авторомъ.* Нашъ авторъ различаетъ въ фонетическомъ отношеніи два

діалекта: «туркестанскій» и «турокъ нашихъ странъ»; о различіи между тѣмъ и другимъ говорится главнымъ образомъ въ отдѣлѣ о замѣнахъ (стр. 09, 010), гдѣ впрочемъ говорится также о колебаніяхъ въ ороографіи (а можетъ быть и произношеніи) въ границахъ одного изъ разбираемыхъ діалектовъ. Этотъ интересный отдѣлъ къ сожалѣнію сильно испорченъ переписчиками, а потому отчасти непонятенъ. Мы уже выше указывали на нѣкоторые его пункты.

1) чисто орѳографическими варіантами мы склонны считать слѣдующія «замѣны»: س || ص, ت || ط. Не вполнѣ понятенъ пунктъ второй, по которому س || ش || ج || پ хотя повидимому дѣло сводится къ двойственной формѣ нѣкоторыхъ словъ (преимущественно иностранныхъ?), а именно آپزون, и آجون, *міръ*, آرپزو и آرسوا, *гіена* (? см. 047). Слово پُسال или پزال тоже не подается пока удовлетворительному объясненію (ср. 060). Болѣе существенными и яспыми являются слѣдующія «замѣны».

2) Замѣна د || ت || ی. Въ примѣрахъ (благодаря переписчикамъ) произошла путаница, которую однако возможно исправить. Дѣло въ томъ, что замѣна د || ت наблюдалась авторомъ по всей вѣроятности у «туркестанцевъ»; слова ایدی и ادکو писались по уйгурски ـدکن и ـکرح, что и возбудило вѣроятно у автора мысль о возможности начертаній ایتی и اتکو или ایتکو. По общему фонетическому строю языка «турокъ нашихъ странъ» невозможно думать, что ایتی было *ихъ* формой слова ایدی, такъ что вмѣсто ایتی слѣдуетъ читать ایبی. Слово ایاق, *кубокъ*, имѣетъ именно эту форму во всѣхъ діалектахъ и даже въ Кудатку Биликѣ, а потому въ данномъ случаѣ не можетъ служить примѣромъ какой-бы то ни было «замѣны». Иное дѣло слово ایاق, *нога*; это слово является въ древнѣйшихъ памятникахъ турецкаго языка со звукомъ «д» (или «т»?), а именно: орхонскія надписи 𐰀𐰴𐰍, Кудатку Биликъ ـکنڭ. Мы думаемъ такимъ образомъ, что первопачально авторомъ были сопоставлены слѣдующія слова:

«Туркестанцы»	«Наши турки»
ایدی (ایتی?), *хозяинъ*	ایبی, *хозяинъ*
ادکو (اتکو?), *хорошій*	ایکو, *хорошій*
آداق (آتاق?), *нога*	آیاق, *нога*

3) د || ت въ началѣ словъ (см. выше XXXIV,2).

4) ب || م въ началѣ словъ (см. выше XXXV,7).

5) پ (ف) || و (см. выше XXXI и XXXII).

Такимъ образомъ нашъ авторъ указалъ на нѣкоторыя характерныя различія съ фонетической точки зрѣнія между восточно-турецкимъ нарѣ-

чіемъ (языкомъ «туркестанцевъ») и нѣкоторымъ смѣшаннымъ діалектомъ, въ которомъ ясно замѣтна «борьба» между восточнымъ и южнымъ турецкимъ звуковымъ строемъ.

§ 8. *О мнемотехническихъ словахъ изъ буквъ турецкаго алфавита.* На стр. 3,7—8 (=03) нашъ авторъ приводитъ рядъ мнемотехническихъ словъ изъ буквъ арабскаго алфавита, входящихъ въ составъ турецкой азбуки; вотъ эти слова: اَفَغ وَزَق يَكَد مَنَش تَجَر سَطَل صَنَه خَت. Этотъ фактъ былъ бы самъ по себѣ малозамѣчателенъ, если бы свѣдѣнія, сообщаемыя Ибн-Арабшаһомъ объ уйгурскомъ алфавитѣ, не давали намъ основанія думать, что первоначально эти мнемотехническія слова были составлены изъ буквъ нѣ арабскаго, а уйгурскаго алфавита (такъ что составленіе ихъ принадлежитъ, вѣроятно, не нашему автору), и что они слѣдовательно вообще были небезызвѣстны въ мусульманской литературѣ, относящейся къ языку и письменности турокъ. Баронъ В. Р. Розенъ обратилъ наше вниманіе на слѣдущее мѣсто въ сочиненіи Ибн-Арабшаһа فاكهة الخلفاء ومفاكهة الظرفاء[1]:

فوضعوا له قلم المُغَل واشتغلوا به اهمّ شغل ونسبوه الى قبيلته ليدلّوا به على فضيلته فقالوا قُونَاتْقو يعنى قلم قتات وهى قبيلة ذلك المعتات فوضعوا مفرداته ورتّبوها ثم جملوها وركّبوها وهى اربعة عشر حرفا ظاهرة منهم لا تخفى وهذه صورتها مفردة[2]

ـ	ـو	ـح	ـن	ـس	ـق
آ	با	قا	وا	سا	قا
ـد	ـر	ـك	ـو	ـع	ـل
يا	كا	دا	با	جا	را
ـم	ـت	ـ٧	ـش	ـب	ـق
ما	نا	سا	شا	ما	قا
ـش	ـت	ـي	ـه	ـر	ـد
شا	تا	لا	تو	كا	دى

1) См. въ изданіи Г. Фрейтага (Fructus imperatorum et jocatio ingeniosorum) т. I, стр. ٢٣٢ и рукоп. Азіатскаго Музея въ С.-Петербургѣ № 682, ff. 249^{b} и 250^{a}.

2) Это мѣсто было приведено еще I. J. Schmidt'омъ въ нѣмецкомъ переводѣ, см. Würdigung und Abfertigung etc. 1826, S. 28—30, но уйгурскихъ буквъ и «соединеній» тамъ нѣтъ.

وهذه موصلاته

ـوننـ	ـهنـ	ـسـ	ـبنـ
اَبَقَ	وق	يَكَدَ	منس
[اَفَغَ]	[وَزَقَ]	[يكد]	[منس]
ـوعـ	ـيكيـ	ـينـ	ـهدهـ
بجر	سطل	شق	تُكدِى
[بحر]	[سطل]	[صده]	[خت] [1]

Совершенно ясно, что существуетъ самая близкая связь между мнемотехническими словами нашего автора и «соединеніями» уйгурскихъ буквъ у Ибн-Арабшаha. Только вмѣсто двухъ послѣднихъ «соединеній» у нашего автора стоятъ другія, ибо онъ хотѣлъ помѣстить въ нихъ всѣ буквы не уйгурскаго, а уже арабскаго алфавита, входящія въ составъ турецкаго письма. Теперь возникаетъ вопросъ, для чего нѣкоторыя буквы повторены въ «соединеніяхъ» Ибн-Арабшаha по нѣскольку разъ? Мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ предположить, что повторенія эти вызваны тѣмъ обстоятельствомъ, что многія буквы уйгурскаго алфавита несомнѣнно изображали одновременно различные звуки уйгурскаго языка. Что это дѣйствительно было такъ, не подлежитъ сомнѣнію, хотя подробности этого вопроса и не могутъ считаться безспорными въ наукѣ [2]). Мы можемъ предположить, что нашему автору были извѣстны какіе то признаки, по которымъ въ вышеприведенныхъ «соединеніяхъ» уйгурскихъ буквъ ـو = ب, различалось отъ ـو = ف, ـنـ = ق — отъ ـنـ = غ и т. д. [3]). Дѣйствительно начертаніе ـنـ, встрѣчающееся въ 1-ой, 2-ой и 7-й группѣ у Ибн-Арабшаha, имѣло въ уйгурской письменности значеніе ق и غ, а при передачѣ арабскихъ словъ иногда и ع, ح и ح; ـو, встрѣчающееся въ 1-ой и 5-ой

---

1) Въ рукописи Ибн-Арабшаha, которою я пользовался, уйгурскія буквы написаны вообще довольно правильно и ясно. Хуже другихъ удались переписчику ـد и ـر, но, такъ какъ онъ очевидно просто срисовывалъ непонятныя или малопонятныя ему буквы, то уклоненія, допущенныя имъ, палеографическаго интереса не представляютъ. Заключенныя въ [] «соединенія», взятыя у нашего автора, поставлены мною для сравненія, см. стр 3,7—8.

2) См. напр. D-r W. Radloff, Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib, Theil I, 1891, Einleitung, S. LXXXVII—XCIII, V. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, 1893, p. 189.

3) Надъ уйгурскими буквами ставились можетъ быть какіе нибудь пока неизвѣстные намъ діакритическіе значки и т. под.

группѣ, передавало звуки «б, п (?)» и «ф»; ﭫ (см. 2-ая и 4-ая группы) было равно «с» и «з» и т. д. [1]). Допуская, что нашъ авторъ транскрибировалъ по арабски эти «соединенія» уйгурскихъ буквъ и обозначалъ при этомъ различное ихъ произношеніе, мы и найдемъ, что дѣйствительно ﯞ транскрибировано имъ разъ какъ ﻧ, а другой разъ какъ ﺑ; ﻧﻨ передано одинъ разъ غ'омъ, а другой разъ ق'омъ; ﭫ — одинъ разъ черезъ ز, а другой — черезъ س, ﺼ — одинъ разъ черезъ د, а другой черезъ ط. Фактъ, что нѣкоторыя уйгурскія буквы служили для передачи различныхъ звуковъ, *могъ* быть вполнѣ извѣстенъ средневѣковому мусульманскому филологу; это мы можемъ доказать ссылкою на извѣстное мѣсто изъ другого сочиненія Ибн-Арабшаһа عجائب المقدور فى اخبار تيمور [2]), см. въ изданіи S. H. Manger'a, II, стр. 914—915 или по калькуттскому изданію 1818 г., стр. ٤٨٢: واما الجغتاى فلهم قلم يسمّى اويغور وهو بالقلم الموغولى مشهور وعدّته اربعة عشر حرفا وهذه مقطعاته — — — وهذه موصّلاته [3]) — — — وسبب نقصانه وانحصاره فى هذا العدد ان حروف الخلق يكتبونها على هيئة واحدة وكذلك تلفّظهم بها ومثل هذا الحروف المتقاربة فى المخرج مثل الباء والفاء ومثل الزاء والسين والصاد ومثل التاء والدال والطاء الخ

Изъ этого мѣста мы можемъ заключить, что Ибн-Арабшаһъ зналъ, что для ﺑ и ﻧ въ уйгурской азбукѣ было одно начертаніе, равнымъ образомъ одинаково изображались ز, س и ص, а также ت, د и ط [4]).

---

1) Неясно только, почему и ﺴ встрѣчается два раза (въ 4-ой и 7-ой группѣ); замѣтимъ однако, что у нашего автора вмѣсто سَمَق стоитъ уже صنه безъ «м».

2) Оно приведено между прочимъ *(но безъ точнаго указанія источника)* въ грамматикѣ Дэвидса (Davids, Grammaire turque), p. 16, а оттуда попало въ «разсужденіе» М. Никитскаго, Эмиръ Низам-эд-Динъ Али Ширъ и т. д. 1856 г., стр. 56—57, но тоже безъ указанія источника, съ ошибками и съ плохимъ переводомъ. См. также у Langlès, «Notices et extraits», tome V, p. 583—590 и J. Klaproth, Beleuchtung und Widerlegung etc. 1824, S. 17—19.

3) Въ рукк. помѣщены уйгурскія буквы и ихъ «соединенія» совершенно такъже, какъ и въ فاكهة الخلفاء. По моей просьбѣ А. Э. Шмидтъ письмомъ просилъ голландскаго ученаго г. ван-Флотена навести справки относительно начертанія этихъ уйгурскихъ буквъ въ рукк. Ибн-Арабшаһа, хранящихся въ Лейденѣ. Г. ван-Флотенъ былъ настолько любезенъ, что скалькировалъ для меня интересовавшее меня мѣсто по тремъ рукописямъ, такъ что я могъ еще разъ убѣдиться въ тожествѣ свѣдѣній, сообщаемыхъ Ибн-Арабшаһомъ объ уйгурскомъ алфавитѣ въ فاكهة الخلفاء и въ عجائب المقدور. Считаю долгомъ выразить мою благодарность обоимъ ученымъ.

4) Съ перваго взгляда кажется нѣсколько страннымъ, что «гортанные» буквы и звуки, по словамъ Ибн-Арабшаһа, не различаются у уйгуровъ ни въ письмѣ, ни въ произношеніи. Дѣло однако въ томъ, что «гортанными» у арабскихъ грамматиковъ считались гамза (по Sievers'y «fester Einsatz» см. Grundzuge der Phonetik, 1893, § 358) و, элифъ (sic!

Въ вышеприведенной выдержкѣ изъ فاكهة الخلفاء Ибн-Арабшаha есть еще одно интересное, хотя и неясное, мѣсто; мы разумѣемъ слова: فقالوا قُوتَانْقو يعنى قلم قتات الخ. Смыслъ этихъ словъ очевидно тотъ, что монгольское письмо было названо قُوتَانْقو, *письмо Кутата*, въ честь племени Кутатъ, изъ котораго происходилъ Чингизъ-ханъ. Однако намъ совершенно неизвѣстно племя «Кутатъ» ни у монголовъ, ни у турокъ. Правда, J. Hammer говоритъ въ своей «Geschichte der Ilchane» I, 19, что имя «рода» или «дома» Чингизъ-хана было «Kutat» или «Kitad», но это несомнѣнно ошибка, такъ какъ еще d'Ohsson въ Histoire des Mongols, I, p. 35 говорилъ о «tribus *kiyates* et nirounes, qui composaient sa famille» (c. à. d. la famille de Jissougaï Bahadour, père de Tchinguiz-khan). За произношеніе «kijat» или «kijot» высказался и монголистъ Шмидтъ, см. Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses v. Ssanang Ssetsen, 1829, S. 377, Anm. 17 [1]). Судя по этому и въ разбираемомъ мѣстѣ Ибн-Арабшаha слѣдуетъ во всякомъ случаѣ читать قيات вмѣсто قتات. Однако эта поправка не разъясняетъ всѣхъ затрудненій, такъ какъ слово قُوتَانْقو (или قُويَانْقو) ни по турецки, ни по монгольски не можетъ значить «письмо Кутата» (или «Куjата»). Это заставляетъ насъ думать, что текстъ вышеприведенной выдержки изъ Ибн-Арабшаha испорченъ и что первоначально это мѣсто читалось приблизительно такъ: فقالوا قُويَانْقو [بيجيك] يعنى قلم قيات т. е. «и сказали (т. е. назвали его) «kujatky bičik» т. е. письмо Куятовъ» [2]). Если мы допустимъ, что قُويَانْقو بيجيك—турецкая (въ частности уйгурская) локуція, то мы должны будемъ признать, что приставка قو (= غى, غو, قى и т. п.) образуетъ въ данномъ случаѣ прилагательное отъ слова قويات, Куjат *или* Кыjат (названіе племени). Такое образованіе, какъ намъ кажется, возможно допустить, хотя вполнѣ аналогичныхъ примѣровъ мы не припом-

---

т. е. leiser Einsatz? см. Sievers l. c. § 360?), ع, ح, غ и خ, тогда какъ ق и ك относятся уже къ другой группѣ (см. Ибн-Яишъ въ изданіи G. Jahn'a, II, ۱۸۵۹ и ۱۸۶۰) Арабскіе ه, ح, ح, ع и غ дѣйствительно часто смѣшивались въ уйгурской письменности и, вѣроятно, въ произношеніи.

1) Другія справки о названіи рода Чингизъ хана см. у И. Н. Березина, Библіотека восточн. истор. т. I, стр. 34, прим. 43. См. также «кыіотъ» по указателю въ трудѣ И. Н. Березина «Сборникъ лѣтописей, Исторія монголовъ Рашидъ Эддина», русскій переводъ, 1868 г.

2) قيات вполнѣ можно читать и «кыjат», да и чтеніе قُويَانْقو какъ «кыjатку» не невозможно.

нимъ. بيجيك (вообще говоря чаще بيتيك) встрѣчается въ Кудатку Биликѣ (H. Vambéry, Uigur. Sprachmonum und das Kudatku Bilik C. 212b) [1]). Можетъ быть однако قوياتقو بيجيك есть монгольская локуція, но тогда форму قوياتقو объяснить уже труднѣе. Монгольскія приставки ⁊ , ⁼⁊ или ⁊ (чит. قوياتتو?) въ данномъ случаѣ едва-ли примѣнимы; по монгольски безусловно лучше было бы просто поставить слово قويات въ родительномъ падежѣ. Наоборотъ слово بيجيك употребляется и въ монгольскомъ языкѣ со значеніемъ «письмо». Оно принадлежитъ къ числу словъ заимствованныхъ монголами у уйгуровъ.

IV. Имя.

§ 1. *Склоненіе именъ.* Объ образованіи родительнаго падежа мы можемъ почерпнуть свѣдѣнія на стр. 11,6 и слѣд. (= 014—015), 12,10 (= 016), 15,17—16,1 (= 020,13 и слѣд.), 17,1 (= 022,11); почти вездѣ говорится, что примѣтою родительнаго падежа служитъ نِن. На стр. 11,13 говорится, правда, объ окончаніи «нунъ съ кэфомъ», но не вполнѣ ясно, разумѣетъ ли авторъ окончаніе نِك нің или نك ِің. Возможно также, что на стр. 15,17 имѣется въ виду окончаніе ين ِ, а не نِن. Въ примѣрахъ родительный падежъ оканчивается то на نِن, то на نك. Трудно сомнѣваться въ томъ, что конечный ن въ этой приставкѣ изображалъ «ң» [2]), такъ что преобладающимъ окончаніемъ родительнаго падежа у нашего автора является несомнѣнно «нің (ның)». О варіаціи его гласнаго звука нигдѣ ничего не говорится.

Какъ извѣстно, родительный падежъ въ турецкомъ языкѣ употребляется чаще всего для выраженія принадлежности одного предмета другому, причемъ названіе владѣльца ставится на первомъ мѣстѣ въ формѣ родительнаго или неопредѣленнаго (именительнаго) падежа, а названіе принадлежащаго предмета ставится на второмъ мѣстѣ и снабжается притяжательнымъ мѣстоименнымъ аффиксомъ. Но кромѣ того слово въ формѣ родительнаго падежа можетъ быть сказуемымъ въ цѣломъ предложеніи,

1) Можетъ быть лучше предположить قويَاتْقو بيجيكى?

2) Ср. выше, стр. XXXIII, прим. 4.

выражающемъ принадлежность одного предмета другому; въ этомъ послѣднемъ случаѣ названіе принадлежащей вещи ставится, въ качествѣ субъекта, на первомъ мѣстѣ, а названіе владѣльца, въ качествѣ сказуемаго, ставится уже на второмъ мѣстѣ въ родительномъ падежѣ; иногда послѣ него ставится еще «copula» دُر (تُر), но она можетъ быть и опущена. Такъ напр. «лошадь отца (equus patris)» будетъ по турецки آتانينك آلى (или آتا آلى), но «лошадь — отца» (въ смыслѣ «лошадь принадлежитъ отцу, equus patri est») будетъ по турецки آتانينكدر آت, причемъ در иногда не ставится. Объ этихъ *двухъ различныхъ* конструкціяхъ и говоритъ нашъ авторъ на стр. 014,7—016,6, но изложеніе его въ этомъ мѣстѣ нѣсколько сбивчиво, что объясняется, по моему мнѣнію, 1) тѣмъ, что онъ недостаточно точно различалъ эти *двѣ разныя* конструкціи; 2) тѣмъ, что по забывчивости иногда ставилъ въ примѣрахъ на первую изъ нихъ именительный падежъ вмѣсто родительнаго, что разумѣется возможно, но о чемъ нашъ авторъ въ своемъ «правилѣ» не говоритъ; 3) просто сложностью всего этого вопроса и то аналогичною, то неаналогичною конструкціею, наблюдаемою въ арабскомъ языкѣ, а съ этими конструкціями нашъ авторъ все время сравниваетъ турецкіе обороты; 4) наконецъ отчасти можетъ быть порчею текста со стороны переписчиковъ (см. также стр. 015, прим. 1 и 016 прим. 1 и 2).

Дательный падежъ образуется на ڭا, ڭ, غا, см. 14,13 (= 018, 019), 14,16 (= 019); 15,6 (= 019); 15,12 (= 020); 16,5 (= 021). Какъ распредѣлялись эти окончанія по словамъ различнаго звукового состава, неясно. Лишь a priori можно думать, что ڭا и غا употреблялись при словахъ съ гортанными гласными, а ڭ — при словахъ съ небными. Въ примѣрахъ однако встрѣчается начертаніе كِشِغا, указывающее, по моему мнѣнію, на неустойчивость и невыработанность правописанія во времена нашего автора, такъ какъ произношеніе «gišiγa» кажется мнѣ совершенно невѣроятнымъ.

Винительный падежъ образуется на نى, см. 13,6 (= 017).

Мѣстный падежъ образуется посредствомъ приставки دا, см. 15,13 (= 020,6).

Исходный падежъ образуется посредствомъ приставки دن, см. 15,2 (= 019,7); 18,9—11 (= 024,10); 41,15 (= 035,21) [1]).

Мы видимъ такимъ образомъ, что склоненіе носитъ у нашего автора

---

1) Правда на стр. 019,9 говорится, будто одинъ ن служитъ также для образованія исходнаго падежа, но это повидимому нужно объяснять какимъ нибудь недоразумѣніемъ, см. 019, прим. 5.

восточно- или западно-турецкій характеръ, но во всякомъ случаѣ не южный [1]).

Образованіе множественнаго числа на لر (см. 8,12 = 011,7) также не представляетъ никакихъ особенностей.

§ 2. *Имя прилагательное.* Объ имени прилагательномъ у нашего автора содержатся только двѣ коротенькія замѣтки. Въ одной изъ нихъ (18,5 = 024,4) приводится приставка для образованія сравнительной степени, а именно رق или راك (по примѣрамъ также راق и راغ); въ другой замѣткѣ говорится, что имя прилагательное ставится обыкновенно передъ именемъ, къ которому оно относится (см. 12,14 = 016, *седьмой отдѣлъ*).

V. Мѣстоименіе.

§ 1. *Личныя мѣстоименія* (5,17; 6,2 и слѣд. = 07,6 и 07,15; 6,11 и слѣд. — 08,7; 6,16 = 08,16; 8,2 = 010,9; 12,7 = 015,19 и слѣд.; 14,7 = 018,13; 15,2 и сл. = 019,7; 15,8 и сл. = 019,17; 16,2 и сл. = 020,17; 17,13 = 023,12; 17,17 = 023,18; 18,11 и сл. = 024,14; 42,1 = 036,2; 42,14 и сл. = 037,1).

1 л. ед. ч. مَن, بَن ман, бан; мн. числа بز, بيز біз; 2 л. ед. ч. سَن сан; мн. ч. سيز (سِيزلَر) сіз (сізлар); 3 л. ед. ч. اول ол; мн. ч. آنْلَر, анлар.

Род. пад. отъ перваго лица ед. ч. مَنْم? манўм, отъ втораго سَنن санін, отъ третьяго آنن аныҥ?. На стр. 16,2 (= 020,17) говорится, что род. пад. образуется путемъ прибавленія двухъ нуновъ и «мёртваго» кэфа, т. е. ننڭ нің, что даетъ намъ право предполагать формы: من ننك (مننك), سن ننك (سننك), آننك (?); приведенныя тамъ же въ качествѣ примѣровъ формы مَنْاَ سَنَاْ — явно ошибки переписчика. Тамъ-же однако говорится, что иногда ограничиваются однимъ нуномъ. Во множ. числѣ род. пад. имѣетъ формы بيزن, бізіҥ?, سيزن (سِزِن) сізіҥ?, судя по примѣрамъ; по вышеприведенному правилу возможны также формы: سيزننك بيزننك. Род. падежъ третьяго лица множ. числа у нашего автора не встрѣчается. Дат. падежъ

1) Мы придерживаемся здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, классификаціи и терминологіи В. В. Радлова.

مَنْكِا маңа, سَنْكِا саңа, اَنْكِا аңа; 1 л. мн. ч. не встрѣчается, سيزكا сізгä, 3 л. мн. ч. не встрѣчается. Кромѣ этихъ обыкновенныхъ формъ встрѣчаются (6,11 и сл. = 08,7) отъ 2 л. ед. ч. سان (ср. кирг. саған, ساغان ~ سان?) отъ 1 л. ед. ч. ماَ т. е «maha», ср. ногайскую форму «маға», а также формы «maa» и «mā», «saha» и «sā» (Cod. Cuman. ed. G. Kuun, CII). Винительный падежъ и мѣстный отъ личныхъ мѣстоименій не встрѣчаются въ текстѣ грамматики. Исходный падежъ наоборотъ встрѣчается нѣсколько разъ, образуясь обычнымъ образомъ на دن, т. е. مَنْدَن, سَنْدَن (мäндäн, сäндäн) и т. д.

§ 2. *Притяжательныя мѣстоименія.* Притяжательные мѣстоименные аффиксы (стр. 11 и 12 = 014—016) имѣютъ обыкновенную форму, а именно: م, نك (نڭ), ى или سى, ميز (مز), نغز, لرى. Присоединяются они къ именамъ общеизвѣстнымъ способомъ, принимая передъ собою въ извѣстныхъ случаяхъ узкій гласный звукъ. Въ приведенныхъ примѣрахъ этотъ звукъ изображается то даммою (особенно въ 1 лицѣ), то кэсрою, изъ чего мы можемъ заключить, что онъ вѣроятно въ произношеніи подчинялся закону сингармонизма. Представлялись ли какія нибудь особенности въ склоненіи именъ, снабженныхъ аффиксами, мы не можемъ судить за неимѣніемъ достаточныхъ данныхъ. Встрѣчаются однако формы باشنه (14,18) и فدرنجه (16,15), которыя представляютъ нѣкоторыя особенности (выпаденіе غ въ дат. пад. и появленіе нуна въ косвенныхъ падежахъ имени съ аффиксомъ 3-го лица).

§ 3. *Указательныя мѣстоименія.* Особенно часто встрѣчается بو бу *этотъ* (5,4; 8,15; 11,12; 11,13; 12,9; 15,17; 16,1; 16,10; 16,15); 16,16); 17,1; 17,1); 18,4; 44,14; 80,10; 80,2) (2). Род. пад. не встрѣчается; дательный — مونكِا (6,11) مُنكِا (15,9) и مُوَاه (6,11). Эта послѣдняя форма (чит. мува, муwa?) вообще говоря неизвѣстна. Винит. пад. مُنى (13,9), причемъ P даетъ разночтеніе بونى. Мѣстный падежъ (въ значеніи «здѣсь») встрѣчается нѣсколько разъ — مُنده, مندا (5,7; 15,3). Также и исходный (въ значеніи «отсюда») مُنْدَن (15,4). Множественное число بُولَر (8,15) или بُولار (12,9).

«Тотъ» (ذاك) — اول (12,8). О склоненіи см. выше при личныхъ мѣстоименіяхъ.

§ 4. *Вопросительныя мѣстоименія.* «Кто?» — كيم (16,16), «что»? — نا (5,7; 8,3; 8,4; 8,5; 17,19), نى (16,12; 16,15; 16,16), نه (17,19). «Который изъ?» — قى и قاى (5,4) (по контексту слѣдуетъ читать قايو); قَى встрѣчается

еще 17,14. Родительный падежъ كيمنِن (17,1). Другихъ падежей ни отъ كيم, ни отъ نا, ни отъ قى, قاى не встрѣчается.

§ 5. *Относительныя, относительныя-обобщающія и неопредѣленныя мѣстоименія*, вообще рѣдкія въ турецкомъ языкѣ, встрѣчаются только въ оборотахъ «тотъ, кто» — اول كيم (17,4); «кто-бы ни» — выражается черезъ كيم съ условнымъ наклоненіемъ (17,5); «какой угодно» — قَيسِى (17,15) вѣроятно слѣдуетъ читать не «kaïsы», а «kaï ïcä» (ايسه + قاى).

IV. Имя числительное.

§ 1. *Имена числительныя количественныя*, см. 81,5—82,4, а также подъ соотвѣтствующими буквами во II-омъ глоссаріи. Фонетически они имѣютъ вообще ясно выраженную южно-турецкую форму. Отмѣтимъ тэшдиды надъ ك въ اكّى (ср. словарь В. В. Радлова подъ «äkkі»), въ سَكّز (ср. словарь Pavet de Courtelle'я p. 370), въ دُقّز (81,12) и اُطّز (81,14, ср. словарь В. В. Радлова подъ «оттуз»). Эти тэшдиды прольютъ быть можетъ впослѣдствіи нѣкоторый свѣтъ на темное пока происхожденіе турецкихъ числительныхъ, въ особенности если мы вспомнимъ, что есть параллельная, вѣроятно болѣе древняя форма числительнаго «оттуз» — «олтуз».

Интересны также числительныя سَكْزَان и دُقْزَان, по начертанію которыхъ особенно ясно видно ихъ происхожденіе изъ اون + سَكِز и اون + دُقز.

Числительное «тысяча» является въ трехъ или даже (съ варіантомъ P) въ четырехъ варіантахъ, а именно بِن, بيك («южныя» формы) и مِن, مينك («восточныя» формы); первыя начертанія слѣдуетъ вѣроятно произносить «бін (быӈ ?)», а вторыя — «мыӈ (міӈ ?). Преобладающимъ начертаніемъ является впрочемъ مِن.

§ 2. *Числительныя порядковыя* имѣютъ, по нашему автору, и окончаніе نجى (نجى ?), и болѣе короткое окончаніе نج (82,5—10). Это послѣднее окончаніе встрѣчается, какъ извѣстно, въ самыхъ древнихъ памятникахъ турецкаго языка, а именно въ орхонскихъ надписяхъ (Die alttürkischen Inschr. der Mongolei v. D-r W. Radloff, Neue Folge, S. 70) и въ Кудатку Биликѣ (Uigurische Sprachmonum. v. H. Vambéry S. 34); какъ объяснить

въ данномъ случаѣ бо̀льшую древность болѣе короткаго окончанія, вопросъ пока открытый. Въ составныхъ числительныхъ (отъ 10—20, отъ 20 — 100 и т. д.) никакихъ особенностей не замѣчается, а также не приводится никакихъ дальнѣйшихъ образованій отъ числительныхъ (каковы напр. числительныя «раздѣлительныя» и т. д.).

VII. Глаголъ.

§ 1. *Образованіе залоговъ* (40,10—42,19 = 033,18—037,10).

a) Страдательный залогъ образуется посредствомъ прибавленія къ корню ل съ сукуномъ и, какъ видно изъ приводимыхъ примѣровъ, съ предшествующей узкой гласной, если корень оканчивается на согласную; примѣры: سِنْدِرِلدى, آجِلدى, وُرِلدى آللدى. Тотъ же ل употребляется и для образованія страдательно-возвратнаго залога [1]), напр. آريلدى, *онъ очистился*, отъ آرِتّى, *онъ очистилъ*, тамъ-же آسِلدى, *онъ повѣсился*, и داغلدى, *онъ разсѣялся*.

b) Собственно-возвратный залогъ (تفعّل) [2]) образуется посредствомъ ن или ق съ предшествующей фатхой. Насколько извѣстно, фатха можетъ предшествовать ن'у возвратнаго залога только въ томъ случаѣ, если глагольный корень оканчивается на «a» или «ä», что мы и видимъ въ примѣрѣ دِتْرَندى (отъ دِتْرمك); въ другихъ же случаяхъ передъ нуномъ возвратнаго залога слышится обыкновенно одинъ изъ узкихъ гласныхъ. ق (также съ предшествующимъ *узкимъ* гласнымъ) образуетъ, правда, отъ глагольныхъ корней формы иногда весьма близкія по значенію къ возвратнымъ, но онѣ вообще нечасты (см. примѣры на стр. 034, прим. 2); кромѣ того, сколько мнѣ извѣстно, эти образованія не имѣютъ обыкновенно

---

1) Насчетъ значенія формы انفعل, съ которой нашъ авторъ сравниваетъ турецкій страдательный залогъ, см. Caspari-Müller, Arabische Grammatik, 1887, §§ 55, 56, 57.

2) Грамматикъ-пуристъ говорилъ бы здѣсь не о تفعّل, а объ افتعل, такъ какъ تفعّل есть собственно интенсивно возвратная форма; я сохранилъ однако способъ изложенія нашего автора, тѣмъ болѣе что «интенсивность» въ значеніи глаголовъ типа تفعّل въ дѣйствительности часто исчезаетъ.

«медіальнаго» значенія, присущаго чисто-возвратнымъ формамъ [1]), тогда какъ у возвратныхъ формъ на ن такое значеніе вообще довольно обыкновенно.

c) Понудительный залогъ образуется посредствомъ аффиксовъ: دُر, напр. *كَلْدُر, *فالدُر, *بَقْدُر [2]); въ случаѣ если корень оканчивается на гласную, то — ت [3]), напр. *يَلَاتْ, *اُويْت, *بتيت, *يبليت [4]); рѣже غُر или غْز, напр. يطغز, طويغز, اويانغز, درغز, امغز [5]). Достойно замѣчанія, что авторъ нигдѣ не говоритъ о варіаціи гласныхъ въ этихъ аффиксахъ; поэтому возможно, что гласный звукъ въ нихъ колебался только между «у» и «ÿ». Изъ глоссарія мы узнаемъ, что употреблялся также и аффиксъ ر — ÿр, напр. ايحْردى (27, 6) *онъ далъ пить* и بشْردى (28, 8) *онъ сварилъ*; судя по начертаніямъ въ глоссаріи гласный звукъ аффикса для образованія понудит. залога иногда переходилъ и въ «и» («ы»). Съ вдвойнѣ-понудительнымъ залогомъ мы встрѣчаемся, кажется, на стр. 22, 6, ибо форму امزز надо разлагать на ăм + із (ÿз?) + ÿр; точное значеніе ея будетъ въ такомъ случаѣ «заставить (женщину) дать сосать ребенку», т. е. «отдать ребенка на выкормленіе женщинѣ»; впрочемъ см. также стр. 072 и M. Th. Houtsma, Ein türkisch-arabisches Glossar, S. 39.

d) Взаимный залогъ образуется посредствомъ присоединенія къ корню ش съ сукуномъ (у нашего автора опять не упомянуто, что, когда корень оканчивается на согласный звукъ, передъ шиномъ появляется одинъ изъ узкихъ [6]) гласныхъ; изъ примѣровъ однако это ясно), наприм. بقشْدى, سوزلاشدى, ورشْتى, آلشدى и т. д. Несовсѣмъ ясна приставка для образованія взаимнаго-же залога, о которой авторъ говоритъ нѣсколько ниже (036, 11 и слѣд.), а именно ق, ل и ش; однако если ее вокализовать قلَشْ, кулаш, то получается небезызвѣстная сложная приставка, состоящая изъ «учащательной» частицы قولا (قيلا, غولا, غالا, كلا и т. п.) и примѣты

---

1) Caspari-Muller, Arabische Grammatik, 1887, § 51, Anmerk. a.

2) Въ примѣрахъ, особенно въ L, часто встрѣчается и начертаніе دِر; вѣроятно кэсра принадлежитъ переписчику.

3) Въ текстѣ есть пропускъ, но, судя по примѣрамъ, авторъ хотѣлъ указать именно на это извѣстное образованіе.

4) Слово تمادى мнѣ неизвѣстно, ср. 054.

5) На غُر нѣтъ ни одного примѣра!

6) Какъ видно изъ начертаній въ примѣрахъ, онъ варіировалъ между «у, ÿ, ы, і».

взаимнаго залога ش, см. напр. словарь Pavet de Courteille'я, p. 271 جايقولاشمق, *s'entre-frapper à coups d'épée, se battre* съ цитатою изъ بابرنامه [1]); см. также 036, прим. 3. Другой примѣръ на это довольно рѣдкое образованіе см. въ «Die Scheibaniade» v. H. Vambéry, S. 440, Vers 132 بيرنيچه آتقولاشيب توردبلار, *нѣкоторые занимались перестрѣлкою.*

е) Въ высшей степени интересна примѣта возвратно-понудительнаго залога [2]), вообще совершенно, насколько я знаю, неизвѣстная, а именно غِسَا или (конечно при корняхъ съ небными гласными) كِسَا. Образованные такимъ образомъ второобразные глаголы имѣютъ, по нашему автору, значеніе «просить, желать для себя совершенія того дѣйствія, которое обозначается кореннымъ глаголомъ» [3]). Примѣры: بارغِسَادى, *онъ просился пойти* (отъ بار, *итти*), كِلكِسادى, *онъ просился прійти* (отъ كِل, *приходить*), а также въ настояще-будущемъ времени بارغِسَار и كِلكِسَار. Эти формы, по нашему автору, употребительны и можно образовывать аналогичныя имъ. Не представляетъ-ли изъ себя архаическое османское будущее на «сар, сäр» или «ысар, ісäр» нѣсколько видоизмѣненный остатокъ этой формы?

§ 2. *Составленіе глаголовъ.* Глаголы ايتمق, (sic! чит. «ätmäk»!), *дѣлать* и آلمق, *брать* могутъ въ соединеніи съ различными именами образовывать родъ сложныхъ выраженій, какъ-бы составныхъ глаголовъ, напр. طاس ايتمق, *терять* и داڭ آلمق *пробовать* (стр. 33,14 — 34,3 = 030 — 031).

§ 3. *Повелительное наклоненіе* (см. 39,6 и сл. = 032, *отдѣлъ третій*, 42,19 и сл. = 037, *шестой отдѣлъ* и 21,2 и сл. = 028,4 и слѣд.). Такъ какъ и нашъ авторъ справедливо находитъ, что чистый корень глагола есть въ то-же время и форма повелит. наклон. 2-го лица ед. числа и что отъ этой основной формы путемъ прибавленія различныхъ приставокъ образуются всѣ другія глагольныя формы, то и я счелъ удобнымъ прежде всего разсмотрѣть формы повелительнаго наклоненія.

3-е лицо ед. числа образуется посредствомъ приставки سن; о варіаціи гласнаго звука въ этой приставкѣ ничего не говорится, но, я думаю, мы можемъ признать болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, что послѣ гортанныхъ гласныхъ

---

1) См. также у Pavet de Courteille'я стр. 561, Rectifications.

2) Читать слѣдуетъ 42,16 несомнѣнно استفعال вм. استقبال, такъ какъ весь فصل посвященъ именно «залогамъ», и «будущее время» было бы совершенно не у мѣста.

3) Какъ извѣстно именно такое значеніе имѣютъ нѣкоторые арабскіе глаголы типа استفعل, см. Caspari-Müller, Arabische Grammatik, S. 38, § 67.

корня онъ звучалъ какъ «у», а послѣ нёбныхъ какъ «ӱ», но переходили-ли эти губные гласные въ зубные «ы, і», мы совершенно не знаемъ. Приводимые на 032 стр. примѣры слѣдуетъ поэтому читать: «gälcӱn, бärсӱн, барсун, алсун, jатсун; даже послѣ отрицательной частицы سن- всегда вокализуется у нашего автора سن, такъ-что слѣдуетъ читать: «бармасун, gälmäсӱн» (стр. 033) и т. д.

Что касается 2-го лица множ. числа, то объ образованіи его прямо нигдѣ не говорится, и мы можемъ только предполагать, что окончаніе نغز примѣнялось и къ образованію множ. числа при повелительномъ наклоненіи. Такъ какъ при прошедшемъ категорическомъ вмѣсто نغز пишется иногда (при корняхъ съ нёбными гласными?) у нашего автора نكز (см. напр. 9,14), то по аналогіи можно предполагать то-же и относительно повелительнаго наклоненія; такимъ образомъ мы получили-бы формы كلڭكز, آلڭغز بارڭغز и т. п.

3-е лицо множ. числа отличается отъ 3-яго единственнаго приставкою لر- (см. 9, 12 = 012, 12).

Отрицаніе при повелительномъ наклоненіи выражается частицею ما (пишется также ما и ما), которая присоединяется непосредственно къ корню.

Форму эту нашъ авторъ называетъ النهى, т. е. «запретительное наклоненіе».

Форма 2-го лица ед. числа могла быть «усиливаема» частицею غل, كل [1]), причемъ употребленіе этихъ варіантовъ было строго регулировано (см. 40, 5 = 033, 9), такъ что мы имѣемъ большое основаніе думать [2]), что غل присоединялось къ корнямъ съ гортанными, а كل — къ корнямъ съ нёбными гласными. Съ другой стороны нигдѣ нашъ авторъ не говоритъ о появленіи въ этой частицѣ звуковъ «у» или «ӱ», а также остается неяснымъ, чѣмъ регулировалось чередованіе въ этой приставкѣ начальныхъ буквъ (и звуковъ?) غ, ك и ڭ, и слышался-ли послѣ конечныхъ глухихъ согласныхъ корня «k» (ق) вмѣсто «ӈ» (غ).

§ 4. *Неопредѣленное наклоненіе* образуется посредствомъ наращенія ماق или ماك (13,9 = 017, *десятый отдѣлъ*). ماك присоединяется, по точному смыслу словъ нашего автора, только къ глаголамъ, начинающимся на ك;

---

1) Въ примѣрахъ очень часто и كڸ.

2) Несмотря на сбивчивую орѳографію въ примѣрахъ.

однако просматривая списокъ глаголовъ въ формѣ масдара (стр. 34,5 — 38,11), мы легко убѣдимся въ томъ, что по всей вѣроятности и въ архетипѣ нашихъ рукописей это правило строго не соблюдалось, и окончаніе ماك имѣло гораздо бо̀льшее распространеніе. По всей вѣроятности дѣло сводилось къ тому, что при корняхъ съ гортанными гласными употреблялось مان, а при корняхъ съ нёбными — ماك, хотя *строгой* послѣдовательности въ употребленіи этихъ двухъ окончаній мы вообще не находимъ. Удивляться этому нѐчего, такъ какъ даже еще въ словарѣ Ценкера встрѣчаются подобныя уклоненія отъ обычнаго (по крайней мѣрѣ теперь у османлы) начертанія формъ неопредѣленнаго наклоненія [1]).

Примѣчаніе. Извѣстна-ли была нашему автору другая форма неопредѣленнаго наклоненія (или «имени глагола») — мы разумѣемъ форму на غو (كو قو и т. д.) — довольно трудно сказать: формы اُرغو и الغو (стр. 5,10 — 11) не вполнѣ достовѣрны, такъ какъ есть нѣкоторая порча текста; съ другой стороны форма كلكنجه (14,17 = 019,3) со значеніемъ «пока̀ не приду», какъ будто указываетъ даже на возможность «дѣепричастія», произведеннаго отъ كل, *приходить* при посредствѣ «имени глагола» كلكو (чит. kalgŭ? kalgŭnčá?), но форма эта стоитъ совершенно одиноко. Въ грамматикѣ Абу-Хайяна (стр. ٢٠٥) совершенно ясно сказано, что окончанія كنجا или عنجا присоединяются къ глагольному корню для образованія формы, которая употребляется въ конструкціи, называемой Абу-Хайяномъ عطف'омъ. Примѣръ приводится почти буквально тотъ-же, что и у нашего автора, а именно: طُر مُندا من كلكنجا, *стой здѣсь, пока я не приду.* Но за то несомнѣнно, что аффиксъ غو употреблялся по нашему автору для образованія отглагольныхъ именъ, какъ آچغو *ключъ*, اُخشاغو, *уподобленный* и нѣкотор. др. (см. глоссарій II).

§ 5. *Дѣйствительное причастіе* (اسم الفاعل, nomen agentis, см. 12,16 = 016, *восьмой отдѣлъ* и 21,3 = 028,7 и сл.) образуется посредствомъ наращеній غان или كان (چان); нужно думать, что غان употреблялось при корняхъ съ гортанными гласными, а كان (چان) — при корняхъ съ нёбными; кромѣ того это подтверждается и орѳографіей приводимыхъ авторомъ примѣровъ. Насколько видоизмѣнялся начальный задне-язычно-небный звукъ этого наращенія, мы изъ словъ нашего автора не можемъ заключить; характерно

1) Иначе дѣло обстояло повидимому въ куманскомъ діалектѣ, см. M. Th. Houtsma, Ein turkisch-arab. Glossar, S. 13—14.

однако, что всѣ приводимые имъ въ примѣрахъ глагольные корни оканчиваются либо на гласный, либо на одинъ изъ «плавныхъ» (н, р, л, l) звуковъ, послѣ которыхъ въ наращеніи естественно долженъ былъ слышаться «ғ» или «г»; тѣмъ не менѣе конечно вопросъ о томъ, слышалось-ли когда нибудь «k» или «к», приходится оставить открытымъ.

§ 6. *Дѣйствительное интенсивное причастіе.* Кромѣ этой весьма распространенной формы причастія нашъ авторъ указываетъ на болѣе рѣдкое образованіе посредствомъ «аҕан» или «ägän» (غان и كان, اغان и اكان, 13,4=017,1 и сл.); по значенію эта форма есть своего рода «интенсивное» причастіе, чего впрочемъ нашъ авторъ не даетъ понять въ *переводѣ* приводимыхъ имъ примѣровъ آلغان, بيرَكان, كُلَكان, но совершенно ясно говоритъ объ этомъ въ правилѣ. Такія образованія, хотя и нечасты, но несомнѣнно встрѣчаются и встрѣчались въ различныхъ турецкихъ нарѣчіяхъ; см. напр. كتاب الادراك للسان الاتراك Абу-Хайяна, стр. ١٣٤ كلَكَنْ kälägän, *часто приходящій*, بَرغَنْ (sic!) бараҕан, *часто уходящій*, كُلَكَنْ kÿläg̈än, *часто смѣющійся*; въ небольшой грамматикѣ турецкаго языка, изданной литографическимъ способомъ около 1855 г. въ Персіи подъ заглавіемъ آل تمغای ناصری [1]), на стр. 14 также упоминается о такихъ формахъ

---

1) Изданіе это, сколько мнѣ извѣстно, не закончено; неполный экземпляръ этого сочиненія есть въ библіотекѣ Азіатскаго Музея въ С.-Петербургѣ; авторъ его — шейхъ Мохаммедъ Салихъ Исфаһани, написавшій его *по порученію* извѣстнаго Риза Кули Хана. Б. А. Дорнъ (Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs publiés à Constantinople, en Égypte — — qui se trouvent au Musée de l'Académie, 1866, p. 64) и Pavet de Courteille (Dictionnaire turc oriental, p. V) ошибочно приписываютъ составленіе этого сочиненія самому Риза Кули Хану. Кромѣ того Б. А. Дорнъ также ошибочно называетъ въ своемъ каталогѣ это сочиненіе: زبدة ونخبة لغات تركية, а Pavet de Courteille неудачно сокращаетъ заглавіе его въ «Nâcirî», ибо при такомъ сокращеніи является соблазнъ смѣшать его съ извѣстнымъ персидскимъ словаремъ Риза Кули Хана. Какъ это сочиненіе, такъ и болѣе раннее خلاصهٔ عبّاسی, принадлежащее перу محمّد خوئی'а, восходятъ къ знаменитому سنگلاخ'у میرزا مهدی خان'а, и составляютъ не болѣе какъ его مختصر'ы, причемъ пріемы обоихъ «сократителей» были нѣсколько различные. Одна рукопись سنگلاخ'а хранится въ Британскомъ Музеѣ подъ шифрою Or 2892 (Catal. of the turk. manuscripts by Ch. Rieu, стр. 264—266); другая рукопись есть въ Оксфордѣ въ Бодлеянѣ, см. E. Sachau and H. Ethé, Catalogue of the persian, turkish, hindûstani and pushtû manuscripts in the Bodleian Library, part I, p. 1020, № 1760; все существенное по части грамматики перешло оттуда въ آل تمغای ناصری, какъ я имѣлъ случай убѣдиться лично, но примѣровъ въ سنگلاخ'ѣ больше. سنگلاخ безусловно заслуживаетъ если не изданія, то по крайней мѣрѣ тщательнаго изслѣдованія и эксцерпированія.

и приводятся примѣры: توتوغان يعنى دائم كيرنده كولاكان يعنى دائم خندنده جاپاغان يعنى دائم تازنده[1]).

Во многихъ русскихъ грамматикахъ различныхъ турецко-татарскихъ нарѣчій встрѣчается упоминаніе о такихъ образованіяхъ, см. напр. Грамматика татарскаго языка І. Гиганова, стр. 45, Общая грамматика турецко-татарскаго языка А. Казембека, стр. 86 и, особенно, Татарская грамматика кавказскаго нарѣчія Макарова, стр. 58, гдѣ г. Макаровъ увѣряетъ, что въ кумыцкомъ нарѣчіи эта форма есть просто причастіе настоящаго времени и можетъ быть образована отъ любого глагола наравнѣ съ другими формами спряженія[2]). Это заявленіе находитъ себѣ подтвержденіе въ кумыцкихъ текстахъ, напечатанныхъ въ XVII выпускѣ «Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа», гдѣ эта форма встрѣчается довольно часто, напр. «акаган» (III отд., стр. 6), «бараган» (III отд., стр. 28), «батаган» и «сатаган» (тамъ-же стр. 30), «мактанаган» (стр. 48) и «салаган» (стр. 49); во всѣхъ этихъ мѣстахъ «интенсивность» этихъ формъ по крайней мѣрѣ неясна, а можетъ быть и вовсе не существуетъ[3]). Въ ногайско-кумыцкой хрестоматіи Османова (изданіе 1883 года) мы встрѣчаемся на стр. 107,b,26 повидимому съ этою-же формою, снабженною отрицаніемъ, — بيلامايغان ياشغا امجك برماس, *не плачущему (сильно, часто?) дитяти груди не даютъ*. Какъ кажется однако въ большинствѣ другихъ діалектовъ эта форма довольно рѣдка и употребляется преимущественно отъ слѣдующихъ глаголовъ: قاچ (въ казакъ кирг. «каш») ~ قاچاغان, кашаган (каз. кирг.), *мастеръ бѣгать, пугливый* (о домашней скотинѣ)[4]); طاب ~ طاباغان, *находчивый, плодливый*, قاب ~ قاباغان, *кусливый*, بير ~ بيراكان, *податливый*, ياتاغان ~ يات, *лежe-*

---

1) Въ источникѣ آل تمغای ناصری, سنكلاح), примѣровъ больше; см. рукопись Британскаго Музея Or. 2892 f. 6 verso, гдѣ приводятся еще: اوراغان يعنى دائم وكسياكان يعنى بسيار برنده ....زننده; вм. توتوغان въ Or. 2892 читается توناغان.

2) См. у него еще стр. 76 и 105. Въ большинствѣ грамматикъ приводится однако весьма ограниченное число примѣровъ, притомъ почти все однихъ и тѣхъ-же и безъ указанія на источники, поэтому я далъ себѣ трудъ собрать еще нѣсколько примѣровъ изъ различныхъ подлинныхъ турецкихъ текстовъ.

3) Наоборотъ въ діалектѣ ширванскихъ татаръ, эта форма довольно обыкновенна и притомъ именно съ интенсивнымъ значеніемъ, см. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа XXIV, отд. III, формы: олаган (46), чалаган (10), ўрҟаган (61) и др.

4) Эту форму мнѣ случилось встрѣтить и въ рукописи Британскаго Музея Add. 7850 f. 35 recto: اول سنى صاتن كرجك ايدرمش كيم سن قاجه غانسين, *ты продававшіе тебя правду говорили, что ты хорошій бынъ* (дѣло идетъ объ Іосифѣ, проданномъ братьями).

бокъ, *лѣнивый*, емегѐн, *сосунъ* (кирг. слов. Ильминскаго-Катаринскаго) и вышеприведенные уже توتوغان и كولاكان. Въ сартскомъ діалектѣ я нашелъ ее въ пословицѣ كيچكينه قزان تاشاغان كيچكينه خاتون شاشاغان, *маленькая женщина легко пугается*, *маленькій котелъ легко кипитъ черезъ край* (ZDMG. 1890, S. 211). Одна казакъ-киргизская пословица гласитъ: «береген колум алаѳан» т. е. «дающая часто рука моя есть (въ то-же время) и часто берущая» (т. е. щедрому отвѣчаютъ щедростью) (Сборникъ киргизскихъ пословицъ, Оренбургъ, 1899, стр. 33, № 142). Итакъ существованіе такого образованія въ различныхъ турецкихъ нарѣчіяхъ не подлежитъ сомнѣнію[1]), но каково-же его происхожденіе? Да позволено будетъ мнѣ выразить по этому вопросу слѣдующія предположенія. Ниже на стр. 027 (см. особенно прим. 3) нашъ авторъ говоритъ о формахъ прошедшаго времени на دى, у которыхъ между этимъ окончаніемъ и корнемъ глагола «вставлены» гласныя «i» (иногда «ы»?) или «y» (иногда «ÿ»?); первыя т. е. напр. باريدى барыды, گليدى gäliді и т. п.[2]) указываютъ на совершеніе дѣйствія «поспѣшно, съ горячностью» т. е. суть формы «интенсивныя», а вторыя какъ напр. گلودى gälÿді, بارودى баруды, указываютъ на «возможность совершенія дѣйствія или близость къ совершенію его». Въ такомъ видѣ и это правило[3]) представляется чѣмъ-то совершенно новымъ въ турецкой грамматикѣ и даже болѣе того — чѣмъ-то весьма страннымъ и маловѣроятнымъ. Однако у гг. Наливкиныхъ[4]) мы находимъ въ парадигмѣ спряженія форму «бирудым, бирудынг, бируды» и т. д. наряду съ обычными «бирдым, бирдынг, бирды» и т. д.; правда значеніе этой формы у гг. Наливкиныхъ не «интенсивное» и не «потентативное», а «недавно прошедшее»; «бирудым» значитъ «я далъ только что», «бирдым» — «я далъ» просто[5]). Такимъ образомъ всетаки подобныя образованія не безпримѣрны

---

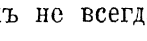
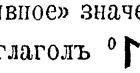
1) Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ образуются почти тождественныя по значенію формы на اغاچ или اكاچ, см. у Казембека, Гиганова и др. тамъ-же, гдѣ говорится о формахъ на اغان или اكان.

2) Въ текстѣ примѣры несомнѣнно испорчены переписчиками; я возстановляю ихъ здѣсь, руководствуясь изложеннымъ тамъ-же правиломъ.

3) Если мы примемъ первое толкованіе правила изъ предложенныхъ нами на стр. 027 прим. 3, то дѣло сведется къ плохо понятому авторомъ явленію сингармонизма, а различіе въ значеніи приводимыхъ имъ тамъ формъ придется объявить *неудачнымъ вымысломъ* автора.

4) См. Грамматика сартскаго языка андижанскаго нарѣчія, приложеніе къ ихъ Русско-сартовскому и Сартовско-русскому словарю, 1884, стр. 11.

5) Кстати: судя по имѣющимся транскрибированнымъ текстамъ сартскаго нарѣчія, невольно приходишь къ убѣжденію, что сингармонизмъ въ произношеніи сартовъ выраженъ очень слабо, такъ что весь ихъ говоръ долженъ представляться чистому турку чѣмъ-то ломанымъ, какъ говорится «съ акцентомъ», и акцентъ этотъ — персидскій. Явленіе это по моему мнѣнію объясняется тѣмъ, что теперешніе турки-сарты въ сущно-

въ турецкомъ языкѣ. Затѣмъ несомнѣнно, что отъ нѣкоторыхъ турецкихъ глагольныхъ корней образуются путемъ присоединенія преимущественно одного изъ узкихъ гласныхъ своего рода «распространенные» корни, въ которыхъ не всегда, но нерѣдко, болѣе или менѣе ясно проглядываетъ «интенсивное» значеніе. Вотъ примѣры: въ орхонскихъ надписяхъ встрѣчается глаголъ  tokы, со значеніемъ «ударять на кого, нападать» (см. V. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, p. 112 I N 6 и W. Radloff, Die alttürkischen Inschr. der Mongolei, S. 26, (8) 6). Понудительный залогъ отъ него  употребляется въ значеніи «велѣть выбить (что на камнѣ)» (такъ по В. Томсену) или «велѣть вбить, воздвигнуть (камень)» (такъ по В. В. Радлову); какъ-бы то ни было, а близкая связь этихъ глаголовъ съ طوقمق tokmak, *бить, колотить, вбивать*, не можетъ подлежать сомнѣнію. Далѣе отъ آرماق, *быть, стать слабымъ, немощнымъ*, образуется آريماق, *утомляться, изнуряться, худѣть;* наряду съ اورمك, *лаять*, существуетъ اورومك, наряду съ اوزمق, *обгонять*, — اوزامق, наряду съ صورمق, *спрашивать*, صورامق, съ اوغمق, *мять, растирать*, اوغومق, съ اويمك, *складывать въ кучу* — اويومك, съ بورمك — بوريمك, *покрывать, накрывать*, и немало другихъ, причемъ, какъ и выше замѣчено, «интенсивное» значеніе ихъ не всегда ясно, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ повидимому и совсѣмъ утрачено. Тѣмъ не менѣе по моему именно существованіе такихъ «распространенныхъ» корней скорѣе всего могло дать поводъ нашему автору говорить о формахъ вродѣ «барыды, гäлiдi» и т. п. [1]).

Что касается образованій, выражающихъ, по нашему автору, «возможность или близость къ совершенію дѣйствія», то въ утвердительной формѣ они, сколько мнѣ извѣстно, не встрѣчаются; но за то общеизвѣстны совершенно подобныя же формы, но только *съ отрицаніемъ*, выражающія *невозможность* совершенія дѣйствія. Передъ отрицательной частицей (ма, мä),

---

сти не что иное какъ отуречившіеся въ бо́льшей или мѐньшей степени иранцы или продуктъ сильно смѣшаннаго ирано-турецкаго населенія. Мнѣ кажется такой взглядъ найдетъ подкрѣпленіе и въ тѣхъ историко-этнографическихъ свѣдѣніяхъ о сартахъ, которыя собраны Н. И. Остроумовымъ въ его книгѣ «Сарты. Этнографическіе матеріалы», вып. I, изд. 2-ое, стр. 3—54.

1) Читатель увидитъ, просматривая списки глаголовъ у нашего автора (стр. 21,12—32,8 и 34,5—38,11), что въ нѣкоторыхъ глаголахъ передъ окончаніями -دى, -تى, (или -مق, -مك) стоитъ «лишняя» кэсра. Эту лишнюю кэсру, читающуюся въ рукк., я рѣшился удержать въ текстѣ именно въ виду всего только-что изложеннаго, хотя почти увѣренъ, что въ большинствѣ случаевъ эта кэсра дѣйствительно «лишняя» и поставлена переписчикомъ по ошибкѣ. Замѣчу наконецъ, что о первоначальномъ происхожденіи такихъ «распространенныхъ» корней намъ ничего неизвѣстно и даже строить какія бы то ни было предположенія по моему преждевременно.

ставится для образованія такихъ формъ въ Кудатку Биликѣ и въ قصص الانبياء Рабгузи (по древнимъ спискамъ) гласный «у» (или «ӱ»?); см. напр. Кудатку Биликъ, факсимиле уйгурской рукописи В. В. Радлова, стр. 23,5 يدىم اوزا ماڭماس مڭا يتوماس т. с. «(Прежде) она (нога моя) ходила безъ путъ (свободно), теперь нога (моя) не можетъ шагать» или стр. 23,23 يتمس مڭا يتمس اوزا ايتمكىم يوق т. е. «Я не могу воздать Тебѣ достойнаго благодаренія» и т. п. Изъ قصص الانبياء см. المظهريّة, Сборникъ статей учениковъ проф. бар. В. Р. Розена, стр. 290: ايديلار برنارسا قولا اينك اول ايشنى قيلوماسا (варіантъ: قيلو بيلماسا!) اوقتانغاى بزدين كيتكاى تيدىلار т. е. «Они сказали: «Попросимъ у него чего нибудь (необыкновеннаго), если онъ *не сможетъ* это *сдѣлать*, то устыдится и уйдетъ отъ насъ!» Въ болѣе старомъ южно-турецкомъ языкѣ также для образованія такихъ формъ употреблялись несомнѣнно по крайней мѣрѣ діалектически узкіе гласные звуки «і (ы?»), см. мою статью въ сборникѣ «Восточныя замѣтки, 1895» «Отрывки изъ дивана Ахмеда Бурhанъ эд-Дина Сивасскаго», стр. 136, пунктъ 4). Въ современномъ османскомъ языкѣ для образованія подобныхъ формъ передъ отрицаніемъ является, какъ извѣстно, одинъ изъ широкихъ гласныхъ («а» или «ä») и такое-же правило мы читаемъ ниже и у нашего автора (43,15 = 038,13 и слѣд.). Изъ всего только что изложеннаго мы можемъ, кажется, сдѣлать выводъ, что въ различныя времена въ различныхъ діалектахъ существовали и существуютъ «распространенные» посредствомъ гласныхъ *a*, *ä*, *i*, *y* (и по всей вѣроятности «ы» и «ӱ») глагольные корни; такіе корни то имѣютъ «интенсивное» значеніе, которое въ нѣкоторыхъ діалектахъ повидимому ослабляется и даже исчезаетъ, то употребляются въ сочетаніи съ отрицательной частицей для образованія такъ называемыхъ «формъ невозможности дѣйствія»; нашъ-же авторъ и H. Vambéry, (Uig. Sprachmon. u. d. Kudatku Bilik S. 37) утверждаютъ, что подобныя формы употреблялись и безъ отрицанія для выраженія возможности дѣйствія. Позволительно спросить, не находятся-ли всѣ эти формы въ связи другъ съ другомъ? Намъ думается, что есть основаніе предположить такую связь. Въ самомъ дѣлѣ если, положимъ, تونوغان[1]) значитъ или значило: «постоянно держащій», то отсюда легко можетъ (или могло) развиться значеніе «способный, могущій держать» тѣмъ болѣе, что

---

1) Формы на -غان, -كن встрѣчаются, хотя нечасто, и въ османскомъ языкѣ, гдѣ всегда имѣютъ «интенсивное» значеніе. По моему мнѣнію это такъ называемыя «изолированныя» формы, значеніе которыхъ измѣнилось именно вслѣдствіе ихъ «изоляціи». (См. Türkische Grammatik von Aug. Muller u. Herm. Gies, S. 91).

подобныя значенія имѣютъ иногда въ турецкомъ языкѣ и обыкновенныя причастія[1]). Взявъ такую форму съ отрицаніемъ, получимъ توتوماغان, *не могущій держать*, т. е. значеніе «невозможности дѣйствія».

Такимъ образомъ я весьма склоненъ предполагать, что въ турецкомъ языкѣ была и отчасти есть возможность образовывать отъ глагольныхъ корней родъ «интенсивныхъ» или «потентативныхъ» основъ путемъ прибавленія къ корню въ нѣкоторыхъ діалектахъ *узкаго*, въ другихъ *широкаго* гласнаго звука. Отрицательныя формы отъ такихъ основъ имѣли и имѣютъ значеніе «невозможности дѣйствія». Конечно всѣ эти формы въ разное время и въ разныхъ діалектахъ имѣли различное распространеніе, равно какъ и значеніе ихъ нѣсколько мѣнялось; въ нѣкоторыхъ діалектахъ «интенсивныя» формы возвышались, такъ сказать, до «потентативныхъ», въ другихъ (напр. въ кумыцкомъ) значеніе ихъ какъ-бы ослабѣвало[2]). Такова моя гипотеза, несомнѣнно нуждающаяся пока и въ подтвержденіи, и въ болѣе полной детальной разработкѣ. Подобная разработка однако уже выходитъ изъ предѣловъ комментарія къ вышеприведеннымъ интереснымъ выдержкамъ изъ нашего автора, но я надѣюсь, по крайней мѣрѣ, что достаточно выяснилъ ихъ значеніе.

§ 7. *Дѣйствительное причастіе второе* (13,2=016, *восьмой отдѣлъ*) образуется наращеніемъ окончанія غلى или كلى (چلى); разумѣется если корень оканчивается на согласный звукъ, то передъ этимъ окончаніемъ является еще одинъ изъ узкихъ гласныхъ.

Примѣры يارَتغُلِى, *творящій*, بَارِغُلى, *идущій*, چِلِكْلِى, *приходящій*, كُولِكْلِى, *смѣющійся*. Форма эта упоминается у нашего автора только одинъ разъ, и притомъ вокализація примѣровъ допускаетъ и иное чтеніе, по которому ихъ надо бы было толковать, какъ дѣепричастія; однако такое смѣшеніе дѣепричастной формы съ причастіемъ кажется мнѣ для нашего

---

1) Ср. O. Boethlingk, Jakutische Grammatik, S. 374, § 725.

2) Между прочимъ въ кумыцкомъ діалектѣ окончаніемъ причастія настоящаго времени является, насколько можно судить о кумыцкомъ діалектѣ по имѣющимся матеріаламъ, «аҕан, ägän», см. Татарская грамматика кавказскаго нарѣчія Т. Макарова (стр. 49 и далѣе много разъ въ парадигмахъ спряженія); отрицательная частица вставляется *передъ* окончаніемъ «аҕан, ägän», слѣдовательно надо предположить, что у кумыковъ сознаніе существованія «интенсивной» основы на -а, -ä утрачено и произошло уже неправильное отдѣленіе суффикса отъ корня, а именно напр. јаз + аҕан вм. јаз + а + ҕан, откуда и получился новый суффиксъ «аҕан, ägän». Подобныя явленія нерѣдки вообще въ языкѣ, см. напр. Крушевскій, Очеркъ науки о языкѣ, стр. 104 и 105.

автора мало-вѣроятнымъ. Формы-же на ـغلى, ـكلى, можно сблизить съ «уйгурскими» на ـحنيں, ـحرں, ـصنيں, см. H. Vambéry, Uigur. Sprachmonum. u. das Kudatku Bilik, S. 39.

§ 8. *Причастіе на* مش- также упоминается нашимъ авторомъ (см. 21,5 = 028,10) со словъ Мохаммеда Ибн-Кайса, который прибавляетъ еще замѣчаніе, что (конечно въ изслѣдованномъ имъ діалектѣ) отъ глагола непереходнаго форма на مش- имѣетъ значеніе فاعل'я, а отъ глагола переходнаго она можетъ имѣть и дѣйствительное, и страдательное значеніе. Дважды (20,2 = 026,6 и 42,11 = 036,19) говорится, что образованіе на مش- служитъ «временной основой» для «давнопрошедшаго» (= قد + الفعل الماضى). Спряженіе этой формы идетъ посредствомъ прибавленія мѣстоименій سن, من и т. д., причемъ повидимому они еще не подчинялись сингармонизму; произношеніе было слѣдовательно «алмышмäн, доѓмышсäн» и т. п. Что касается значенія этой формы, то несомнѣнно, что иногда ее дѣйствительно вполнѣ удобно перевести по арабски черезъ قد съ الفعل الماضى, а именно когда она обозначаетъ дѣйствія, результатъ которыхъ составляетъ, такъ сказать, обстановку нѣкотораго другого дѣйствія; это послѣднее дѣйствіе будетъ тогда выражено по арабски посредствомъ الفعل الماضى, а по турецки такъ называемымъ прошедшимъ «категорическимъ» (т. е. на ـدى, ـتى).

§ 9. *Причастіе настояще-будущаго времени* не упоминается, какъ таковое, но неоднократно о немъ говорится какъ объ основѣ настоящаго и иногда («у турокъ, не говорящихъ правильно, и у туркменъ» см. стр. 20,16=027,20 и слѣд.) будущаго времени. Оно образуется посредствомъ ر, причемъ въ правилѣ на стр. 027 сказано «съ предшествующей фатхой», но въ многочисленныхъ примѣрахъ, разсѣянныхъ по всей грамматикѣ, весьма часто встрѣчается и ر' (см. напр. 9,11; 10,2; 13,8; 13,17; 16,6; 17,14; 17,19 и много другихъ). Въ видѣ предположенія можно высказать мысль, что формы на ر- служили иногда и будущимъ временемъ, а формы на ر' только настоящимъ [1]). Лица этого настоящаго (или будущаго) времени

1) По Л. Будагову (см. «Практическое руководство тур. тат. адербидж. нарѣчія», стр. 113,88) въ современномъ адербейдж. формы на «-ыр, -ір» и т. д. суть формы настоящаго времени, а формы на «-ар, ар» — будущаго. Ср. также у А. Казембекъ, стр. 251 § 283. Далѣе можно еще въ видѣ предположенія высказать мысль, что отрицательная форма *настоящаго* времени сохраняетъ конечное «р» въ адербейдж. нарѣчіи (по крайней мѣрѣ діалектически), а въ отрицательномъ будущемъ это «р» переходитъ въ «з». См. напр. Сборникъ матеріаловъ для опис. мѣстн. и плем. Кавказа, т. XXIV, отдѣлъ III, формы на стр. 30, 41, 69, 93 и 108, а также 90, 97, 105, 110 и др.; однако транскрипція текстовъ, на которые я здѣсь ссылаюсь, повидимому не вездѣ точна и выдержана.

образовывались, по нашему автору, отъ основы посредствомъ прибавленія личныхъ мѣстоименій (т. е. مَن, سَن, بز, سز) [1]), повидимому не измѣнявшихъ своего гласнаго, какъ можно судить по вокализаціи этихъ формъ въ текстѣ (особенно часто встрѣчается 2-ое лицо ед. числа). Произношеніе было повидимому: gälўрсіз (10,2), gätўрўрмän (13,8), gälўрсän (16,6), ädärсäп (16,14), ічärмўсän (17,11), kылурсän (17,19) и т. д. и такъ-же: konарман, konарсän (33,2) и т. п.

При отрицаніи конечное ر переходитъ, какъ во многихъ другихъ діалектахъ, въ س, см. примѣры на стр. 43 (= 038).

Повидимому къ этой-же формѣ причастія прибавлялось иногда условное настоящее отъ глагола «быть» для образованія условнаго времени, см. 17,5=022,19 фразу كيم كِلُرسه كِلسن, но примѣръ на такую форму встрѣчается только одинъ разъ.

Прибавивъ къ этому-же причастію (на ـَر- или ـُر-) прошедшее категорическое отъ глагола ار, *быть* [2]), мы получаемъ «прошедшее многократное», напр. كِلُر اردى, بارُر اردى, آلُر اردى и т. п. (см. 20,8 = 027,1 и слѣд.). Отмѣтимъ еще формы كِلُر ارماس, بارر ارماس, قِلر ارماس (см. 44,1 = 039,1 и слѣд.); онѣ *переведены* у нашего автора просто ليس يذهب, ليس يجى, но повидимому составляютъ родъ «сложнаго будущаго» съ отрицаніемъ.

§ 10. *Дѣепричастія* (حال). У нашего автора ихъ разбирается только два: a) на غاج (كاج) и b) на ب (съ предшествующей узкой гласной); см. 14,2=018, *одиннадцатый отдѣлъ*. Примѣровъ на эти дѣепричастія вообще очень мало (منغاج, قاجب и 020 — مونب); о какой-нибудь разницѣ въ значеніи ихъ авторъ ничего не говоритъ. На стр. 43,6=037,23 и слѣд. содержится какъ будто указаніе на то, что автору извѣстны отрицательныя дѣепричастія на ماين- -мајын -мäјін (=у «туркестанцевъ» مادن-, мадын), но указаніе это очень смутно; примѣры только كلمَين (чит. «kalмäјін»?) и بارماين (чит. «бармајын»?). О «дѣепричастіи» (حال) на مَدِن- (въ «кипчац-

---

1) Кромѣ سز во 2-омъ л. мн. ч. употреблялось и سيزلر (17,13=023,12).

2) Замѣтимъ кстати, что этотъ глаголъ встрѣчается у нашего автора въ обоихъ видахъ, и въ болѣе древнемъ اڑ (=ايڑ) и въ болѣе новомъ اِ (= اى), см. напр. 19,16 и слѣд. Что такое формы اردى, ارماس и т. д., — *извѣстныя*-ли только автору «туркестанскія» формы, или *употребительныя* также у «турокъ нашихъ странъ» наряду съ ايدى, ايماس, я рѣшить не могу.

комъ» діалектѣ مَبِن-) совершенно ясно говоритъ Абу-Хайянъ въ كتاب الادراك на стр. ١٨٤,14—16.

§ 11. *Прошедшее категорическое* (ماضى شهودى) образуется посредствомъ наращенія دى- или иногда تى- (стр. 19 = 025 — 026) [1]). Изъ замѣчанія нашего автора, что «если угодно, можно для красоты рѣчи придать этому ى слабый оттѣнокъ даммы, но это не обязательно», можно кажется заключить, что это окончаніе подчинялось закону сингармонизма и произносилось «ды (ты), ді (ті), ду (ту), дў (тў)», но вѣроятно четвероякая варіація гласнаго звука наблюдалось въ произношеніи не у всѣхъ турокъ, съ которыми приходилось имѣть дѣло нашему автору; мнѣ по крайней мѣрѣ кажется, что невозможно подыскать другое объясненіе его вышеприведенному замѣчанію. تى употреблялось по всей вѣроятности послѣ глухихъ согласныхъ (ب, ت, ج, س, ش, ق и др.), какъ это можно заключить отчасти изъ словъ на стр. 7,17 (= 010,2), отчасти изъ орѳографіи приводимыхъ нашимъ авторомъ примѣровъ (см. кромѣ стр. 025—026 еще 9,4; 9,8; 22,12; 23,8; 25,2; 25,4; 32,13 и др.), хотя полной послѣдовательности въ употребленіи ت послѣ глухихъ согласныхъ у нашего автора нѣтъ, въ чемъ легко убѣдиться, просмотрѣвъ списокъ глаголовъ въ прошедшемъ времени (стр. 21—32), гдѣ иногда послѣ глухихъ согласныхъ пишется د. Наоборотъ ت не пишется послѣ гласныхъ и звонкихъ, «плавныхъ» [2]) и носовыхъ согласныхъ, если не считать, конечно, явно ошибочныхъ начертаній или словъ вообще загадочныхъ.

Окончаніе طى-, которое тоже, хотя и рѣдко, встрѣчается въ текстѣ, должно быть поставлено по всей вѣроятности на счетъ переписчикамъ, такъ какъ авторъ (стр. 4,2 = 04,21) прямо заявляетъ, что буква ط не встрѣчается ни въ одной грамматической приставкѣ. Измѣненіе этой формы по лицамъ и числамъ [3]) совершается при помощи окончаній -م, -نك, -نغز, -ق, -لَر; множественное число на لَر употреблялось, по нашему автору, повидимому часто при подлежащемъ во множественномъ числѣ (см. 8,12 = 011, *первый отдѣлъ*).

---

1) Абу-Хайянъ (كتاب الادراك, стр. ١٨١) говоритъ, что دى, تى и طى *всегда* съ кэсрою употребляются у туркменъ; вообще-же (т. е. въ кипчацкомъ діалектѣ?) употребляется د съ кэсрою, если предшествуетъ фатха или кэсра, и د съ даммою, если предшествуетъ дамма. Принявъ во вниманіе, что всѣ слова дѣлятся, по Абу-Хайяну, сверхъ того на «твердыя» и «мягкія», мы придемъ къ несомнѣнному заключенію, что окончаніе прошедшаго категорическаго измѣнялось подъ вліяніемъ звукового состава корня и принимало видъ «ды, ді, ду, дў, ты, ті, ту, тў».

2) Т. е. «р, л».

3) Основою для спряженія принимается 3-е лицо ед. числа.

Интересно сравнить этотъ-же отдѣлъ объ образованіи «прошедшаго категорическаго» у болѣе поздняго грамматика, Ибн-Мохаммеда Салиха (см. о немъ Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscr., p. 150). На ff 17[b] и 18[a] рукописи Британскаго Музея говорится, что примѣтою его служитъ د съ кэсрою или съ ى; на f. 20[a] находится دفيقه, въ которой говорится, что этотъ د переходитъ въ ت или ط, если корень глагола оканчивается на چ (cod. ج!), ش, ق, ط, ت, ب (cod. ياءً!) и ك съ сукуномъ. Однако во всѣхъ нижеслѣдующихъ примѣрахъ Ибн-Мохаммедъ Салихъ пишетъ только دى-, а не تى- или طى- для того, чтобы «читатель самъ уже обращалъ вниманіе на правильное произношеніе», — вотъ его слова: وانّما مثّلتُ لك الامثلة كلّها بالدال بغير قلب لتعرف وتستيقظ المواضع والموارد اللتى تقلب فيها الدال وهاك امثلتها الخ

Изъ этого интереснаго мѣста мы видимъ, что мусульманскіе грамматики турецкаго языка писали иногда, *нарочно не придерживаясь произношенія, и могли такимъ образомъ способствовать развитію послѣдовательной, но нѣ-фонетической орѳографіи.* О томъ измѣнялся-ли гласный приставки прошедшаго-категорическаго по закону сингармонизма, у Ибн-Мохаммеда Салиха сколько нибудь ясно не говорится, но любопытно слѣдующее: на f. 30 мы читаемъ: اعلم هداك الله ان علامة المتكلّم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيًا مسندا اليه او مضارعًا كذلك مثبتًا كان الفعل او منفيًا وسوآء كانت تلك الكلمة اسمًا مضافا اليه مفردا كان ذلك — — — مثال الماضى المثبت مسندا للمتكلم وحده تلحق الميم آخر علامة الماضى

Изъ этого мѣста въ связи съ приведеннымъ выше правиломъ (ff. 17[b] и 18[a]) казалось бы совершенно ясно, что примѣтою 1-го лица ед. числа прошедшаго времени должно быть окончаніе دِم- или ديم-. Однако въ примѣрахъ мы читаемъ يَزْدُم, اَقُودُم, اَكْرَنْدُم, بِلْدُم и т. д.; въ высшей степени вѣроятно, по моему мнѣнію, что начертаніе دم- вовсе не должно указывать (по крайней мѣрѣ вездѣ) на произношеніе «дум» или «дӱм», а возникло по какимъ-то другимъ пока неизвѣстнымъ причинамъ. Спряженіе «jаздум, jаздың, jазды, jаздук [1]), jаздыңыз, jаздылар» совершенно невѣроятно, *несмотря на заставляющую принять его возможность орѳографію.* Мнѣ

1) Въ 1-омъ лицѣ множеств. числа также часто пишется و или ُ.

кажется поэтому, что и вообще, встрѣчая въ какой нибудь турецкой рукописи و или ' въ томъ или другомъ словѣ или аффиксѣ, не слѣдуетъ непремѣнно предполагать гласные «у, ў», такъ какъ орѳографія въ разныхъ случаяхъ могла быть условной или традиціонной, а не фонетической.

Что касается состава этой формы, то она, какъ извѣстно, принадлежитъ къ числу тѣхъ, которыя пока еще не поддаются анализу, но мнѣ кажется, что нашъ авторъ близко подошелъ къ разрѣшенію вопроса на стр. 12,4 (= 015). Повидимому онъ предлагаетъ разлагать эту форму на нѣкоторую «временную основу» (Tempusstamm), образованную посредствомъ окончанія د- или دى- + мѣстоименные притяжательные аффиксы م-, نك- и т. д. [1]). Трудность, лежащая въ объясненіи ق- или ك- перваго лица множеств. числа, оставлена имъ безъ разсмотрѣнія. Несмотря на это упущеніе его анализъ удовлетворяетъ меня гораздо болѣе, чѣмъ анализы, предлагавшіеся до сего времени европейскими учеными, и я рѣшаюсь взять его подъ свою защиту. А. Казем-Бекъ напр. объяснялъ окончаніе этого времени (دم, دك и т. д.), какъ сокращенное прошедшее вспомогательнаго глагола ايمك, *быть* (см. «Общая грамматика турецко-татарскаго языка» стр 181—182). Объясненіе это, какъ было указано уже О. Бётлингкомъ [2]), совершенно неудачно, такъ какъ вѣдь самыя формы ايدم, ايدك и т. д. разлагаются на دم + اى, دك + اى и т. д., а что такое окончанія دم, دك и т. д., — остается по прежнему неизвѣстнымъ. Мало того прошедшее категорическое употреблялось еще въ тѣ времена, когда вспомогательный глаголъ имѣлъ форму не اى, а ايد, такъ что совершенно ясно, что напр. ايردىم и قيلديم одинаково образованы отъ корней ايد и قيل посредствомъ нѣкотораго окончанія ديم, и что قيلديم конечно не есть ايردىم + قيل. Я бы даже не останавливался на этомъ безусловно устарѣвшемъ и неудачномъ объясненіи, если бы къ своему удивленію не нашелъ его у гораздо болѣе поздняго автора, а именно у R. Shaw въ его «A grammar of the language of Eastern Turkestan», помѣщенной въ 1877 году въ первомъ томѣ «Journal of the Asiatic Society of Bengal» (см. стр. 248). Спра-

---

1) Едва-ли можно сомнѣваться, что на такой анализъ *турецкаго* العمل الماضى нашъ авторъ (или его источникъ?) былъ наведенъ аналогичнымъ анализомъ *арабскаго* العمل الماضى у *арабскихъ* грамматиковъ, ясно видѣвшихъ въ его лицахъ глагольный корень въ соединеніи съ мѣстоименіями. Въ неизданной мною персидской части нашъ авторъ подобнымъ же образомъ разлагаетъ персидское прошедшее время, а именно كَرْدَم = كرد + م, خوردم = خورد + م (рук. L, f. 6); аналогія между персидскимъ «кардам, *я сдѣлалъ*», и напр. турецкимъ «кірдім, *я вошелъ*», должна была также казаться ему весьма заманчивой.

2) Bulletin histor. philologique V, S. 350—352.

ведливость впрочемъ требуетъ замѣтить, что самъ R. Shaw, кажется, во время дальнѣйшаго писанія своей грамматики убѣдился въ ошибочности своего анализа; иначе я никакъ не могу объяснить себѣ его-же разсужденія на стр. 268 и 278. На стр. 268 онъ разлагаетъ «irdim» на «ird + im», съ переводомъ «past existence[is] mine», «irding» на «ird+ing» — «past existence[is] thine» и т. д., а на стр. 278 прямо заявляетъ въ примѣчаніи, что форму قيلدم нужно скорѣе (sic!) разсматривать какъ состоящую изъ нѣкотораго отглагольнаго имени «قيلد» (что это за имя, — неизвѣстно) + мѣстоименные аффиксы م, نك, ى и т. д. [1]). Итакъ съ происхожденіемъ окончанія -دیم изъ ایردیم, ایدم вопросъ можетъ считаться поконченнымъ. О. Бётлингкъ предложилъ другое объясненіе [2]): прошедшее категорическое происходитъ отъ отглагольнаго имени на -دق, -دك плюсъ мѣстоименные притяжательные аффиксы, причемъ на этотъ разъ личнаго окончанія нѣтъ у перваго лица множеств. числа. Уже одинъ этотъ послѣдній фактъ заставляетъ сомнѣваться въ правильности объясненія, предложеннаго О. Бётлингкомъ, такъ какъ во всѣхъ другихъ формахъ «das nackte Verbalnomen» является *только* въ 3-емъ лицѣ единств. числа, а первое лицо множеств. числа *всегда* бываетъ снабжено личнымъ окончаніемъ въ видѣ предикативнаго или притяжательнаго аффикса. Кромѣ того по О. Бётлингку قيلدم возникло слѣдовательно изъ قيلدق + م; согласный ق долженъ былъ выпасть (вѣроятно предварительно перешедши въ غ = ɣ), а долгій гласный, получающійся обыкновенно въ такихъ случаяхъ, сократиться, между тѣмъ *никакихъ слѣдовъ* подобнаго процесса ни въ одномъ турецкомъ діалектѣ и ни въ одномъ турецкомъ письменномъ памятникѣ не сохранилось. Мало того ق (или ك) въ первомъ лицѣ множеств. числа явилось несомнѣнно въ сравнительно болѣе позднее время, ибо въ орхонскомъ діалектѣ окончаніе 1-го лица множеств. числа есть 𐰃𐰏𐰣- (-мыз, -міз) [3]); въ якутскомъ нарѣчіи, сохранившемъ вообще много архаическихъ, прà-турец-

---

1) См. также JASB, extra number to Part I, for 1878, p. 41—42, гдѣ въ глоссаріи R. Shaw проводитъ теорію очень близкую къ теоріи нашего автора.

2) См. Bulletin histor. philol. T. V, S. 358 и Jakutische Grammatik, S. 305—306.

3) Die altturkischen Inschriften der Mongolei, Neue Folge, v. W. Radloff, 1897, S. 92. На *сравнительно* позднее появленіе окончанія -ق, -ك указывалъ уже И. Н. Березинъ, см. «Тарханные ярлыки Тохтамыша, Тимуръ Кутлука и Саадетъ Гирея», стр. 34, прим. 22. Однако въ то время (1851 г.) нельзя было еще говорить о безусловно бо́льшей древности формъ на -мыз, -міз. Тамъ-же И. Н. Березинъ ошибочно утверждаетъ, будто «имя дѣйствія» на -دق, -دك новѣе, чѣмъ прошедшее на -دم; для такого утвержденія у насъ и теперь нѣтъ данныхъ: обѣ формы извѣстны уже въ VIII вѣкѣ въ орхонскомъ, см. Die altturkischen Inschriften v. W. Radloff, 1895, S. 420.

кихъ чертъ, оканчаніемъ для перваго числа тоже служитъ не «k», а «быт, бiт, бут, бӱт» [1]). Наконецъ имѣетъ значеніе еще и то обстоятельство, что отглагольное имя, отъ котораго О. Бётлингкъ хотѣлъ производить «прошедшее категорическое», оканчивается въ орхонскомъ на «дук, дӱк, тук, тӱк» (-, -, -, -), а прошедшее категорическое въ тѣхъ-же орхонскихъ надписяхъ на -, -, -, - т. е. «дым, дiм, тым, тiм», безъ всякаго слѣда согласныхъ «k, к» и гласныхъ «у, ӱ». Все это убѣждаетъ насъ, что между вышеназваннымъ отглагольнымъ именемъ и прошедшимъ категорическимъ близкой связи нѣтъ. Въ послѣднее время В. В. Радловъ выставилъ новую гипотезу (Die alttürkischen Inschr. der Mongolei, v. W. Radloff, *Neue Folge*, 1897, S. 92), по которой окончаніе -дым и т. д. происходитъ изъ -турум (настоящее время отъ «вспомогательнаго» глагола «тур») ~ дырым ~ дым. Однако опять таки странно, что даже въ орхонскомъ нѣтъ указаній на болѣе длинную, полную форму этого окончанія или хоть на присутствіе въ немъ долгаго гласнаго; кромѣ того обращаясь къ другимъ поддающимся анализу [2]) глагольнымъ формамъ, мы находимъ, что всѣ онѣ образованы либо отъ дѣепричастныхъ, либо отъ различныхъ именныхъ формъ глагола [3]), причемъ окончаніями служатъ непосредственно либо предикативные, либо притяжательные мѣстоименные аффиксы. Поэтому мнѣ и кажется, что, приступая къ анализу менѣе «прозрачныхъ» формъ, мы должны прежде всего задаться вопросомъ, не образованы ли и онѣ по одному изъ извѣстныхъ намъ шаблоновъ? Въ концѣ концовъ, мнѣ кажется, ничто не мѣшаетъ намъ думать, что «временной основой» прошедшаго категорическаго является нѣкое отглагольное имя на -ды (-ты), тѣмъ болѣе что такія имена не особенно рѣдки и теперь напр. въ османскомъ діалектѣ: آغيندى, *теченіе*, صيرندى, *выпотъ*, *просачиваніе*, صيزلدى, *ропотъ*, *шумъ*, ديرندى, *сбродъ*, كچدى, *прошлое* (Rdh.) и мн. др.; въ большинствѣ случаевъ такія имена образуются отъ пассивныхъ или возвратныхъ формъ глагола [4]). Отъ такого отглагольнаго имени вполнѣ могло-бы образоваться прошедшее время посредствомъ присоединенія притяжательныхъ мѣстоименныхъ аффиксовъ. Извѣстную трудность представляетъ позднѣйшее, какъ мы видѣли, окончаніе «k» или «к» въ 1-омъ лицѣ множеств. числа вмѣсто первоначальнаго, «правильнаго» -мыз, -міз; оно было перенесено,

---

1) Jakutische Grammatik v. O. Boethlingk, S. 305.

2) А таковыхъ вѣдь большинство!

3) Такъ называемыхъ причастій, отглагольныхъ именъ, Participia, Nomina Verbi, Verbalnomina и т. д.

4) Однако приведу еще: حمد, *хвала*, отъ حمد, *хвалить* (Куд. Бил. 8,6).

по моему мнѣнію, въ прошедшее категорическое изъ какой нибудь другой формы по закону такъ называемой «аналогіи». Въ высшей степени интересно, что въ современномъ адербейджанскомъ діалектѣ это «k» (к)» вытѣснило во всѣхъ формахъ 1 лица множ. числа первоначальное «мыз, быз» или «ыз, із», что можетъ быть объяснено уже исключительно дѣйствіемъ «аналогіи» [1]).

Въ діалектѣ нашего автора окончаніемъ 1-го лица множеств. числа былъ ق «если корень начинался на ق» и ك «если корень глагола начинался на ك» (стр. 9 = 011). Мы однако имѣемъ всѣ основанія думать, что ق употреблялось просто при горганныхъ, а ك при небныхъ гласныхъ корня. Стоитъ еще отмѣтить 2-ое лицо множеств. числа; обыкновенное его окончаніе по нашему автору — نغز (sic!) (= цыз?), см. примѣры 9,7 = 012, вверху. Однако встрѣчаются и слѣдующія побочныя формы: كلنكلر и كلنكزلر. Была-ли между этими формами какая-нибудь разница въ значеніи, нашъ авторъ не говоритъ. Въ казакъ-киргизскомъ языкѣ такія формы повидимому различаются, см. мою «Краткую грамматику казакъ-киргизскаго языка». Синтаксисъ, стр. 3, примѣчаніе.

§ 12. *Будущее время* образуется посредствомъ окончаній -غای, -كای (-كپای), а иногда -ʿغا, -ʿكپا, (см. 32,9 = 027,17 и слѣд. и 20,15 = 028, 029, *первый отдѣлъ*). Мы можемъ только догадываться, что غای (ʿغا) присоединялось къ корнямъ съ твердыми гласными, а كای, كپای (ʿكا) къ корнямъ съ мягкими, такъ какъ на это нѣтъ прямого указанія въ правилѣ и даже орѳографія приводимыхъ примѣровъ не можетъ это подтвердить вслѣдствіе своей сбивчивости [2]). Нигдѣ не говорится, чтобы формы на غای, كای (или ʿغا, ʿكا) могли употребляться, какъ причастія или отглагольныя имена, такъ что форму будущаго времени мы должны принять за «окончательную» даже съ точки зрѣнія О. Бѣтлингка [3]). Что касается до «сокращеннаго»

---

1) О. Бетлингкъ (Bulletin histor. philol. V, S. 351), приводя этотъ фактъ, говорилъ, что его надо объяснять «недоразумѣніемъ» («wohl aus Missverstandniss»), но теперь мы знаемъ, какъ смотрятъ на подобныя «недоразумѣнія» лингвисты (напр. H. Paul, Principien der Sprachgeschichte, 1886, S. 85 ff. и особенно S. 95 ff.). R. Shaw предполагалъ (l. c. p. 268), что k, (к) въ 1-омъ лицѣ множ. числа явилось для того, чтобы лучше отличить формы 1 л. мн. числа, оканчивающіяся на предикативные аффиксы, отъ формъ, оканчивающихся на притяжательные аффиксы; можетъ быть, хотя это и маловѣроятно, наряду съ «аналогіей» дѣйствовало и безсознательное стремленіе къ подобной цѣли.

2) Такъ-же мало мы узнаемъ о чередованіи начальнаго согласнаго غ, ك, كپ, (ق?) въ этомъ окончаніи, ибо въ начертаніи примѣровъ большая путаница, вѣроятно отчасти по винѣ переписчиковъ.

3) «Ächte Verbalform» см. Jakutische Grammatik, S. 300, § 511.

окончанія ـغاى, ـكاى, то оно вообще небезызвѣстно, см. напр. H. Vambéry, Uigurische Sprachmonumente u. das Kudatku Bilik, S. 38 или M. Th. Houtsma, Ein türkisch-arabisches Glossar, S. 40 [1]).

По лицамъ эта форма спрягалась путемъ прибавленія личныхъ мѣстоименій ـمَن-, ـسَن- и т. д. (см. примѣры 022,5; 028,29 и др.); кажется и въ этой формѣ эти окончанія сохраняли свои первоначальные гласные.

Если я правильно понялъ темное мѣсто на стр. 16 (=021), то можетъ быть у нашего автора говорится объ одномъ особенномъ значеніи этой формы съ отрицаніемъ, см. 021, прим. 4, 5 и 6 [2]).

Одинъ разъ въ примѣрѣ встрѣчается комбинація будущаго на غاى съ условнымъ отъ ايمك, *быть*, а именно 022,1 زيد بارغَى‌اِسا зäід барɣаі äсä, *если пойдетъ Зейдъ*.

§ 13. *Настоящее время.* Теперь мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ, что въ приведенныхъ въ текстѣ (33,4—6 = 029,10 и слѣд.) несомнѣнно испорченныхъ глагольныхъ формахъ ساطيرر, آلـيرر, بارَيرر, كِلَيرر скрывается именно «османское настоящее», какъ я уже между прочимъ предполагалъ на стр. 029, прим. 1. По грамматикѣ Казем-Бека (стр. 250 § 282) очень близкая къ нему форма употребительна отъ глаголовъ, которые оканчиваются на гласный звукъ, и въ современномъ адербейджанскомъ нарѣчіи. Весьма близкую форму приводитъ и H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien, S. 23, III Praesens (nur in Chiva); впрочемъ послѣдняя форма можетъ быть образовалась при помощи «вспомогательнаго» يورمك. Арабскій переводъ يمشى الذى, يجى الذى и т. д. вѣроятно указываетъ на то, что турецкія формы суть одновременно и причастія настоящаго времени, и третьи лица ед. числа изъявит. наклоненія настоящаго времени.

---

1) Въ примѣрахъ вмѣсто ـغاى- у нашего автора пишется кое-гдѣ и ـغى- (011,16; 022,1, 026,4 и др).

2) Абу-Хайянъ (стр. 144 и 147) говоритъ, что слову ليت соотвѣтствуетъ كشكا, заимствованное изъ персидскаго языка (т. е. كاشكى); послѣ этого كشكا слѣдуетъ форма условная + ايدى, иногда со вставленной передъ окончаніемъ سا или ايسه вопросительной частицей. Для لعلّ въ тур. языкѣ нѣтъ соотвѣтствующей частицы, но фразы, выражающія пожеланіе, строятся именно при помощи формъ на غَىْ или كَىْ, причемъ роль لعلّ играетъ оборотъ بُلْغَىْ كِم, *пусть будетъ, что....*

§ 14. *Условная форма* образуется посредствомъ аффикса سا- присоединяемаго къ корню (33,6 = 029,14). Авторъ впрочемъ нигдѣ не говоритъ объ образованіи именно «условной» формы, такъ что и на стр. 029,14 говорится о ней только какъ о формѣ будущаго времени + «когда»; примѣръ приводится كُن نَغسا, *когда взойдетъ солнце*. Условное время отъ ايمك, *быть*, несомнѣнно употреблялось въ комбинаціи съ другими глагольными формами для образованія «сложныхъ условныхъ» настоящаго и будущаго времени (см. выше §§ 9 и 12); это вѣроятно и дало поводъ нашему автору на стр. 16,11=021,14 разсматривать форму اسا, *äcä*, просто какъ своего рода частицу. Всѣ эти условныя формы встрѣчаются у нашего автора весьма рѣдко, почему мы и узнаемъ о нихъ такъ мало.

Примѣчаніе. Совершенно одиноко-стоящими формами являются нѣкоторыя формы на стр. 9 (=012); такъ какъ онѣ кромѣ того читаются частью не во всѣхъ спискахъ, то я считаю ихъ или ошибками, или позднѣйшими вставками переписчиковъ. Въ частности я разумѣю здѣсь формы چلديز, كلديز (L كلديمز) چَلَلَر и كلای لر (настоящее время?) (L приб. كِلا جَكْلَر т. е. «османское» будущее?).

§ 15. *Отрицаніе при глаголѣ* выражается присоединеніемъ къ корню частицы ما; въ примѣрахъ, разсѣянныхъ по разнымъ мѣстамъ, часто пишется и مَه или مَ; послѣднее впрочемъ возможно, и по словамъ «правила» (см. 39,6 = 032, *третій отдѣлъ* и 42,19 = 037, *шестой отдѣлъ*). Подъ вліяніемъ арабской грамматики авторъ хочетъ различать не только النفی отъ النهی, но даже النفی отъ الجحد (038, прим. 3), причемъ послѣдній терминъ у него употребленъ, кажется, не въ обычномъ своемъ значеніи. Формально однако всѣ эти роды отрицанія, какъ извѣстно, не отличаются другъ отъ друга въ турецкомъ языкѣ, такъ что единственною особенностью является и по нашему автору перемѣна конечнаго ر на س въ отрицательной формѣ такъ называемаго аориста (настояще-будущаго времени) (см. 038 внизу, 039 вверху и другіе примѣры passim) [1]).

За то въ турецкомъ языкѣ нашимъ авторомъ отмѣчены формы и обороты, имѣющіе значеніе отрицанія самой возможности дѣйствія. Для этого передъ отрицательной частицей вставляется «полнозвучная фатха»: хотя примѣры и искажены вѣроятно переписчиками, но изъ правила ясно, что разумѣются извѣстныя османскія «невозможныя» формы (43,15 = 038,13 и слѣд.).

---

1) Иногда вмѣсто س авторъ слышалъ ز, см. 8,10 = 011,1—3.

Отрицаніе возможности дѣйствія можно также выразить посредствомъ вспомогательныхъ глаголовъ بِلْ, *знать*, и جِدَا *выносить, терпѣть, мочь*, взятыхъ въ отрицательной формѣ и соединенныхъ или съ дѣепричастіемъ на -a, -ä [1]), или съ дательнымъ падежемъ неопредѣленнаго наклоненія на مق (ملك) главнаго глагола, см. 43,14 = 038,10 и слѣд. Здѣсь любопытенъ глаголъ *جِدَا, который обыкновенно въ грамматикахъ при разсмотрѣніи подобныхъ формъ не приводится; глаголъ же *بِلْ съ такимъ значеніемъ общеизвѣстенъ.

§ 16. *Вопросительная частица* (стр. 17 = 023) есть مو; по автору книги الملك حلى, на которую тутъ-же ссылается нашъ авторъ, иногда مى [2]). При формахъ настояще-будущаго времени эта частица ставится между «временной основой» (корень глагола + ر съ предшествующей гласной) и личнымъ окончаніемъ; при прошедшемъ времени послѣ личныхъ окончаній. Не вполнѣ ясно, чередовался-ли въ этой частицѣ و съ ى подъ вліяніемъ гласныхъ глагольнаго корня, и совершенно неясно, въ какихъ случаяхъ «удваивалось» (или «сливалось»?) ея начальное «м» (см. 023, прим. 3) [3]).

Въ предложеніяхъ со сказуемымъ بار, *есть*, вопросительная частица ставится именно послѣ этого بار (18,13 = 024,18 и слѣд.), что нашъ авторъ считаетъ нужнымъ отмѣтить, такъ какъ въ арабскомъ языкѣ словорасположеніе въ подобныхъ фразахъ совершенно иное.

VIII. Послѣлоги, союзы и частицы.

Всѣ послѣлоги, союзы и частицы вошли или въ глоссаріи (стр. 065—0120), или выше въ различные отдѣлы грамматики. Я остановлюсь здѣсь только на тѣхъ, которые возстановлены мною конъектурально или въ упо-

---

1) Любопытно, что у нашего автора это вообще весьма извѣстное дѣепричастіе самостоятельно не разсматривается. Нѣтъ-ли гдѣ нибудь значительнаго пропуска?

2) Въ примѣрахъ (см. тамъ-же стр. 023) гласная буква въ этой частицѣ иногда совсѣмъ не пишется.

3) Абу-Хайянъ говоритъ въ كتاب الادراك на стр. ١٧٣, что въ первомъ лицѣ ед. числа прош. времени م личнаго окончанія сливается съ начальнымъ م'омъ вопросительной частицы; во второмъ же лицѣ ед. числа прош времени ادغام *не имѣетъ мѣста*. Можетъ быть и у автора книги الملك حلى было сказано первоначально то-же самое, и только потомъ произошла порча текста?

требленіи которыхъ есть какія-нибудь особенно замѣчательныя или даже необъяснимыя уклоненія.

1) На стр. 019,9 и слѣд. говорится, что иногда люди «образованные» (الخاصة стр. 15,3) употребляютъ въ значеніи من, *отъ*, *изъ*, ن съ сукуномъ. Дѣло идетъ очевидно объ образованіи исходнаго падежа отъ нѣкоторыхъ словъ, которыя употребляются какъ нарѣчія; какое изъ предположеній, высказанныхъ мною на стр. 019, прим. 5, заслуживаетъ предпочтенія, — для меня и теперь неясно.

2) Совершенно загадочное мѣсто разобрано мною на стр. 021,6 и слѣд. Можетъ быть тамъ приводится нашимъ авторомъ нѣкая частица «لا» (021, прим. 4) со значеніемъ «о если бы»; такая частица совершенно неизвѣстна, да и самое это мѣсто допускаетъ также иное толкованіе (021, прим. 6).

3) Конъектурою возстановлены мною вопросительныя нарѣчія («зачѣмъ? почему?») نك и نراك, نلوك, ناليك (см. 17,18 = 023,19). Первыя двѣ формы не нуждаются въ особомъ оправданіи, такъ какъ общеизвѣстны и несомнѣнно древни [1]); نراك (= كراك + نى) встрѣчается также уже въ Кудатку Биликѣ, см. напр. по факсимиле, изданному В. В. Радловымъ, стр. 58,8 نسنغ ينتر ـسنغ ـسز ـسنغ يكر ـسلاسن ـسلاسن ـسنغ ـسنغ ـسنغ

IX. О словообразованіи.

Въ этой главѣ я даю списокъ всѣхъ словообразовательныхъ приставокъ, которыя встрѣчаются какъ въ текстѣ грамматики, такъ и въ глоссаріяхъ. Гдѣ и насколько это возможно, я опредѣляю и ихъ значеніе; разграничить же «мертвыя» словообразовательныя приставки съ «живыми» очень трудно, когда дѣло идетъ не о живомъ діалектѣ, а о языкѣ какого-нибудь письменнаго памятника. Затѣмъ я положительно врагъ «смѣлыхъ» этимологій при настоящемъ состояніи туркологіи. Пусть нѣкоторыя слова, которыя я считаю *пока* неразложимыми, окажутся впослѣдствіи образованными посредствомъ тѣхъ или другихъ приставокъ, но за то я надѣюсь, что предложенныя мною теперь этимологіи никто не назоветъ фантастическими и мой списокъ приставокъ не долженъ будетъ впослѣдствіи подвергнуться сокращенію.

1) ا (= a, ä, ö?) употребляется a) для образованія глаголовъ отъ именъ (чаще прилагательныхъ) напр. بوشا, *отпустить*, *освободить* (отъ بوش), سارغا, *пожелтѣть* (отъ سارغ), *قينَ, *мучить*, *наказывать*, *يِيجَ, *опаздывать*, *медлить*. Примѣровъ вообще немного. Въ трудномъ мѣстѣ 38,12 — 39,5 = 031,4 — 032,4, къ которому я еще возвращусь, кажется, также есть намекъ на эту приставку; рѣчь тамъ идетъ объ образованіи глаголовъ на ي- и ال-, причемъ сказано, что «въ рѣдкихъ случаяхъ ل отбрасывается»; мѣсто это однако вообще неясно. b) Для образованія именъ отъ глагольныхъ корней, напр. اتور, *городъ* (отъ تورماق, *стоять*, первоначально «становище стоянка»?). Это образованіе однако настолько рѣдко, что приставка ا- въ данномъ случаѣ должна быть, кажется, названа «мертвой».

2) اجى, примѣръ اوناجى, *врачъ*. Несомнѣнно происходитъ отъ اوت въ значеніи «трава, лѣкарство». Быть можетъ اجى слѣдуетъ разлагать на ا см. 1) и جى.

3) اغ, اق, напр. اغلاغ (по В. В. Радлову происходитъ отъ «оғул + ағ»). Этотъ примѣръ по моему не стоитъ внѣ всѣхъ сомнѣній, но вотъ еще нѣсколько примѣровъ: توراغ, *стоянка*, بيچاق, *ножъ*, قلاق, *ухо* [1]).

---

1) Эти اغ-, اق- произошли вѣроятно изъ غاق- или قاق-, но вдаваться въ исторію приставокъ я вообще не буду: это слишкомъ большая и совершенно самостоятельная тема.

4) ان встрѣчается a) въ словѣ اُغلان, которое, по В. В. Радлову, происходитъ изъ «оғул + ан». Приставка ان, о которой говоритъ нашъ авторъ на стр. 10,10 (= 013,10), осталась для меня неясной; b) въ нѣкоторыхъ отыменныхъ глаголахъ; напр. اُستان, *подниматься кверху*, отъ اُست, *верхъ*. Въ подобныхъ образованіяхъ ان = вѣроятно ا- (см. 1)) + ن возвратнаго залога.

5) چ для образованія отглагольныхъ именъ, напр. قَزْغَانْچ, *добыча*, سِوِنْچ, *радость*, قُرقُنچ, *страхъ*.

6) چاق образуетъ отъ глагола названіе предмета, предаваемаго дѣйствію, которое обозначается корнемъ глагола, напр. سَلَنْجَاق, *качели*.

7) جُغ служитъ для образованія уменьшительныхъ въ туркменскомъ діалектѣ (10,5 = 013,1). Примѣръ изъ глоссарія طَغَارْجُق, *сумка*.

8) جَك образуетъ отглагольныя имена (= چاق, см. выше), напр. اَمْجَك, *женская грудь*, отъ اَم, *сосать*.

9) چِك (цік, цўк), напр. اورمچك, *паукъ*, отъ اور, *плести* (~ اورم, *плетеніе* + چِك); بُرْنْجُك, *вуаль* отъ *بُرْن, *покрываться*.

10) جه (?) одинъ только примѣръ: آجه, *деньги*, (отъ آق, *бѣлый*, въ связи съ цвѣтомъ серебра ?).

11) چی весьма обыкновенная приставка, имѣетъ различныя значенія: a) образуетъ повидимому родъ уменьшительнаго въ словѣ اُغری‌چی *воръ;* b) употребляется для образованія отглагольнаго имени, по значенію близкаго къ причастію; въ этомъ случаѣ *часто*, но, судя по правописанію нашего автора, *не всегда*, передъ этимъ окончаніемъ является одинъ изъ узкихъ гласныхъ. Вѣроятно формы съ узкими гласными надо признать болѣе древними, такъ какъ онѣ разлагаются на дѣепричастную форму на «ы, і, у, ў» и приставку چی. Напр. آلچی, *берущій* (чит. «алычы»?), سِغِچی, *выжималыщикъ*, بِیچی, *плясунъ* и т. п. c) Наиболѣе часто эта приставка употребляется для образованія именъ лицъ, часто или постоянно имѣющихъ дѣло съ предметомъ, означаемымъ кореннымъ словомъ; такимъ путемъ образуются названія ремесленниковъ, спеціалистовъ по тому или другому предмету и т. п., см. 11,2 (= 014,3). Примѣры такъ многочисленны и общеизвѣстны, что здѣсь ихъ приводить не стоитъ.

12) د (?) эта приставка, кажется, встрѣчается въ словѣ اُوكِد, кото-

рое слѣдуетъ читать «ögdÿ, *хвала*». Она, кажется, тождественна съ -دى, (см. ниже 15).

13) داش весьма извѣстная приставка, соотвѣтствующая русскому «со» въ «соратникъ, сопутникъ» и т. д. У нашего автора она однако встрѣчается нечасто, напр. سوداش, *соратникъ*. Иногда она является въ формѣ تاش, напр. قَرِنْداش, *братъ*.

14) دُك образуетъ, хотя нечасто, отглагольныя имена, напр. سِيزُك, *моча* (отъ سمك, *мочиться*).

15) دى (?) Повидимому встрѣчается въ отглагольномъ имени سُيُورغَدِى, *дарующій*. Сюда-же, кажется, слѣдуетъ отнести и صُوتّى, *холодъ*, см. также выше 12).

16) -لَر (ар = âр, ör ?) образуетъ глаголы отъ именъ, особенно прилагательныхъ, означающихъ цвѣта, напр. آغَر, *бѣлѣть*. Можетъ быть сюда-же слѣдуетъ отнести *سُوَار, *поить*.

17) -لُر повидимому «мертвая» приставка для образованія глаголовъ سُمُر, *быть жирнымъ* (отъ корня سم).

18) -رَه образуетъ нарѣчія, напр. صُنْغَرَه, *послѣ*. Встрѣчается рѣдко.

19) -رى употребляется нечасто для образованія именъ (преимущественно прилагательныхъ ?) отъ глагольныхъ корней, напр. اِكْرى, *кривой* (отъ اَكْمَك).

20) -ز, -يز повидимому «мертвая» приставка для образованія именъ, напр. سِيز, *жирный;* قِيمِيز, *кумысъ* (отъ глагола قيمق, *двигать, шевелить, трясти ~ болтать*) [1]).

21) -سى (асы, âсi) образуетъ отглагольныя имена, напр. اِيچَسى, *выпитое ~ питье*.

22) سيز очень извѣстная приставка, имѣющая «привативное» значеніе и образующая прилагательныя, см. о ней стр. 10,12 = 013, *четвертый отдѣлъ*.

23) ش съ предшествующимъ узкимъ гласнымъ звукомъ употребляется для образованія отглагольныхъ именъ, напр. اُپُش, *поцѣлуй* (отъ اُپمك),

---

1) Эта по моему мнѣнію весьма вѣроятная этимологія предложена H. Vambéry, см. его Etymologisches Wörterbuch der turko-tatar. Sprache 1878, S. 92 и Die primitive Cultur des turko-tatar. Volkes, S 97.

اينش, *спускъ* (отъ اينمك), ساغش, *разсчетъ* (отъ ساغمق), جقش, *подъемъ* (отъ جقمق) и т. п.

24) غ (ق) ك (كِ); [1] въ случаѣ если корень оканчивается на согласную, то передъ этимъ аффиксомъ является одинъ изъ узкихъ гласныхъ. Это одна изъ наиболѣе употребительныхъ словообразовательныхъ приставокъ въ нашемъ глоссаріи. Чаще всего посредствомъ нея образуются имена существительныя отъ глагольныхъ корней, но нерѣдко также и прилагательныя напр. اِكِيك, *подпилокъ* (отъ «агä»), اُوْقاق, *ступка* (отъ «ауka»), اورتِك, *покрышка* (отъ «ört»), بلوك, *суставъ* (отъ «bol»), اوتاك, *возмездіе* (отъ «ötä»), دوشاك, *тюфякъ* (отъ «döшä»), تَراق, *гребень* (отъ «тара»), تيراك, *брусъ*, *подпорка* (отъ «tірä») и мн. др. آجغ и اجيغ, *горькій*, (отъ «ацы»), اَخْسَغ и اَخْسق, *хромой* (отъ «ахса»), آجْق, *открытый* (отъ «ач»), اُشاق, *мелкій* (отъ «оша»), اَسْرَك, *пьяный* (отъ «äсір») и т. п. Особнякомъ стоитъ اُرتاق, *участникъ*, ибо «орта», насколько намъ извѣстно, никогда не было глаголомъ. غ иногда употреблялся при образованіи глаголовъ отъ глагольныхъ-же корней напр. *سِنغ, *быть сломаннымъ*, ср. 034, прим. 2.

25) غا, ك весьма рѣдкая приставка для образованія отглагольныхъ именъ; несомнѣнна она въ بيلكا, *сѣдущій*, *знающій*, и вѣроятна въ اسرغا, *серьга* (отъ اس + ـر + غا букв. «нѣчто заставляемое висѣть, привѣшиваемое»).

26) غاق образуетъ отглагольныя имена; примѣровъ немного, какъ-то ارغاق, *серпъ* (отъ «ор»).

27) غان тождественна съ окончаніемъ извѣстнаго причастія. Дальнѣйшее развитіе значенія видимъ въ словѣ باسغان, *большой молотъ* (букв. «давящій»). Она-же входитъ, кажется, въ составъ слова اوركانجى, *дѣлающій веревки;* اوركان есть اور, *плести* + كان, а также въ слово سيچغان, *мышь*.

28) غُج образуетъ отглагольныя имена (преимуществ. «орудія») напр. سُوَاغُج, *штукатурная лопатка* (отъ سووامق, *штукатурить*); يُولْغُج, *пинцетъ*.

29) غن для образованія прилагательныхъ отъ глагольныхъ корней, напр. يُورْغِن, *слабый* (см. 0116).

---

1) Относительно чередованія этихъ звуковъ на концѣ словъ см. выше стр. XXXVI, XXXVII.

30) غو, كو, كۅ. Эта приставка у нашего автора довольно часта и притомъ употребляется для образованія именно отглагольныхъ именъ, а *не* неопредѣленнаго наклоненія, какъ напр. въ «джагатайскомъ». Примѣры آجغوا, *ключъ* [1]) (отъ «ач»), اُخشَاغو, *уподобленный* (отъ «охша»), دوشانكۅ, *матрацъ* (отъ «дӧшäн»), سپرْكۅ, *метла* (отъ «сӱпӱр»), ايچكۅ *питье* (отъ «іч», اوفلاغوا, *скалка* (отъ «окла»), سَوْكۅ, *близкій другъ* (отъ «сäв»), قناغو, *наспѣчникъ* (отъ قانامق) и нѣкот. друг. Быть можетъ эта-же приставка входитъ въ составъ несовсѣмъ яснаго образованія ايلاغْجى, 57,10 чит. «ilägӱčі» отъ «ilä, *выдѣлывать кожу*».

31) غولاق — встрѣчается только въ آتغولاق, *самострѣлъ*. Ее несомнѣнно слѣдуетъ разлагать на غولا т. е. приставку для образованія учащательнаго глагола (см. выше, стр. LV) и ق, о которомъ см. 24).

32) كنا, قِنا извѣстная приставка для образованія уменьшительныхъ въ туркестанскомъ нарѣчіи см. о ней 012, *второй отдѣлъ*.

33) ق употребляется для образованія прилагательныхъ напр. آنشوقى, *первый* (отъ «ашну»). Болѣе часто встрѣчается родственная приставка كى, которая образуетъ прилагательныя, присоединяясь къ мѣстному падежу именъ, напр. اَوْدكى *находящаяся въ домѣ* (и отсюда «незамужняя»), см. также 022,11 и слѣд. Судя по тому, что у нашего автора приставка эта всегда пишется كى или كِى, есть основаніе думать, что она *не* подчинялась закону сингармонизма подобно тому, какъ это наблюдается теперь въ османскомъ нарѣчіи.

34) كُر приставка, образующая глаголъ съ извѣстнымъ оттѣнкомъ отъ глагольнаго-же корня, напр. بِلْكُر 37,15 и 082 (отъ «бil») со значеніемъ «показаться». Вѣроятно это كُر тождественно съ غُر, образующимъ понудительный залогъ, о чемъ см. выше стр. LV.

35) كِن приставка для образованія именъ отъ глаголовъ, напр. تيزكِن, *узда* (отъ تيزمك, *ставить въ рядъ, въ порядокъ* ~ «узда» собственно «направляющая»), كاسكِن, *острый* (собств. «рѣжущій»).

36) لا или ل — извѣстнѣйшая приставка для образованія отыменныхъ глаголовъ, см. о ней 40,2 = 033,4 и многочисленные примѣры какъ въ грамматическомъ отдѣлѣ, такъ и въ глоссаріи, которые приводить не

---

1) Объ орѳографіи آجغوا см. выше, стр. XXIII.

стоитъ. Въ двухъ глаголахъ, *ايزدا, *искать*, и *اند, *звать*, начальное «l» этой приставки перешло въ «д» и случилось это вѣроятно въ очень древнее время (оба они встрѣчаются съ «зубнымъ» уже въ Кудатку Биликѣ); корни ихъ несомнѣнно суть «із, *слѣдъ*» и «ӱн, *голосъ*». Очень трудное для полнаго истолкованія и несомнѣнно испорченное мѣсто (стр. 38,12—39,5 = 031,4—032,4) также повидимому говоритъ, судя по нѣкоторымъ примѣрамъ, именно объ этомъ аффиксѣ لا или لَ. Но кажется тамъ-же авторъ хотѣлъ указать и на другой небезызвѣстный въ турецкомъ языкѣ глагольный аффиксъ لَ- или ال, хотя примѣры и не вполнѣ ясны; кромѣ того часть приводимыхъ тамъ примѣровъ вообще неясна или не идетъ къ дѣлу, такъ что вѣроятно вставлена позднѣйшими переписчиками.

37) لاغ или لاق образуетъ имена, чаще всего означающія предметы, обильные тѣмъ, что обозначается кореннымъ словомъ, напр. اوتلاغ, *пастбище, лугъ* (отъ اوت, *трава*), قِشْلَاغ, *зимовка*, قِمِشْلَاق, *камыши*, يَايْلَاق, *лѣтовка*.

38) لق (لغ, لوغ), لوك (لك, لڭ, ليڭ) — всѣ эти приставки, весьма извѣстныя, употребляются для образованія отвлеченныхъ, относительныхъ или собирательныхъ именъ существительныхъ; примѣровъ много. Ср. также 017,19 и слѣд. Кажется, что въ словѣ بِرْنْدْق, *недоуздокъ*, ل окончанія لق перешелъ въ د.

39) Отчасти сливаются съ предыдущей и приставки لیغ, لُغ, لغ, لوك, لوڭ, ليڭ и لك, употребляющіяся для образованія прилагательныхъ «относительныхъ» въ весьма широкомъ значеніи этого слова. Какъ говоритъ нашъ авторъ, эта приставка равносильна арабскому ذو [1]). На стр. 10,6 = 013,4 основной формой этой приставки являются لُغ и لُڭ или, что ясно изъ слѣдующаго, لِغ и لِڭ. Мы можемъ поэтому съ большою вѣроятностью предположить, что къ корнямъ съ гортанными гласными присоединялись приставки «лыӷ, луӷ», а къ корнямъ съ нёбными «ліг, lӱг», причемъ въ извѣстныхъ случаяхъ замѣчалось и такъ называемое «губное притяженіе». Однако въ примѣрахъ, приводимыхъ на той-же 10 = 013 стр. и еще болѣе въ глоссаріи, орѳографія подобныхъ прилагательныхъ сильно колеблется, причемъ особенно слѣдуетъ отмѣтить 1) что конечной согласной иногда является не گ (г), а ك (к) и не غ (ӷ), а ق (k) и 2) что въ этомъ окончаніи весьма часто

1) Ниже однако онъ справедливо расширяетъ ея значеніе.

являются - или даже و тамъ, гдѣ по закону сингармонизма мы ожидали-бы скорѣе ى или ـِ («ы» или «i»). Насколько въ этомъ виноваты переписчики, приходится оставить нерѣшеннымъ; въ транскрипціи я ставилъ въ такихъ случаяхъ обыкновенно «y, ÿ» и думаю, опираясь на правило (013,7), что произносилось все таки «ы», «i». Равнымъ образомъ приставка пункта 38-го по орѳографіи не отличается вполнѣ ясно и послѣдовательно отъ разбираемой приставки; можно сказать только, что въ именахъ существительныхъ *преобладаютъ* конечныя «k» и «к» (ق и ك), а въ именахъ прилагательныхъ *преобладаютъ* наоборотъ — «ḡ» и «г» (غ и گ). На той-же 013 стр. говорится, что окончанія لغ, لڭ сокращаются иногда въ لو и لى, причемъ لو выходитъ изъ لغ, لڭ, а لى изъ لغ, لڭ [1]). Мы знаемъ, что это послѣднее окончаніе есть фонетически вообще говоря болѣе новое, а также болѣе свойственное южнымъ и западнымъ діалектамъ. Поэтому можно предположить, что его употребляла во времена нашего автора южно-турецкая часть населенія Адербейджана. О томъ-же окончаніи и притомъ именно въ его сокращенной (т. е. болѣе новой или южно-турецкой) формѣ (لى) говоритъ нашъ авторъ и въ «пятомъ отдѣлѣ» (013 стр.), гдѣ приводится еще нѣсколько примѣровъ. Раздѣлить изложеніе значенія и формъ этой приставки на два отдѣла (третій и пятый) понадобилось нашему автору просто потому, что значеніе ея оказалось шире значенія арабскаго ذو, съ которымъ онъ ее первоначально сравнивалъ. Насчетъ مق см. 013 и 033.

40) له (ла, lä) употреблялось для образованій нарѣчій отъ именъ, напр. دونله, *ночью* (отъ دون), دَانكِلَه, *утромъ* (отъ دانڭ, *заря*).

41) م съ предшествующей узкой гласной образуетъ отглагольныя имена, напр. اُولم, *смерть* (отъ «öl»), تورووم, *нитка* (отъ «тӱр»), اُولتُرم, *сидѣнье* (отъ «олтур»).

42) ماج образуетъ отглагольныя имена, напр. بلاماج, *родъ каши* (отъ بولامق, *мѣшать*, *смѣшивать*).

43) ماق (مق), مك (مڭ) — по формѣ эта приставка тождественна съ аффиксомъ для образованія неопредѣленнаго наклоненія, но здѣсь мы имѣемъ дѣло во всякомъ случаѣ съ нѣкоторою спеціализаціею значенія этой приставки. Такъ چَقماق, какъ неопредѣленное наклоненіе, значитъ «ужалить, оклеветать, высѣчь (огонь) и т. п.», но, какъ имя существительное, оно

1) Въ глоссаріи однако преобладаетъ لو даже тамъ, гдѣ мы ожидали-бы لى.

имѣетъ значеніе «огниво»; такъ-же تُقماق значитъ «бить» и «молотокъ», ايستمك — «грѣть» и «лихорадка» — كيمك, «одѣвать» и «платье»; приставка эта принадлежитъ къ числу рѣдкихъ.

44) مُر — одинъ только примѣръ يَغْمُر, *дождь*.

45) ن съ предшествующимъ узкимъ гласнымъ имѣетъ слѣдующія значенія: a) встрѣчается въ качествѣ вѣроятно «мертваго» аффикса въ нѣкоторыхъ именахъ, напр. ساغِن, *дойный* (отъ ساغمق, *доить*), بُوتُن, *цѣлый* (отъ древняго بوتمك, *приходить къ концу, выростать, появляться и т. д.*, въ новыхъ діалектахъ обыкновенно بيتمك), آلين, *лобъ* (корень вѣроятно آل = *آلد или *آلت, *передняя часть*) и т. п. b) встрѣчается какъ остатокъ древняго «Орудійнаго» падежа (Instrumentalis'a) въ словахъ какъ اُسْتُن, *наверху* (Instrument. отъ اُست), اِكِنْدِين, *во время вечерней молитвы* (Instrum. отъ اِكِنْدِى), آلتُن, *внизу* (Instrum. отъ آلت) c) въ нарѣчіи ساتون или ساطون, *покупкою*, эта приставка образуетъ родъ нарѣчія отъ глагольнаго корня. Я думаю впрочемъ, что первоначальною формою нужно считать ساتغون, а ساتغون въ свою очередь есть древній Instrumentalis отъ слова ساتغو, *покупка* (насчетъ غو см. выше пунктъ 30).

46) ڭ (т. е. ң) рѣдкая приставка, образуетъ отглагольное имя ايريڭ, *гной* отъ «irі, *гнить*».

47) ول (ул = древнему غول, ɣул) образуетъ отглагольныя имена причастнаго характера, напр. قَرَاوُل, *караулъ* (отъ قراماق, *смотрѣть*).

48) ى съ предшествующей фатхою, т. е. «аі» употребляется для образованія глаголовъ отъ прилагательныхъ, напр. اُولَغَى 30,14 *дѣлаться большимъ*.

49) ى — يايى, *зданіе, сооруженіе*. Это есть вѣроятно болѣе новая форма слова ياپغ или يايغى.

ПЕРЕВОДЪ.

Книга: переводчикъ персидскій, турецкій и монгольскій.

Во имя Бога Премилостиваго и Премилосердаго! Хвала Богу, который любвеобильно открылъ и изъяснилъ велелѣпіе премудрости своей и (тѣмъ) наложилъ (на людей) обязанность (стремиться къ его постиженію); (который) «научилъ перу (т. е. письменности), научилъ человѣка тому, чего онъ не зналъ» [1]), почтилъ отца нашего, Адама — миръ ему! —, научивъ его именамъ (вещей), (тогда какъ) не далъ постигнуть ихъ ангеламъ небеснымъ. Это было первою милостью, которою онъ (Адамъ) былъ отличенъ, и наиболѣе щедрымъ изъ прекрасныхъ даровъ, которые выпали ему на долю, преимущественно передъ другою тварью Божіей. Да почіетъ благословеніе на славнѣйшемъ изъ сущихъ и блаженнѣйшемъ изъ рожденныхъ, благороднѣйшемъ по отцамъ и дѣдамъ Мохаммедѣ, вождѣ пророковъ, и родѣ его прекрасномъ и чистомъ; на немъ, пророкѣ, явившемъ всеобъясняющій коранъ и знаменія Господа міровъ. Вотъ какъ говоритъ Богъ Всевышній на ясномъ арабскомъ языкѣ: «Къ числу чудесъ Его принадлежитъ сотвореніе небесъ и земли и разнообразіе въ вашихъ языкахъ и цвѣтѣ (кожи); истинно, въ этомъ есть знаменія для міровъ» [2]). Итакъ онъ соединилъ чудо разнообразія языковъ съ неподражаемостью созданія земли и небесъ, и каждая изъ этихъ вещей участвуетъ въ указаніи на Его могущество, ибо Онъ сдѣлалъ ихъ ведущими къ познанію Его всевѣдѣнія и мудрости. У Него испрашиваемъ мы прощенія (грѣховъ) и на Него уповаемъ.

---

1) Кор. сура 96, ст. 4 и 5.
2) Кор. сура 30, ст. 21.

Мнѣ нерѣдко казалось недостойнымъ, что и ученый, стремящійся къ постиженію (мірозданія), и купецъ, разъѣзжающій (по свѣту), при (всей) своей учености и стремленіи къ знанію, а также при собираніи (различныхъ свѣдѣній) и общеніи съ людьми, считаютъ для себя совершенно лишнимъ изученіе языка, которымъ они могли бы пользоваться во время своихъ путешествій и странствій, равно какъ при изслѣдованіи (научныхъ вопросовъ) и при торговлѣ, будь то для привлеченія пользы или устраненія вреда, или изъ желанія получить мзду за мастерство (въ этомъ дѣлѣ) [1]), или (изъ желанія) освободить свое мышленіе отъ безсилія и опрометчивости (въ рѣшеніи различныхъ вопросовъ), или — получить передъ современниками своими преимущество, какъ находясь вблизи ихъ (т. е. на родинѣ), такъ и въ чужихъ краяхъ.

Къ этому (т. е. такому моему взгляду на изученіе языковъ) присоединилось воцареніе племенъ турецкихъ — да укрѣпитъ Господь побѣду и благоденствіе за царствомъ ихъ! — надъ этими странами и народомъ и надъ султанами здѣшними (т. е. осѣдлыми) и степными (т. е. кочевыми), а также ясность (т. е. неопровержимость) смысла общеупотребительной пословицы: «Народъ сообразуется съ вѣрою царя своего». Итакъ я и вознамѣрился составить о (названныхъ) языкахъ книгу близкую для нуждающагося въ ней (т. е. удовлетворяющую потребности), далекую отъ запутанности, хранимую своими рубриками (т. е. содержаніе которой искусно расположено по рубрикамъ), вполнѣ упорядоченную для берущаго ее (т. е. снабженную всѣми знаками для облегченія чтенія) и состоящую изъ трехъ частей. Въ первой говорится объ языкѣ персидскомъ, во второй объ языкѣ турецкомъ, и въ третьей — о монгольскомъ. При этомъ изъ каждаго языка я выбиралъ наиболѣе употребительныя и извѣстныя въ рѣчи (вещи), а изъ каждаго сочиненія (все) наиболѣе совершенное по плану изложенія и наиболѣе удобное по послѣдовательному расположенію главъ, и заимствовалъ отъ краснорѣчивыхъ людей и правильно излагающихъ (дѣло) книгъ (только) то, что оправдываетъ (т. е. подтверждаетъ) мои слова и отклоняетъ упрекъ (т. е. упрекъ во включеніи неправильныхъ формъ и т. п.); при изложеніи же каждой части я распредѣлялъ (матеріалъ) такъ (хорошо), какъ, на сколько я знаю, никто до меня и съ такимъ развитіемъ (основныхъ положеній), какому нѣтъ соотвѣтствующаго (нигдѣ) кромѣ этихъ (т. е. нижеслѣдующихъ) листовъ, стремясь къ наградѣ за пользу, (которую принесетъ мое сочиненіе), и списывая расположеніе ищущихъ преимущества (въ знаніи) и прибыли (въ дѣлахъ) (т. е. ученыхъ и купцовъ).

---

1) Это выраженіе основано на ученіи, что достигшій совершенства въ какомъ бы то ни было дѣлѣ получитъ воздаяніе отъ Бога.

Часть первая: о языкѣ персидскомъ и т. д.[1]).

Часть вторая книги: о языкѣ турецкомъ. Въ этихъ строкахъ я стремился (изложить) лишь правильное по общеупотребительному выговору и отбрасывалъ «дикія», неупотребительныя слова, причемъ слѣдовалъ установленнымъ съ общаго согласія (оборотамъ) и общепринятымъ въ обиходѣ (словамъ), излагалъ каждый вопросъ отдѣльно, дѣлалъ (все сочиненіе) удобнымъ для справокъ и распредѣлялъ (свой матеріалъ) по основоположеніямъ, общимъ законамъ, главамъ и отдѣламъ, раздѣливъ все на двѣ (главныя) части.

Первая содержитъ: основоположеніе, примѣчаніе, склоненіе именъ, производство глагольныхъ формъ и способъ употребленія частицъ и другихъ вспомогательныхъ частей рѣчи.... и въ ней семь(?) отдѣловъ[2]).

Первая глава: о прошедшемъ времени; первый отдѣлъ при ней — о будущемъ времени, второй — о масдарѣ, третій — о повелительномъ наклоненіи, четвертый — о страдательномъ и возвратномъ залогахъ, пятый — о понудительномъ, взаимномъ и понудительно-возвратномъ залогахъ, шестой — объ отрицательныхъ формахъ.

Вторая часть (т. е. изъ двухъ главныхъ) трактуетъ о простыхъ именахъ и содержитъ двадцать четыре главы, къ которымъ присоединены отдѣлы близкіе къ нимъ (т. е. главамъ) (по содержанію). (А именно): 1) объ именахъ Бога Всевышняго, 2) о членахъ человѣческаго тѣла, 3) о родственныхъ связяхъ и т. п., 4) о (различныхъ) классахъ людей, 5) о словахъ, имѣющихъ коррелятивное значеніе, 6) о названіяхъ ремесленниковъ, 7) о лекарствахъ и болѣзняхъ, 8) о кушаньяхъ и напиткахъ, 9) объ одеждахъ, постилкахъ и цвѣтахъ, 10) о движимомъ имуществѣ и товарахъ, 11) о названіяхъ животныхъ, 12) объ оружіи и орудіяхъ, 13) о дикихъ и кровожадныхъ звѣряхъ, 14) о названіяхъ птицъ, 15) о разнообразныхъ звукахъ, 16) о названіяхъ насѣкомыхъ и ползучихъ гадовъ, 17) о названіяхъ земель и т. п, 18) о названіяхъ зданій и жилищъ, 19) о названіяхъ водъ, 20) о названіяхъ растеній и кустарниковъ, 21) о предметахъ, находящихся высоко (надъ землею), 22) о выраженіяхъ, относящихся ко времени, 23) о счетѣ и числахъ, 24) объ именахъ, которыя не могли быть пріуроченными къ этимъ главамъ.

Основоположеніе. Объ азбукѣ турецкаго языка и соединеніи въ группы имѣющихся въ немъ буквъ. Числомъ ихъ двадцать три; общераспространенное соединеніе ихъ у турокъ слѣдующее:[3]) أَفَغ وَزَق يَكَد مَنَس بَجَر سَطَل صَذَه ظَت

---

1) Эту часть мы опускаемъ.

2) Въ этомъ мѣстѣ текстъ испорченъ, рѣчь шла очевидно о количествѣ и распредѣленіи главъ и отдѣловъ; далѣе въ текстѣ матеріалъ расположенъ нѣсколько иначе.

3) Это не болѣе, какъ рядъ мнемотехническихъ словъ. У Абу Хайяна приводятся другія, а именно: (sic!) اخوك لف سمج نرف بدر شتيا См. كتاب الادراك, стр. ١٢٦.

А вотъ азбука его (т. е. турецкаго языка), расположенная въ порядкѣ принятомъ въ арабскомъ языкѣ, исключая отсутствующія неупотребительныя по сравненію (съ арабскимъ языкомъ) въ турецкомъ языкѣ буквы: ا ب ت ج خ د ذ ر ز س ش ص ط غ ف ق ك ل م ن و ه ى. А недостаетъ въ ней изъ буквъ арабскаго алфавита пяти буквъ, а именно: ث ح ض ظ ع — вмѣстѣ خَسْ عَضَظ. Взамѣнъ ихъ привходятъ пять буквъ, которыхъ нѣтъ въ арабскомъ языкѣ, а именно: ب چ ژ پ ڭ; примѣтою этихъ буквъ въ письмѣ въ отличіе отъ чистыхъ арабскихъ буквъ служитъ то, что подъ каждой изъ этихъ буквъ ставятся три точки, расположенныя треугольникомъ на подобіе точекъ при буквѣ ت, которыя и указываютъ на «утолщеніе» ихъ (этихъ буквъ). Произношеніе утолщеннаго ب (п) состоитъ въ томъ, что оно какъ-бы выдувается изнаружи губъ; چ (ч) (произносится) съ оттѣнкомъ ش; мѣсто выхожденія (образованія) ژ (ж) лежитъ между ج и ش; پ (в²) — съ оттѣнкомъ و, а ڭ (г) — подобно нечистому произношенію ق у бедуиновъ. Знай, что въ турецкомъ языкѣ есть наращенія, которыя ставятся на концѣ именъ для образованія именъ уменьшительныхъ, множественнаго числа, относительныхъ прилагательныхъ и т. п а также на концѣ глаголовъ въ качествѣ примѣтъ прошедшаго и будущаго времени, масдара, причастія дѣйствительнаго и страдательнаго, повелительнаго и «запретительнаго» наклоненія, личныхъ глагольныхъ формъ и т. п., о чемъ будетъ рѣчь ниже. Въ этихъ наращеніяхъ и примѣтахъ не встрѣчается буквъ: ث خ ط ف ه, а вмѣстѣ ثخطفه. Слова-же мужескаго и женскаго рода, опредѣленныя членомъ, или неопредѣленныя, произносятся одинаково [1]).

Основоположеніе. Знай, что родина турецкаго языка есть Туркестанъ, подобно тому какъ арабскій языкъ (идетъ) изъ Хиджаза. Отличительныя черты говорящаго на немъ (турецкомъ языкѣ) это — поспѣшность въ рѣчи, небрежность въ произношеніи, скрадываніе буквъ, рѣдкость долгихъ и обиліе гамзованныхъ гласныхъ [2]). Часто также встрѣтишь въ языкѣ туркестанцевъ слово, которое жители нашихъ странъ замѣняютъ другимъ; мы слѣдовали въ этомъ краткомъ руководствѣ наиболѣе употребительному (изъ двухъ), а если оба оказывались равно-употребительными, то наиболѣе правильному. Знай, что изъ (всѣхъ) языковъ ты не найдешь ни одного, въ которомъ бы чаще встрѣчалось придаваніе

---

1) Это значитъ, конечно, что для обозначенія этихъ грамматическихъ категорій въ турецкомъ языкѣ нѣтъ особыхъ наращеній.

2) Эта характеристика едва-ли имѣетъ для лингвиста какое нибудь значеніе; здѣсь сравнивается несомнѣнно обычная живая турецкая рѣчь съ классически-правильнымъ рецитированіемъ корана, — не болѣе.

различныхъ оттѣнковъ гласнымъ. Вотъ я и приступаю къ изложенію кое чего по этой части, обращая вниманіе учащагося на желательность (усвоенія) этого, подраздѣляю (все изложеніе) на семь пунктовъ и ставлю надъ буквами знаки красными чернилами. Итакъ примѣтою такой гласной, которая представляетъ переходъ отъ даммы къ кэсрѣ по положенію губъ при произношеніи ея (т. е. ы), служитъ ك̄; надъ такой буквой, которая пишется, но скрадывается въ произношеніи, я ставлю знакъ ص̄; примѣтою буквъ «утолщенныхъ» какъ напр. лямовъ, похожихъ на произносимые арабами въ имени Божіемъ (الله), служитъ ف̄.[1] Знай также, что въ языкѣ ихъ (турокъ) мѣстами встрѣчаются нѣ-коренные кэфъ и гайнъ; они называются «мертвыми» или «растаявшими», такъ какъ сливаются въ произношеніи и скрадываются, какъ будто-бы ихъ и не выговариваютъ. Примѣтою такого рода буквъ будетъ служить م̄. Знай, что нѣкоторыя буквы то сливаются, то утолщаются, то выпускаются, таковы кэфъ, нунъ и лямъ. Кэфъ и нунъ сливаются мѣстами въ произношеніи, оставаясь въ письмѣ; что же касается ляма, то онъ утолщается (иногда) въ произношеніи, но остается тонкимъ въ письмѣ. Изъ примѣровъ на кэфъ укажу на слово «море» تنكيز и «солнце» كُناش; въ обоихъ словахъ кэфъ трехточечный и начертаніе его одинаково, но въ произношеніи кэфъ تنكيز'а сливается (съ предыдущимъ пуномъ); ясными примѣрами на нунъ могутъ служитъ слова, «нервъ» سِنْكِر и «крыло» قاناد[2]. На лямъ-же достаточнымъ примѣромъ (могутъ служить) слова «рѣка» — اُلوسُو и «отсутствующій, скрытый» — اَلكُنْ[3].

Подробное изъясненіе. Знай, что буквы «протяженія и нѣжности», а именно ا و ى, называемыя также «больными», употребляются въ турецкомъ языкѣ различно, а именно: элифъ подраздѣляется на три разряда: 1) коренной элифъ, напр. въ словѣ قام (знахарь, колдунъ) или قار (снѣгъ)[4]. 2) элифъ, который (только) пишется послѣ вавовъ, стоящихъ на концѣ словъ (напр.) для образованія множественнаго числа, какъ въ арабскомъ

---

1) Всѣ эти и имъ подобные знаки, къ сожалѣнію, безслѣдно исчезли въ позднѣйшихъ спискахъ, въ томъ числѣ и нашихъ! ك̄ вѣроятно испорчено изъ ما.

2) Дѣло идетъ о носовомъ «н» въ словахъ تنكيز и سنكير.

3) Судя по присутствію въ اَلكُنْ буквы ك, надо думать, что именно въ этомъ словѣ ل произносился, какъ «l», и значитъ въ اُلوسُو онъ произносился, какъ «л». Точное значеніе обоихъ этихъ словъ мнѣ не удалось выяснить, что впрочемъ *въ данномъ случаѣ* и не особенно важно.

4) Стоящее въ текстѣ арабское слово الوفر не поддается объясненію.

языкѣ въ формахъ فاموا, فالوا; примѣрами такого (правописанія) въ турецкомъ языкѣ (служатъ) слова: «этотъ»—بوا, «какой»—قايوا, «брать»—آلغوا[1]). 3) элифъ, который образуется изъ «насыщенія» фатхи, напр. «приличествуетъ» —ياراr, «онъ смотритъ» —بَكُوراr[2]), «князья» —بَكْلر, «они не приходятъ» —كلمسلر[3]).

Подобно этому (т. е. въ качествѣ a, á) употребляется и ه «отрывочности и паузы», какъ напр. въ арабскихъ словахъ فرسه и عبديه; но въ турецкомъ языкѣ взамѣнъ его (т. е. ه) ставятъ (иногда) и элифъ. Напримѣръ «здѣсь» — مَنْدَه, «тамъ» — اَنْدَه, «яблоко» — الما, «что» — نا, «лукъ» — يا[4]). Вообще-же говоря въ хорошемъ турецкомъ языкѣ требуется скрадывать конечныя гласныя буквы и упразднять ихъ «насыщеніе».

Вавъ бываетъ трехъ родовъ. 1) Вавъ коренной, произносимый полнозвучно, какъ напр. въ словахъ «искусникъ, мастеръ» — اوز, «бей» — وور, «ледъ» —بوز; 2) вавъ, произносимый легко (бѣгло), какъ напр. въ словахъ «бить» — اُرغو, «труба» — برغوا, «брать» — الغو; 3) вавъ, который ставится (только) для того, чтобы указать на предшествующую дамму, напр. «бить» — اُرغو, «труба» — بُرغوا[5]), «этотъ, вотъ»[6]) — اُوش, «стрѣла» — اُوق; при этомъ иногда онъ указываетъ на «утолщенное»[7]) произношеніе этой буквы (т. е. какъ «о»), напр. «лошадь рыже-гнѣдой масти» — اوى (oi?), «греческое сѣно» — بوى (boi), «многочисленное сборище» — توى (toi).

Йа также бываетъ трехъ родовъ: 1) оно выговаривается отчетливо и ясно въ словахъ, какъ «дѣло» — ايش, «соболь» — كيش, «шило» —بيز,

---

1) Такія начертанія дѣйствительно встрѣчаются напр. въ лондонской рукописи Рубгузія. Въ текстѣ эти примѣры испорчены.

2) Въ текстѣ بَكُورْ безъ элифа очевидно ошибочно. Я исправилъ также ياراr изъ يَارر, предполагая, что дѣло идетъ о двоякомъ начертаніи приставки причастія ر َ и اr.

3) Невозможно съ увѣренностью сказать, въ какомъ слогѣ послѣднихъ двухъ словъ у автора былъ написанъ элифъ, но вѣроятно въ послѣднемъ т. е لار вм. لر.

4) Очевидно авторъ хочетъ сказать, что на концѣ всѣхъ этихъ словъ могутъ стоять и ا, и ه.

5) Мнѣ кажется очень вѣроятнымъ, что эти два примѣра, только что приведенные выше, повторены здѣсь просто по ошибкѣ переписчика Настоящими-же примѣрами на «вавъ третьяго рода» я считаю اُوش и اُوق, гдѣ онъ произносится, какъ «о».

6) Чит. вм. ذى — الذى?

7) Арабскій терминъ تفخيم часто и, какъ намъ кажется, въ этомъ случаѣ, соотвѣтствуетъ «энергичной артикуляціи».

«одинъ» — بر; 2) оно выговаривается иногда съ оттѣнкомъ кэсры, (т. е. «ä») напр. «товарищъ» — ايش, «колчанъ» — كبش, «избѣгай, минуй»[1]) — بيز, «дай» — بير. Такое полнозвучное ى похоже на (встрѣчающееся) въ персидскомъ языкѣ въ словахъ سير (чеснокъ) и شر (левъ); (послѣднее) произносится съ оттѣнкомъ кэсры[2]). Втретьихъ ى указываетъ на предшествующую кэсру, напр. въ словахъ «мы» — بيز, «вы» — سيز, «знающій» — بيليكچي, «чистота» — سيليكچيليك.

Способъ, посредствомъ котораго проливается свѣтъ на распознаваніе буквъ «протяженія и мягкости», какъ скрадываемыхъ, такъ и утолщаемыхъ и произносимыхъ съ (различными) оттѣнками, (заключается въ томъ), что надъ всѣми ими будутъ ставиться (значки) красными чернилами, указывающіе на коренное (ясное) произношеніе и на скрадываніе буквъ. Вотъ примѣры на три слабыя, которыя скрадываются въ произношеніи, но удерживаются въ письмѣ: «яблоко» — الما, «западня, рѣшето(?)» — اولما[3]), «вотъ» — اوش[4]), «мы» — بيز, «вы» — سيز,[5]). А вотъ способъ (обозначенія) буквы утолщенной: «рыжегнѣдая лошадь» — اوى (oi?), «греческое сѣно» — بوى (boi), «собраніе» — توى (toi); «снабженный золотомъ» — آلطونلبغ, «имѣющій лошадь» — آتلبغ, «снабженный имуществомъ» — تغارلبغ (относятся сюда-же) такъ какъ турки выговариваютъ встрѣчающіеся здѣсь лямы подобно тому, какъ выговариваютъ арабы лямъ въ имени Бога (т. е. въ словѣ الله). А вотъ какъ (я изображаю) «склоненіе гласныхъ»: «другъ и товарищъ» — ايش (аш), «минуй» — بَيْز (бäз)[6]), «дай» — بير (бäр)[7]).

---

1) Вмѣсто العدّة я предлагаю читать اعد (повелит. отъ عد) и вмѣсто بير — بيز. Тогда получается полный параллелизмъ между словами съ «i» и словами съ «ä»: iш — äш, кiш — каш (перс.), бiз — баз, бiр — бар.

2) سير (чеснокъ) произносится по перс. «sir» и служитъ такимъ образомъ примѣромъ полнозвучнаго коренного ى; شير (левъ) произносится «шар» и служитъ примѣромъ ى также полнозвучнаго, но получившаго оттѣнокъ кэсры.

3) «Скрадываются» въ этихъ двухъ словахъ, изъ которыхъ второе впрочемъ неясно, вѣроятно конечныя «а», т. е. = ă?

4) Чит. вм. ذى — الذى (вотъ) = ŏш.

5) Въ بيز и سيز звукъ «i» вообще во многихъ современныхъ діалектахъ произносится «бѣгло». Иногда даже слогообразующимъ звукомъ является прямо сонантъ «з» съ окраской i.

6) Насчетъ коньектуры اعد изъ стоящаго и здѣсь въ текстѣ العدّة см. выше.

7) Весьма вѣроятно, что здѣсь всѣ эти три слова были первоначально написаны съ элифомъ, или совсѣмъ безъ гласной, такъ какъ, строго говоря, «имâлѣ» подверженъ только элифъ (или фатха).

Правило. Знай, что въ турецкомъ языкѣ нѣ-коренные кэфъ и гайнъ иногда не произносятся твердо, но и не исчезаютъ окончательно; произношеніе ихъ турками лежитъ между этими двумя крайностями. Нѣкоторые называютъ ихъ буквами «растаявшими» или «мертвыми». Примѣры на «мертвый» кэфъ: «свѣдущій» — بيليك ليك, «чистый» — سيليك ليك, «жизнь» — ديريك ليك [1]). Если же передъ такого рода кэфомъ, имѣющимъ оттѣнокъ гайна, стоитъ нунъ [2]), то произношеніе его будетъ носовое. Напр. «ему» — اَنْكا, «этому» — مونكا, или مواه, «тебѣ» — سَنْكا, или سان, «ко мнѣ» — منكا, а говорятъ ماه [3]). Примѣры на мертвый гайнъ: «племенной верблюдъ» — بُوغرا, «печать» — توغرا, «пшеница» — بوغدا. Произношеніе-же этого гайна въ нарѣчіяхъ турокъ нашихъ странъ (таково), какъ бы онъ былъ съ вавомъ; это (произошло) вслѣдствіе того, что гайнъ — буква гортанная [4]), а вавъ буква губная, а мѣсто образованія средняго звука (т. е. «растаявшаго гайна») будетъ (вслѣдствіе этого) ближе къ губамъ [5]). Что-же касается туркестанцевъ, то они произносятъ этотъ гайнъ совершенно полнозвучно. Знай, что примѣрами начертанія фатхи, склоняющейся къ кэсрѣ, (будутъ служить слова): «я» — مَن, بَن (мăн, бăн), «ты» — سَن (сăн), «мужчина» — ار (ăр), «мясо» — ات (ăт), «эмиръ» — بَاگ (бăг).

Примѣчаніе, изъ котораго станетъ понятнымъ, что примѣры, приведенные нами, необходимы, а именно: если встрѣтится въ письмѣ или разговорѣ слово اوت, то, если его произнести просто (т. е. не придавая никакихъ особенныхъ оттѣнковъ — ут), то значеніе его будетъ повелит. накл. 2 лица ед. числа отъ глагола «выиграть въ азартную игру», по арабски اقمره; если-же не произносить вава ясно (т. е. произнести: от), то значеніе этого слова будетъ «травинка» или «лекарство» или «путы» (?); если-же ты соединишь гамзу съ вавомъ посредствомъ своего рода утолщенія (ўт?), то значеніе (слова) будетъ «отверстіе въ ухѣ» или «игольное ушко» и т. п.; если же ты не произнесешь (совсѣмъ) вава, а соединишь гамзу съ «т» легкимъ протяже-

---

1) Трудно сказать съ увѣренностью, какіе ك'ы въ этихъ примѣрахъ — «мертвые».

2) Это слово въ рукк. опущено.

3) Дѣло идетъ очевидно о «ң»; этотъ звукъ въ турецкой письменности весьма часто изображался и изображается черезъ نك даже и въ словахъ съ гортанными гласными, что и побудило нашего автора говорить о кэфѣ, «имѣющемъ оттѣнокъ гайна».

4) По Ибнъ-Яишу (изд. Jahn'a) (II. стр. ١٨٦.) это не совсѣмъ точно: мѣсто образованія гайна — ادنى الحلق.

5) Несмотря на сбивчивость этого разсужденія мысль автора, кажется, ясна: звонкій спирантъ غ, слабо-артикулированный, получаетъ здѣсь болѣе ясную окраску «у», конечно подъ вліяніемъ предшествующей гласной.

ніемъ (ўт?), то значеніе (слова) будетъ повелит. наклоненіе 2-го лица ед. числа отъ глагола «опаливать скотъ»; если-же ты «склонишь» дамму гамзы «среднимъ склоненіемъ»[1]) къ кэсрѣ, то значеніе (слова) (т. е. когда اوت = өт) будетъ «желчь». Но авторъ книги: نادر الدهر على لغة ملك العصر далъ уже (раньше насъ) полное изложеніе (случаевъ), когда одно и то-же слово при одинаковомъ произношеніи имѣетъ разнообразныя значенія[2]); и такъ какъ мы здѣсь (тоже) уже изложили отдѣлъ о гласныхъ и прочихъ сюда относящихся вещахъ, то мы теперь сообщимъ нѣчто о замѣнахъ, что дастъ возможность постичь свойства разсматриваемаго языка. Между прочимъ ты найдешь, что туркестанцы произносятъ (иногда) извѣстное слово (такъ или иначе), а затѣмъ сами-же замѣняютъ въ этомъ самомъ словѣ одну букву другою по причинѣ близости мѣста образованія ихъ; иногда-же жители нашихъ странъ замѣняютъ одну изъ буквъ ихъ (т. е. туркестанцевъ) другою, при чемъ всѣ эти (произношенія) правильны. Числомъ такихъ замѣнъ — двѣнадцать. 1) Замѣна د посредствомъ ت или ى. Напр. туркестанцы говорятъ: «владѣлецъ» — ايدى, «хорошій»—اَدكُو, «чаша, кубокъ»—اياق, اياغ[3]), а турки нашихъ странъ говорятъ: «владѣлецъ» — ايى[4]), «хорошій» — ايكو, «чаша, кубокъ»—اياق; 2) замѣна въ языкѣ туркестанцевъ «утолщеннаго» ز (т. е. ژ = ж) то ج (чит. «джимомъ»), то ش, то س. Напр. «здѣшній міръ»— اجون или اژون (т. е. «ажун» или «ацун» — обѣ формы извѣстны) «гіена»— ارسوا или ارژوا (?), «чубъ, хвостъ» — كسال или كژال (?)[5]); 3) замѣна س посредствомъ ص и ت посредствомъ ط. Напр. «корова» سغر, а говорятъ и صغر, «по лѣвую руку»—سول ايلن и صول ايلن[6]); «дѣтенышъ» — تُرم и طُرم, «жере-

---

1) Итакъ нашъ авторъ признаетъ и какое-то «склоненіе» (امالة) даммы.

2) Судя по вышесказанному авторъ имѣетъ здѣсь въ виду также и тѣ случаи, когда значеніе слова мѣняется съ перемѣною произношенія, причемъ однако *начертаніе* его не измѣняется.

3) Стоящее еще въ текстѣ جناق очевидно сюда не идетъ. Вмѣсто اياق, *кубокъ*, здѣсь гораздо лучше предположить اداق, *нога*. Начертаніе اياغ является для туркестанцевъ тоже весьма маловѣроятнымъ. Весьма возможно, что въ первоначальномъ текстѣ стояло только اداق. Вмѣсто اَدكُو въ текстѣ اذكو.

4) Рукк. ايتى Эта форма совершенно не вяжется ни съ ايكو, ни съ اياق, гдѣ «туркестанское» د (д) исчезаетъ, ни вообще со всѣмъ звуковымъ строемъ языка «турокъ нашихъ странъ», а потому мы и предполагаемъ ايى.

5) Два послѣдніе примѣра совершенно неясны.

6) Въ этомъ примѣрѣ равно какъ и въ ساغ ايلن, которые встрѣчаются еще нѣсколько разъ, рукописи даютъ то ايلن, то اَيلك, то ايلك. Всѣ три чтенія возможны:

бенокъ» — تای и طای; 4) замѣна د посредствомъ ت. Напр. «языкъ» — دیل и تیل, «зубъ» — دیش и تیش, «живой» — دیریك и تیریك; и всѣ они сходятся въ замѣнѣ ت посредствомъ د и наоборотъ въ (слѣдующихъ?) примѣрахъ: «онъ открылъ» — آجدی и آچتی, «онъ посмотрѣлъ» — بقدی и بقتی, «онъ всталъ» — قویدی и قُمتی [1]). 5) Замѣна, наблюдаемая у большинства ихъ, ط посредствомъ ت и затѣмъ د, и «утолщеннаго» ف (т. е. پ) посредствомъ و. Такъ напр. туркестанцы говорятъ «дичь» — آو и آپ «звукъ» — جاو и جاپ, «радость» — سِوِنچ и سِپِنچ. Иногда турки нашихъ странъ замѣняютъ م посредствомъ ب, напр. «я» — مَنْ, а говорятъ также بَنْ, «тысяча» — مینك, а говорятъ также بِینك и مِن, «порокъ» — مون, а говорятъ также بون. Нѣкоторые-же изъ нихъ отбрасываютъ даммованное ب, если послѣ него слѣдуетъ و, напр. «что случилось?» — نا بُولدی, «что будетъ?» — نا بُولغای, а говорятъ также نَا وُولدی и نا وُولغای. 6) Замѣна ق посредствомъ غ напр. «что онъ дѣлаетъ?» — ناغلر, а говорятъ и ناقلر, «что ты сдѣлалъ?» — ناغلدِنگ, а коренное произношеніе (этихъ выраженій) — ناقلر и ناقلْدِنك отъ глагола «дѣлать» — قلماق. 7) Замѣна غ посредствомъ ق (напр.) «онъ вопилъ» — سِقتادی и سِغتادی, «онъ вопитъ» — سِقتار и سِغتار, корень-же (этихъ формъ) — سِغبت «вопль». 8) Замѣна ق посредствомъ خ, напр. «онъ вопилъ» — سقتادی и سِختادی, «потихоньку» — اقرون и اخرون, «годовалая коза» — توقلی и تُوخلی. 9) Замѣна ق посредствомъ غ. Эта замѣна употребительнѣе другихъ; ты усвоишь ее по выговору (т. е. прислушиваясь къ выго-

---

ایلك и ایللك будутъ древнія турецкія формы слова ایل, *рука*, въ именит. пад., а ایلن можно толковать какъ творительный (Instrumentalis) отъ ایل, *рука*. Въ послѣднемъ случаѣ нужно и по арабски принять винит. падежъ и переводить: «по лѣвую, правую руку».

1) Изъ словъ «и всѣ они сходятся» можно, кажется, заключить, что *передъ* тѣмъ шла рѣчь о замѣнѣ *дала* посредствомъ *та*, свойственной лишь *нѣкоторымъ* изъ турокъ, а именно вѣроятно туркестанцамъ и нѣкоторымъ изъ «турокъ нашихъ странъ». У туркестанцевъ ت въ началѣ конечно преобладало, если не было даже исключительно господствующимъ; на то, что ت встрѣчалось въ началѣ по крайней мѣрѣ одного слова и у «нашихъ турокъ» есть прямое указаніе ниже, см. 18, з

вору)[1]. 10) Замѣна мѣстами ز посредствомъ س, напр. «онъ не приходитъ»— كلماس и كلماز, «не приличествуетъ» — ياراماس и ياراماز, «онъ ищетъ» — ايزدار и استار[2].

Правило, состоящее изъ отдѣловъ касательно вещей, безъ знанія которыхъ языкъ является не скрѣпленнымъ (т. е. безъ знанія которыхъ нельзя владѣть языкомъ) и невозможно (правильное) говореніе (на немъ).

Первый отдѣлъ о множественномъ числѣ. Знай, что оно бываетъ двухъ родовъ — отъ именъ и отъ глаголовъ. Множественное число отъ именъ образуется прибавленіемъ къ концу имени ل съ фатхою и ر, напр. «лошадь» — آط, «лошади» — آطلر, «мечъ» — قليچ, «мечи» — قليچلر, «человѣкъ» — كشى, «люди» — كشيلر, «этотъ» — بو, «эти» — بولر. Что касается множественнаго числа отъ глаголовъ и (въ частности) тѣхъ формъ, которыя служатъ сказуемыми при именахъ во множественномъ числѣ, то правило (остается) то-же (что и при именахъ), въ прошедшемъ и будущемъ времени, напр. «они спустились»—ايندى لر, قوندى لر, «они спустятся»—قونغاى لر, اينغيلر. Что-же касается перваго лица множеств. числа, напр. ضربنا, قمنا, то (для образованія его) присоединяется послѣ буквъ глагольнаго корня[3] ق съ предшествующей кэсрой въ томъ случаѣ, если первая буква корня — ق, и ك, если первая буква корня—ك; примѣры на первый случай: «мы вырыли»—قازدق, «мы сошли»—ايندق (sic!),[4] примѣры на второй случай: «мы рѣзали»—كسْتك[5], «мы смѣялись» — كُلْدك. При этомъ ت въ كستك получилось изъ د, наращаемаго въ качествѣ примѣты прошедшаго времени, а этотъ د измѣнился въ ت вслѣдствіе близости мѣста образованія этихъ буквъ; кэсра при ت замѣняетъ ى съ предшествующей кэсрой, которое ставится на концѣ

---

1) Такъ какъ выше уже два раза говорилось о замѣнѣ ق || غ, то надо думать этотъ пунктъ содержитъ указаніе на какіе нибудь спеціальные, *очень частые* случаи такой замѣны. Я предполагаю (хотя конечно не болѣе какъ предполагаю), что здѣсь дѣло идетъ о перемѣнѣ ق на غ между двумя гласными.

2) Такимъ образомъ обѣщанныхъ «двѣнадцати» замѣнъ не выходитъ. Пропуска быть можетъ и нѣтъ, но тогда конечно распредѣленіе матеріала первоначально было иное, такъ напр вѣроятно пунктъ пятый, въ которомъ теперь говорится о трехъ замѣнахъ былъ раздѣленъ на нѣсколько самостоятельныхъ и т. п.

3) Подъ اصل الفعل здѣсь надо разумѣть اصل الفعل الماضى — «временную основу» прошедшаго времени, т. е. собственно корень + د (или ت).

4) Гораздо умѣстнѣе было бы قوندق.

5) Рукк. كسْتك, но смотри ниже.

глагола въ прошедшемъ времени. Наращеніемъ на буквы корня для образованія 2-го лица множ. числа служатъ ن и غ, оба съ кэсрой, и ز, т. е. نغز, напр. «вы вырыли» — قازدنغز, «вы спустились» — اینڈ نغز, «вы рѣзали» — کسنغز, «вы сердились» — کُستنغز. При этомъ частица نغز есть примѣта 2-го лица множ. числа, а ت, стоящее передъ (этимъ) наращеніемъ, замѣняетъ د[1]) прошедшаго времени, какъ уже было сказано выше.

А вотъ *примѣчаніе* насчетъ образованія множ. числа отъ глаголовъ въ прошедшемъ и будущемъ времени и въ повелительномъ наклоненіи 3-го лица. Всѣ эти формы (образуются) посредствомъ наращенія ل, ا и ر (т. е. لار)[2]), напр. «онъ пришелъ» — كِلدی, «вы пришли» — كِلدیز,[3]) «они приходятъ» — كِلُرلر, а говорятъ и كِلَلَر и كلای لر (*L* приб. كِلاجَكلَر); «нужно, чтобы они пришли» — كِلْسُنلَر, «нужно, чтобы они не приходили» — كِلْمَسُنلَر, «вы не пришли» — کلمدیز (*L* کلمدینز), «они не пришли» — كِلمدی لر, «они не могутъ прійти» — كله بلْمَسْلَر. А для второго лица (наращается) ز съ сукуномъ[4]), напр. «ты пришелъ» — كِلدنك, «вы пришли» — كِلدنكِز, а иногда присоединяется (еще) ل и ر, напр. «вы пришли» — كِلدنكلر, «вы не пришли» — کلمدنکزلر, иногда же опускается ز и говорятъ — كلدنكلر, а иногда опускаются ل и ر. Въ другихъ случаяхъ появляются س и ز, имѣющіе значеніе «вы» въ глаголѣ «подобномъ имени»[5]), напр. «вы приходите» — كِلرسیز, «вы не приходите» — كِلمَس سیز.

Второй отдѣлъ. Имена уменьшительныя образуются въ туркестанскомъ нарѣчіи посредствомъ наращенія ك съ кэсрою или ق вмѣсто ك, ن и ا, что и произносится كنا или قنا, напр. «домикъ» — سرای قنا, «палаточка» —

---

1) Рукк. оп. دال.

2) Рукк. «элифа и ляма», что очевидно невѣрно.

3) Вм. كِلدی یز и (ниже) کلمدی یز всего естественнѣе предположить كِلدِنز и کلمدِنز тѣмъ болѣе что *L* даетъ کلمدینز. Предположеніе, что уже въ то время могло развиться окончаніе دیز изъ دِیكِز (ср. напр. орхонскія надписи 𐰃𐰏𐰴𐰚), намъ кажется рискованнымъ.

4) По этимъ словамъ можно думать, что формы второго лица, приведенныя выше, вставлены переписчиками, и что выше авторъ говорилъ только о 3-емъ лицѣ.

5) Арабскій терминъ الفعل المضارع приблизительно соотвѣтствуетъ настоящему и будущему времени.

آوقنا (sic!), «бычекъ» — اُكُزقنا [1]); туркмены-же прибавляютъ для образованія уменьшительныхъ ج съ даммою и غ т. е. جُغ и говорятъ «домикъ» — سرای جُغ, «бычекъ» — اُكُزجُغ.

Третій отдѣлъ. Объ обозначеніи (понятія) «обладатель (чего)». Въ рѣчи ихъ (т. е. турокъ) приставкой равносильной ذو со значеніемъ «обладать или быть надѣленнымъ чѣмъ» является لُغ или لُك, въ нѣкоторыхъ случаяхъ غ и كُ измѣняются въ و, если ل былъ съ даммою и въ ی, если онъ былъ съ кэсрою. Напр. «имѣющій одежду» — تونلِغ или طونلِق, «имѣющій золото» — الطونلِغ, «имѣющій скотъ» — تُغارلغ, «имѣющій знаніе» — بيليكليك, «имѣющій шерсть» — توكلوك, а иногда въ значеніи ذو употребляется ل и ن, напр. «одежда» — طون или تون, «имѣющій одежду» — طونلو (sic! طونان?), «счастье» — كون, «счастливый» — كونان [2]), также иногда въ этомъ значеніи употребляется م и ق, напр. «имѣющій лошадь» — آطمق, «имѣющій одежду» — طونمق [3]).

Четвертый отдѣлъ. Объ отрицаніи (принадлежности чего кому), что составляетъ противоположность къ предыдущему. Знай, что слово سيز имѣетъ значеніе بلا (безъ), которое употребляется для отрицанія и отнятія (чего у кого), напр. «необладающій имуществомъ» — تغارسيز, «неимѣющій золота» — الطونسيز, «неимѣющій знанія» — بيليكسيز, «неимѣющій шерсти» — توكسيز.

Пятый отдѣлъ. Относительныя имена бываютъ различныя, напр. принадлежность къ племени или странѣ (выражается) ل съ кэсрою и ی, напр. «хафаджіецъ» — قفاجلی, «абадіецъ» — ابادلی, «мосуліецъ» — موصللی, «багдадецъ» — بغدادلی. То-же (наращеніе употребляется) для образованія относительныхъ «внѣшняго вида или наименованія», напр. «всад-

---

1) Въ виду небныхъ гласныхъ въ корняхъ двухъ послѣднихъ словъ мы ожидали бы окончанія كَنا. Однако помимо неустойчивости ореографіи можно для объясненія قنا сослаться еще на то обстоятельство, что قنا до сихъ поръ діалектически употребляется какъ самостоятельная частица.

2) Это окончаніе для образованія отыменныхъ, прилагательныхъ, вообще говоря неизвѣстно.

3) На нашъ взглядъ это вообще неизвѣстное окончаніе مُق вѣроятно то-же لق (لغ); م вышло изъ ل діалектически послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ??

никъ» — اطلى, «мечникъ»—قليچلى, «копьеносецъ»—سونكولى, «черноволосый» — قرا ساچلى, «желтый» — ساروشلى[1]), «одѣтый въ голубую рубашку» — كوكْ طونلغ. Примѣтою именъ относительныхъ, означающихъ занятіе, служитъ наращеніе ج съ кэсрою и ى, напр. «желѣзо» — دَمر, «кузнецъ»— دَمرْجى, «лукъ» — يا, «дѣлающій луки» — ياى‌جى; объ этомъ будетъ еще рѣчь въ особой главѣ.

Шестой отдѣлъ. Объ изафетѣ. Если ты хочешь поставить два имени въ «изафетъ», то поставь управляемое слово (т. е. по-турецки неопредѣленный или родительный падежъ) передъ управляющимъ (т. е. по турецки неопредѣленный съ мѣстоименнымъ аффиксомъ), и прибавь къ послѣднему ى, напр. «лошадь Зейда»—زيد آتى, «одежда Амра»—عمرو طونى[2]). Если-же конечная буква управляющаго слова будетъ слабая, то поставь послѣ (этой) слабой буквы س съ кэсрою[3]), напр. «нагайка» — قمچى, «нагайка Зейда» — زيد قمچيسى, «лукъ»—ياى, «лукъ Амра» — عمرو يايسى[4]), «кормилица»—اورنا(?), «кормилица мальчика»—(?)اغلان اورناسى, «наложница»—قُما, «наложница эмира»— قماسى بكْ. Эти-же س и ى указываютъ на «скрытый» изафетъ (т. е. когда управляющее имя подразумѣвается и вмѣсто него стоитъ мѣстоименіе), напр. «отецъ его» — آتاسى и آناسى, «мать его» — آناسى; одно ى безъ س (тоже служитъ) примѣтою такого рода изафета, напр. «его рабъ» — قولى, «его князь» — بكى, «его лицо» — يوزى. *Такъ-же употребляется и ن съ сукуномъ, напр. «его лошадь» — آتى(?), «его одежда» — طونى(?)[5]). Подобно этому употребляется (при

---

1) Отъ ساروْ образуется довольно много уменьшительныхъ, но форма ساروشلى мнѣ неизвѣстна Не стояло-ли въ арабскомъ текстѣ по аналогіи съ اصفر الوجه—اسود الشعر? Тогда вм. ساروْ شلى можно было-бы читать ساروْ يوزلى.

2) Въ текстѣ زَيْدِنْ и عمرْن (род. пад.), но въ виду того, что въ вышеизложенномъ правилѣ ничего не говорится объ измѣненіи управляемаго слова, я поставилъ здѣсь и ниже въ примѣрахъ падежъ неопредѣленный.

3) Въ текстѣ первоначально стояло «съ предшествующею кэсрою», что однако примѣнимо только развѣ къ одному изъ примѣровъ, см. прим. 4.

4) Форму يايسى можно объяснить тѣмъ, что притяжательный аффиксъ повторенъ въ ней два раза, т. е. jaj + ы + сы. О возможности этого см. Грамм. Казембека, стр. 131, Грамм. Алт. языка, стр. 35 и мою «Грамм. казакъ кирг. языка», стр. 40 (часть I). Если думать, что авторъ первоначально имѣлъ въ виду именно этотъ примѣръ, то можетъ быть поправка, сдѣланная мною въ текстѣ правила (11,6) лишняя.

5) Если все это замѣчаніе не позднѣйшая вставка, то можно предположить فَرَسَه (вин. пад.) и читать вм. آتى — آتِن и т. д.

изафетѣ) нунъ съ «мертвымъ» кэфомъ (т. е. окончаніе نڭ), напр. «это платье такого-то» — بو طون فلانڭدر, или «это лошадь Зейда» — بو آط زيدنڭ‌ڎر [1]). А по отношенію ко второму лицу ед. числа говорится въ такихъ оборотахъ «твой отецъ»—اطانڭ, «твоя мать»—آنانڭ; примѣрами такихъ оборотовъ при первомъ лицѣ множ. числа (служатъ): «наши отцы» —اطاميز «наши матери» —آنا ميز [2]), или «нашъ рабъ» —قولوميز, «наше платье» —طونوميز; م съ сукуномъ служитъ въ изафетѣ примѣтою перваго лица ед. числа, напр. «мой рабъ» —قولم, «мое платье» —طونم, «мой отецъ» — آطام, «моя мать» —انام. А вотъ таблица, заключающая въ себѣ все, что можетъ встрѣтиться, правильная, содержащая всѣ извѣстныя (формы) изафета отъ именъ, глаголовъ и частицъ; всего ихъ не болѣе шести родовъ, напр. «ножъ» — بيحاق, «мой ножъ» — بيحاقم, «нашъ ножъ» —بيحاقمز, «вашъ ножъ»—بيحاقڭز, «твой ножъ» — بيحاقڭ, «его ножъ» بيحاقى, «ихъ ножъ»— بيحاقلرى; «моя лошадь» — آطم (L آطِم), «наша лошадь» —آطِميز, «ваша лошадь» —آطڭز, «твоя лошадь» — آطڭ, «его лошадь» —اطى, «ихъ лошадь» — آطلرى. Что-же касается глаголовъ, то вотъ примѣръ: «онъ пошелъ» — باردى, «я пошелъ» — باردم, «мы пошли» — باردق, «вы пошли» —باردڭز, «ты пошелъ» —باردڭ, «они пошли» —باردىلر. *Что же касается частицъ, то вотъ примѣры: «отъ меня» — مندن, «отъ насъ» — بزدن, «отъ васъ» — سزدن, — «отъ тебя» — سندن, «отъ него» — اندن, «отъ нихъ» — آنلردن.

А вотъ примѣры мѣстоименій: «я» — من, «мы»—بيز, «вы»—سيز, «ты»—سن, «онъ» —اول, «они» —آنلر, «этотъ» —بو, «тотъ» —اول, «эти» —بولار [3]). А вотъ примѣры на то, что управляемое слово (т. е. по тур. род. пад.) ставится передъ управляющимъ: [4]) «твой рабъ» —سنڭ قولڭ, «лошадь эмира»—

---

1) Здѣсь очевидно авторъ (или позднѣйшій переписчикъ?) смѣшалъ «пару словъ» соединенныхъ изафетомъ, съ *цѣлымъ предложеніемъ*, выражающимъ принадлежность одного предмета другому.

2) Нельзя не замѣтить, что въ этихъ выраженіяхъ ед число (اطا и آنا) является нѣсколько страннымъ.

3) Все это отступленіе (начиная отъ *) сдѣлано здѣсь довольно некстати. Невольно думается, что это позднѣйшая вставка.

4) Такого порядка словъ арабскій языкъ не терпитъ, значитъ здѣсь разумѣются именно турецкія словосочетанія

يكِنِن آطى, «мой отецъ» — مَنْم اطام, «моя мать» — مَنْم آنام; къ этимъ оборотамъ близки арабскіе обороты, вродѣ غلام لَك и فرس للامير; но (иногда) въ этихъ случаяхъ управляющее (имя) ставится передъ [управляемымъ][1]) равно какъ и въ арабскомъ, напр. «рабъ—твой» (т. е. принадлежитъ тебѣ)—قول سنن, «лошадь—эмира» (т. е. принадлежитъ эмиру) — اط بكِنْن, «серебро—мое»—كِمش مَنْم, «платье—ваше»—طُون سزنْ или طونان (??)[2]).

Седьмой отдѣлъ. Имя прилагательное ставится передъ именемъ, къ которому относится, напр. «знающій человѣкъ»—بيلكِا ار, «богатый Зейдъ»—باى زيد, «сильный Богъ» — تنكِرى [كوجلو][3]); иногда же имя (т. е. имя существительное) ставится передъ прилагательнымъ подобно тому, какъ въ арабскомъ языкѣ[4]).

Восьмой отдѣлъ. О дѣйствительномъ причастіи. Оно образуется посредствомъ наращенія на конецъ глагола غ, ا и ن, или ك взамѣнъ غ т. е. كِان или غان, напр. «восходящій»—اغلغان (sic!), «спускающійся»—اينكِان, «идущій»—بارغان, «могущій»—اوغان (sic!), «смѣющійся» — كُلكِان; иногда также употребляется غ, ل и ى, напр. «творящій» — يارتِغْلى, «идущій» — بارِغْلى; иногда ك заступаетъ мѣсто غ (напр.), «приходящій» — كِلكِلى, «смѣющійся» — كولِكِلى[5]).

---

1) Въ текстѣ необходимо послѣ المضاف (12, 12) вставить еще على المضاف, такъ какъ иначе выйдетъ, будто въ арабскомъ языкѣ род. падежъ ставится иногда передъ именительнымъ въ изафетѣ.

2) Во всемъ этомъ разсужденіи объ изафетѣ авторъ, какъ намъ кажется, нѣсколько спутываетъ два оборота а именно — *пары словъ*, стоящихъ въ изафетѣ, съ *цѣлыми предложеніями*, выражающими принадлежность одного предмета другому. Въ этомъ *послѣднемъ* случаѣ разстановка словъ въ турецкомъ языкѣ подходитъ къ арабской. Въ *предложеніяхъ* فرس لك, غلام للامير и т. п. названіе владѣльца (т. е. المضاف اليه и тур. род. пад.) дѣйствительно ставится *послѣ* названія принадлежащаго ему предмета и то-же наблюдается и въ турецкомъ языкѣ (قول سَنِن [در], اط بكِنن [در] и т. п.), тогда какъ при изафетѣ въ настоящемъ смыслѣ этого слова порядокъ словъ въ тур. языкѣ *обратный* принятому въ арабскомъ языкѣ.

3) Въ текстѣ тур. прилагательное опущено.

4) Замѣтимъ, что такое словорасположеніе возможно развѣ только въ стихахъ.

5) Въ текстѣ гласные знаки разставлены такъ, что всего естественнѣе было бы отожествить эти формы съ дѣепричастіями на غالى (قالى, كالى); но въ виду того, что рѣчь идетъ о причастіи, я болѣе склоненъ, нѣсколько измѣнивъ вокализацію, сблизить эти формы съ весьма употребительными въ Кудатку Биликѣ причастіями на حنين, حنين, حين напр. حنينيو, حيدن и т. п. См. H. Vambery, Uigurische Sprachmonumente, стр. 39.

Если же снабдить послѣднюю букву (глагольнаго корня), стоящую передъ примѣтою[1]) дѣйствительнаго причастія, полнозвучной фатхой или (даже) образовать изъ (этой) фатхи элифъ, то это (будетъ служить) къ усиленію (этой формы) напр. «берущій» (т. е. много, часто?) — آلغان, «дающій» (т. е. много, часто?)—بيرگان «смѣющійся» (т. е. много, часто?) گولگان[2]).

Девятый отдѣлъ. О дополненіи. Для образованія этой формы на коренныя буквы (имени) наращается ن съ кэсрою и ى, напр. «Я ударилъ Зейда мечемъ» — زيدنى فليچ بله وردم, «вотъ я твое желаніе исполню» (اوش دلكنني[3] كترمن, причемъ первый ن указываетъ на (аффиксъ) второго лица, а послѣдній ن и ى составляютъ примѣту дополненія (т. е. вин. пад.); еще примѣръ: «возьми это» — آل غل منى.

Десятый отдѣлъ. Масдаръ образуется посредствомъ наращенія на корень глагола م, ا и ق — таково общее правило. Если-же первая коренная глагола будетъ ك, то и послѣдняя тоже будетъ ك вмѣсто ق. Примѣры на первый случай: «дѣлать» — قلماق, «смѣшивать» — قاطماق, «ходить» — بارماق (sic!), «бояться» — قرقماق; а вотъ примѣры глаголовъ съ начальнымъ ك: «носить» — كترمك, «переходить» — كچمك, «смѣяться» — گلمك, «смотрѣть» — كورمك, «приходить» — كلمك.

Знай, что иногда послѣ глагольнаго (sic!) корня ставится ل съ кэсрою и ك въ качествѣ примѣты масдара, но (подразум.: это бываетъ только тогда), когда масдаръ образуется отъ имени, напр. الشجاعة, الملاحة, اليمن, الشوم и т. п. напр. «молодецъ, богатырь» (الشجاع) — آلب, «молодечество, богатырство» (الشجاعة) — آلبلك, причемъ ل и ك составляютъ приставку, какъ ты видишь[4]); говорятъ напр. «того, кто — богатырь, убиваетъ (т. е. служитъ

---

1) Въ текстѣ стоитъ собственно: «передъ концомъ (окончаніемъ?) примѣты»; это какъ будто указываетъ на возможность окончаній كاآن, غاآن, что совершенно невѣроятно и не согласуется съ нижеслѣдующими примѣрами.

2) Ограничусь здѣсь указаніемъ на упоминаніе о такихъ формахъ въ грамматикѣ Казембека, стр. 86, d).

3) Въ текстѣ стоитъ دلكتكن, но изъ дальнѣйшаго ясно, что окончаніемъ этого слова было первоначально ننى; «желаніе, просьба» по тур. دلاك (دلك) — на этомъ и основана моя конъектура.

4) Несмотря на нѣкоторую сбивчивость изложенія мысль ясна: посредствомъ окончанія لك (ниже пишется и لغ) могутъ быть тоже образованы своего рода «масдары» отъ имени,

причиною смерти) его (собственное) богатырство» — اَلْب بُولغَان كِيشِى اَلْب لِغِى اُلْدُرُر, а если перевести (это предложеніе) по арабски съ тѣмъ-же словорасположеніемъ, то (выйдетъ) الشجاع الكائن الانسان شجاعته تعتله.

Одиннадцатый отдѣлъ. О глаголѣ въ обстоятельственной формѣ. Примѣта ея, ставящаяся послѣ коренныхъ буквъ слова, (есть) غ, ا и ج т. е. غاج, а, если угодно, можно замѣнить غ посредствомъ ك, или поставить вмѣсто всего (просто) ب. Примѣръ на первую форму: «Зейдъ пріѣхалъ, сидя верхомъ на лошади Амра»—زيد عمرنِن آطى‌نه[1] منغاج كلدى [примѣръ на вторую форму][2]: «Такой-то пришелъ, бѣжа» — فلان قاجب كلدى; коренныя буквы (слова) منغاج могутъ быть замѣнены посредствомъ ب и ن, а отъ قاجب (коренныя буквы) — ق[?] и ج.

Двѣнадцатый отдѣлъ. Объ обозначеніяхъ времени. «Прежній» — اشنوقى, «прежніе» — اَشنوقى‌لار, «прежде» — اشنو, «прежде меня» — من‌دن اُشنو, «прежде тебя» — سن‌دن اُشنو, «послѣ» — سونك, «послѣ меня» — من‌دن صنغره, «послѣ тебя» — سندن صُنغره, «послѣдній» — صُنغجى, «послѣдніе» — صُنغجى‌لر.

Тринадцатый отдѣлъ. *Объ обозначеніяхъ мѣста[3]). «Наверху» — اُستُن, يوقَرو, «внизу» — اشاغه, آلتُن, «вверху» — يوجه, «внизъ» — اَشَغا, «середина» — اُورطا, «правый» — ساغ, «лѣвый» — سُول, «впереди» — اِيلَرو, «назади» — كِيرو, «послѣ» — صُنغره.

Четырнадцатый отдѣлъ. О служебныхъ частицахъ. Къ нимъ принадлежатъ частицы предѣльности. Знай, что они (т. е. турки) употребляютъ въ значеніи предѣльныхъ частицъ حتّى и الى—ت, ك и ى (т. е. تكى), и вотъ примѣръ: «такой-то дошелъ до Ирака»—فلان عراق‌قا تكى بارمش; иногда-же они прибавляютъ между словомъ и (конечнымъ) ر—ى (т. е.: تك + ر + ى) напр. «онъ дошелъ до Ирака» — عراق‌قا تكرى باردى, а иногда они отбрасы-

---

вродѣ اَلْب‌لك, *бытіе молодцомъ, богатыремъ* и т. п. Въ *арабскомъ* языкѣ такого рода «масдарамъ» соотвѣтствуютъ разныя отыменныя формы.

1) Въ текстѣ اطى.

2) Эти слова въ текстѣ пропущены.

3) Это заглавіе въ текстѣ опущено.

ваютъ то, что стоитъ послѣ ك (т. е. ری) и прибавляютъ ن, ع и ا, напр. *«я дойду до Ирака» [1]) — عراق قا تكنجا بارغا من.....[2]) «ты будешь здѣсь, пока я не приду» — من كلكنجه سن مندە درغل, буквально по арабски: حتى اجى انا انت تكون هاهنا. Другой примѣръ: [3]) «я съѣлъ рыбу до головы ея» — سمك اكلت حتّى راسه بلغت, буквально по арабски بالغ يندم باشنه دكنجا. Затѣмъ къ нимъ принадлежатъ частицы раздѣленія, требующія въ арабскомъ языкѣ родит. падежа, напр. «отъ меня» — مندن, «отъ тебя» — سندن, «я прошелъ изъ Ирака въ Хорасанъ» — عراق دن خراسان قا باردم. Иногда-же люди образованные употребляютъ въ значеніи مِن (отъ, изъ) ن съ сукуномъ, напр. «здѣсь» — اندا, «отсюда» — مندن, «тамъ» — اندا, «оттуда» — اندن, «гдѣ» — قندا, «откуда» — قندن, *«у тебя» — سندا [4]), «отъ тебя» — سندن, *«отъ одного» — كشين, «я взялъ» — آلدم, «я у него просилъ» — دلرمن (sic!) [5]).

Сюда-же принадлежитъ частица достиженія: «къ, до» — الى; знай, что турки употребляютъ въ значеніи الى (къ, до) при (обозначеніи) достиженія предѣла ق и ا или ك и ا, напр. «Нашъ эмиръ пошелъ къ Хорасану» — بكميز خراسان قا باردى, «я пришелъ къ вамъ» — من سيزكا كلدم; при этомъ «мертвый» кэфъ они употре-

---

1) Соотвѣтствующая арабская фраза въ текстѣ опущена.

2) Въ пропущенныхъ, по моему предположенію, словахъ говорилось вѣроятно о томъ, какъ выражается حتّى въ глагольныхъ формахъ.

3) Весьма возможно, что и передъ этими словами пропускъ а именно, первоначально было еще сказано, что начальное ت въ تكنجا можетъ измѣниться въ د.

4) Эти слова я дополняю.

5) Итакъ по словамъ автора люди «образованные» употребляютъ иногда ن для образованія исходнаго падежа. Такія формы однако совершенно неизвѣстны и совершенно невѣроятны. Часть приводимыхъ примѣровъ можно однако объяснить слѣдующимъ недоразумѣніемъ: авторъ считаетъ слова اندا, قندا, (и سندا?) *грамматически неразложимыми*, а потому думаетъ, что отъ нихъ исходный падежъ образуется посредствомъ прибавленія «нуна съ сукуномъ», т. е. اندا, قندا, سندا + ن, *отсюда* и т. д. Смыслъ же послѣднихъ словъ начиная отъ «отъ одного» для меня совершенно непонятенъ. Можно сдѣлать и другое предположеніе, а именно, что авторъ имѣлъ въ виду діалектически небезызвѣстныя формы мунан, онан, сäннäн и т. п., въ которыхъ начальное «д» исх. пад. ассимилировалось съ предшествующимъ «н» или даже выпало.

бляютъ въ слѣдующихъ четырехъ словахъ: «я пришелъ къ тебѣ»—سنڭا كلدم, «я пошелъ къ нему»—انڭا باردم, «я пришелъ къ этому»—مُنڭا كَلْدُم, «онъ пришелъ ко мнѣ»—منڭا كلدى, «я пришелъ къ вамъ» — سيزڭا كلدم[1]). Частица «на»—على; мѣсто ея заступаютъ также ق и ا или ك и ا, напр. «такой-то на лошадь сѣлъ и поѣхалъ»—فلان آطغا (!) مونب باردى; «онъ воротился, сѣлъ на верблюда и пріѣхалъ»—دُندى دوه (!) مُونب كلدى. Затѣмъ частица «въ» — فى; ея мѣсто заступаютъ د и ا, напр. «въ кувшинѣ нѣтъ воды» — (2 قاوغاده سو يوغ.

Затѣмъ (сюда-же принадлежатъ) частицы «вмѣстѣ» и «съ»—مع и ب слитное; мѣсто ихъ заступаетъ въ тур. языкѣ слово بيلا, напр. «я пошелъ съ такимъ-то»—فلان بيلا باردُم, «я ударилъ такого-то мечемъ»—فلانى قليچ بيلا وُرْدُم, «я пошелъ съ такимъ-то» — فلان بيلا واردُم. Сюда-же относится и ل, пишущійся слитно; онъ передается двумя способами, а именно: «это лошадь Зейда» — دُر (3 بو آط زيدين, причемъ конечный нунъ замѣняетъ (арабскій) слитный ل; другой примѣръ: «этотъ домъ Амру (принадлежитъ)»—بو سراى عمرونن دُر. Особенность (образованія этихъ формъ) отъ мѣстоименій состоитъ въ наращеніи двухъ нуновъ и «мертваго» кэфа на корень, напр. «ты» — سن, «тебѣ»[4]) — سنڭ[5]), «эмиръ» — بك, «эмира» — بگنِن[6]), «я» — مَن, «мнѣ» — منڭ[7]); иногда-же они ограничиваются однимъ нуномъ, напр. «вамъ» — سِزِن, «намъ» — بِزِن; въ значеніи ляма «отдаванія во власть», встрѣчаю-

---

1) Такъ какъ выше говорится о *четырехъ* словахъ, то этотъ послѣдній примѣръ лишній. Замѣтимъ еще, что въ четырехъ первыхъ примѣрахъ кэфъ не только мертвый, но въ соединеніи съ предшествующимъ нуномъ образуетъ носовое *н* (см. выше стр. 08). По всей вѣроятности авторъ и хотѣлъ указать именно на эти четыре случая, гдѣ въ дательномъ падежѣ является носовой звукъ, а не только «мертвый» кэфъ, употребленіе котораго при образованіи дат. пад. по всей вѣроятности не ограничивалось этими четырьмя случаями.

2) Рукк. قُطغده.

3) Ниже говорится объ *одномъ* конечномъ нунѣ; въ текстѣ стоитъ однако форма زيدِنِن.

4) Въ текстѣ لك. Конечно разумѣются обороты, гдѣ لك значитъ «тебѣ принадлежитъ». Въ турецкомъ языкѣ въ такихъ оборотахъ употребляется родит. пад.

5) Въ текстѣ непонятное и не вяжущееся съ предыдущимъ سَنَاه.

6) Такъ какъ дѣло идетъ о мѣстоименіяхъ, то конечно этотъ примѣръ вставленъ переписчикомъ.

7) Въ текстѣ مَنَاه (sic!).

щагося въ выраженіяхъ للانسان (человѣку) или للفرس (лошади), употребляется также غ и ا, напр. «лошадь» — اط, «лошади» — آطغا, «человѣкъ» — كِشِى, «человѣку» — كِشيغا. Частицу «если» — لو [1]) замѣняетъ قَلِى [2]), напр. «если ты придешь, приходи» — قَلِى كَلْرسن كَلْكِل; частицы غير и ايضا передаются посредствомъ تقى.

Частица «о если-бы» — ليت и لعلّ [3]). Мохаммедъ-ибн-Кайсъ говоритъ въ своей большой книгѣ, которую онъ составилъ для государя хорасанскаго Джелаль-эд-Дина Хорезмшаха: «я не нашелъ въ языкѣ ихъ (словъ), соотвѣтствующихъ этимъ двумъ (частицамъ), или хотя бы даже близкихъ къ нимъ по значенію [пропускъ?], то это слово اتلا [4]), напр. «О если-бы нашъ князь не выѣхалъ сегодня!» — بكميز بو كون اَطْلَنْمَسن, «о если бы такой-то завтра пришелъ» — (فلان دانكله كَلْكَى [5] [6]).

Пятнадцатый отдѣлъ. О (частицѣ) условности. Условному ان (если) соотвѣтствуетъ — اسا [7]), а (частицѣ) مهما, (что бы ни) — نَى. Напр. «Если

---

1) Стоящее въ текстѣ لم несомнѣнно ошибочно; въ примѣрѣ ниже стоитъ ان; это и заставило меня предположить لو близкое по начертанію къ لم, а по значенію къ اِن.

2) Въ текстѣ قِلِى — форма неизвѣстная. قَلِى я сближаю со встрѣчающимся довольно часто въ Кудатку Биликѣ تيمس.

3) ليت употребляется при выраженіи желанія, которое не можетъ исполниться; لعلّ —, когда есть надежда на исполненіе.

4) Текстъ здѣсь испорченъ (см. также два слѣд. примѣчанія). Если послѣ المعنى въ текстѣ нѣтъ пропуска, то нужно допустить, что авторомъ неправильно употреблено بل и перевести все это мѣсто такъ: «Я не нашелъ въ языкѣ ихъ (словъ), соотвѣтствующихъ этимъ двумъ частицамъ, но что можетъ быть близкимъ по значенію, такъ это слово اتلا».

5) Рукк. كَلْكَى مَن или كَلْكِه مَن.

6) Все это мѣсто несомнѣнно испорчено во всѣхъ спискахъ. Примѣры однако можно объяснить Дѣло въ томъ, что въ тур. языкѣ дѣйствительно какъ повелительное наклоненіе, такъ и будущее на غاى, كاى выражаютъ нерѣдко пожеланіе, чтобы дѣйствіе произошло, а съ отрицаніемъ опасеніе, какъ бы оно не произошло, соотвѣтствуя такимъ образомъ приблизительно арабскимъ оборотамъ съ ليت لا, ليت, لعلّ и لعلّ لا. Въ примѣрахъ однако нѣтъ самой частицы اتلا, которая и вообще ни въ одномъ изъ изслѣдованныхъ турецкихъ нарѣчій не встрѣчается. Сблизить ее съ سوتغ (ابانك) Кудатку Билика едва-ли возможно.

7) Разумѣется конечно 3-е лицо ед. числа условнаго настоящаго отъ ايمك, *быть*. Пишется обыкновенно ايسه.

пойдетъ Зейдъ, я пойду съ нимъ» — زيد بارغى اسا بيلا بارغنْ من, а переводъ этой фразы по порядку (т. е. съ тѣмъ-же словорасположеніемъ) будетъ زيد يمشى ان معه يمشى انا; примѣръ на другую (частицу): «Что-бы ты ни сдѣлалъ мнѣ хорошаго, я (за все) услужу тебѣ соотвѣтственно» — منم بيلا نى [1] ايكولوك اَدَرْسَنْ طابق اَتْكَنْ يخشىلغى قدَرِنْجَه [2]).

Шестнадцатый отдѣлъ. О вопросительныхъ частицахъ. Вопросительное «что?» въ языкѣ ихъ (т. е. турокъ) будетъ—نى, а «кто?»—كيم и онѣ-же имѣютъ значеніе «который». Напр. «что ты ѣлъ?»—نى يِيدِنْ, «что ты съѣлъ?»[3]) —نى يِمِش سن, «кто это?»—كيم كلدى (собств. «кто пришелъ?»), «кто ты?»— كيم ايدُر [4]), «кто пришелъ?» — كيم گلدى, «кто говоритъ?» — كيم ايدر, «кто это?» — كيم دُر اُول, «это—чье?»—بو كيم نِن دُر. Говорятъ также: «кто это, который былъ у тебя?» — كيم اردى اول قاتندكى. Иногда (такимъ образомъ) الذى передается въ ихъ рѣчи посредствомъ كيم (т. е. вопросительно-относительнаго мѣстоименія) а иногда посредствомъ كى (т. е. аффикса для образованія относительныхъ прилагательныхъ); напр. «мечъ, который (находится) у тебя» — قِليچ فاتندكى, «лукъ, который (находится) въ домѣ»— اَوِدكى يای, «тотъ, который» — اول كيم [5]). Слово كيم имѣетъ также значеніе «условнаго» مَن (т. е. кто бы ни), напр. «кто хочетъ прійти [6]), пусть приходитъ»—كيم گِلُرسه گِلسُن. «Сколько» по турецки—نِجا, «какъ?» — نتا;

---

1) Это-то نى какъ разъ и опущено въ рукк.!

2) Фраза построена нѣсколько искусственно, но грамматически правильно.

3) Въ текстѣ فد اكلتَ.

4) Такъ рукк.! собств. значитъ: «кто говоритъ?»

5) Въ этихъ строкахъ авторъ хочетъ очевидно сблизить вопросительное мѣстоименіе كيم, которое иногда въ турецкой письменности, рѣже въ устной рѣчи, замѣняло и замѣняетъ относительное мѣстоименіе, со словообразовательною приставкою كى (كه) (а въ джагат. также غو, غى, كى и т. д.). Кстати: это окончаніе и Г. Вамбери называлъ «affigirtes relatives Fürwort» (Çagat Spr. Seite 18); сходное мнѣніе выражалъ еще позднѣе Павэ де Куртейль (см. Journ. Asiat. 1877, page 531). Мы лично однако склоняемся рѣшительно къ высказанному гораздо раньше и нссогласному съ такимъ взглядомъ мнѣнію О. Бетлингка (см. Bulletin histor. philol. V, page 339—340).

6) Т. е. кто-бы ни пришелъ.

что-же касается вопросительной частицы въ формѣ гамзы (т. е. «ли»), то ты скажешь: «зажегъ-ли ты огонь?» — اود ياندردنمو, причемъ ى, ا и ن во второмъ [1]) примѣрѣ суть коренныя буквы глагола, م и و — вопросительная частица, а د и ى, сокращенное въ кэсру, — паращенія (для образованія) прошедшаго времени. «Когда?» по турецки—قَجَنْ. Вопросительное هل (т. е. «ли») — это م и و, напр. «хочетъ-ли Зейдъ воды?» — زيد سو دِلَرْمو. Если-же ты обращаешься къ другому лицу и спрашиваешь его, будетъ-ли оно пить воду, то слѣдуетъ непремѣнно прибавить слово سَنْ т. е. «ты» взамѣнъ ت второго лица (въ ар. языкѣ), такъ что скажешь — (2 ايچرموسَن سو, причемъ ا, ى и ج суть коренныя буквы, ر примѣта будущаго времени, а م и و — вопросительная частица. Если же рѣчь направлена къ нѣсколькимъ присутствующимъ, то взамѣнъ «ты» т. е. سَن надо употребить «вы» т. е. سيزلر, а иногда говорятъ просто سز; напр. «сядете-ли вы на коней» — آطلَنرمِسز. «Какой?» (по турецки)—قَى, напр. «какое платье»—قَى طون; «какой хочешь?» (т. е. «какой изъ?») — قَيسى, «гдѣ?» — قَنده, «докуда?» — قَنجا.

Авторъ книги حلى الملك говоритъ: «Вопросительными частицами въ турецкомъ языкѣ служатъ م и و, а иногда م и ى, причемъ م удвоивается между губами [3]), напр. «ты пришелъ?» — سن كِلدِنْلِكمى, «пошелъ ли онъ?» — اول باردِمى. Для вопросительнаго لم (зачѣмъ? почему?) у турокъ есть четыре слова: نك, نراك, نلوك, نالبك [4]). Знай также, что نا употребляется въ значеніи: «какая вещь? что?» напр. «Что ты дѣлаешь?» — نا قِلرسن, «Чего ты хочешь?» — نا تيلارسَنْ.

Семнадцатый отдѣлъ. О (частицѣ) удивленія. Въ качествѣ ея употребляется نَمَا, напр. «что это за богатырь!» — نما الب ارتُر.

Восемнадцатый отдѣлъ. О частицахъ уподобленія. Наиболѣе извѣстная изъ нихъ это ت и «мертвый» ك (т. е. تِك), присоединяемые къ

---

1) Первый очевидно пропущенъ переписчикомъ.

2) Рукк. ايچرمسن, но см. ниже.

3) Выраженіе конечно не совсѣмъ ясное. Скорѣе всего можно предположить, что изъ kàldiṇmi (см. ниже) выходило kaldimmi, а изъ bardymы—бардыммы, но العهدة على الراوى!

4) Эти четыре слова возстановлены посредствомъ конъектуры.

концу слова, причемъ нѣкоторые изъ нашихъ турокъ замѣняютъ ت посредствомъ د, напр. «его языкъ подобенъ мечу» — دِلي قليچ دلڭ, «Это сладко, какъ медъ» — بو دَاطلو در بال دلڭ.

Девятнадцатый отдѣлъ. О частицахъ, показывающихъ усиленіе или превосходство. Примѣтою этихъ (явленій) служитъ ر и ق, а нѣкоторые замѣняютъ мѣстами ق посредствомъ ك, напр. «хорошій» — يخشى или كِي, «лучше» — يخشى‌راغ или كِيْ‌راغ [1]), «дурной» — يمان, «дурнѣе» — يمان راق.

Двадцатый отдѣлъ. Объ исключеніи посредствомъ غير. Этой (частицѣ) соотвѣтствуютъ два оборота, — одинъ со словомъ ايرْق, напр. «выступившихъ (въ походъ) было десять человѣкъ, не считая ихъ эмира» — بارغان لر بكلرندن اَيرْق اون كشى در, въ полной буквальной передачѣ (по арабски) это будетъ: الغادون اميرهم من غير عشرة كانوا. [Другой оборотъ будетъ со словомъ اوزكا] [2]), напр. «Мнѣ (принадлежатъ) находящіяся у тебя десять овецъ, не считая барана» — منم اون قيونم سنن قَتِنده [بار][3] در قوچ دن اوزكا — [4]) منم со значеніемъ «мой», سنن — «твой», انن — «его», بار значитъ «существующій». Мимъ съ кафомъ, который можетъ измѣняться въ кэфъ, (тоже) имѣетъ значеніе الّا [5]).

Иногда въ рѣчи ихъ встрѣчаются сочетанія, отъ которыхъ отвращается природа араба (т. е. которыя невозможны въ ар. языкѣ), напр. «есть ли у тебя лошадь?» — سَنِن آطن بارمى; полный переводъ этого будетъ لَك الفرس موجود هل; такъ же: «есть-ли у такого-то золото?» — فلانن آلطونى بارمى, расположивъ же это (по арабски) въ порядкѣ, (принятомъ) въ ихъ языкѣ, (получимъ): له ذهب موجود هل [6])

---

1) О начертаніи этого окончанія съ гайномъ выше не говорилось.

2) Этихъ словъ въ текстѣ нѣтъ.

3) Рукк. оп. بار.

4) Здѣсь есть пропускъ; слѣдующія слова содержатъ какъ обыкновенно «разборъ» примѣра, который переписчикъ вѣроятно помѣстилъ не цѣликомъ; انن вставлено имъ машинально послѣ منم и سنن.

5) Когда مق или مك можетъ имѣть значеніе الّا, о чемъ авторъ говоритъ еще разъ на стр. 49, 9—10, объяснить отказываюсь.

6) Послѣ этихъ словъ въ текстѣ стоитъ еще فلانن الطونى بارمى. Я считаю ихъ диттографіею или позднѣйшею вставкою.

«У такого-то (находится) лошадь» — فلانن قاتنده آط باردر, буквально فلان عنده فرس موجود; если-же ты скажешь: (1قاتمدا, то قات (будетъ замѣнять) عند, م замѣняетъ ى перваго лица а دا значитъ فى (т. е. въ). Въ языкѣ ихъ встрѣчаются и такія сочетанія и иныя, такъ что слѣдуетъ то образовывать по аналогіи, то руководствоваться слухомъ (т. е. практикой). И вотъ послѣ того, какъ мы предпослали вышесказанное касательно основоположеній и отдѣловъ, пусть будетъ положено начало главѣ о глаголахъ и ихъ примѣтахъ при образованіи отъ нихъ прошедшаго и будущаго времени, повелительнаго и запретительнаго наклоненія и другихъ формъ. Я начну съ прошедшаго времени, располагая (глаголы) въ алфавитномъ порядкѣ (по начальной буквѣ), затѣмъ по порядку буквы слѣдующей (за начальной); такъ напр. послѣ элифа — ба, а послѣ ба опять элифъ, затѣмъ та и т. д., направляя вѣрнымъ путемъ размышляющаго и оказывая услугу запоминающему, а помощи прошу у Бога.

Глава первая. О глаголѣ въ прошедшемъ времени. Знай, что общее правило касательно примѣты глагола въ прошедшемъ времени состоитъ безспорно въ томъ, что къ коренным буквамъ слова, — а ихъ бываетъ въ турецкомъ языкѣ по меньшей мѣрѣ двѣ, но не болѣе пяти, — прибавляется د съ кэсрою и ى; если угодно, то можно для красоты рѣчи придать этому ى слабый оттѣнокъ даммы, но это не обязательно. Примѣры прошедшаго времени: «онъ пришелъ» — كلدى, «онъ взялъ» — آلدى, «онъ пошелъ» — باردى, «онъ сѣлъ на лошадь» — اطلاندى, «онъ открылъ» — آچدى; корни этихъ глаголовъ: كل, ال بار, اطلان, اچ. Будучи лишены наращеній (они) представляютъ собою форму повелительнаго наклоненія, а съ присоединеніемъ къ нимъ наращеній получаютъ сообразно съ ними различныя значенія, какъ-то прошедшаго и будущаго времени, масдара, повелительнаго и «запретительнаго» наклоненія. Если соизволитъ Всевышній Богъ, то все это со (всѣми) сюда относящимися примѣтами и образовательными частицами будетъ изложено въ (относящихся сюда) главахъ и (другихъ) мѣстахъ упоминанія. Исключеніе составляетъ глаголъ كان (т. е быть), который есть слово «окаменѣлое»[2]); какъ въ прошедшемъ, такъ и въ будущемъ времени къ нему не присоединяются примѣты, которыя бы указывали на его спряженіе, подобно тому какъ во всѣхъ (другихъ) глаголахъ[3]). Это есть

---

1) Рукк. قاتمده.

2) Въ текстѣ جامدة. Намъ кажется, что ближе всего это слово можно пояснить *въ данномъ случаѣ* терминомъ «дефективный».

3) Такое утвержденіе основано, конечно, на томъ, что повелительное наклоненіе ار или ای не встрѣчается, а потому авторъ какъ бы принимаетъ ايدى, اردى и за корень, и за прошедшее время, отъ котораго другія времена не образуются.

ایدی или اردی, а если хочешь сказать: «онъ не былъ», то надо сказать ایدی يوق اردی или ليس كان или ما كان. Будущее же время отъ нихъ (т. е. этихъ формъ) со значеніемъ «онъ будетъ» есть بولغای, и эта форма بُلْغَی спрягается не принимая во вниманіе прошедшаго времени[2]). Въ значеніи (يكون[3] (т. е. онъ будетъ) употребляютъ также بُلُر, ибо ر замѣняетъ غ и ی, которые ставятся на концѣ для (образованія) будущаго времени. Масдаръ этого глагола بُلْمَق, повелительное наклоненіе بُلْ, запретительное بُلْمَا. Иногда на концѣ глагола въ прошедшемъ времени можно встрѣтить, въ противность приведенному мною основному правилу, къ качествѣ примѣты прошедшаго времени ت съ кэсрою и ی; это ت является вмѣсто د благодаря близости мѣста его образованія, напр. «онъ продалъ» — ساطتی, «онъ погрузился» — باطتی, «онъ приставилъ» — ساپتی, «онъ нашелъ» — دابتی, «онъ схватилъ» — قاپتی[4]). Однако د съ ی болѣе употребительны. Если-же надо образовать форму, соотвѣтствующую арабскому прошедшему времени съ قد (т. е. давно-прошедшее), то вмѣсто د съ ی наращеніемъ для прошедшаго времени является م съ кэсрою и ش напр. «онъ взялъ» (قد اخذ) — آلِمش, «онъ взошелъ» (قد طلع) — دُعِمش, «онъ пошелъ» (قد مضی) — بارمش, «онъ сѣлъ на коня» (قد ركب) — آطلانْمِش, «онъ пришелъ» (قد جاء) — كِلمش. Если же ты говоришь въ прошедшемъ времени съ قد о себѣ, напр. قد اَخذْتُ (я взялъ), то непремѣнно надо присоединить слово «я» (т. е. по турецки مَن), напр. «я взялъ» — المش من, «я взошелъ» — دغمش من. Во второмъ лицѣ прошедшее время съ قد напр. قد اخذتَ (ты взялъ) будетъ (по турецки) المش سن. Что же касается мѣстоименій, присоединяемыхъ къ глаголамъ, то о нихъ, если соизволитъ Богъ, будетъ сказано ниже въ исчерпывающихъ (этотъ вопросъ) отдѣлахъ.

Знай также, что, если ты присоединишь къ глаголу въ прошедшемъ времени форму будущаго времени, какъ напр. въ арабскомъ языкѣ فلان كان

---

1) Хотя ни одна рукопись не даетъ دِكِل или دكول, но, принимая во вниманіе относительную древность всего сочиненія, я предполагаю, что именно такая форма стояла первоначально.

2) Въ концѣ концовъ это значитъ не болѣе того, что недостающее будущее отъ корней ار, ای замѣняется будущимъ отъ корня بول.

3) Въ текстѣ очевидно ошибкою كان.

4) Стоящія въ текстѣ формы съ окончаніемъ طی- находятся въ противорѣчіи не только съ предыдущимъ, но и съ установленнымъ выше правиломъ (стр. 4,2).

كان يذهب или يجى (т. е. «такой-то бывало придетъ» или «бывало уйдетъ»), разсказывая нѣчто (такимъ образомъ) въ будущемъ времени по формѣ, но въ прошедшемъ по смыслу, то скажешь[1]) такъ: كان يجى (т. е. «онъ бывало придетъ»)—كان ياخذ, بارر اردى (т. е. «онъ бывало возьметъ») — آلر اردى[2]). Если послѣдняя буква корня глагола въ прошедшемъ времени будетъ (произнесена) съ кэсрой, то это (будетъ) указывать на совершеніе дѣйствія поспѣшно, съ горячностью, напр. جاءَ (со значеніемъ: онъ пришелъ быстро?) — مشى, كِلدى (со значеніемъ: онъ пошелъ быстро?) — حفر, باردى (со значеніемъ: онъ рылъ усердно?) — تكلّم, قازدى (со значеніемъ: онъ разговаривалъ съ горячностью?) — سوزلادى; при этомъ иногда эта кэсра дѣлается полнозвучною и превращается въ письмѣ и въ рѣчи въ ى. Если-же упомянутая буква получитъ дамму, то это (будетъ) служить указаніемъ на возможность совершенія дѣйствія или близость къ совершенію его, напр. «онъ пришелъ» — كِلدى, «онъ пошелъ» — باردى, причемъ дамма дѣлается иногда полнозвучной и превращается въ письмѣ и въ рѣчи въ و [3]).

Что касается будущаго времени, то коренной способъ его образованія заключается въ присоединеніи къ концу коренныхъ буквъ غ, ا и ى, причемъ иногда غ замѣняется ك.

Основнымъ способомъ образованія настоящаго времени (является) присоединеніе къ кореннымъ буквамъ глагола ر съ предшествующей фатхой; турки-же, не говорящіе правильно, и туркмены употребляютъ это ر, служащее для образованія настоящаго времени, для чистаго будущаго времени, и такое употребленіе этой формы распространено у нихъ; однако по правилу чистой рѣчи требуется (въ этомъ случаѣ) غ, ا и ى какъ выше сказано.

---

1) Этого قلت въ текстѣ нѣтъ

2) Въ рукк всѣ эти формы отчасти не дописаны, отчасти спутаны.

3) Изъ приведенныхъ, несомнѣнно испорченныхъ въ рукк. примѣровъ понять ничего нельзя, а самое правило допускаетъ два толкованія. 1) Подъ اصل الافعال الماضية можно разумѣть «основу прошедшаго времени» т. е. корень глагола + د или ت ср. выше 12, 5—6, гдѣ очевидно прошедшее время отъ بارمق разлагается на م + بارد, بارد + نك и т. д. см. также 011, прим. 3); въ такомъ случаѣ ниже будутъ сравниваться формы كِلدى и باردى, كِلدو и باردو и т. п. 2) Подъ اصل الافعال الماضية можно разумѣть и просто «корень» глагола. Тогда въ дальнѣйшемъ изложеніи мы будемъ имѣть дѣло съ формами كِليدى, كِلودى, باريدى и باردى и т. п. Послѣднее толкованіе представляется намъ болѣе вѣроятнымъ въ виду существованія *подобныхъ* формъ въ нѣкоторыхъ діалектахъ.

Что-же касается масдара, то уже было сказано, что наращеніе, образующее масдаръ, есть م, ا и ق, причемъ иногда ق измѣняется въ ڭ; примѣры его будутъ приведены (ниже).

Что-же касается повелительнаго наклоненія, то (въ качествѣ) его (употребляются) просто коренныя буквы глагола, а иногда присоединяются еще غ и ل или ڭ и ل для усиленія и украшенія (рѣчи).

Причастіе дѣйствительное образуется посредствомъ приставки къ конечной коренной буквѣ глагола غ, ا и ن, иногда-же غ замѣняется ڭ; употребленіе этой примѣты для дѣйствительнаго причастія установлено весьма прочно. Мохаммедъ ибн-Кайсъ говоритъ: «Если глаголъ непереходный, то примѣтою причастія дѣйствительнаго служатъ م и ش[1]), а если глаголъ переходный, то эта примѣта (т. е. مش) служитъ какъ для причастія дѣйствительнаго, такъ и страдательнаго».....?[2])

А вотъ списокъ глаголовъ въ прошедшемъ времени для ознакомленія съ ними учащагося и для облегченія собирающему (филологическія знанія); въ началѣ идетъ гамза и слѣдующія за нею слова по порядку буквъ алфавита отъ гамзы до ى для приближенія (этихъ глаголовъ) къ учащемуся и облегченія (усвоенія ихъ); Богъ поможетъ мнѣ![3]).

Первый отдѣлъ. О будущемъ времени. Основной способъ образованія будущаго времени состоитъ въ наращеніи на концѣ повелительнаго наклоненія — которое составляетъ корень и къ концу котораго присоединяются всѣ примѣты при спряженіи глаголовъ — غ, ا и ى, причемъ иногда غ измѣняется въ ڭ съ тремя точками по причинѣ близости мѣста образованія ихъ (т. е. этихъ двухъ звуковъ). Такимъ образомъ наращеніе, служащее примѣтою будущаго времени, произносется غاى или ڭاى, напр. «онъ слѣзъ съ верхового животнаго» — قوندى, «онъ слѣзетъ» — قونغاى, «онъ откочевалъ» — كوجتى, «онъ откочуетъ» — كوجغاى, «онъ пришелъ» — ڭلدى, «онъ придетъ» — ڭلڭاى, «онъ пошелъ» — باردى, «онъ пойдетъ» — بارغاى; «я откочую» — كوجكاءمن[4]), «ты откочуешь» — كوجغاىسَنْ, «я спущусь» — قونكاءمن. При этомъ قون и كوچ суть корни глаголовъ «спускаться»

---

1) Стоящія здѣсь еще въ текстѣ слова «или утолщенное ب» попали очевидно ошибкой и должны быть вычеркнуты.

2) Въ текстѣ стоятъ еще несомнѣнно испорченныя слова — وقياس الجميع وجريانه على اله نسبه توضح لك القياس, смыслъ которыхъ остался для меня совершенно темнымъ.

3) Слѣдуетъ первый списокъ глаголовъ въ формѣ 3-го лица ед. числа прошедшаго времени (стр. 21, 11—32, 8).

4) Относительно начертанія كوجكاءمن (съ гамзою) см. нѣсколько ниже.

и «кочевать» и произнесенные просто безъ всякаго наращенія имѣютъ значеніе чистаго приказанія спуститься или кочевать; то-же, что къ нимъ прибавлено, служитъ къ образованію будущаго времени. Иногда конечное ی въ словахъ, какъ قونچای или كوجغای отбрасывается и они говорятъ قونچاء и كوجغاء. Иногда-же они замѣняютъ буквы, наращаемыя въ качествѣ примѣты будущаго времени на конецъ повелительнаго наклоненія, посредствомъ одного ر, напр. «онъ сойдетъ» — قونَر, «я сойду» — قونرمَن, «ты сойдешь» — قونَرسَن; однако болѣе правильно употреблять это ر для наступающаго-настоящаго времени. Тѣмъ не менѣе теперь это ر въ ихъ рѣчи допускается весьма часто и употребленіе его весьма распространено; иногда (также) они выражаютъ настоящее время формой, примѣрами которой служатъ слѣдующія выраженія: «тотъ, кто приходитъ» — (ار?) كَلير, «тотъ, кто уходитъ» — (ار?) بارير, «тотъ, кто беретъ» — (ار?) آلير, «тотъ, кто продаетъ» — (ار?) ساطير [1]). Въ болѣе рѣдкихъ случаяхъ примѣтою будущаго времени являются س и ا, (которые) даютъ значеніе «когда», частицы, стоящей при предложеніи (со сказуемымъ) въ будущемъ времени. Вотъ примѣръ этого въ связной рѣчи: «Когда солнце взойдетъ, я къ тебѣ приду» — كُن تغسا سنكا كلكاء من.

Второй [2]) *отдѣл.* О масдарѣ. Въ основоположеніяхъ этой книги уже выше былъ помѣщенъ довольно подробный отдѣлъ о свойствѣ масдара и его примѣтахъ, (такъ что) это есть уже вторичное обширное изложеніе относящихся до него вещей, послѣ чего будутъ помѣщены самые масдары

---

1) Въ текстѣ стоятъ формы: كَلَرر بَارَيرر الخ. Быть можетъ проще всего объяснить ихъ настоящимъ сложнымъ, образованнымъ изъ дѣепричастія на ا, ه и настоящаго времени «описательнаго» глагола يورمك (ходить), т. е. كله يورور (gälä jўрўр) и т. д. Въ такомъ случаѣ несовсѣмъ понятнымъ является الذى въ арабскомъ переводѣ этихъ формъ (الذى يجى الخ), хотя конечно приведенныя здѣсь турецкія формы можно разсматривать и какъ причастіе, и какъ 3-е лицо ед. числа изъявит. накл. Поэтому я и предположилъ كلير ار т. е. «приходящій человѣкъ», что ближе подходитъ къ الذى يجى и т. д. Относительно разницы между формами galar и galir, алар и алыр въ современномъ адербейдж. языкѣ см. Будаговъ, Практическое руководство тур. тат. адербидж. нарѣчія, стр. 113, 88. Замѣчу еще, что, если первое ر въ окончаніяхъ этихъ формъ измѣнить въ вавъ, то получится «османское настоящее» т. е. galijor (كَلِيور), алыjор (آلِيور) и т. д.

2) Рукк. الفصل الثالث, но читать слѣдуетъ вѣроятно الفصل الثانى, а ниже въ текстѣ на стр. 39, в. вм. الباب الثالث чит. الفصل الثالث.

въ послѣдовательномъ порядкѣ по главамъ. При этомъ я начну съ тѣхъ, корень которыхъ состоитъ изъ двухъ буквъ, а затѣмъ буду (постепенно) восходить до пятибуквенныхъ — а это есть уже наибольшее число буквъ, изъ которыхъ можетъ состоять глагольный корень — пока не дойду до глаголовъ пятибуквенныхъ; глаголовъ-же шестибуквенныхъ, что касается турецкаго языка, не встрѣчается вовсе. И вотъ мы приведемъ (такіе) примѣры масдаровъ, которые мы (въ состояніи) вывести изъ силы воображенія въ дѣйствительность [1]), и въ которыхъ мы будемъ отдѣлять присоединяемое окончаніе (т. е. ماق, ماك) отъ корня для облегченія (усвоенія) правила и для того, чтобы учащійся свыкнулся (съ этимъ образованіемъ) [2]).

[Знай] [3]), что въ языкѣ арабовъ и персовъ есть (одинъ) общій обоимъ этимъ языкамъ оборотъ, возникшій изъ (своеобразнаго) способа употребленія масдара и образованнаго отъ него глагола. Его «проведеніе по формамъ спряженія» въ арабскомъ языкѣ слѣдующее: فلان فعل الخير يفعله فعلا или فعل الشرّ يفعله فعلا [4]); при этомъ прошедшее время, будущее и масдаръ образуются отъ فعل, а слова الخير и الشرّ остаются «окаменѣлыми» (т. е. неизмѣняющимися) и не принимаютъ участія въ спряженіи, такъ что во всѣхъ временахъ ихъ измѣненіе замѣняется измѣненіемъ глагола فعل. Подобные этому (обороты) есть и въ персидскомъ языкѣ, гдѣ они еще болѣе употребительны, чѣмъ въ арабскомъ. Напр. فلان نماز كرد т. е. «такой-то совершилъ намазъ» или نماز بكند т е. «онъ совершитъ намазъ». Такъ же и въ турецкомъ языкѣ; примѣромъ (такого) فعل (т. е. глагола «дѣлать») съ масдаромъ (т. е. съ масдаромъ другого корня) (можетъ служить) глаголъ ضاع (терять)— طاس ايتمق, «теряніе» по турецки طاس, (такъ что) смыслъ (всего) выраженія есть: «дѣлать теряніе» (فعل الضياع). Подобно этому употребляется въ турецкомъ языкѣ слово «брать» — آلمق, напр. «вкусъ» — داط, а если скажешь

---

1) Это нѣсколько неясное выраженіе имѣетъ слѣдующій смыслъ: зная рядъ глагольныхъ корней съ одной стороны, и окончаніе, служащее для образованія масдара, съ другой, мы можемъ *теоретически* («силою воображенія») скомпановать рядъ масдаровъ; однако *дѣйствительными* можно считать *только* тѣ, которые *фактически* по наблюденіямъ надъ языкомъ употребляются. Подобное-же мѣсто, но болѣе ясно выраженное, встрѣчается и у Абу-Хайяна въ كتاب الادراك, стр. ٤٠: وماكان فيه من علم التصريف و من علم النحو فهو من ما لم انسج فيه على منوال بل استخرجته من القوّة الى الفعل بالتطلب و التسال الخ.

2) Въ нижеслѣдующемъ спискѣ глаголовъ въ формѣ масдара такого расчлененія нѣтъ, вѣроятно. по небрежности переписчиковъ.

3) Кромѣ этого совершенно необходимаго اعلم въ первоначальномъ текстѣ вѣроятно стояло еще какое нибудь заглавіе вродѣ تنبيه и т. п.

4) Переписчикъ поставилъ по привычкѣ передъ الشرّ, *зло* глаголъ تجنّب, *уклонился* вм. فعل, *сдѣлалъ*.

«онъ вкусилъ, попробовалъ», то скажешь داط الدى, что равносильно ар. فعل الذوق [1]). Итакъ вотъ начинаются масдары. Масдары, начинающіеся съ гамзованнаго элифа (и т. д.) [2]).

Знай, что, тогда какъ масдаръ въ арабскомъ языкѣ образуется отъ глагола по мнѣнію куфійцевъ, и (наоборотъ) по извѣстному мнѣнію басрійцевъ глаголъ образуется отъ него (т. е. отъ масдара), въ языкѣ турецкомъ часть масдаровъ образуется не отъ глаголовъ, а отъ именъ. Примѣтою этого рода глаголовъ служитъ ل съ сукуномъ [3]), (ставящійся) послѣ коренныхъ буквъ глагола, но передъ примѣтою масдара, напр. «правая рука» — صاغ [4]), «лѣвая рука» — صول [5]); (отсюда) «итти вправо» — صاغالق [6]), «итти влѣво» — صولالق [7]), «мускусъ» — يبپار, «тереть мускусомъ» — يبپارلق, «гость, гощеніе» — قُنْق, «принимать гостей» — (قُنْقلمق [8]. Иногда-же этотъ ل употребляется въ масдарахъ не (вполнѣ) подходящихъ къ только что установленнымъ, но (все-же) относящихся сюда по смыслу; при этомъ выяснится тебѣ (т. е. читателю) (извѣстный) переходъ и расширеніе значенія (т. е. значенія этого ляма); въ рѣдкихъ случаяхъ ل отбрасывается [9]). Напр. «писаніе» — بِيتمك, «пріобрѣтаніе» — اَسيغلمق, «понесеніе убытка» — قور ايتمق, «благословеніе» — الغش, «проклятіе» — قارقش, «взвѣшиваніе» — دارطمق [10]),

---

1) Въ текстѣ необходимо было сдѣлать нѣсколько небольшихъ измѣненій, чтобы согласовать примѣръ съ изложеннымъ только что правиломъ.

2) Слѣдуетъ второй списокъ глаголовъ въ формѣ масдара (стр. 34,5—38,11). Заглавія отдѣльныхъ частей этого списка исправлены мною въ текстѣ согласно заявленію автора на стр. 33, 10—12. Однако въ отдѣлѣ двухбуквенныхъ глаголовъ попадаются начертанія вродѣ شيشمق, كيرمك и т. п.; эти и имъ подобныя отступленія слѣдуетъ въ значительной степени отнести на счетъ переписчиковъ, хотя можетъ быть и самъ авторъ не вездѣ былъ вполнѣ послѣдователенъ.

3) И съ предшествующей фатхой? Пропущено: مفتوح ما قبلها ?

4) Рукк. صاغا ?

5) Рукк. صولا ?

6) Рукк. صوغالق ? Впрочемъ и صاغالق обыкновенно имѣетъ только переносное значеніе «поправиться, отрезвиться и т. п.», а не «итти вправо»

7) Рукк. صولامق ? Впрочемъ и صولالق — образованіе только теоретически возможное судя по словарямъ.

8) Въ тур. языкѣ, какъ извѣстно, глаголы могутъ образовываться отъ именъ посредствомъ л (l) съ *предшествующей* широкой гласной и посредствомъ того-же л (l) съ *послѣдующей* широкой гласной. Кажется, что у автора оба эти образованія спутаны.

9) Слѣдуетъ дополнить: «и остается въ качествѣ образующей глаголъ частицы только одна гласная»? Въ помѣщенныхъ ниже примѣрахъ такого случая однако, повидимому, нѣтъ; вообще въ примѣрахъ порядочная путаница и много неясныхъ словъ.

10) Для меня непонятно, какое отношеніе имѣютъ послѣдніе четыре примѣра къ правилу!

«мѣряніе» — اُولشْلَمَقْ, «даваніе подарка, взятки» — اَرينج لَمَق (?), «взятіе въ долгъ, на прокатъ» — اُرْنْجُق لمَقْ (?), «продаваніе» — سَاطمَقْ [1]), «подковываніе лошади» — اُزْ كلمَك (?), «осѣдлываніе ея (т. е. лошади)» — اَيَرلَقْ, «взпуздываніе ея (т. е. лошади)» — بوكَانْلَمَق.

Третій отдѣлъ [2]). О повелительномъ наклоненіи. Примѣта его въ томъ, что его освобождаютъ отъ всѣхъ наращеній, все равно состоитъ ли корень изъ двухъ буквъ или болѣе; (оно-же) и флектируется путемъ (различныхъ) наращеній, черезъ прибавленіе которыхъ превращается то въ прошедшее, то въ будущее время, то въ масдаръ, то въ повелительное [3]), то въ запретительное наклоненіе. Иногда-же къ концу его прибавляется غ съ кэсрою и ل для приданія большей силы и выразительности, но (это послѣднее не принадлежитъ) къ основному правилу; غ измѣняется (также) въ ك вслѣдствіе близости въ произношеніи (этихъ двухъ звуковъ). غ и ل присоединяются исключительно ко второму лицу единств. числа повелит. наклоненія, напр. «подойди» — كَلْ, «проходи» — بار, «возьми» — آل, «дай» — بير, а часто прибавляются и упомянутыя буквы, которыя употребляются при повелительномъ наклоненіи, напр. «подойди» — كِلْغِل, «проходи» — بارغِل, «возьми» — آلغل, «дай» — بيركيل. Что-же касается «запретительнаго» наклоненія, то примѣтою его служитъ наращеніе на конецъ глагольнаго корня م и ا, напр. «подойди» — كِلكِل, «не подходи» — كِلْمِكِل, «проходи» — بارغل, «не проходи» — بارمَغل, «бери» — آلغِل, «не бери» — آلمغل, «дай» — بيركِل, «не дай» — بيرمكِل. Если-же къ концу повелит. наклоненія второго лица ты прибавишь س съ даммою и ن, то получится форма третьяго лица, напр. «подойди» — كِل, «пусть онъ подойдетъ» — كِلسُن, «проходи» — بار, «пусть онъ пройдетъ» — بارسُن, «возьми»—آل, «пусть онъ возьметъ»— آلسُن, «дай»—بر, «пустъ онъ дастъ»—برسُن. Иногда-же س и ن употребляются въ «отвѣтномъ» предложеніи, (зависящемъ) отъ повелительнаго наклоненія, напр. دع عمرًا ينَم (т. е. «оставь Амра спать») — عمرنى قويغل يَطْسُن

---

1) Ср. 031, прим. 10.

2) Рукк. الباب الثالث но сравни выше стр. 029, прим. 2.

3) Тутъ разумѣются конечно другія *лица* повелительнаго наклоненія.

или دعه يجى (т. е. «оставь его, пусть приходитъ»)—قوى غل كلسن. Въ отрицательной формѣ надо сказать: «пусть онъ не идетъ»—بارمسن, «пусть онъ не приходитъ» — كلمسن. Этотъ م, ставящійся послѣ коренныхъ буквъ передъ (другими) наращеніями, служитъ и для отрицанія, и для запрещенія. Если-же желательно образовать отъ имени глаголъ въ повелит. наклоненіи, то нужно прибавить къ концу его ل и ا, напр. «работа» — ايش, «работай» — ايشلاغل, или ايشلا, или ايشله; «ножны, футляръ» — قاب, «сдѣлай футляръ» — قابلاغل или قابله; «ноша»—يوك, «взвали ношу» — يوكلاكل или يوكله.

Авторъ книги تحفة الملك говоритъ: «Спросилъ я у турецкихъ ученыхъ, почему они къ нѣкоторымъ повелительнымъ наклоненіямъ прибавляютъ исключительно غ и ل на концѣ, а къ другимъ ك и ل, напр. «возьми» — آلغل, «проходи» — بارغل, «держи»—دطغل, «дай»—بير كل, «подойди»—كلكل, «гони» — سوركل и уже не употребляютъ на мѣстѣ غ—ك, а на мѣстѣ ك—غ; также почему иногда въ значеніи «обладатель чего» (ذو) (они) употребляютъ ل и غ, а иногда م и ق[1]), почему въ одномъ мѣстѣ въ значеніи الّا и غير (т. е. кромѣ) употребляется م и ق[2]), а въ другомъ م и ك; и они не дали никакого отвѣта».

Четвертый отдѣлъ. О глаголахъ страдательномъ и возвратномъ. Знай, что, если прибавить къ глагольному корню ل съ сукуномъ, то это будетъ примѣтою глагола въ страдат. залогѣ; уже послѣ него прибавляется ى въ качествѣ примѣты прошедшаго времени, напр. «онъ взялъ» — آلدى, «онъ былъ взятъ» — آلندى[3]), «онъ билъ» — وردى, «онъ былъ битъ» — ورلدى, «онъ открылъ» — آچدى, «онъ былъ открытъ» — آچلدى, «онъ сломалъ» — سندردى, «онъ былъ сломанъ» — سندرلدى. Иногда такой ل съ сукуномъ служитъ примѣтою для глаголовъ страдательно-возвратнаго залога, каковы напр. انحلّ и انفتل («развязаться» и «быть развязану», «свиться» и «быть свиту»), напр. «онъ очистилъ»—آرتدى, «онъ очистился» — آرتلدى,

---

1) Ср. выше стр. 10, 12 и стр. 013, прим. 3.

2) Ср. выше стр. 18, 12 и стр. 024, прим. 5.

3) Въ текстѣ آلندى, что встрѣчается даже чаще чѣмъ آلندى, но не согласуется съ только что изложеннымъ правиломъ.

«онъ повѣсилъ» — آستى, «онъ повѣсился, прицѣпился» — آسلدى, «онъ разсѣялъ» — داغتى, «онъ разсѣялся» — داغلدى.

Что-же касается возвратнаго залога, то примѣтою его служитъ ق съ сукуномъ и съ предшествующею фатхою (sic! чит. кэсрою?), который ставится тамъ-же, гдѣ и этотъ ل (т. е. ل для образованія страд. зал.), напр. «онъ былъ сломанъ»[1]) — سندى, «онъ сломался» — سنقدى[2]); иногда же взамѣнъ ل или ق является ن съ сукуномъ и съ предшествующей фатхой (sic)[3]) и также служитъ примѣтою возвратнаго залога, напр. «онъ мылъ»— يودى, «онъ мылся» — يوندى, «онъ былъ приведенъ въ движеніе»[4])—دترَدى, «онъ двигался» — دترندى.

Пятый отдѣлъ. О залогахъ понудительномъ, взаимномъ и возвратно-понудительномъ. Знай, что, если желательно сдѣлать переходящимъ глаголъ, который самъ по себѣ средняго залога[5]), каковы напр. (глаголы) «приходить, быть, всматриваться», то значеніе переходящаго глагола придается такимъ глаголамъ посредствомъ د съ даммою и ر, которые присоединяются къ концу коренныхъ буквъ передъ примѣтами прошедшаго времени, напр. «онъ принесъ» — كلدردى, «онъ заставилъ быть»—قالدردى (sic! букв.: «онъ

---

1) Чит. въ текстѣ كسر.

2) Ср. извѣстный глаголъ سينقمق. Рукк. даютъ: سندردى, моя же поправка основана на предыдущемъ правилѣ. Что касается глагольныхъ темъ, образованныхъ отъ глагольныхъ-же корней, посредствомъ ق или ك, то онѣ вообще довольно рѣдки въ турецкомъ языкѣ и въ извѣстныхъ намъ примѣрахъ передъ ق (ك) стоитъ всегда одна изъ *узкихъ* гласныхъ, напр. كوروكمك, *видѣться, казаться* (отъ كورمك), قاچيقمق, *разбѣжаться, разсѣяться* (отъ قاچمق), قيزيقمق, *возгорѣться, одушевиться* (отъ قيزمق) и нѣм. др. По значенію эти второобразныя глагольныя темы довольно близко подходятъ къ «возвратнымъ» формамъ.

3) Передъ «н» возвратнаго залога опять таки обыкновенно слышится и пишется одна изъ узкихъ гласныхъ.

4) Чит. въ текстѣ حركّ.

5) Въ текстѣ опять стоитъ терминъ جامل, который имѣетъ много значеній и въ точности *переведенъ* на русскій яз быть не можетъ.

заставилъ остаться»), «онъ приказалъ смотрѣть» — بَقْدُرْدِى. Знай также, что, если передъ د прошедшаго времени стоитъ одна изъ «слабыхъ» буквъ, то د ея (т. е. примѣты понудительнаго залога) измѣняется въ ت[1]) напр. «онъ поднялъ платье»—تمادى (?), «онъ заставилъ поднять»—تما تّى (?), «онъ лизалъ, точилъ»—يلادى, «онъ заставилъ лизать, точить»—يلاتّى, «онъ спалъ»—اُوى دِى, «онъ усыпилъ другого»—اويتّى, «онъ писалъ»—بِتِدِى, «онъ заставилъ писать» — بتيتّى, «онъ изливалъ тепло» (т. е. былъ теплымъ) — يِيلِدِى, «онъ велѣлъ нагрѣть»—يِيليتّى. Иногда-же въ отдѣльныхъ случаяхъ встрѣчаются въ качествѣ примѣты понудительнаго залога даммованный غ и ر, или غ и ز, но основною примѣтою служитъ вышеупомянутая (т. е. دُر); то-же, что сейчасъ будетъ приведено,—не общее правило, напр. «спи»—يَطْ, «усыпляй»—يطغز, «будь сытъ»—طوى, «насыть» —طويغز, «бодрствуй»—اويان, «буди»—اويانغز, «стой» — دُر, «поставь кого» — دُرغُز, «соси» — اَمْ, «дай сосать» — امغز. Вотъ примѣръ, по аналогіи съ которымъ можно образовывать подобныя формы: «Я утомилъ лошадь»—آلطنى آرْدُرْدُم; здѣсь آط آلط значитъ «лошадь», ا и ر составляютъ корень глагола, د и ر —примѣту понудительнаго залога, د съ кэсрою — наращеніе для образованія прошедшаго времени, причемъ кэсра указываетъ на (могущее быть опущеннымъ?) ى, а م слѣдующій за нимъ (т. е. за кэсрованнымъ далемъ) замѣняетъ ت перваго лица ед. числа (т. е. второе ت въ اتعبت). «Я заставилъ встать такого-то съ его мѣста» — فُلانى يِيرندن دُرغُزدُم, въ буквальномъ переводѣ съ сохраненіемъ словорасположенія (это будетъ): «Такого-то мѣсто его съ заставилъ встать». «Я накормилъ Амра кушаньемъ» — عمرنى آش يِيدردم; (здѣсь) آش значитъ «кушанье», два ى составляютъ корень глагола اطعمت, د и ر — наращеніе для понудительнаго залога, а послѣдній د — примѣта глагола въ прошедшемъ времени. Что-же касается будущаго времени, то въ немъ прибавляется еще слово «я» т. е. من, напр. говорятъ: «Я утомлю свою лошадь»—اطنى آرْدُرغى من; здѣсь ا и ر составляютъ коренныя буквы глагола اتعاب (утомлять) د и ر—

1) Судя по дальнѣйшему въ текстѣ вѣроятно пропускъ و حذفت راءه — «а ра ея отбрасывается».

примѣту понудительнаго залога, غ и ى — примѣту будущаго времени, اط значитъ «лошадь», من — «я», а ى есть наращеніе винительнаго падежа [1]).

Что-же касается взаимнаго залога, то истинный способъ образованія его заключается въ томъ, что къ корню глагола прибавляется передъ буквами, служащими примѣтою прошедшаго времени, ش съ сукуномъ, напр. «онъ переглядывался» — بَغِشْدى, «онъ разговаривалъ» — سوزلاشدى, «онъ дрался» — وُرْشتى, «онъ примирился» — يارلاشتى, «онъ схватился» — آلِشدى «они сцѣпились» — دُطُشْتِىلَرْ, «они бились, дрались» — وُرشتىلر; при этомъ ا [2]) и ر въ глаголѣ «бились» суть коренныя буквы, ش служитъ примѣтою взаимности, ت замѣняетъ د, служащій примѣтою прошедшаго времени, а заключительные ل и ر составляютъ примѣту множественнаго числа. Въ этихъ случаяхъ часто употребляются ими ق, ل и ش въ качествѣ примѣты взаимнаго залога, напр. «они бились» — وردىلر, «они сражались» — سواشتىلر, «они разговаривали» — سُوزلْشْتىلَرْ [3]); однако употребленіе одного ش правильнѣе, хотя употребительны всѣ (эти образованія). Тамъ, гдѣ (въ арабскомъ языкѣ) ты прибавляешь къ прошедшему времени قد, дѣлай наращеніемъ для него (т. е. для образованія прошедшаго времени) (въ турецкомъ) взамѣнъ ت, возникшаго изъ د прошедшаго времени, م, а взамѣнъ кэсры его (т. е. даля или тэ) ش, что вмѣстѣ составитъ مِشْ; это слово и употребляется вмѣсто قد [4]). Въ первомъ лицѣ множ. числа отъ глаголовъ взаимнаго залога

---

1) Несмотря на нѣкоторыя поправки, внесенныя мною уже въ текстъ, это мѣсто представляется нѣсколько спутаннымъ. Слово من слѣдуетъ, кажется, поставить передъ اط, *лошадь*. Разборъ-же слова آطْمنى (или آطنى ?) неполонъ по винѣ переписчика, а можетъ быть и автора.

2) Здѣсь одно изъ двухъ: или чит. و вмѣсто ا, или выше было написано اُرْشتىلر.

3) Примѣры не согласуются съ только что приведеннымъ правиломъ. Авторъ вѣроятно имѣлъ въ виду возможную въ турецкихъ языкахъ комбинацію «учащательной» частицы قلا, (قيلا, غالا, كلا и т. п.) съ примѣтою взаимнаго залога. Относительно «учащательныхъ» глаголовъ см. напр. «Синтаксическій разборъ глагола въ казанско-татарскомъ нарѣчіи» Ш. Ахмерова, 1895, стр 10—12. Казанское нарѣчіе весьма богато различными «учащательными» глагольными темами, такъ напр. отъ كور, *видѣть*, образуется كوروشكله, *часто видѣться*; отъ قارا, *смотрѣть*,—قارا شْترغالامق, *вмѣстѣ часто посматривать*. Надо думать, что и нашъ авторъ разумѣлъ какія нибудь подобныя образованія.

4) Такимъ образомъ нашъ авторъ думаетъ, что формы на مِش имѣютъ значеніе Plusquamperfectum'a.

обязательно ставить слово بز, значеніе коего «мы», напр. «мы будемъ биться» — ورشغی بز, «мы сцѣпимся» — دطشغای بیز; здѣсь غ и ی (стоять) для (образованія) будущаго времени, а بز значитъ «мы».

Что-же касается возвратно-понудительнаго залога, то основное правило (относительно) его состоитъ въ томъ, чтобы передъ د прошедшаго времени и послѣ всѣхъ буквъ корня стояли غ, س и ا, или взамѣнъ غ — ك, напр. «онъ просился пойти» — بارغسادی, «онъ просился прійти» — کلکسادی; «онъ просится (или «будетъ проситься») пойти» — بارغسار, «онъ просится (или «будетъ проситься») прійти» — کلکسار; всѣ эти формы употребительны и можно образовывать аналогичныя имъ.

Шестой отдѣлъ. О запрещеніи и отрицаніи. Примѣтою «запретительнаго наклоненія» служитъ م съ фатхою, которая иногда «насыщается», такъ что изъ нея выходитъ ا; она ставится послѣ глагольныхъ корней. Напр. «подойди» — کل, «не подходи» — کلما, «проходи» — بار, «не проходи» — بارمه; иногда-же запретительная частица помѣщается между глагольнымъ корнемъ и приставками, напр. «не подходи» — کلمکل, «не ходи» — بارمغل, «не сиди» — اطرمغل, «не стой» — تورماکل. Запретительное наклоненіе третьяго лица имѣетъ слѣдующій видъ: «требуется, чтобы онъ не приходилъ» — کلمسون, «требуется, чтобы онъ не пошелъ» — بارماسون. Что-же касается отрицательныхъ формъ, то для нихъ употребляется тотъ-же م съ фатхою, какъ и въ запретительной формѣ, напр. «онъ не пришелъ» — کلمدی, «онъ не пошелъ» — بارمدی, а говорится также «онъ не пришелъ» — کلمین, «онъ не пошелъ» — بارماین. Туркестанцы-же перемѣняютъ ی на د.[1]) «Я не пришелъ» — کلمدم, «ты зачѣмъ не пошелъ?» — سن نشه بارمدن, «я не пошелъ» — بارمدم, «ты зачѣмъ не пришелъ?» — سن نشه کلمدن.

---

1) Я думаю, что тутъ рѣчь идетъ о дѣепричастныхъ формахъ کلمین بارماین, которыя въ старомъ восточно-турецкомъ языкѣ (напр. Рабгузи по древнимъ спискамъ) имѣли видъ بارمادین, کلمادین и т. п. (См. напр. Сборникъ статей учениковъ проф. Розена, стр. 283, 11 — اوقمادین и стр. 292,7 — بیلدورمادین). Эти формы также вѣроятно первоначально стояли въ текстѣ въ качествѣ примѣровъ послѣ слова دالا.

Иногда-же ن измѣняется въ ق или ك, напр. «онъ не дѣлалъ» — قلمدق, «онъ не зналъ» — بلمدك, «онъ не смотрѣлъ» — كورمدك [1]). (Итакъ) основнымъ правиломъ въ употребленіи (отрицательныхъ частицъ) является все, что мы изложили. Иногда (также) отрицательная частица является послѣ буквъ, составляющихъ корень имени, передъ его (другими) наращеніями, напр. «восходящій» — آغنغان, «спускающійся» — اينكان, причемъ غ, ا и ن въ словѣ «восходящій», и ك, ا и ن въ словѣ «спускающійся» суть примѣты дѣйствительнаго причастія,—«не восходящій» будетъ اغنمغان, «не спускающійся» — اينمكان, такъ что م отрицанія стоитъ по серединѣ (между корнемъ и окончаніемъ). Что-же касается отрицательныхъ оборотовъ, въ которыхъ отвергается возможность (дѣйствія), то вотъ примѣры: «я не могу прійти» — كلمه بلمسمن или جدمسمن, «я не могу пойти» — بارە بلمسمن или بارمغه جدمسمن. Иногда-же послѣдняя коренная буква получаетъ полнозвучную фатху, за которою слѣдуетъ отрицательная частица; (вмѣстѣ) это даетъ тотъ-же смыслъ (т. е. невозможности дѣйствія), напр. «я не могъ открыть»—آجەمدم, «я не могъ прійти»—كله مدم, «я не могъ пойти»—بارە مدم [2]). Что-же касается отрицанія (въ настояще-будущемъ времени?) [3]), то основнымъ способомъ для его образованія является наращеніе س съ сукуномъ: «онъ не приходитъ» —كلمس, «онъ не идетъ»—بارماس; въ формѣ-же будущаго времени говорится «онъ не придетъ» — كلمكچى, «онъ не пой-

---

1) Повидимому рѣчь идетъ о формахъ для второго лица ед. числа и слѣдуетъ читать «ты не дѣлалъ» — قلمدڤ и т. д. причемъ ق и ك въ этихъ формахъ имѣютъ носовое произношеніе = نغ и نك. Впрочемъ орѳографія ق или ك вмѣсто نغ или نك въ высшей степени странна, такъ что возможна и какая нибудь порча текста.

2) Въ текстѣ примѣры не соотвѣтствуютъ правилу, хотя обороты اجه بلمدم и т. п. разумѣется возможны и имѣютъ приблизительно тотъ-же смыслъ, что и آجه مدم и т. п.

3) Думать надобно, что здѣсь جحل у нашего автора имѣетъ именно это значеніе, хотя по теоріи арабскихъ грамматиковъ جحل есть собственно такое отрицаніе, которымъ отрицается какой нибудь вѣрный фактъ, причемъ даже говорящій въ душѣ убѣжденъ въ его истинности, см. объ этомъ въ словарѣ Lane'a подъ جحل и въ «A dictionary of the technical terms used in the sciences etc.» ed. Sprenger, II подъ النفى.

детъ» — بارمَغَى, а туркестанцы говорятъ такъ: «онъ не приходитъ» — كلر ارماس, «онъ не ходитъ» — بارر ارماس, «онъ не дѣлаетъ» — قلر ارماس, что (собственно) значитъ: ليس يذهب, ليس يجى.

И вотъ послѣ того какъ дѣло подробнаго изъясненія этого языка, спряженія его глаголовъ, способа употребленія его вспомогательныхъ частицъ и обоснованія его началъ дошло до этого мѣста, наступило время перейти къ перечисленію собственно именъ и того, что за ними слѣдуетъ, и того, что къ нимъ присоединяется, причемъ будутъ выбираться тѣ необходимыя имена, безъ усвоенія и знанія которыхъ нельзя обойтись желающему выучиться (по турецки).

Вторая часть: О простыхъ именахъ[1]).

Первая глава: перечисленіе именъ Божіихъ и подходящихъ (къ этому вещей) (44, 7—44, 11).

Отдѣлъ (44, 12—44, 16).

Отдѣлъ о разрядахъ твореній (45, 1—45, 9).

Вторая глава: о членахъ человѣческаго (тѣла) (45, 10—45, 17).

Отдѣлъ (46, 1—46, 3).

Примѣты его (т. е. человѣка) (46, 4—48, 8).

О сложеніи (тѣла) (48, 9—48, 13).

О возрастахъ его (т. е. человѣка) (48, 14—48, 18).

Третья глава: о степеняхъ родства (49, 1—49,13).

Четвертая глава: о (различныхъ) классахъ людей и свойствахъ ихъ (49, 14—50, 2).

Отдѣлъ (50, 3—50, 17).

Отдѣлъ (51, 1—51, 7).

Отдѣлъ (51, 8—51, 12).

Отдѣлъ (51, 13—52, 12).

Отдѣлъ о свойствахъ женщинъ (51, 13—53, 4).

Отдѣлъ объ одеждахъ ихъ (т. е. женщинъ) (53, 5—53, 9).

Пятая глава: слова, выражающія коррелятивныя понятія, — помѣщены по порядку (53, 10—56, 10).

---

1) Идетъ глоссарій, раздѣленный на главы (باب) и отдѣлы (فصل); въ отдѣлахъ сообщаются слова, стоящія въ той или другой связи по содержанію со словами, содержащимися въ главахъ. Ниже я даю переводъ заглавій этихъ главъ и отдѣловъ съ обозначеніемъ, отъ какого до какого мѣста въ текстѣ они идутъ. Отдѣлы весьма часто не носятъ отдѣльныхъ заглавій, причемъ не легко сказать, пропущены-ли эти заглавія переписчиками или ихъ и первоначально не было.

Шестая глава: названія ремесленниковъ по порядку (56, 11—59, 4).

Отдѣлъ: названія орудій[1]) (различныхъ) ремесленниковъ.

Орудія каменьщика (59, 6—59, 10).

Орудія сапожника (59, 11—59, 15).

Орудія (для) пашни (60, 1—60, 5).

Орудія ткача (60, 6—60, 10).

Орудія портного (60, 11—60, 15).

Орудія пятновыводчика (61, 1—61, 3).

Орудія охотника (61, 4—61, 6).

Орудія кузнеца (61, 7—61, 11).

Орудія плотника (62, 1—62, 5).

Орудія цирюльника (62, 6—62, 8).

Орудія мореплавателя (62, 9—62, 13).

Орудія музыканта (63, 1—63, 5).

Орудія винодѣла (63, 6—63, 10).

Орудія (для) игръ (63, 11—63, 13).

Орудія москотельщика (63, 14—63, 16).

Орудія прядильщика (64, 1—64, 3).

Орудія повара (64, 4—64, 8).

Седьмая глава: о лекарствахъ и болѣзняхъ (64, 9—65, 6).

Восьмая глава: о кушаньяхъ и напиткахъ (65, 7—66, 10).

Девятая глава: объ одеждахъ, платьяхъ, постилкахъ и цвѣтахъ (66, 11—67, 16).

Отдѣлъ о цвѣтахъ (68, 1—68, 9).

Десятая глава: о (различныхъ) вмѣстилищахъ и утвари (68, 10—69, 10).

Одиннадцатая глава: о домашнемъ скотѣ и (вообще) о животныхъ (69, 11—69, 15).

Свойства лошадей (70, 1—70, 5).

Ослы и лошаки (70, 6—70, 12).

Мелкій скотъ (70, 13—71, 2).

Двѣнадцатая глава: объ оружіи и орудіяхъ для войны (71, 3—72, 2).

Тринадцатая глава: о хищныхъ и дикихъ звѣряхъ (72, 3—72, 11).

Четырнадцатая глава: о птицахъ (72, 12—73, 6).

О частяхъ тѣла ихъ (т. е. птицъ) (73, 7—73, 9).

Пятнадцатая глава: о различныхъ звукахъ (73, 10—73, 14).

Шестнадцатая глава: о гадахъ и насѣкомыхъ (74, 1—74, 9).

---

1) Подъ آلات здѣсь и ниже разумѣются не только орудія, но вообще предметы, съ которыми имѣетъ дѣло тотъ или другой ремесленникъ.

Семнадцатая глава: о (различныхъ) родахъ земли и находящихся съ этимъ въ связи вещахъ (74, 10—75, 4).

Рудники (75, 5—75, 11).

Восемнадцатая глава: о постройкахъ (75, 12—76, 14).

Девятнадцатая глава: о водахъ и подходящихъ (сюда) вещахъ (76, 15—77, 4).

Отдѣлъ: о названіяхъ водяныхъ животныхъ (77, 5—77,11).

Двадцатая глава: о кустарникахъ и растеніяхъ (77, 12—78, 14).

Двадцать первая глава: о небѣ и стоящихъ съ нимъ въ связи вещахъ (78, 15—79, 2).

Названія свѣтилъ (79, 3—79, 13).

Двадцать вторая глава: о временахъ (т. е. о словахъ, употребляющихся, когда рѣчь идетъ о временахъ года, календарѣ и т. п.) (79, 14—80, 10)[1]).

Отдѣлъ о лѣтосчисленіи. Знай, что турки года считали такъ: каждый годъ они называли именемъ животнаго изъ числа тѣхъ, которыхъ мы сейчасъ упомянемъ, пока не получилось двѣнадцать лѣтъ съ именами двѣнадцати животныхъ. Такъ напр. если дитя родится, то говорятъ: оно родилось въ году такого-то животнаго; когда-же жизнь его (т. е. дитяти) дойдетъ (опять) до (года) того-же (животнаго) въ слѣдующемъ циклѣ, то (значитъ дитяти) исполнилось двѣнадцать лѣтъ и т. д. А въ книгѣ طبائع الحيوان, которую составилъ Шарафъ-аль-Заманъ-аль-Табибъ-аль-Марвази и въ которой онъ разсказалъ о странахъ Сина и Турокъ и о переводѣ грамотъ[2]), которыя писали властитель Сина и властитель Турокъ къ султану Махмуду въ четыреста восемнадцатомъ году, обозначена дата ихъ (т. е. этихъ грамотъ) (такъ): а (было) это въ пятомъ мѣсяцѣ года Мыши; онъ же приводитъ распредѣленіе годовъ и (названій) животныхъ въ такомъ порядкѣ: первый годъ — «годъ Мыши» — سيچغان ييلى, (затѣмъ) «годъ Коровы» — سغر ييلى, «годъ Барса» — پارس ييلى или قبلان ييلى или صلان ييلى (?), «годъ Зайца» — طوشغان ييلى, «годъ Рыбы» — بالغ يلى, «годъ Змѣи» — ييلان ييلى, «годъ Лошади» — ات يلى, «годъ Овцы» — قوين ييلى, «годъ Обезьяны» — يچين ييلى, «годъ Курицы» — تقوق ييلى, «годъ Собаки» — ايت ييلى, «годъ Свиньи» — دنغز ييلى. И при многихъ случаяхъ (опредѣленій времени), кото-

---

1) Здѣсь глоссарій прерывается нижеслѣдующей вставкой о лѣтосчисленіи.

2) اسم конечно не значитъ «грамота», но здѣсь разумѣются вѣроятно «заголовки» грамотъ, въ которыхъ стояли собственныя имена (отправителя и адресата), а можетъ быть и даты; подобное техническое значеніе имѣетъ и слово ترجمة.

рыя можно видѣть въ (хронологическихъ) таблицахъ этихъ турецкихъ царей и въ частности въ лѣтосчисленіи этой могущественной монгольской державы[1]) (надо помнить), что они употребляютъ (именно) такое лѣтосчисленіе ведя его изъ лѣтописей огузскихъ[2]) и ихъ (т. е. огузскихъ) старинныхъ книгъ[3]).

Двадцать третья глава: О счетѣ, числахъ и вѣсѣ (81, 5—82, 5); [тутъ вставлены замѣчанія:] «послѣ-же этого бо̀льшее числительное предшествуетъ меньшему (т. е. въ сложныхъ числительныхъ)» и ниже «и они (т. е. турки) употребляютъ, подобно тому какъ говорятъ въ арабскомъ языкѣ الثانى, الاوّل (въ качествѣ) «опредѣленныхъ» и «установленныхъ» (числительныхъ) (т. е. для образованія числительныхъ порядковыхъ) ن, ج и ى и говорятъ».

Затѣмъ слѣдуютъ числительныя порядковыя и вообще глоссарій продолжается (82, 7—82, 12).

Двадцать четвертая глава: объ именахъ, которыя благодаря своей обособленности, не могли быть пріурочены къ главамъ. Здѣсь они (даются) въ (алфавитномъ) порядкѣ, причемъ (приняты во вниманіе именно) турецкія, а не арабскія слова (82, 15—85, 6)[4]).

[Затѣмъ идутъ слова:] Окончилась книга о языкѣ турецкомъ. Хвала

---

1) Весьма интересное мѣсто, изъ котораго видно, что авторъ жилъ въ странѣ, находившейся подъ властью какой-то монгольской династіи.

2) Не безъ колебаній поправилъ я стоящее въ текстѣ الاغز на الاغز, основываясь 1) на близости начертанія, 2) на весьма значительной роли племени Огузовъ въ древней исторіи Турокъ, на существованіи у нихъ письменности и вообще культуры въ бо̀льшей степени, чѣмъ это можно было думать до открытія енисейско-орхонскаго алфавита и разбора орхонскихъ надписей, 3) на вѣроятномъ происхожденіи значительной части ترك بلادنا нашего автора именно отъ Огузовъ-же, какъ я старался сдѣлать вѣроятнымъ во введеніи. Съ другой стороны несомнѣнно велика была и роль Уйгуровъ и уйгурской письменности при дворѣ Чингизъ хана и его преемниковъ въ различныхъ странахъ вплоть до конца XIV вѣка во всякомъ случаѣ. Вслѣдствіе этого и поправка الاغز на الأيغر не могла-бы вызвать особенныхъ возраженій — والله اعلم!

3) Этимъ оканчивается فصل فى التاريخ.

4) Эта глава раздѣлена также на отдѣлы подъ заглавіями: «гамза съ даммою», «гамза съ кэсрою», «ба съ фатхою» и т. д. Но послѣ «джима съ фатхою» заглавій уже нѣтъ, по винѣ автора или переписчика. Кромѣ того въ этой главѣ есть также различныя непослѣдовательности вродѣ помѣщенія слова دُش (84, 8) подъ ت, словъ غَم وغُصّه и يازلش (83, 12) подъ кэсрованною гамзою и т. п. Несомнѣнно, что и въ этой главѣ текстъ мѣстами испорченъ и есть позднѣйшія вставки.

Богу, Господу міровъ, и да благословитъ Богъ вождя нашего Мохаммеда-пророка и чистый родъ его [1]).

Знай, что персы берутъ много словъ изъ языка арабскаго, и пользуются ими въ своемъ языкѣ; также и турки берутъ отъ персовъ (слова), входящія въ составъ ихъ (т. е. персидскаго) языка въ тѣхъ случаяхъ, когда у нихъ (т. е. турокъ) нѣтъ (собственнаго) наименованія или оно рѣдко встрѣчается. А въ монгольскій языкъ входитъ много турецкихъ словъ, и въ подобномъ же положеніи находятся армяне и грузины, употребляющіе много словъ румскихъ (т. е. греческихъ). Всѣ эти и связанныя съ ними (явленія) объясняются близостью сосѣдства, продолжительностью общенія и заимствованіемъ (со стороны) менѣе богатаго (языка) у болѣе богатаго по причинѣ (общаго всѣмъ) стремленія къ законченности и совершенству. Здѣсь-же (изложено) то, на собираніе чего палъ (разумный) выборъ и что было установлено сообразно съ тѣмъ, какъ оно было передано и какъ воспринято слухомъ. Хвала Богу, Господу міровъ, и миръ и благословеніе на лучшемъ его созданіи Мохаммедѣ Избранномъ, и его родѣ и племени прекрасномъ и пречистомъ!

---

1) Идущую послѣ этихъ словъ часть «о монгольскомъ языкѣ» я надѣюсь издать впослѣдствіи.

ГЛОССАРІЙ.

Весь лексическій матеріалъ, который заключается въ разбираемомъ сочиненіи, обработанъ мною въ видѣ двухъ глоссаріевъ, въ которыхъ турецкія слова расположены въ порядкѣ арабско-турецкаго алфавита; буквы ب и ﺑ, ج и ﭽ, ك и ﭼ соединены для удобства попарно вмѣстѣ. Несмотря на всѣ мои старанія разыскать и объяснить всѣ турецкія слова, встрѣчающіяся у нашего автора, нѣкоторая часть ихъ осталась необъясненной или объясненной лишь съ натяжками. Я счелъ болѣе удобнымъ для читателя выдѣлить эти слова въ отдѣльный глоссарій (I). Несомнѣнно, что загадочность этихъ словъ объясняется отчасти порчею текста и недогадливостью издателя, но по моему мнѣнію несомнѣнно и то, что отчасти эти слова обогатятъ наши знанія относительно лексическаго состава турецкаго языка вообще. Въ первомъ глоссаріи (I) я привожу слова въ той самой формѣ, въ какой онѣ стоятъ въ текстѣ и не даю никакой транскрипціи.

Во второмъ (II) глоссаріи, въ которомъ помѣщены слова болѣе или менѣе ясныя, глаголы приведены во 2 лицѣ ед. ч. повелительнаго накл., а имена въ неопредѣленномъ (именительномъ) падежѣ; звѣздочка при словѣ указываетъ на то, что въ текстѣ оно стоитъ *не* въ одной изъ этихъ основныхъ формъ. Слова въ различныхъ грамматическихъ формахъ, которыя значительно удалились отъ корня (что бываетъ въ тур. яз. очень рѣдко, напр. انكا отъ اول и т. п.) не упомянуты въ глоссаріи, такъ какъ уже вошли въ грамматическій очеркъ. Въ нѣкоторыхъ словахъ мною исправлены надстрочные знаки примѣнительно къ обычному произношенію этихъ словъ судя по словарямъ, однако я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь-же, что можетъ быть въ нѣкоторыхъ, хотя бы и рѣдкихъ, случаяхъ вокализація рукописей, (сохраненная мною въ текстѣ), не ошибочна, а только болѣе рѣдка или архаична и заслуживаетъ поэтому вниманія. Всѣ существенные

варіанты словъ, помѣщенные въ текстѣ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, приведены и въ глоссаріи; мелкія или явно ошибочныя разночтенія опущены, но читатель конечно легко найдетъ ихъ въ текстѣ. Первое число, стоящее послѣ турецкаго слова, указываетъ на страницу, второе на строчку, на которой данное слово встрѣчается; слѣдующая цифра въ скобкахъ указываетъ на то, сколько разъ встрѣчается это слово на одной и той-же строчкѣ; если такой цифры нѣтъ, то значитъ, что слово встрѣчается одинъ разъ на строчкѣ. Я счелъ полезнымъ присоединить къ переводу и объясненію турецкихъ словъ транскрипцію, которая не столько должна воспроизводить въ точности произношеніе нашего автора, — что часто гадательно, а иногда даже невозможно, — сколько служить пособіемъ для читателя при изученіи и сравненіи нашего глоссарія съ другими трудами по турецкому языку, въ которыхъ звуки его изображаются въ транскрипціи. Надъ наиболѣе сомнительными буквами въ транскрипціи я ставлю «?».

Приступая къ изученію нашихъ глоссаріевъ, читатель долженъ напередъ примириться съ нѣкоторыми мелкими ошибками и неточностями, которыя довольно часто допускаются нашимъ авторомъ, а именно:

1) Между словами, которыя онъ выдаетъ безъ дальнѣйшихъ оговорокъ за турецкія, попадаются кое гдѣ арабскія, персидскія, монгольскія и др. Эти иностранныя слова я счелъ возможнымъ не транскрибировать[1]).

2) Арабскіе масдары переводятся иногда турецкими прилагательными. Это отчасти можетъ быть объяснено тѣмъ, что арабскій языкъ нашего автора нѣ-классическій, а отчасти тѣмъ, что даже въ литературномъ турецкомъ языкѣ арабскіе масдары употреблялись иногда какъ опредѣленія или прилагательныя; см. напр. بابر نامه (ed. N. Ilminski) ٤٢, 12 بو سلطان لارغه تعلّق اوزبك لار, *приверженные къ этимъ султанамъ узбеки*, или Абу-ль-Гази (ed. Fraehn) ٨١, 26 رضا ايردى, *(онъ) былъ согласенъ*, и passim رضا въ значеніи راضى. Съ другой стороны иногда арабскія прилагательныя или причастія переводятся по турецки именами существительными. Подобныя недоразумѣнія могли быть вызваны тѣмъ, что, какъ извѣстно, въ турецкомъ языкѣ имена существительныя въ извѣстныхъ синтаксическихъ сочетаніяхъ какъ бы замѣняютъ прилагательныя (см. напр. Граммат. Алтайскаго языка, стр. 113 и 114).

3) Нерѣдко арабское слово — особенно названіе животнаго или какое нибудь техническое выраженіе — переводится турецкимъ словомъ, имѣющимъ по словарямъ лишь приблизительно подходящее значеніе; напр.

---

1) Всѣ вообще не поддавшіяся объясненію нѣ-турецкія слова, встрѣчающіяся въ текстѣ, будутъ приведены въ отдѣльномъ указателѣ послѣ обоихъ глоссаріевъ (I и II).

الزنبور, *оса*, переводится آری, *пчела* и т. п. Такого рода несоотвѣтствія объясняются быть можетъ просто особенностями турецкаго діалекта, разбираемаго нашимъ авторомъ.

Списокъ сокращенно цитуемыхъ въ глоссаріяхъ сочиненій.

A. X. = ۱۳۰۹ — استانبول — كتاب الادراك للسان الاتراك;

авторъ — ابو حيّان; объ этой книгѣ см. Journal Asiatique 1892, t. 20, p. 326—335, статью Cl. Huart'a.

Буд. = Л. Будаговъ, Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій.

Верб. = Словарь Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій тюркскаго языка, составилъ протоіерей В. Вербицкій.

Куд. Бил. = Кудатку Биликъ, факсимиле уйгурской рукописи изд. В. В. Радловымъ.

Рд. = Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій В. В. Радлова.

Ш. С. = ۱۲۹۸ استانبول—شيخ سليمان افندیٔ بخاری—لغت جغتای ترکی و عثمانی.

Beaussier = M. Beaussier, Dictionnaire pratique arabe français.

Cod. Cum. = Codex Cumanicus, ed. Comes Géza Kuun. 1880.

D. = Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes.

H. = M. Th. Houtsma, профессоръ въ Утрехтѣ, любезно согласившійся пересмотрѣть наиболѣе трудныя для объясненія слова еще въ рукописи; подъ H. я привожу кое гдѣ его предположенія.

H. Gl. = Ein türkisch-arabisches Glossar herausgegeben von M. Th. Houtsma. 1894.

Lane = Lane's arabic-english lexicon.

P. d. C. = Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc Oriental.

Q = Арабско-турецкій Камусъ (الاوقيانوس فى ترجمة القاموس).

Rdh. = J. W. Redhouse, a turkish and english lexicon. 1890.

Vamb. = H. Vambery, Čagataische Sprachstudien, 1867.

Vull. = Vullers, Lexicon persico-latinum.

Z. = Th. Zenker, Dictionnaire turc-arabe-persan.

I.

ا

اَجْقِدِی 30,6 опредѣлить (قدّر).

اَجقَمَق 37,9 повернуться, перевернуться, (الانقلاب).

اَخْطَمَقْ 37,2 питать склонность, расположеніе (المَيْل).

اُرَا L P اورا 79,16 время, срокъ, промежутокъ времени (الحين) = او + ارا (?)

اَرَامَك 52,15 мужеподобная (شبيهة الرجل). Рд. ärämik, *безплодная (о самкѣ)*.

اَرْتَا كوج 62,8 какой то инструментъ цирюльника (قوس الشغة).

آرجی 54,8 кислый (الحامض), чит. آجی? Впрочемъ ср. арчы, *творогъ* (Верб.)

اُردی 31,6 хвалить (مدح), вмѣсто اوكدی?

اَرْژُو 7,13; 72,5 гіена (الضبع).

ارسَقمش L اَرسِقَمِش 52,12 ослѣпленный, гордый (المغرور). Можетъ быть آرسِيتْمِش (арсытмыш), *одураченный*?

اَرسَنْ 69,2 кочерга (الاسطام) Ср. Рд. арсун, *инструментъ для отскабливанія тѣста.*

اَرْسوا 7,13 = вышеприведенному ارژو?

اِرْغَا 83,10 подобный, поручитель (الكفيل).

اَركِمِش 53,14 лишенная дѣвственности (الثيّب). اَركِمِش вѣроятно испорчено изъ اَركَرْمِش. Q переводитъ ثيّب — اَركورمِش. Это тѣмъ болѣе вѣроятно, что оно стоитъ какъ ضدّ къ قِيز اَوْدَكِی.

اَرْنْ 50,11 центръ и т. д. (القلب). Н. предполагаетъ اُرتا (орта).

اُرْنْجق لمق 39,4 — العاريه ?

اُرى 62,3 нѣчто, относящееся къ плотничьему мастерству. Ср. Рд. ӱрӱ, ӱрä, *обухъ топора, спинка ножа*; ар. كندبرين ?

ارينج لمق 39,4 — الرشوه, что знач. обыкновенно «взятка». Нельзя-ли здѣсь принять это слово въ значеніи راشا, *нъжиться*, что недурно подошло-бы къ ارينج لمق отъ ärінч, *покой, удовольствіе*. Не могло-ли съ другой стороны ارينج لمق значить въ переносномъ смыслѣ «ублаготворить» т. е. «дать взятку»?

آز 85,2 съ переводомъ طشغوق ?

آزدى 21,13 желать? (ابتغا). Можетъ быть чит. ابتعا, *совершить грѣхъ*, отъ بعا = آزدى въ смыслѣ «заблуждаться».

اُزغ 67,4 кайма, оторочка (относительно الغروز см. Kremer, Lexicographische Notizen nach neuen arabischen Quellen, Wien, 1886; Separatabdruck aus «Sitzungsber. der phil. hist. Classe der kaiserl. Akad. der Wissenschaften», B. CXII, Seite 28 и Almkvist, kleine Beiträge zur Lexicographie des Vulgärarabischen, Actes du VIII-ème congrès international des orientalistes, Section I, p. 298).

اُزكلمك 39,4 подковать лошадь (انعال الفرس). Не происходитъ-ли اُزكلمك отъ اوزانكو, *стремя*? По B. d. M. اوزنكى можетъ имѣть побочныя формы اوزكو и اوزكى.

اَزْمِى 48,2 сѣмя, сперма (المنّى). Ср. اوما, *мошонка*?

اسلمق 37,3) (только P) увлажнить (البل).

اُسْقوق 59,13 родъ большаго ножа (الشقرة). Не въ связи-ли съ اوسق, *снимать мясо съ костей*? См. также Рд. уску, *Schabeisen*.

اُسو 60,3 борона (الشوف).

اطغان 70,12 вьючное животное (الحموله). Не читать-ли آرطغان, *навьюченный*.

آطمق 10,12 имѣющій лошадь, — مق? См. 013, прим. 3.

اَغدام 60,3 какой-то инструментъ, употребляемый ткачами (النيرة). Такъ

какъ слово стоитъ въ отдѣлѣ الات الحرث, то H. предложилъ мнѣ читать арабское слово نير, *Doppeljoch*. По Vull. نيره — *палка масляника*. Турецкое اغدام во всякомъ случаѣ неясно.

اَقجه‌كَس‌بير 82,5) монетный дворъ. Слово несомнѣнно испорчено.

آق ايغِرْ 79,11 имя созвѣздія (الفرقدان). По Q это созвѣздіе называется ايكى قرداش. Какая-то звѣзда سكندى (= позднѣйшему آيغِرْ) упоминается въ Куд. Бил. 161,14.

اُقوقْبْ 50,15 раненый стрѣлой (جريح النشاب). اوق, *стрѣла*, повидимому входитъ въ составъ этого испорченнаго тур. слова.

آقيلمَق 36,8 толкать, гнать (крикомъ) (الزجر). Чит. آيْقيلَمَق, *кричать aïgaï*?

اكزى 47,2 уголъ рта (الشدق).

اكشيلدى 25,12) производить убытокъ. Чит. اكسيلدى?

اَكِنْ 60,10 вышивка, обшивка (الطراز).

الدجى 58,6 барабанщикъ (?) (طرّار по D.—joueur de tambour de basque); или «вышивальщикъ (?)» (طرّاز).

اُلكِين 4,20; 54,8 отсутствующій, скрытый? (الغائب).

اُلو سُو 4,20 чит. можетъ быть: улу су, *большая рѣка* (النهر). Можетъ быть اُولُق, *жолобъ*, *труба* (?). Не называлась-ли Аму-Дарья (النهر) «Улу су»?

اليَرْ (или البر) 61,11 лопата (?) (المجرفة).

اُمكا تمَقْ 38,11 жмурить, закрывать глаза (غمز العين).

اُمكاندى 29,18 давать знакъ глазомъ (غمز بعينه). Очевидно то же, что предыдущее.

اَميتِى 31,4 богатѣть (?) (مال, مول); склоняться и пр. (?) (مال, ميل). Ср. Рд. ініт, *sich sehnen*.

اِميك 80,8 въ приложеніи къ كُنْ, *день*; судя по связи значитъ «равномѣрно или умѣренно теплый» (يوم معتدل). Q между прочимъ толкуетъ слово ذبيب слѣд. обр.: آهسته‌جه ملائمتله ياب ياب اوزره اعتدال واعتدال قرار, а переводитъ его словомъ ايكلمك. Это послѣднее слово, يورى مك

встрѣчающееся также и у Z., указываетъ повидимому на слово или корень ايمك = معتدل. Пожалуй можно было бы привлечь для сравненія «ämik» (Рд. I, 954), но цитаты, приведенныя въ словарѣ изъ Кудатку Билика, по моему мнѣнію, еще недостаточны для доказательства существованія слова «ämik».

اناسى 47,12 безыменный палецъ (البنصر). Обыкновенно оаъ называется آنسز; не испорчено ли اناسى изъ آن سز? Возможно также, что первоначально стояло آناسى يوق, *не имѣющій матери*, что соотвѣтствовалобы другому извѣстному названію его اوكسز *сирота*.

آنامق 24,12; 35,17 имѣть власть, силу; мочь; побѣдить; утвердиться гдѣ (التمكّن).

اوت 6,19 и 7,1 путы (القيد).

اُوتاغ 76,12 очагъ (الموقد). Не описка-ли вмѣсто اوجاغ ?

اُوتانمدى 23,16 быть скупымъ, низкимъ (بخل ولأم). Не слѣдуетъ-ли читать: اوتانمدى, *онъ былъ безстыжимъ*. Ср. весьма употребительную брань اوتانمز, *безстыжій*.

اُوتقمق 37,17 трогать, щупать (اللمس). Ср. تقْمق ?

اُوت كُون 60,5 куча (зерна) (الكديس); можетъ быть اويكون отъ «ÿi» ?

اورنا 48,18 человѣкъ среднихъ лѣтъ (الكهل). Чит. اورتا ياشليغ ?

اورنا 11,7 кормилица (الظئر).

اورناسى اوغلان 11,8 кормилица ребенка (ظئرالصبى).

اُورغُوا 51,5 знамя, значекъ (بيراق والعلم). Отъ اورمق въ значеніи «вбивать, втыкать» ?

اُورك L اُورل 61,9 наковальня (السندان). Чит. اُورْس, *наковальня* ?

اُوزْلادى 22,4 выбирать (اختار) Q переводитъ اختيار черезъ اورندلك, не испорчено-ли отсюда اوزْلادى ?

اُوزاتمك 65,2 слабить (о желудкѣ) (الاسهال, الانسهال)?

اُوزان 78,17 шаръ, небосводъ (الفلك).

اُوزغاق 47,2 нёбо (الحنك).

اُوزكوك 67,16 коврикъ (النطع).

اوس 5,11; 6,2 который (الذى). Не слѣдуетъ-ли вмѣсто الذى читать ذى? См. 06, прим. 6 и 07, прим. 4.

اوغان 13,1 Могущій (какъ эпитетъ Бога). اوغان, какъ одно изъ именъ Бога, хорошо извѣстно въ тур. яз. но дѣло въ томъ, что нашъ авторъ разлагаетъ его на корень او, *быть могучимъ*, и окончаніе причастія غان; корень او неизвѣстенъ.

اُونكَامَق 38,11 остерегаться; чувствовать состраданіе (الشفقة).

اُولْتِى 21,15 отдѣлить (اَبْتَلَ). Тур. слово можетъ стоять въ связи съ корнемъ اول, *дѣлить*, *раздѣлить*, *отдѣлить* и т. д. Если читать ар. слово اَبْتَلَ, то тогда можно объяснить турецкое, поставивъ его въ связь съ корнемъ öl, ÿl, ȳl, *мокрый*, *сырой*, *влажный*. У А. Х. тоже значится (стр. ٢٦) اُلدى ابتل

اولا 6,2 западня (الجرّة). Чит. آوْلَيَا отъ آوْلَامَق, *охотиться*? Быть можетъ اُولَامَه (См. B. d. M.) *цѣпь*, *веревка*, *привязь*?

اُومَق 35,4 прясть; ухаживать (за женщиной) (الغزل). Не слѣдуетъ-ли читать اورمك = اورمق?

اوى 5,12; 6,3 бурорыжій (масть) (فرس بين الكمتة والشقرة). Ср. H. Gl. اُى, *сѣро-пепельный* (масть). У Рд. аӈ-oi, *weissblau*. Верб. ой ат, *соловая лошадь*.

اُويَدى 32,2 красить (نقش). Чит. بُويادى?

اُوين 65,5) короста (?) (الجرب).

اِيسِرْ 83,10 горе; печальный (الاسف). Ср. междометіе آيْسِل, *увы*! *жаль*! Еще ближе у Ш. С. ايسز = (между прочимъ) افسوس ‘حيف.

اِيقِدِى 27,4 обращаться нѣжно, благосклонно, одарять (سامح).

اَيْكِلو 56,8 зажиточный, живущій въ довольствѣ (المتنعّم).

ايكناش 60,8 нѣчто, имѣющее отношеніе къ ткацкому ремеслу (الغارغة?) فارغ по Beaussier знач. о ткани «рѣдкій, неплотный» или «связанный изъ бѣлыхъ нитокъ».

ايمق 35,10 питать уваженіе, пристрастіе, смотрѣть сквозь пальцы (المحاباة = المحا با?).

اِيْنْدى 29,4 быть широкимъ (عرض). Въ связи съ اين ? чит. اِينَدى ?

ايو طون 67,12 широкій по платью, снабженный широкимъ платьемъ (عريض الثوب). Чит. اين طون ليغ ? اينلو طون было-бы «широкое платье» (الثوب العريض).

ايوْلك 63,10 осадокъ (الدُرْدى).

آيبرتمق Р ايبرمق 38,7 пройти насквозь, раздѣлить (толпу); довести до свѣдѣнія (الانفاذ). Ср. آيِيرمق, *раздѣлять, разлучать*? Верб. айырт, *отдѣлить, отлучить*.

آيينَه كُن 80,6 послѣ завтра (بعد غدا). Не есть-ли آيينه = перс. آيندە ?

ب پ

بيراكچى 56,13 выдѣлывающій толстое сукно (الاقصاعى) ?

بِتْراك 65,4 параличъ (الفالج).

بَجَاكُو 62,11 родъ веревки, каната (حبل المدّ).

بُجْكْدِى 30,16 оставаться, помедлить (لبث).

بَخْشى 31,10 отдѣлить, отличить (ميّز).

برپَالَادى 28,2 ударить по затылку (صفع). Если вм. صفع читать صقع, *отклонить* и т. п., то можетъ быть вм. برپَالَادى возможно допустить بوپالادى (въ связи съ بوكلمك и بوكه لمك, *сгорбиться, сгибаться*).

بَقاج 61,11 кузнечная печь (الكور).

بُلْدِى 25,6 считать (حسب).

بُلْشتى 31,14 дать хорошій совѣтъ, направить (نصح). «Болуш» имѣетъ значеніе «помочь, заступиться», въ виду этого ناصح было-бы лучше.

بُلغُل 46,6 въ сочет. بُلغُل سَاج, темнокаштановый (о волосахъ) (خمرى الشعر).

بِنَجِش 84,2 опасность, рискъ, закладъ, пари (المخاطرة).

بَنْد 83,15 тайное извѣстіе (الخبر المكتوم). Ср. значеніе перс. بند, *размышленіе, хитрость*.

بُوشَلدی 22,2 стыдиться, стѣсняться (احتشم). Ср. بوشمق, *инѣваться, печалиться.*

بیان 55,10 богатый (الغنی). Вѣроятно въ связи съ корнемъ bai, *богатый.*

بیز 5,15; 6,6 отвыкать, отставать, избѣгать, миновать (العدّه sic! = أَعْدُ, см 07, прим. 1).

بِیکَا 84,2 вѣрность (الوفا).

پنکْلَدی 31,12) (только L) = ?

ت

تبَرکُو 62,5 рѣзецъ (منحت). Въ связи съ перс. تبر, *топоръ*?

تَرَانْجاك 53,7 плащъ, простыня (الملحفة). Можетъ быть بُرْنْجاك, *покрывало*?

تَسیَرْ 62,3 пила (المنشار). Возможно, что, какъ предположилъ H, слѣд. читать تَسْتَرْ и отожествлять это слово съ перс. دَسْتَر и دَسْتَره (изъ دست + اره).

تِغتی 25,16 царапать (خدش).

تِغْرَاغ 51,15 острота ума (حدّة الخاطر); 54,12 умный (الذکیّ). Несомнѣнно это-же слово طِغْرَاق приводится H. Gl. съ переводомъ المتفنّن, النبیه. Ср. также A. X. طَغْرَقْ съ переводомъ الشاطر. Относительно الشاطر Lane говоритъ: in the present time it is applied to any clever or cunning person. D. даетъ: fort, habile, industrieux.

تِغرَدی 24,6 быть крѣпкимъ, выносливымъ (تجلّد). Въ связи съ предыдущимъ?

تُقی 84,8 супругъ, пàра (الزوج والجفت).

تِکِر تیکان 79,9 Большая Медвѣдица (بنات نعش). Въ Q значится, что подъ بنات نعش разумѣются два созвѣздія, изъ которыхъ одно по тур. будетъ یدیکر, названія другого въ Q не приводится. A. X. ١١٩ بَتَکَنْ — بنات نعش. По Верб. «Большая Медвѣдица» = jetti-ган. تِکِر تیکان бытъ можетъ испорчено изъ یَتِکِر ویَتَکَنْ?

تِل 69,15 задняя часть лошади (مؤخّر الفرس).

تِلْتَا قلدى 31,2 несомнѣнно слѣдуетъ поставить въ связь съ تيلداق (см. ниже) и допустить, что لازم (sic!) слѣдуетъ читать здѣсь لزم *determiner*, *décider* (Beaussier) или الزم въ значеніи «заставить принять доказательство» и т. п.

تَلْو 84,5 выбранный, желанный (المختار). Не въ связи ли съ تيلامك, *желать*, *просить*?

تمادى 41,6 поднять платье (رفع الثوب) и принуд. تَماتى 41,6 (امر برفع الثوب).

تَنْبِك 84,5 قدر القامة (?). Обыкновенное значеніе «равный».

تيلداق 84,10 объявленіе, объясненіе (العرض). Такой переводъ многозначащаго слова العرض взятъ нами потому, что H. Gl. даетъ دِلداغ съ переводомъ حجة, *доказательство*. Возможно, что это одно и то-же слово. У А. Х. стр. ٩٧ значится دِلْنَقْ (sic!!) чит. دِلْتَقْ=الحجة ويقال بالتاء. وهو اكثر. Чтеніе دِلْتَقْ подтверждается на стр. ١٠١, гдѣ въ отдѣлѣ القول فى البدل приводится: (تِلْتَقْ) اصله (دِلْتَقْ)

ج چ

جَاغِرلامق (سو) 73,9) журчаніе воды (خرير الماء). Очевидно звукоподражательное слово; въ лексиконахъ не значится. Можетъ быть испорчено, напр. Q переводитъ خرير черезъ جاغلمق صو آقاركن.

جَافْش (sic!) 57,16. По контексту я предполагаю جَافْش=جاوش, *посолъ*, *герольдъ*, *сватъ* и т. п.

جالشْيى 50,9 часто вертящійся (?); гарцующій передъ непріятелемъ (جوّال). Въ связи съ корнемъ جال?

جَبْور 84,13 безпорядочныя сновидѣнія (اضغات الحلم). Едва-ли можно поставить это слово въ связь съ киргизскимъ выраженіемъ: ҷесір ҷебір кылӯ, *произвести погромъ*, *разстройство*, *полный безпорядокъ и т. п.*

جَرْكو 84,13 вопль, плачъ (النياحة).

جُغْلَنْدِى L جِعْلغدى 31,2 свернуть, свить и страд. зал.?(لفّ). Чит. جُلْغَنْدى!

جُغْلَمَق 38,2 игра; соитіе (اللهو).

جِكِرسك 63,3 лютня (البربط).

جَلِيمْ 71,11 какая-то часть сѣдла (دَفّة السرج).

جَمْ 63,8 сусло (العصير).

جَمَران 72,9) газель (الغزال). Быть можетъ возможно сопоставить съ يومران (ج = ى), *крыса, мышь, суслик*ъ.

جَوغَا 50,9 старшина, вождь (سيّد القوم). Слово это представляетъ весьма соблазнительное сходство съ 𐰖𐰇𐰛 орхонскихъ надписей и جَبْغُويه у ابن خرداذبه, см. de Goeje, Bibliotheca Geogr. arab. VI, стр. ١٩ и ٨٠

حوكرا 48,4 лобокъ (العانة).

حِيجَا 84,13 недолгое время (زمان قليل).

ح

حَجْرَقْ (sic!) 64,3 воротъ (у колодца), колесо (الدولاب). Мы предлагаемъ читать جَخْرَق; ср. جَقْرِق (Буд.), *станокъ токарный, мотовило*; также جَغِر, *воротъ, блокъ, колесо*, съ чѣмъ Буд. ставитъ въ связь и جَغْرَق, *ободъ дымника въ кибиткѣ*. A. X. (٥٩) جِقْرِقْ — الدولاب الذى يغزل عليه الغزل.

د

دَرْلَمَق 38,4 дуть и при этомъ плевать, испускать ядъ, кровь и т. п. (النفث). Обыкновенное значеніе درلق, *потѣть*, по Z. также: *сочиться*.

دُطّى 30,16 пристать крѣпко (لازم).

دَكْدُردِى 27,6 загородить (?) (سكّ). Букв. «велѣть воткнуть, поставить».

دُماغْلغْ (въ сочет. съ كُن) 80,6 облачный день (يوم مغيّم). Чит. دُمانْلغ كُن?

دنكِردردِى 27,6 = دكدردى (?).

دِنْكِلدى 27,4) успокоиться, утвердиться (= دِيكِلدى?)

دُورتِى 28,12 привязать за одну ногу къ кому; натереть, намазать (масломъ) (طلا).

س

سارولى 11,1 желтый. Какое-то образованіе отъ سارو, *желтый*? см. также 014, прим. 1.

سالدى 21,13 дать, заставить проглотить (ابلع).

سَايِك 69,4 родъ большаго ножа (الساطور). Быть можетъ возможно сравненіе съ «сай» (Верб.), *вонзить*, *проколоть*, и отсюда «сайга, сайгы, *острога*».

سَرَاغَان 74,5 гадюка (الافعى). Возможно, что слово стоитъ въ связи съ глаголомъ صار, *обертывать*, *опутывать*. Можетъ быть также чит. سزاغان, ср. H. Gl. صَزْغن, Cod. Cum. 129 saxagan, *бумажный змѣй*. А. Х. (٧٩) صَزَغَنْ — الثعبان, *змѣя*, *драконъ*.

سَرْغِنْ 78,6 овощи (البقل).

سَرِنْجَق 74,7 муравей (النمل). Ср. H. Gl. صرنجقا, *саранча*. Ср. также А. Х. (٧٩) صَرِنْجَقَنْ — الجراد بالعجاق. Также Верб. сарышка, *саранча*, *кобылка*.

سِزْمَاك 64,13 истощеніе, изнуреніе (الذوبان). Ср. سوزمك, *притупиться*, *ослабѣть (о глазахъ)*. Ср. Верб. сӱзер, *утомляться*.

سِغْرَا غَجَه 60,5 вѣялка (المراوح).

سَغْرِغْ 59,13 шнуръ, употребляемый каменьщиками (الزيج).

سِغْسِغْجِى 57,8 собирающій плоды (خرّاف).

سِغْلَارمَق 38,9 трепетать, звучать, шумѣть (الخفقان).

سقيع (sic!) 84,13 питье, вино (الشراب).

سَمْجَا 60,8 рама для натягиванія основы (صيصى чит. ةصيص; ةصيص по Lane'у означаетъ и нѣкоторыя другія орудія).

سنغدى 28,2 взойти кверху (صعد عاليا). По всей вѣроятности турецкое слово не относится въ текстѣ къ стоящему надъ нимъ арабскому.

سِنِغِمِش 50,15 العَاره وَالكَسْر? Въ виду того, что тур. слово можно пере-

вести «сломанный, разбитый; сломанность, разбитость», не читать-ли ар. العار والكسرة т. е. «позоръ и пораженіе»?

سُنكلتمَق 38,7 вопить (الأنين). Ср. Верб. «соцгон» или «соцыла», *звенѣть (въ ушахъ)*.

سُوَار 78,14 въ сочет. съ قوزى грецкій (родъ орѣха) (البندق).

سوتكُور 60,3 металлическій пестъ (الجرجر). Не въ связи-ли съ سوت, *пороть, разрывать и т. п.*?

سُغْنجى 85,4 въ сочет. سوز سُغْنجى (سُغْنج?) веденіе разсказа (سياقة الحديث).

سُورمَق 34,15 ѣхать, путешествовать (السير). Быть можетъ يول سورمك ?

سُوسُولُو 82,10 извѣстная мѣра для сухихъ веществъ (القفز).

ص

صاغا 38,15 правая рука, по правую руку (?). Чит. صاغ? См. 031, прим. 4.

صلان 80,19 въ сочет. صلان يسلى барсъ. Чит. آرصلان, آصلان ?

صُولَا 38,16 лѣвая рука, по лѣвую руку (?). Чит. صول ? См. 0,31 прим. 5.

ط

طُبقُرقُولِكى 72,2) дыня (пасчетъ البرطيخ см. словарь Фрейтага и Flora aegyptiaco arabica etc. Petrus Forskål ed. C. Niebuhr, p. LXXV).

طَلَلَمق 37,9 вынуть мозгъ изъ кости; избрать, отобрать; быть свободнымъ отъ чего (الانتقاء).

طَمغُوين 78,6 водяная лилія (نيلوفر). Ср. H. Gl. طومغولق?

طونان 12,14 (?) — неясная форма.

طون مُق 10,12 имѣющій платье, — مُق (?). См. 013, прим. 3.

ق

قار 5,2; 79,11 الوفر ?

قارِدِى 30,2 1) сдѣлать пустымъ, окончить, быть свободнымъ для чего (чит. فرغ). 2) бояться (чит. فزع).

قَافِرَانْقُو 51,7 родъ барабана; трещотка, употребляемая при соколиной охотѣ (طبل الباز). Вѣроятно въ связи съ قاقردامق, *трещать*, *гремѣть*.

قَاقْنَمَق 36,6) (только L) крикнуть на кого, остановить крикомъ. Ср. قافيمق, *сердиться*, *бранить* или قاقيرمق, *скрипѣть*, *кричать*.

قاقلادى 26,16 остановить крикомъ, прикрикнуть на кого (زجر منع). Такъ какъ въ понятіе زجر входитъ представленіе *о крикѣ*, то قاقيلا можно сблизить съ формою يمنلى يدى (Куд. Бил. 14,6) и قاقالامق (Буд.) въ значеніи «кричать (о птицахъ)». См. еще «Сборн. матер. для опис. мѣстн. и плем. Кавказа» XVII, III, 75 какыламак, *квакать* (кумыцк. нар.).

قَانغَاق 62,11 большое судно (الزورق الكبير).

قَبَرْحق 68,13 сундукъ (صندوق). По лексикопамъ قبرحق имѣетъ значенія: «прыщикъ, волдырь, мозоль»; этимологически это слово вполнѣ *могло-бы* значить «нѣчто закрывающее, вмѣстилище». Ср. Рд. кабырчак, *скорлупа*, *чешуя*; ср. А. Х. ٩١ قَبْرجقلى بغا въ значеніи «черепаха».

قَرَا 75,4 въ сочет. قَرَا بَالجق переводится словомъ الاسيان, чит. الأُشنان, *щелочь*, *солянка*? «Кара балсык» въ башкирскомъ нарѣчіи имѣетъ значеніе «черноземъ» (см. Краткій русско-башкирскій словарь, Оренбургъ, 1893, стр. 51).

قَرا قِميز 63,10 какой-то сортъ или видоизмѣненіе кумыса? Ар. переводъ رغوة اللبن, *пѣна у молока*.

قَرَا غُوش 51,10 дѣвушка (الجارية). Вмѣсто قَرَا وَش изъ قرا باش?

قَرَاوُن 55,4 темнота (الظلام). Ср. слово قرانكو?

قرلكُول 68,7 розовый (الوردى). Чит. قِزِلْ كُول *красная роза*? Впрочемъ какъ *прилагательное* и такое сочетаніе весьма сомнительно. Не испор-

чено-ли قِرلكپول изъ قزغلتم, *красноватый*, или قزلسوكوك, *багровый*, или قزل كوك *красно-голубой*? всѣ эти формы см. Буд. II, 55.

قرن سَرْمَك 65,4) слабить. Чит. قَرِن سُزْمك, *очищать животъ*?

فَرندِی 25,8 добывать, пріобрѣтать (حصل). Можетъ быть чит. قَرِيدی и ср. Рд. kары, *загребать*, *собирать*.

قِسِر 70,17. Слово весьма обыкновенное въ значеніи «яловая» (о самкахъ животныхъ), но 70,17 оно переводится النعجة, *овца*?

(دە)قْطغَا 15,14 кувшинъ (الكوز). Чит. قاوغا, قَوْغا? См. 020,7.

قَمْجَغُوا 65,4 подагра (النقرس).

قُوتِر 85,2 наружная сторона вещи (خارج الشی).

قُوز 79,5 Близнецы (знакъ зодіака) (الجوزا). Быть можетъ здѣсь разумѣется قوزی, *Овенъ*, но это слово приводится раньше. Ср. также قوش, *пара*?

قِيِق 60,13 большая игла (الابرة الكبيرة).

قِيقِی 85,2 омовеніе послѣ испражненія; испражненіе (الاستنجا).

قِيْنْج 48,2 хвостовая кость (العُصعُص). Недописанное قو يجاق, *кость между хвостомъ и курдюкомъ барана*? (sic Буд!).

قَيُور 51,7 по предположенію Н. стоящее въ качествѣ перевода ар. слово البرحم слѣдуетъ читать پَرْجَم (перс.), *хвостъ (быка)*, *локонъ*. Тогда قَيُور быть можетъ просто недописанное قيورق т. е. kyipyk? См. особенно чтеніе L قُوِيُر. Также можно сравнить قِيوِر, قِيورِق, *завивка*, *курчавый и т. п.*

ك ڭ

كا بكانی 59,13 доска (التخت).

كَبْ 67,16 коверъ. Ср. كوبّه, *покрывало*, *покрышка* (Z.).

كِرالْدی 28,10 быть глуховатымъ (طرش). Чит. كَرْ الْدی?

كِرَای 62,8 бритва (الْموسَی).

كربان 75,14 крѣпость, стѣна. Не ошибка-ли вмѣсто كرمان (Z. II, 746).

كرتى 31,12 тесать; побороть, сбить съ ногъ, растянуть (نحت). Быть можетъ въ связи съ كوراش, *борьба*? Ср. еще كرتمك, *дѣлать надрѣзъ, зарубку*.

كزنج 85,4 примѣръ, примѣрное наказаніе (العبرة والنكال).

كزال 7,13 это же слово является въ формѣ كسال, переведено оно الزوّابة. Не есть ли это употребительное у кавказскихъ татаръ персидское كجل, *паршивый, плѣшивый*? Оба слова указываютъ очевидно на какую-то ненормальность или болѣзнь волосъ. Не значитъ ли у нашего автора كزال — الزوّابة что-нибудь вродѣ «колтуна»?

كسال 7,14 = كزال.

كشدى 22,12 дать знакъ, совѣтъ (اشار).

كشمك 35,15 бросать (الالقاء). Можетъ быть чит. كمشمك?

كشوش 44,11 одинъ изъ эпитетовъ Божіихъ (العزيز).

كلخ 69,15 челка (ناصية الفرس). Н. предлагаетъ сопоставить съ كاچه, *пучекъ волосъ*?

كلنكو 74,5 тушканчикъ (اليربوع).

كمشتى 25,4 отнять (حذف). Вѣроятно, въ связи съ كم, *малый, незначительный* ср. كامبتمك, *уменьшить и т. п.*

كنجك 67,2 карманъ.

كوتال 79,9 Водолей (созвѣздіе) (الدلو).

كودى 24,6 наблюдать, выжидать (ترقّب). Чит. كوتدى, *стеречь, ждать*?

كوردا 78,6 порей (الكرّاث).

كوركارجى 59,2) плотникъ, столяръ (نجّار).

كوز 53,9 въ сочет. كوز قاش; чит. كوزتاش, *гнѣздо (перстня)* (الفص).

كوزك 46,6 два хохла (sic!) (الذوّابتان ?). Чит. كوزل и ср. выше كزال и كسال?

كوسمان 62,11 весло (المجداف).

كَوُك 77,14 солома (التبن). Вообще неизвѣстно, но H. Gl. كوك, *Stroh.* A. X. (۱۱۰) كَوُك — التين (sic!), чит. التبن.

كَوكَا 76,4 крыша (السقف). Въ сочет. اَو كَوكَا سى.

كونان 10,11 счастливый. Отъ كون, *счастье*; аффиксъ ان?

كيجكى 46,8 въ сочет. قلاق كيجكى, *ушной хрящъ* (غضروف = غرضوف الاذن). كيجك по словарямъ значитъ: «короста, свербежъ, чесотка и т. п.» Н. предлагаетъ сопоставить съ كيجكا, *затылокъ* (?) Верб. кічір, *хрящъ*. Также и обыкновенное слово كمبك, *хрящъ*, *кость*, возможно предположить; тогда вм. كيجك чит. كيمك, напр. въ словарѣ Ш. С. это слово пишется كموك (стр. ۲۶۹).

ل

لُنْت 59,13 форма, колодка (القالب).

م

مَازِدَا 59,15 сафьянъ (سختيان).

مَانَامَق 36,8 итти, ѣхать ночью (سير الليل). Ср. можетъ быть مانكمق, *шагать*, *итти впередъ*?

مُونَادِى 28,14 быть съ изъяномъ въ душѣ (?) (عاب فى نفسه?). Ср. مون, *порокъ*, *недостатокъ*; مونوغان по P. d. C. *vieillard décrépit;* Ш. С. то-же; быть можетъ ср. также بونامق (Z.) и بوكامق (Rdh.) *ослабѣть*, *впасть въ дѣтство* (*отъ старости*).

مِيَزَرْ 66,13 небольшая чалма; مِئْزَر въ болѣе небрежномъ начертаніи ميزر знач. по арабски «покрывало, одѣяніе, панталоны».

و

وقيسى 78,3) = زَدْلِي совершенно загадочная приписка въ L.

ى

يَاحِنْ 76,6 дворецъ, портикъ и т. п. (الايوان).

ياسلادى 29,4 быть просторнымъ, широкимъ? (عرا?), ср. слово عرًا *tractus, latus; campus apertus etc.*

ياليق 63,10 бурдюкъ для вина (زقّ الخمر, въ текстѣ رقّ).

ياندردى 26,10 въ сочет. قَبى ياندردى повернуть дверь (?) (ردّ الباب по Lane'y между прочимъ значитъ и «закрыть дверь»).

يَايَلريق 61,3 нижняя доска, нижній брусъ (الخشبة السفلى). Не находится-ли это слово въ связи съ تابان, *низъ*? Ср. напр تَابَلْدِرِقْ, *порогъ*?

يَبُون 68,7 цвѣтъ проскурняка (свѣтлорозовый) (لون الخطمىّ).

يَرْكِحى 59,2 рисовальщикъ, ваятель (نقّاش).

يُرْلَامَقْ 73,12 ревъ верблюда (رغاء الجمل). Очевидно звукоподражат. слово.

يَشْغ 50,11 спрятанный, посаженный въ засаду (الكمين). Не въ связи ли съ ياشرمق, *прятать*?

يُشلاغ 50,11 посаженный въ засаду; засада (المكمن). Вѣроятно въ связи съ предыдущимъ. Не читать-ли въ обоихъ послѣднихъ словахъ بُسْ вмѣсто يش.

يَقَا 85,6 смѣшеніе, сообщеніе (الخلط).

يقلادى 30,10 шататься, волноваться (قلق). Въ связи съ глаголомъ يبقْمق, *опрокидывать, валить*? = jыk + ылда ?

يَلَانكُو 70,3 быстрая лошадь (سكسك по Vull. equus celer, incitatus). По Буд. слово يالانك въ примѣненіи къ ط значитъ діалектически «верховая (лошадь)». Также и Верб. приводитъ «jалаң, *животное, на которомъ ѣздятъ верхомъ*». Съ другой стороны ср. также يىلانك (отъ يىلمك), *скорый, быстрый* (Vamb. и P. d. C.)

يلماق 74,3 родъ черепахи (سامّ ابرص). Ср. يىلماق, *ползти*?

يلمان 74,5 земляная мышь (فار البرى). Слово это встрѣчается и H. Gl., гдѣ оно переведено يربوع т. е. тушканчикъ. Ср. также Верб. jалман, *звѣрекъ* (sic!).

يُنْمَق 35,9) щипать, тянуть; описка вм. يُلْمَق?

يَنكَا 85,6 сторона (الجانب). Не есть ли это дат. пад. отъ يان, *сторона*? يَكَا (чит. jaqa) есть извѣстный послѣлогъ.

يُونَا 48,6 голень (الساق). Ср. Буд. حوّه, *нога отъ колѣна до лядвей.*

يُوتَر 65,2 кашель (السعال). Быть можетъ = يُوتَل, *кашель*? Ср. также H. Gl. اَترمك, *кашлять*. A. X. (119) يَترَمَك — السعال; يترَدى — سعل.

يُورلَدى 24,3) смотрѣть, наблюдать.

يُوزغَغلغ 52,12 человѣкъ бѣдный, съ трудомъ снискивающій пропитаніе (المحارف). Быть можетъ = ياوز قَلغ, *съ дурнымъ удѣломъ, со злой судьбой*?

يُوزول 54,8 легкій (الخفيف).

يُولوك 78,12 въ сочет. اَرك يُولوك, *персикъ, слива* (الخوخ).

يَيسغ 80,4 первая треть ночи (العتمة). Q переводитъ это арабское слово يتسو وفتى; также у Z. и Буд. значатся слова ياتسو, ياتسى и ياتسين съ переводомъ «время, когда ложатся спать; первая часть ночи».

يِيقِيش 50,13 подмога, вспомогательное войско (المدد).

ييل 59,8 въ сочет. ييل كرپيچ какой-то сортъ кирпича (اللبن غيرمفخّر?). См. ниже въ II.

يياق 34,7 глотать (البلع). Чит. ييماك, *пасть*? или يُتماق, *глотать*? P даетъ: ايپمق, быть можетъ ср. P. d. C. ايپيمك, *manger*?

يينك 46,16 сопли (المخاط).

د [1])

يَايرلَدى L M بَايِرلَدى P يَايُرلَدى 32,4 обѣщать (وعد).

تَركِجى 58,12 въ сочет. — توش снотолкователь (معبر المنام) L تُوش بتكجى?

تَرْويش 59,8 циркуль (البركال).

---

1) Разстановка точекъ совершенно сомнительна.

بَسْتِى 60,8 станокъ (الخفّ). Въ связи съ باصق?

شِيدى L بيشدى 30,16—لاح? Быть можетъ слѣд. читать يَشْدى (jашыш), *сверкать* (*о молніи*).

بقِسُون 63,8 ячменное вино т. е. родъ пива? (نبيذ الشعير).

تُكَمَا 76,14 остатки палатки о трехъ кольяхъ (الطلالة على ثلاثة اخشاب). Чит. تِكْمَا отъ تيكمك со значеніемъ «патыканное» т. е. «частоколъ» (?).

بينَاق 62,8 пожъ у коповала (منجل البيطار).

بِيْغَاده 55,12) пѣшій; описка вм. перс. بياده?

بغان 55,12 пѣшій (الراجل). Въ связи съ ياياغ? Ср. выше بيان отъ باى?

بيعِنْق 46,14 уголъ глаза. Н. предполагаетъ يبغيق, по мнѣ такое слово неизвѣстно.

بَيُوق 52,10 охлажденный (المبرود).

بُولغَاق 65,2 колика въ животѣ (قولنج).

II.

ا

ابادلی 10,16 абадіецъ (عبادی). عباد можетъ быть тождественно съ عَبّاد, см. Dictionnaire géographique de la Perse p. C. Barbier de Meynard, page 401, и В. А. Жуковскій, Развалины стараго Мерва, по указателю см. Аббадъ; абадлы.

*اُپ 23,9; 34,9 цѣловать; öп.

اُپْش 83,5 поцѣлуй; öпÿш.

آپَق 68,5 яркобѣлый; апак.

اَبُوك 73,4 удодъ. Q даетъ: ايبك; чит. äбÿк?

*ات 16,14; 22,12); 27,16 (2); 28,4 дѣлать; ät.

*آت 26,14 (2); 34,13 бросать, метать; ат.

آتا 11,9; 49,5 отецъ; ата.

آتغولاق 61,6 самострѣлъ, отъ آتغولامق, *пускать стрѣлы*; атғулак.

اتْمَك 66,2 хлѣбъ; ätмäк.

اَتْمَكچی 57,6 хлѣбникъ; ätмäкчі.

آج 54,16 голодный; ац, ач.

*آچ 7,17; 7,18; 19,11 (2); 23,12; 29,14; 35,4; 40,13; 40,14; 43,16 открыть, изъяснить; ач.

*آچ 24,16 быть голоднымъ; ац.

*اَخْتَرِل 23,10 см. *اَخْتُرَل

آجغْ 56,6 горькій; ацығ.

آجغُوا 76,8 ключъ, ср. Рд. I, 514; ачғу.

آجْق 56,4; 82,16 открытый; ачук.

اُجْقُر 67,8 гашникъ; учкур.

اُجْمَاق 44,16 рай; учмак.

آجو 56,5) горькій; ацу.

اجون 7,13 міръ (земной); ацун.

آجی 76,17 соленый; 66,4 кислый; 56,6 горькій; ацы.

آجی 25,10 кислый; ачы.

*آجی 25,10 киснуть; ачы.

آجیغ 66,4 горькій; ацығ.

*آخ 34,11 течь; ах.

اَخْتَا 70,10 меринъ; ахта.

اَخْتَحى 57,12 конюхъ; ахтачы.

*اَخْتَرِلْ (рукк. ошибочно اَحْتَرَلَ) 23,10 повернуться; ср. Рд. I, 118 и 137; ахтарыл.

آخُر L اخور 76,8 стойло (перс.).

اخرون 8,8 потихоньку; ахырун, -ын.

*اخسر 29,6 чихать; ахсур, -сыр.

اَخْسَغ P اَخسَق 48,6 хромой; ахсаӷ.

*اُخشا 36,10 быть похожимъ; охша.

*اُخشات 22,12 дѣлать похожимъ; охшат.

اُخشَاغو 83,5 уподоблепный (чему); охшаӷу.

اَخْشَم 80,4 вечеръ; ахшам.

*اَخْصَ 29,2; 36,10 хромать; ахса.

*اد 16,14 дѣлать. См. اب, د получился въ данномъ случаѣ изъ ت между двумя гласными.

آدْ 50,5 имя; ад.

اداغ и اداق 7,10 такъ слѣдуетъ читать по контексту вм. стоящихъ въ текстѣ اياغ, اياق см. 09, прим. 3. Затѣмъ слово «кубокъ» имѣетъ звукъ *j* даже въ Кудатку Биликѣ (بدمنر) и въ якутскомъ нарѣчіи; поэтому по всей вѣроятности въ первоначальномъ текстѣ слово اداغ или اداق было переведено не «кубокъ» а «нога».

ادَب سيز 52,8 неучтивый (ар. + سيز).

اَدَغ 77,2 островъ; адаӷ.

اَدْكُو 7,10; см. 09, прим. 3, хорошій; ädgÿ.

آدِلِيغ 50,7 имѣющій имя; адлыӷ.

اُدنج 83,5 заемъ, долгъ; ödÿnч.

اَدَه 77,2 островъ; ада.

اَر 12,15; 18,2 человѣкъ, мужъ; är.

*آرِ 24,6; 34,11 утомиться; ары.

*اَر 17,2; 19,16 (2); 20,10 (3); 30,12 быть; är.

*اُر 5,10; 5,11 бить; ур.

اَرْيَا 77,14 ячмень; арпа.

*آرت 26,14 прибавить, увеличить; арт.

*آرِت 28,12; 40,15 очищать; арыт.

*اُرْت 36,2 (рукк. неправильно آرتمق!) покрывать; ört.

اُرتَاق 49,16 участникъ, дольщикъ; ortak.

آرتُق 54,14 прибавка; artyk.

اُرچ 27,16 постъ; оруч.

آرْخَا 47,12; 47,14 спина; арха.

اَرْد 69,10) задъ (по контексту «задъ лошади»); ард.

*آرْدُر 41,12; 42,2 утомить, см. Рд. I, 323; ардыр, ардур.

اُردك 73,4) утка; ÿрдäк, ördäk.

اَرْدَنْ 77,9 жемчугъ, ср. монг. , *драгоцѣнность*, чит. ärдäн, ärдäні.

اُرْدو 75,16 столица; орду.

اَرْسلان 72,5 левъ 79,5 созвѣздіе Льва; арслан.

*اَرِشتر 29,20) разыскивать, производить рекогносцировку, чит. араштыр.

*آرْشُنْلَ 26,8 мѣрять локтями; аршунла, аршынла.

آرْشُون 82,4) локоть; аршун, аршын.

آرْغ 65,15 худощавый; аруӷ.

اُرْغاق 60,5 серпъ; орӷak.

آرِغ سيز 55,6 грязный; арыӷсыз.

*آرْغْلَ 28,6; 32,8 дѣлаться тощимъ, слабымъ; аруӷла.

اَرْعَلِي 72,9 газель. По Рд. I, 289 سنيين есть монгольская форма тюркскаго آرقار, что значитъ «дикій олень». По словарю Шмидта سنين — «дикая горная овца». Чит.: арӷалы.

آرْق 48,13 тощій; арук.

اَرْقَغ 60,10 основа (въ ткани). По лексиконамъ наоборотъ «утокъ». Впрочемъ Q переводитъ черезъ ارغاج арабское لحمة; аркуӷ, аркаӷ.

*آرفلَنْ 28,6) быть слабымъ; арыклан.

اُرْكان 70,12 (вм. الجلّ чит. الحبل!) веревка, см. ниже اوركانمى; оркăн.

اِرّك (sic!) 56,10 твердый, грубый; чит. ăрік.

اَرْكَج 70,17 оскопленный. Обыкновенно ايركاج, *козелъ*, но см. А. Х. = التيس وبالقبجاقى المخصى من المعزى.

اَرْكَپ 45,5; 54,12 самецъ; ăркăг.

اَرْمُتْ 78,12 груша (перс. امرود); армут.

آرِى 55,6 чистый; ары.

آرِى 74,9 оса. Ср. Рд. I, 265 ары, *пчела*; ары.

*اريت 22,6 растапливать; ăріт.

*آريل 40,15 очищаться; арыл.

آز 56,2; 82,16 немногій; аз.

*آز 24,16; 25,16; 28,6; 35,2 заблуждаться, сбиваться съ пути; аз.

*ازد(ا) 35,15; 36,10 вожделѣть, желать; чит.: іздă, *искать*, *желать*.

آزْق 82,16 дорожный запасъ; азык.

اُزَنْكُو 71,15 (въ сочет. فايشى اُزَنْكُو, *стременной ремень*) стремя; ўзăнгў.

اُزُون 48,11 длинный; узун.

اُزُون 7,13 міръ; ажун.

اُزُون 44,14 (3) міръ; ажун.

اُزُوبى 50,5 владыка міра; ажунчы.

آس 28,4; 50,15 распинать; 29,6; 40,15 вѣшать; ас.

اسا 16,11 если. См. 021, прим. 7.

*اِسْتَ 21,5); 22,8 желать; 29,14; 36,4 искать; істă.

*اِسْتا 8,11 искать, шарить; істă.

اُسْتان 28,2 подниматься кверху; ўстăн.

اُسْتُن 14,9 наверху; ӱстӱн.

*اسر 29,4; 36,14 кусать; ысыр.

*اسر 27,6; 37,13 пьянѣть; ӓсір.

اَسْرَاغی 80,6 (въ сочет. كُن اسراغی). Ср. Буд. II, 164 адербейдж. выраженіе اسراغا كون, *третьяго дня*; асраӷы (гӱн).

اِسرِغَا 53,9 серьга; ысырӷа, лучше: асырӷа.

اَسْرُك 55,2 пьяный; ӓсрӱк.

آسْطَرْ 67,4 подкладка; астар.

*آسِغْلَ 26,8 пріобрѣтать барышъ; асыӷла. Ср. уйг. سەدىنىر. Рабгузи по по древн. спискамъ — اسيغ.

اَسْكی 54,4 старый; ӓскі.

*آسِلْ 37,6; 40,16 привѣситься, повиснуть; асыл.

آسْمِيش 50,15 см. آس.

*اسمارلا 23,12 поручать; ысмарла.

اَسَنْ 56,4 здоровый; ӓсӓн.

*اَسَنْ 24,10; 36,4 быть длиннымъ. Куд. Бил. سەستىنىر; усаш.

*اَسَنْلَ 27,8 привѣтствовать, здороваться; ӓсӓнlӓ.

*آسِيغ 32,2 быть полезнымъ. См. Рд. I, 541 آسِيقماق; асыӷ.

*آسيغلَ 39,2 пріобрѣтать; асыӷла.

آسيغ ليغ 52,2 полезный; асыӷлыӷ.

*آش 23,8) открывать (اوضح) = اچ; аш.

آش 41,16 (2); 65,9 пища; аш.

اشارت 22,12) указаніе, совѣтъ (ар.).

اشاغه 14,10 внизу, внизъ; ашаӷа.

اُشاق 77,7 (въ сочет. اُشاق بالغ) мелкій (мелкая рыба); ушак.

اُشتان 67,8 (въ сочет. اُشتان باغی, *гашникъ*) штаны; уштан.

اشْتُدُر 22,8 заставить слушать; ӓшіттӱр.

آش جی 58,4 поваръ; ашчы.

اَشَغَا 14,10 внизу; ашаӷа.

اَشَك 70,8 оселъ; ӓшӓк.

*اِشْلَ 22,14; 23,4 дѣлать; ішlӓ.

آشلِق 77,14 хлѣбъ; ашлык.

اَشْنُو 14,7 (2); 14,8 прежде, до; ашну.

اَشْنُوقی 14,7 (2) первый; ашнукы.

*آص 34,9 вѣшать. Ср. آس; ас.

*اُصان 38,2 скучать; усан.

اصلان 72,3) левъ (= ارصلان); аслан.

آط 8,14 (2); 11,5; 11,11; 11,13; 12, 3(5); 12,4; 12,10; 12,13; 14,4; 15,12; 15,17; 16,5 (2); 18,14; 18,17; 41,12 (2); 42,2; 42,3; 69,13; 80,20 лошадь; ат.

آطا 11,9; 11,13; 11,14; 11,16; 12,10; 49,5 отецъ; ата. آطا قرداشی 49,7 дядя по отцу (букв. «братъ отца»); ата кардашы.

*اُطُر 30,8; 37,17; 43,3 сидѣть; отур.

اُطُز 81,14 тридцать; от(т)уз.

*اطلان 16,10; 19,11 (2); 20,4; 26,14 садиться на лошадь; атлан.

آطلغ 55,12 всадникъ; атлыґ.

آطلق 76,8 конюшня; атлык.

*آطْلَنْ 17,14 садиться на лошадь; атлан.

آطلو 55,12 всадникъ; атлу.

آطلى 10,17 всадникъ; атлы.

آطليغ 6,4; 50,13 имѣющій лошадь; атлыґ.

[1]آغ 46,14; 68,3 бѣлый; аґ. آغ بوز 70,5 совершенно бѣлый; аґ боз. آغ كوز 48,14 бѣлоглазый; аґ гöз.

[2]اغ 61,3) сѣть; аґ.

*آغ 13,1; 28,1) подниматься; аґ.

آغا 50,5 прозвище. Точнѣе было-бы сказать «почетное прозвище, титулъ»; аґа.

[1]اغاج 59,2 (въ сочет. اغاج يون جى, *обтесывающій дерево*) дерево; 71,11 посохъ; аґач, аґач (аґач јонычы).

[2]آغاج 74,14 фарсахъ; аґач.

آغِرْ 24,4; 54,10 тяжелый; аґыр. 46,8 въ сочет. اغر قولاق‌لق тугой на ухо; аґыр кулаклык.

*آغَرْ 21,13 бѣлѣть; аґар.

*آغِرْ 24,4 страдать, печалиться; аґры.

آغِرْجَق 64,3 пряслица. Ср. Буд. آغِرْشَاق; арабское الثقّالة по словарю Beaussier знач. «la rondelle de fuseau». аґырчак, аґырчак.

آغْرِغ 64,11 боль; аґрыґ.

*آغِرْلَ 84,15 быть тяжелымъ; аґырла.

*آغَرْلَ 23,6; 37,9 одарить, почтить; аґырла.

*آغُرْلَ 27,4; 37,13 красть; оґрула, уґрула.

*آغْرِن 24,14 чувствовать боль; аґрын.

آغْرى 57,14 воръ; оґры, оґру, уґру.

آغرى جى 57,13) воръ (по формѣ уменьшит.); оґрычы, уґрычы.

آغز 47,2 ротъ; аґыз.

آغز آغْرِغ 65,2 боль во рту, болѣзнь рта; аґыз аґрыґ.

آغُزْ 66,10 первое молоко (послѣ родовъ); аґуз.

آغِلْ 76,10 закутъ для барановъ. Ср. Буд. I, 64,1; аґыл.

*آغِل 13,1 подниматься. Ошибка вм. آغِن см. اغ и ниже آغن.

*آغْلَ 24,2; 35,17; 84,2) плакать; аґла.

آغْلاغ 70,17 козлепокъ; оґлаґ.

— 79,7 созвѣздіе Козерога; оґлаґ.

آغلان 48,16 мальчикъ. آغلان اطاسى 51,10 вѣроятно ошибка; судя по контексту, первоначально стояло

اُغلان اناسی съ переводомъ امّ الولد, *мать сына* т. е. извѣстная категорія невольницъ; оғлан, оғлап анасы.

اُغْل سیز 49,5 неимѣющій сына; оғул-сыз.

[1]*اَغِن 26,8 помнить, вспомнить; Буд. I, 64,1 آغینمق; ағын.

[2]*آغِن 36,10; 43,11; 43,13 подниматься; ағын.

اغو 27,8 въ сочет. آغو بیردی звать, называть (سمّى). Чит. оғу бärді? Однако вѣроятнѣе, что ар. слово слѣдуетъ читать سمّ, *отравлять*, и тогда آغو = ядъ; ағу.

اُغول 49,2; 49,9 сынъ; اُغْلی اُغول 49,9 сынъ сына (т. е. внукъ); оғул, оғул оғлы.

آنی 7,19 охота; ав[2].

اَق 68,1) бѣлый; ak.

*آق 34,7 совершать набѣгъ. См. А. Х. ٢٣, отсюда происходятъ آقین, اقینجی и т. д.; ak.

*اُق 30,6 читать; oky.

آقار 76,17 (въ сочет. آقارسو) текучій; akap.

*اُقْتُر 22,12; 29,2 учить (кого); oкутур, уктур.

اَقچه 82,12 серебряная монета; акча.

اقران 78,17 небесное тѣло. Ср. уйг. سىنىسىر, у Рабгузи اقران, *планета;* акран.

اقرون 8,8 потихоньку; акырун, -ын.

اُقْشلغ 55,8 умный; укушлуғ.

*اَقص 29,2); 36,9); хромать; акса.

*اُقْو 37,17 читать; оку.

*اَك 26,16; 34,15 сѣять; äк.

اُكال 78,17 чит. اوكاك знакъ Зодіака; öгäк.

*اُكِر 29,8 прясть; äгір.

اُكْری آرْخا اكری 47,14 горбатый; äгрі, äгрі арха.

اُكُز 79,5 Волъ (созвѣздіе); öк(к)уз.

اُكز 71,2 быкъ; öкӱз, öгӱз.

اُكزجغ 10,6 бычокъ; öкӱзцӱг.

اُكزقنا 10,5 бычокъ; öк(к)ӱз-кына. См. 013, прим. 1.

*اَكْسِتْ 37,1) уменьшать; äксіт.

*اكسر 37,6 чит. اكسِت и см. предыд. слово (?); впрочемъ «äксір» хотя и неизвѣстное, но возможное образованіе.

*اُكسُر 27,6; 37,13 кашлять; оксӱр.

اَكْسُك 54,16; 82,16 убыль, неполный; см. Рд. I, 1189; äксӱк, öксӱк.

*اَكْسِلْ 32,2 уменьшаться; äксіl.

*اُكسُوت 23,8 уменьшать. Ср. Рд. äксіт, öксӱт.

*اُكْشَلَ 23,6 дѣлать многочисленнымъ; окӱшlä.

اَكْشِى 54,3); 66,1); кислый; äкшi.

*اَكِلْ 24,8 скривиться; äгil.

*اكْنْ 31,14 каяться; öгӱн.

اكِن‌لغ 76,10 посѣвъ, пашня; äкінліг.

اِكِنْدِينْ 80,4 время послѣ полудня. Собственно это значитъ «во время вечерней молитвы» (отъ ايكندى Буд. I, 200); äкіндін.

اِكِّى 81,7 два; äк(к)i.

اكِيك 62,3 подпилокъ. Ср. Буд. ايكاك, *подпилокъ*; äгäк.

اِكِسن 47,8 плечо; äгін.

*آل 5,4; 5,10; 13,5; 13,9; 15,5; 19,10; 19,11; 20,3; 20,6; 20,7; 20,10; 22,2; 22,10; 22,12; 33,5; 34,2; 34,3; 34,7; 39,10; 39,12; 39,14 (2); 39,16 (2); 40,6; 40,13 брать; ساطون الدى 22,12 покупать; بورج الدى 22,10 брать взаймы; ал, сатун ал, борц ал.

*اُل 31,4; 37,2; 54,6 умирать; öl.

*اُل 54,14 свѣжій; öl.

آل 70,5 (чит. آلَ) пестрый; ала.

الآلق 65,6 проказа. По лексиконамъ «проказа» обыкновенно الا или الا تنلك; алалук.

اَلْب 13,16; 13,17; 18,2; 50,9 боецъ, витязь; алп.

*البِ لغ 13,17 геройство; алплыг.

البِ‌لك 13,16 геройство; алпіг (?).

*اُلْت 24,4 оросить, увлажнить; öлӱт.

آلتْن 14,10 (безъ перевода на ар.) внизу; алтын.

آلْجغ 59,8 гипсъ. Въ лексик. (напр. Буд. I, 82) اَلْجو или اَلْجى съ тѣмъ-же значеніемъ; алцуг.

آلجى 57,6 (قان الجى) берущій; алычы.

*اُلْدر 13,17; 30,6; 50,15 убивать; öлдӱр.

*آلِشْ 42,6 схватиться; алыш.

آلطِمِشْ 81,14 шестьдесятъ; алтмыш.

آلطُون 18,15; 18,16; 75,7 золото; алтун.

الطون‌سيز 10,14 неимѣющій золота; алтунсыз.

الطون‌لِغْ 6,4; 10,9 имѣющій золото; алтунлыг.

آلطى 81,9 шесть آلطى يوز 82,2 шестьсотъ; алты, алты jӱз.

اُلغ 44,14 большой; улуг. اُلغ آطا 45,3 Адамъ (прародитель); اُلغ انا 45,3 Ева (прародительница); улуг ата, улуг ана.

آلغِشْ 39,3 44,16 благословеніе; алгыш.

اُلْكَرْ 79,9 Плеяды; ӱлгär.

اُلم смерть, въ сочет. اُلم آشى 65,9 кутья, поминальное блюдо; öлӱм, öлӱм ашы.

اَلْمَا 5,7; 6,2; 78,14 яблоко; алма.

اُلْمُش 45,7 мертвый; ölmüš.

*آلِنْ 40,13 быть взяту; алын.

اُلُوغ 50,7 большой (т. е. имѣющій значеніе) человѣкъ اُلُوغ كُون 44,14 Великій День (т. е. Страшный Судъ); улуӷ, улуӷ гün.

اَلِّي 81,14 пятьдесятъ; älli.

اِلِينْ 46,12 лобъ; алын.

اَلِينْلُغْ 46,12 въ сочет. ياسِي اَلِينْلُغْ имѣющій широкій лобъ تار الينلغ 46,12 имѣющій узкій лобъ; jасы алынлуӷ, тар алынлуӷ.

*اَم 26,10; 34,13; 41,11; 48,16 سوت امكان сосать; äм, сүт ämгän.

اَمْجُق 48,4 vulva (уменьшительное отъ آم); амцук.

اَمْجَك 47,14 титька; ämцäk.

*اَمْزُرْ 22,6 дать сосать (ребенку); ämзüр.

اَمْغِز 41,11 дать сосать; ämгіз.

آنا 11,10; 11,14 (2); 11,16; 12,11; 49,5 мать; ана.

اِنْجِكَا 48,11 тонкій; інцкä.

اِنْجِكَه 55,10 см. предыд.

اِنْجُو 77,9 жемчугъ; інцү.

اَنْخْتَرْ 76,1) ключъ. По Буд. и Rdh. заимствовано изъ греческаго, Rdh. указываетъ ἀνοικτήριον, однако въ извѣстныхъ словаряхъ Du Cange'a и Sophocles'a такого слова не значится.

اَنْد 82,16 клятва; анд.

*اند ايچ 25,10 давать клятву; анд іч.

اَنْدْلُغ 50,2 связанный клятвою; андлуӷ.

*اَنْدَ 31,10; 37,4 звать; ündä.

اندا 15,4 тамъ; анда.

اَنْدَن 15,4 оттуда; андан.

اَنْدَه 5,7 тамъ; анда.

اَنْكَر 62,14 ошибочно вмѣсто لنكر; (перс.)

اِنكِلِيك 63,16 румяна; äцliг.

آنُوق 83,2 готовый; анук.

*اَو 22,8; 52,6 (المستعجل?) спѣшить; äв.

اَو 76,4 домъ; äв.

او اورتكى 76,4 см. اورتك.

آو 7,19 охота; ав.

آو ايتى 72,9 охотничья собака; ав іті.

*اوپ 23,14 цѣловать; öп.

[1]اوت 23,2; 68,17 огонь; от.

[2]اوت 7,2 небольшое отверстіе, ушко (у иглы) (см. стр. 08,26); üт.

[3]اوت 7,3 опаливать (шерсть на животномъ); üт.

[4]اوت 7,1 трава, лекарство; от.

[5]اوت 6,18 обыграть; ут.

6 اوت 7,4 желчь; öт.

7 اوتـ 73,8) (только P въ сочет. قوش اوتمك) щебетать (о птицахъ). Ср. Буд. I, 111 اوتمك и اوتلمك; от.

اوتاچى 58,6 врачъ. Нерѣдко въ Куд. Бил.; отачы.

اوتاغچى 57,8) палаточникъ; отаҕчы.

اوتاك 44,16 уплата, возмездіе; öтäк.

*اوتان 22,8; 25,14; 38,9 стыдиться; утан.

اوتركو 62,3 извѣстный инструментъ, долото (вм. المنزع чит. المِنزَغْ); ӱтӱргӱ.

*اوتلا 26,2 лечить. Отъ اوت въ знач. «лекарственная трава»; отла.

اوتلاغ 76,10 лугъ, пастбище; отлаҕ.

1 اوچ 81,7; 82,4 три; اوچ يوز 82,2 триста; ӱч, ӱч jӱз.

2 اوچ 83,7 мщеніе; öч.

3* اوچ 28,6; 36,12 летать; уч.

4* اوچ 47,4 кончикъ, остріё; уч.

اوچاغ 68,15 курильница, кадильница—обыкновенно «очагъ, горнъ, печка и т. п.»; оҷаҕ.

اوچنچى 82,8 третій, ӱчінчі.

اوجوز 55,12 дешевый; уҷуз.

آوچى 57,16 охотникъ; авчы.

اوخ 26,14 стрѣла; ох.

1 اود 17,6; 23,2 огонь; од.

2 اود 48,1) желчь; öд.

*اودَ 22,4 уплатить; öдä.

*اودا 23,8 уплатить; öдä.

اودَاغچى 57,8 палаточникъ; одаҕчы.

اودَچى 56,15 привратникъ; одачы.

اَودَكى 17,4 въ сочетаніи: اَودَكى ياى находящійся въ домѣ (лукъ) اَوْدَكِى قِيز 53,2; 53,14 незамужняя, дѣвственная; ävдäкі, ävдäгі kыз.

اودن 78,8 дрова; одун.

اودنچى 57,4 дровяникъ; одунчы.

1*اور 46,6 въ сочет. اورمش ساچ заплетенные волосы ~ «плести»; öрміш сач.

2*اور 50,12) бить; ур.

3*اور 73,12 лаять (о собакѣ); öр.

*اورت 29,8 покрыть; öрт.

*اورتپك 76,4 въ сочет. اوْ اورتپكِى покрышка; öртӱк.

اورتا 14,10; 83,5 середина; въ соч. اورتا برماق 47,12 средній палецъ; орта, орта бармаk.

اورطا 14,10 = اورتا.

اورغ 78,2 сѣмя, потомство; уруҕ.

اوركاج 70,12 горбъ; öркäч.

اوركانچى 57,4 дѣлающій веревки. Отъ

اور *плести*; өркәнчі. Ср. Рд. I, 1061 орҕанцы и 1227 өркан.

*اُورَلَ 38,2 кричать, звать. Ср. Рд. орла, *мычать*; орла.

اُورمجك 74,5 паукъ; өрүмҷік.

[1]اُوز 45,13 тѣло; өз.

[2]اوز 5,9; 51,12 мастеръ, искусникъ; 53,2 искусница; уз.

[3]*اوز 27,2 обогнать; оз.

*اوزَاط 23,8; 31,4) протянуть; узат.

اوزان 28,8 тянуться; узан.

اوزانكو 71,15 стремя; ўзәнгў.

اوزكَا 18,11 кромѣ, не считая; өзгә.

اُوزُم 78,10 виноградъ; въ сочет. اُوزُم اعاجى 78,10 виноградная лоза; ўзўм, ўзўм аҕачы.

اُوزنكُو قايشى 71,15 ремень у стремени. См. اوزانكو; ўзәнгў каішы.

اوش 5,11; 13,7; *по контексту* «вотъ этотъ» (Jä); ош.

*اوشا 24,8 быть мелкимъ; уша.

*اوشان 38,7 быть измельченнымъ; ушан.

*اُوطلا 28,8 лечить; отла.

اُوغُرسيز 56,3) несчастный; отъ اُوغُر, *счастіе, хорошее предзнаменованіе*; оҕурсыз.

اوغُرلى 56,2) счастливый, ср. выше اوغرسيز; оҕурлы.

اُوغُل 49,2) дитя, потомство; обыкновенно «сынъ»; оҕул.

*اُوغَلَ 29,12 щупать, давить, ср. Буд. I, 142 اوغالامق, *мять, теребить*; оҕала.

اُوغلان 48,8) мальчикъ; оҕлан.

[1]اوق 5,11; 71,7 стрѣла; ok. اوق تِلى 71,6) опереніе стрѣлы; ok tili. اُوق كَزِى 71,9 нарѣзка на стрѣлѣ; ok gäzi. اُوق يوكِى 71,9 опереніе стрѣлы; ok jўҥi.

[2]*اوق 29,2 знать, понимать; yk.

اُوْقَاق 69,2 ступка. Ср. Рд. I, 640 awkamak, *толочь*; awkak.

*اوقتر 22,14) учить; yktur.

اُوقْجى 58,14 дѣлающій стрѣлы; okчы.

اُوْقنَا 10,4 домикъ; äв-кыпа, см. 013 прим. 1.

اُوقلاغُوا 64,6 скалка, катокъ, цилиндръ; oklaҕu.

[1]اُوپك 75,14 фундаментъ; по словарямъ «подпора, пилястра», ог, өк.

[2]اُوپك 51,15; 83,7 разумъ; өг, өк.

اُوپكاى 49,7 въ сочет. اُوپكاى انا жена отца (помимо родной матери?); өгәі.

اُوپُد 83,7 хвала. Несомнѣнно въ связи съ اوكمك, *хвалить*. Можетъ быть слѣдуетъ читать اُوپُد, такъ

какъ «огут» значитъ обыкновенно «совѣтъ»; огдӱ.

اوكسرك 65,1) кашель; оксӱрӱк.

اوكسيز 54,12 глупый, простой. Ср. выше [2] اوڭ; өгсіз.

[1]اول 12,8; 12,9; 17,1; 17,2; 17,17; 44,14 тотъ; ол.

اول كيم 17,4 тотъ кто; ол кім.

[2]*اول 23,3); 24,4; 25,1); 29,10; 30,7); быть; ол.

*اولا 22,12 охотиться; авла.

اولاقجى 56,13 берущій почтовыхъ, курьерскихъ лошадей, почтарь, курьеръ; улакчы.

اولتورم 48,6 сидѣнье; олтурум.

*اولچ 30,12 мѣрять; өlч.

الدركان 44,10 посылающій смерть (какъ имя Божіе); өldӱргän.

*اولشل 39,3 мѣрять ~ отмѣривать? ~ надѣлять? Несомнѣнно въ связи съ اولاش, *доля*, *надѣлъ*; ӱläшlä.

اولغ 52,10 въ сочет. اولغ قرن съ большимъ животомъ; улуӈ карын.

*اولغى 30,14 сдѣлаться большимъ; улуӈаі.

اولم 45,7 смерть; өlӱм.

اولمش 65,13 вполнѣ сваренный; олмыш.

*اولن 31,12 выть. Ср. اولامق, اولومن и اوليمق съ этимъ значеніемъ. Чит. вѣроятно «улы» т. е. اوليدى вм. اولندى.

*اولنمق 24,6 жениться; äblän.

اولوغ 55,14 большой; улуӈ.

اولوغ اطا 49,5 дѣдъ; улуӈ ата.

[1]اون 18,9; 18,11; 81,9 десять; въ сочет. اون بير, اون بيش, اون دقز 81,12 одиннадцать, пятнадцать девятнадцать; он, он бір, он бäш, он докуз.

[2]اون 64,8 мука اون يغرمش 64,8 тѣсто; ун, јоӈурмыш ун.

[3] اون 73,12 голосъ; ӱн.

*اونمق 35,15 соглашаться на что, допускать что. Ар. перев. احتمال несовсѣмъ точенъ; уна.

اونجى 58,2) мучникъ; унчы.

*اونطمق 31,14; 52,8 забывать; унут.

*اونطمق 24,8 быть забывчивымъ, упускать изъ вида. Несомнѣнно = اونطمق, ر поставлено по ошибкѣ.

[1]اوى 79,16 время. Ср. Рд. I, 1172; өi.

[2]اوى 31,16; 37,4; 41,7 спать, дремать, быть вялымъ; ӱӱ.

اويا 73,9 гнѣздо; ӱјa.

*اويان 23,10; 41,11 проснуться; ојан.

اويانغز 41,11 пробудить; ојанӈуз.

اُويَز 74,9 родъ мелкихъ мухъ, ср. P. d. C. اوياز, *слѣпень, комаръ;* ўjáз.

اُويلَا 80,4 полдень; ўila, oilä.

*اوى‌نا 31,6 шутить; 31,2 играть; oiна.

اُوينَاش 49,16 любовникъ; oiнаш.

اُوينَايجى 58,10 играющій; oiнajычы.

*اُويُوت 41,7 усыплять; ујут.

*[1]اى 19,16; 19,17 быть; ä.

[2]*اى 22,6; 27,12 послать, отправить, отпустить; ы, і.

آى 79,16 мѣсяцъ; aі.

اى‌لو 25,4 беременная (въ сочет. آى‌لو بولش); aілы, aілу.

[1]اَيَاغ 7,10; 69,6 миска, чашка, кубокъ; ajaғ.

[2]اياغ 48,6 нога; ajaғ.

آياغجى 58,6 дѣлатель кубковъ; ajaғчы.

اَياغ‌لو 45,7 въ сочет. دورد اَياغ‌لو четвероногій; ajaғлу.

اياق 7,10; 7,11 чаша = اياغ; ajak.

اِيپَكْ 67,12 шелкъ; iпäk.

اِيپَكِن 68,5 Фіалковый (цвѣтъ). Въ связи съ اِيپَك; перс. образованіе отъ турецкаго корня? iпäкін.

ايپلك 60,13 нитка; по Буд. «нитка крученая»; iпlік.

اِيپْلِكْجى 58,12 прядущій. Въ связи съ предыдущимъ; iпlікчі.

[1]ايت 6,16; 65,11 мясо; ät. ايت ياغى 66,8 жиръ мяса; ät jaғы. قولاق ايتى 46,8 мочка уха; kулak äti. ايت صَاطِجى 58,8 продающій мясо, мясникъ; ät сатычы.

[2]ايت 72,7 собака; іт. ايت يىلى 81,1 годъ Собаки; іт jылы.

[3]*اَيت 27,16; 28,2; 30,4; 37,2 говорить; aіт.

[4]*ايت 23,2; 24,10; 25,16; 28,6; 28,8; 30,8; 34,1; 34,2 (обыкновенно въ соединеніи съ различными именами, которыя см. подъ соотвѣтствующими буквами) дѣлать; ät.

اَيتَك 66,15 подолъ; ätäк.

ايتلك 60,13 см. выше ايپلك.

[1]اِيتِى 54,6; 71,5 острый; іті.

[2]ايتى 7,11 господинъ, хозяинъ. Такъ рукк.! Однако гораздо вѣроятнѣе, что надо читать ايىى, см. 09, прим. 4.

ايچ 17,11; 25,10; 27,12 пить; іч.

*ايحر 27,6 поить; ічўр.

اِيچِسى 65,9 выпитый, подлежащій выпиванію и пр.; ічäсі.

اِيچْكو 83,10 питье; ічкў.

اَيچى 45,5; 53,2; 54,14 женщина; äчі, äчä.

*ايد 16,17; 17,1 отъ آيت, *говорить*.

ايدك 67,10 родъ сапогъ (ботинка ?); ӓдӱк.

آيدن 80,10 лунная ночь; собственно «ясный, свѣтлый», — по контексту подразумѣвается دون; аідын.

ايدى 7,10 господинъ, владѣлецъ. Ср. выше ايتى = ايسى (?); іді. 44,9 Господь; іді.

[1]ايرْ 6,16 человѣкъ. 49,11 супругъ. 45,5; 54,12 мужчина; ӓр.

[2]ايَرْ 71,9 сѣдло; ӓjӓр, ӓр. ايرْ يَايغى 71,13 чепракъ, покрышка; ӓр јапуӷы.

[3]*اَيِر 31,10 вертѣть, прясть; ӓір.

ايراق 26,14 далеко. 83,10 далекій; ырақ.

اَيْرَان 66,10 المخيض собственно «снятое молоко», но здѣсь вѣроятно «кислое молоко». اَيْرَان ياغى 66,10 жиръ, сливки айрана, т. е. родъ сметаны; аіран, аіран јаӷы.

ايرتَا 80,2 утро; ӓртӓ ايرتا كَجَسى 80,10 завтрашняя ночь; ӓртӓ гӓӈӓсі.

اِيرْجى 57,14 сѣдельщикъ; ӓjӓрчі, ӓрчі.

اِيردَامْسِز 56,4 неискусный. (Собственно судя по ар. الدخيل فى الاعمال — самоучка, профанъ ?); ӓрдӓмсіз.

اِيرْدَاملِك 56,2 искусникъ; ӓрдамлік.

اَيْرُو 18,8; 18,9 помимо, еще (adv.). 83,2 кромѣ; аірук.

*ايرِكْلَ 24,14 вести себя непочтительно, безстыдно; ӓрікla.

*اَيَرْلَ 39,5 сѣдлать; ӓjӓрlӓ, ӓрlӓ.

*آيرِل 37,9 отдѣлиться; аірыл.

اِيرلَنْمِش 53,2 замужняя; ӓрlанміш.

اِيرِم въ сочет. اِيرِم كحه سى 72,2) подсѣдельная подушка. Ср. Буд. I, 190 اَيْرِمْ, *кошма, которую кладутъ подъ сѣдло*; ӓірім (Рд. I, 663).

ايريش 60,8 конецъ (нитки, веревки). Ср. обыкновенное значеніе «основа (ткани)». (Буд, I, 28 и 187) въ кирг. «ерис»; аріш.

ايريك 45,15 гной; ірің.

اِيرِيم 71,13 сѣдельная подушка. Ср. выше ايرم.

ايز 83,12 слѣдъ на землѣ; із.

*ايزدا 8,11 искать; іздӓ.

*ايست 21,17; 25,12 быть горячимъ, грѣть; іссіт.

اِيسْتِك 64,13 лихорадка. Несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ корнемъ. Буд. I, 47 ايستمك, *имѣть лихорадку*, استمه, *лихорадка*; іссітмаг.

*اِيسن 26,6 быть теплымъ; іссін.

ايسى 53,14 горячій; ايسّى سو 76,2 баня (горячая вода). ايسى سوجى 57,4 баньщикъ; اِيسِى سُو 77,11 горячая

вода. ايسى كُن 80,8 горячій день; іссі, ісс1 су, ісс1 суцы, ісс1 гӱн.

[1]ايش 5,14; 40,3; 51,15; 83,10 дѣло, занятіе; іш.

[2]ايس 5,15; 6,6; 49,16 товарищъ; аш.

[3]ايس въ сочет. اِيش تُون 67,6 исподнее платье (=ايچ); іш-тон.

*اِيشْتْ 27,8 слышать; аšіт.

*ايشتْدُر 22,8 заставить слышать; аšіттӱр.

ايشلا 40,3 (2) дѣлать работу; ішlä.

ايشله 40,3 = ايشلا.

اِيشِيك 76,6 порогъ; ашік.

آيْغْ 72,5 медвѣдь; ajуғ.

اَيغِر 69,13 жеребецъ; аіғыр.

آيْق 55,2 трезвый; ajуk.

*اينكِار 38,7 слѣдовать, сидѣть за сѣдломъ. Ср. Буд. I, 173 ايكارمك, *слѣдовать*; аңар, ағар.

اِيكِدكَان 44,11 одно изъ именъ Божіихъ, собственно «взращающій», ар. переводъ даетъ неточно الربّ; ägідгän.

اِيكِديس 51,10 См. P. d. C. ايكديج и ايكديش, *смѣшаннаго происхожденія (о лошади, человѣкѣ и пр.)*; ägдäш.

ايكليك 64,11 больной, ігlіг.

اِيكِنجِى 82,8 второй; äкінчі.

ايكو 7,11; 54,16 хорошій; агӱ.

ايكولوك 16,14 (возстановлено конъектутурою) добро; ägӱlӱk.

ايكى 38,11; 82,4 два; äкі ايكى يوزلوغ 26,8 двуличный; акі jӱзlӱг. ايكى يوز 81,16 двѣсти; акі jӱз.

ايل 7,15; 31,6; 47,8 рука. صاغ ايلن سول ايلن 47,10 по правую, по лѣвую руку; саӈ älін, сол alін.

*اِيلَ 37,6 сѣять, просѣвать; äla.

*ايلا 26,2 выдѣлывать (кожу); ilä.

اِيلَارُو 24,6) первый, передній (и нарѣчіе въ соч. اِيلَاروكتّى *онъ прошелъ впередъ)* اِيلَارو اُغُل 49,11 первый сынъ; ilарy, ilарӱ оғул.

اِيلَاغْجِى 57,10 скорнякъ, кожевникъ. Вѣроятно = ايلاغوجى отъ ايلا. Ср. Рд. I, 1478 ilаӱчі, *кожевникъ*; ilaгӱчі.

ايلاك 64,8 рѣшето; alак.

ايلتى 52,15 госпожа, дама; ілті.

اِيلْچِى 57,12 посолъ; älчі.

اِيلَرُو 14,11 прежде, раньше; ilарӱ.

*ايلك 31,12 просѣять. Въ связи съ ايلاك, *рѣшето*; älак, äлäкä.

ايلك 7,10 рука; äліг. См. 09, прим. 6.

آى لُو 53,2; 53,4 беременная; аілу.

ايغا 72,11 горный баранъ. См. P. d. C. и Ш. С.; ымѓа.

*اين 8,16; 9,1; 9,3; 9,8; 13,1; 31,12; 37,4; 43,11; 43,13 спускаться; ăн.

اِينَاك 71,2 корова; інăк.

اينان 56,4 вѣра (употребляется и въ смыслѣ прилагат. «заслуживающій довѣрія»). По ар. переводу несовсѣмъ точно «увѣренный, ясный»; ынан.

اِينَانْج 54,2 довѣріе; ынапч.

اِينان‌سيز 54,2 вѣроломный; ынансыз.

اِيْنَانَجَغْ 54,1) вѣрный, заслуживающій довѣрія; чит. ыпанчлыѓ.

*اينحقا 23,10 горевать, грустить. Ср. Рд. «ынцка» изъ Cod. Cum. (inčkaydir 134) ынчка.

اِينِشْ 74,14 спускъ; ăніш.

اينكان 70,8 верблюдица; інгăн.

اِينلو 55,8 широкій; ăнлў.

آينَه‌جى 58,12 зеркальщикъ; аіначы.

*ايو 22,10 спѣшить; ăв.

اَيّو 54,11) хорошій; ăjў.

اَيْوَا 78,12 айва; аіва.

*ايورتلَ 22,4 выбирать, отбирать; «ajыртла» или «ójўртlă».

اُيون 63,13 игра; ojун.

آيُه 72,5 медвѣдь; ajу.

ايش 68,11 утварь. Ср. ايديش и ـــدكجر (въ Куд. Бил.), *посуда*; ijiш.

اسوپكلوك 16,14 = ايپكولوك, *добро*.

اغولاق 61,6 см. выше آتغولاق.

پ , ب

[1]بار 18,12; 18,14; 18,15; 18,16; 18,17; 54,8 существующій, присутствующій. 56,10 да; бар.

[2]*بَار 12,6 (6); 13,1; 13,3; 13,12; 14,13; 14,15; 14,16; 15,2; 15,7; 15,9; 15,12; 15,15; 16,12 (2); 17,17; 18,9; 19,10; 19,11; 20,4; 20,10; 20,12; 20,14; 27,2; 31,8; 32,14 (2); 33,5; 39,10; 39,11; 39,13 (2); 39,16 (2); 39,18; 40,6; 43,2 (2); 43,3; 43,4; 43,5; 43,6; 43,7; 43,8; 43,14; 43,15; 43,17; 43,18; 43,19; 44,1 итти, проходить; бар.

پارس 80,19 (въ сочет. پارس ييلى) годъ (Барса); парс, барс.

بَارْس‌چى 58,8 дрессировщикъ охотничьихъ гепардовъ; барсчы.

بارلو 55,10 богатый; барлу.

*بارِش 32,1) (только L) примириться. Ар. وفق не совсѣмъ точно; барыш.

بارى 75,8) крѣпость и стѣны. Ср. перс. بارو, بارى, *стѣна, валъ*.

بازار 75,16 рынокъ; базар.

باسغان 61,9 большой молотъ. См. глоссарій R. Shaw въ «Journal of the Asiatic Society of Bengal», Extra Number to Part I for 1878, Calcutta 1880, p. 43: باسقان, *a sledge hammer*; басҕан.

باش 14,18; 46,3 (2); 53,7 голова. 74,14 вершина (горы); баш.

باش آغرغ 64,13 головная боль; баш аҕырыҕ.

باش ساطجى 57,10 продающій головы; баш сатычы.

باش بالجق 75,4 перхоть; баш балчык.

باش باغى 53,7 турбанъ; баш баҕы.

باش برماق 47,12 большой палецъ; баш бармак.

باش سغراق 46,3 черепная чашка; баш саҕракы.

*باشلا 21,13 начинать; 27,2 итти впереди; башла.

*باص 29,10 топать; бас.

*باط 20,1; 29,8; 35,4 погружаться, нырять; 29,8 заходить (о солнцѣ); бат.

باطمن 82,10 батманъ (мѣра вѣса); батман.

باغ 67,6 связка; баҕ.

باغر 47,16 печень; баҕыр.

بال 18,4; 66,2 медъ; бал.

بالجق 58,10; 75,2 грязь; балчык.

بالغ 14,18; 77,7 (2) рыба; 79,9 созвѣздіе «Рыбы». Въ сочет. بالغ يلى 80,20 годъ Рыбы; балыҕ, балыҕ јылы.

بالغجى 58,2 рыбакъ; балыҕчы.

[1]باى 12,15; 50,7; 55,10 богатый, богачъ; баі.

[2]*باى 22,10 богатѣть; 36,2 пріобрѣтать, богатѣть; бајы.

بايام 78,14 миндаль. Ср. H. Gl. S. 65; бајам.

*بت 31,12 вырости; біт.

*بتر 23,14 окончить; бітір.

*بت 30,12; 41,7 писать; біті.

بتق 83,15 окунувшійся въ воду; батык.

بتون 83,18 цѣлый; бүтүн.

*بتيت 41,8 заставить писать; бітіт.

بجلمش 84,2 разрѣзанный; бічілміш.

بخش 83,15 образъ, видъ, фигура, (отъ باخمق = باقمق, *смотрѣть*); бахыш.

*براخ 28,10 бросить; брах.

براصه 78,1) порей; параса.

برغوا 5,10; 5,11; 51,5 труба. Ср. بورو или بورى, *труба*; борҕу.

برغوجى 57,2 трубачъ; борҕучы.

بَرْك 83,15 крѣпкій; бäрк, бäрік.

بُرْك 66,13 остроконечная шапка (у татаръ мѣховая шапка часто бываетъ остроконечной формы); бöрк, бöрўк.

بُرْكَا 74,7 блоха; бўркä.

بُرْكِجِي 58,10 шапочникъ; бöрўкчі.

بَرماق 47,10 палецъ; باش برماق 47,12 большой палецъ; اورتا برماق 47,12 средній палецъ; бармаk, баш бармаk, орта бармаk.

بُرْن 46,16 носъ; бурун.

بُرْنُجُك 53,7 вуаль; бöрўнцўк.

بُرُنْدُق 70,10 недоуздокъ, — въ тур. яз. преимущественно «верблюжій недоуздокъ»; бурундуk.

بَرِى 45,9 духъ (перс.).

بُزاؤ 71,2) теленокъ. Ср. ببزاغو; бузау.

*بُزْلا 28,4 мычать, ревѣть (о верблюдѣ). Ср. بوزلمق, *плакать, стонать, ревѣть* и بوزدامق, *ревѣть (о верблюдѣ)*; бужла.

بِسته 78,4 фисташка (перс.).

*بُشْ 34,17 быть печальнымъ, огорченнымъ; буш.

*بُشْر 28,8 варить, жарить; бўшўр.

بَشْماق 67,10 туфля; башмаk.

بَشماقچى 56,13 башмачникъ; башмаkчы.

بِشمِش 56,8 сваренный ايت بشمش 65,13 вареное мясо; бішміш, бішміш ät.

بِشِيكْ 68,13 колыбель; бäшік.

*بَصْ 34,13 топтать; бас.

بغدادلى 10,16 багдадецъ; баɣдадлы.

بُغْدَاى 77,14 пшеница بُغدا آشى 65,15 кушанье изъ пшеницы; буɣдаі, буɣда ашы.

بُغْدَاى بَاشِى 79,7 созвѣздіе Дѣвы; буɣдаі башы.

بُغْدَه 77,14 = بُغداى

بُغْز 47,2 горло; буɣуз.

*بُغْزلا 26,6 рѣзать горло (у скотины); буɣузла.

*بَغْلَ 30,12 наложить путы, затворить (дверь); баɣла.

بَغْلَمق 56,4 затворенный. Чит. بَغْلاق = баɣлаk.

*بَغْلَن 23,4 быть затворену; баɣлан.

*بَقْ 7,18 (2); 31,16; 34,9 смотрѣть; смотрѣть, наблюдать за; баk.

*بَقْدُر 41,5 велѣть смотрѣть на что; баktур.

*بَقِش 42,5 смотрѣть другъ на друга; баkыш.

بك 5,5; 6,17; 11,10; 12,10; 12,13; 15,7; 16,2; 16,3; 16,10; 18,9; 50,7 князь بَكْلر اوغلان لَرِدَن 50,7 изъ княжескихъ дѣтей (родомъ); бäг, бäгläр оɣланларыдан.

*بَكْلَ 36,5) сторожить, беречь; бäклä.

پيكار 77,1) ключъ; пыңар.

*بَكْزَتْ 22,13) дѣлать похожимъ; бäңзät.

بُكُن 80,2 сегодня (ср. بوكون); бӱгӱн.

*بِلْ 29,4); 30,4; 35,10; 43,9; 43,14; 43,15; 43,16 (2); 43,17 знать, понимать. Съ отрицаніемъ при дѣепричастіи другого глагола «не мочь». Напр. كَله بِلَمْدم 43,16 я не могъ прійти; كَله بِلْمَسْلَر 9,13 они не могутъ прійти и т. д. بِلْمَسْ 52,6 не знающій, — вѣроятно въ смыслѣ «профанъ, самоучка»; ср. выше ايردامسز съ почти тѣмъ-же ар. переводомъ; bil, bilmäc.

*بُل 19,18 (2); 19,19 (2); 19,20; 35,8 быть (ср. بول); бол.

*بُلَ 35,2 свертывать; bӧlä.

بُلَاغ 77,2 ключъ (воды); булағ.

بُلَاك 51,3 дары, подарокъ; см. Буд. I, 288 بولاك; бӱläк.

بَلْتَحْق 61,9 (рукк. يَلْتَحْق) большой молотъ. Вѣроятно въ связи съ بالته, см. особенно كولوك بالته у Буд. Ср. А. Х. بَلْطَجَنْ—المطرقه.

بُلْغَاغ 50,13 смута, смятеніе; булғағ.

بُلْغُج 69,4 см. يُلْغُج.

*بِلْكَرْ 37,15 (рукк. يلكرمك) показаться; быть, стать виднымъ и т. п.; bilgӱr.

بُلَمَاچ 65,15 каша изъ муки, молока и жира; кисель, каша мучная; буламач.

بُلُوط 79,11 туча; булут.

بُلُوك 46,3 отрѣзокъ, трещина, суставъ; bӧlӱk.

بِلَه 13,7 и пр. съ (послѣлогъ); bilä.

بليكسيز 10,14 незнающій; bilігсіз.

بَمْبُوقجى 57,4 шерстобитъ, обрабатывающій хлопокъ; памбукчы.

بِن 82,2 тысяча (ср. بينك); бін.

بَن 6,16; 8,2 и т. д. я; бäн.

بَنْق 83,3) погруженный въ воду,—отъ بانمق, *окунуть, обмочить*. Можетъ быть моя поправка, см. выше بتق лишняя; банык.

بُوا 5,4 этотъ; бу.

بو 8,15 (2); 11,12; 11,13; 12,9; 15,17; 16,1; 16,10; 17,1; 18,4 и т. д. этотъ; بوكيجه 80,10 въ эту ночь; بو دونله 80,2) въ эту ночь; بو اڭون 44,14 этотъ (т. е. земной) міръ; бу; бу кäчä; бу гӱнlä; бу ажун.

بُوتُن 55,2 цѣлый. Ср. выше بتون; бӱтӱн.

*بُوجْق 80,8 въ сочет. دُون بُوجْقى половина ночи; бучук.

بُورچ 22,4; 22,10; 23,8; 30,8; 83,18 долгъ, заемъ; борч.

بوز 68,5 пепельный (رمادى); 70,3 бѣловато-сѣрый, сивый, соловый; боз.

بوز 5,9; 79,13 ледъ; буз.

²*بوز 21,15 грабить; буз.

بوزمش 51,12 здѣсь по контексту: «лишенная дѣвственности». Ср. ²بوز; бузмыш.

بوزاغچی 59,2 дѣлающій, продающій финиковое вино (نبّاذ). Ср. Буд. I, 279 بوزق, *вино, острый напитокъ*; бузаҕчы.

بوزلق 77,11 ледникъ; бузлyk.

بوش 54,6) пустой; бош.

*بوشا 23,4 отпустить, освободить; боша.

بوشامش 51,12 отпущенный, разведенный (المطلق). Q. طلاق = بوشامق; бошамыш.

بوط 48,4 ляжка; бут.

بوغدا 6,13 пшеница. Ср. выше بغدای, بغدا; буҕда.

بوغرا 6,12 بوغره 70,10 верблюдъ (самецъ) (فحل الضراب); буҕра.

بوق 48,2 калъ; бок.

*بوكل 37,13 см. слѣд. слово.

*بوكولا 27,4 колдовать; бӱгӱlä.

بوكون 16,10 сегодня (ср. بكن); бу-кӱн.

بوكی 83,18 колдовство, волшебство; бӱгі, бӱгӱ.

*بول 8,3; 8,4 (3); 13,17; 19,17; 23,4; 25,2; 25,4; 25,10; 27,16; 30,10 (2); 53,4 быть, стать; ср. выше بل; 27,14 стать, кончиться; бол.

²*بول 32,2 находить; бул.

بون 8,2 недостатокъ, порокъ; бун.

¹بوی 5,12; 6,3; 78,2 греческое сѣно, божья трава; боі.

²بوی 79,13 паръ. Чит. вѣроятно «бӯ» или «бӯw», ср. بو ~ بوو ~ بوه ~ بوغ, *паръ, испареніе*.

³بوی 48,8; 83,5 ростъ; 66,15 станъ; боі.

*بویا 27,14; 37,15 красить; боjа.

بویاچی 58,2 красильщикъ; бojачы.

بوين 47,8 шея; бojун.

بهالو 55,11) дорогой (ар. тур.); bähalu.

*بی 26,12 плясать; бі.

بیت 74,7 вошь; біт.

*بیت 39,2 писать; біті.

*بیتر 21,15 совершить, окончить; бітӱр.

بیتکچی 58,10 писецъ; бітікчі.

*بیچ 25,8 жать, косить; 35,8; 36,14 рѣзать; быч, біч.

بیچاق 12,1; 12,2 (5); 12,3; 71,7 ножъ; бычak.

بیچاقچی 57,14 пожевщикъ; бычakчы.

بیچماس 71,5 тупой; бычмас, бічмäс.

بيچمَس 54,6 = بيچماس.

بِيجِى 57,12 плясунъ; бічі, бійічі.

بِيجِين 72,7 обезьяна; بيجين يبلى 81,1 годъ Обезьяны; бачін, бачін јылы.

بير 5,14; 5,15 (?); 6,6 (?); 81,7 одинъ; бір.

*بير 5,15; 6,6; 13,5; 23,4; 27,8; 36,12; 39,10; 39,12; 39,14 (2); 39,16 (2); 40,7 давать; бар.

بَيرَم 79,18 праздникъ; баірам.

بِيرِنْجِى 82,8 первый; бірінҷі.

[1]بيز 5,17; 6,3; 12,8 и т. д. мы; біз.

[2]بيز 5,14; 59,13 шило; біз.

بِيزَاغُو 71,2 теленокъ; обыкновенно пишется بوزاغو; бызаɣу.

بِيش 81,7 пять; بيش يوز 82,2 пятьсотъ; бäш, бäш јўз.

بِيشِنْجِ 82,10 пятый; бäшінҷ.

[1]بيل въ сочет. بيل باغى 67,8 поясъ; бäl баɣы.

[2]بيل 60,5 заступъ (перс.).

بيلا 15,15 (2); 15,16 (2); 16,12; 16,14 вмѣстѣ, съ. Ср. выше بله; біla.

بِيلَاتْكِين 71,9 (рукк. неясно بيلانكين) булава. Ср. Z. بلا تكين, *булава и т. п.*; біläткін.

بِيلَازُك 53,7 браслетъ; біläзўк.

بيلكا 12,14 свѣдущій, знающій; білгä.

بِيلِيج 73,3) цыпленокъ; піліч.

بِيلِيك 50,9; 55,8 знающій (несовсѣмъ точно, лучше-бы بيليكليك), разумный; біліг.

بِيلِيكسِز 55,8 и بِيلِيك سيز 10,14 невѣжественный; білігсіз.

بيليكليك 5,17; 6,9; 10,10 имѣющій знанія; біліглік.

بينك 8,2 тысяча (ср. بِن); бің.

*بِيُور 23,8; 24,10; 26,12 приказывать; бўjур.

بييق 47,6 усы; быjык.

ت

تَار 55,4 узкій; تار الينلغْ 46,12 узколобый; тар, тар алынлуɣ.

تاشاق 48,4 яйца (мужскія); ташak.

تاى 7,15 жеребенокъ; таі.

تَبَا 84,5 злорадство. Ср. Буд. I, 327 طابا قيلمق, *унизить, сдѣлать предметомъ злорадства* и طابالامق, *злорадствовать*; таба.

تُبْرَاق 75,2 пыль, прахъ; тобрak.

تُبْق 52,6 рабъ. Обыкновенно «служба, рабство»; тапук, табук.

تَبَه 74,12 холмъ; тапä.

تُتْرُغَان 78,2 рисъ, см. P. d. C. p. 223; тутурҕан.

*تُتْنَلْ 26,4 дымить; тӳтӳнlä.

[1]تُرْ 11,13 copula = در; тур.

[2]تُرْ 18,2; 35,6, 43,3 стоять; тур.

تَرَازُو 79,7 «Вѣсы» (созвѣздіе); (перс.).

تَرَاغْجِى 56,13 гребенщикъ; тараҕчы.

تَرَاق 68,13 гребень; тарак.

تُرْخَا 67,12 родъ шелка. Ср. تورقو и تورقا; см. Буд. I, 388; торха.

تُرْكَان 50,5 (въ текстѣ تَرْكَان) султанша. Слово تُرْكَان было употребительно, какъ титулъ женщинъ царскаго рода, первоначально у Сельджуковъ, затѣмъ у Хорезмшаховъ. Такъ мать Хорезмъ-шаха, Мохаммеда, († 1221 г.) извѣстна въ исторіи подъ именемъ «Турканъ-хатунъ». Титулъ этотъ былъ употребителенъ также въ Керманѣ и въ Фарсѣ (см. напр. Hammer, Geschichte der Ilchane II, стр. 555, подъ «Turkjan»). Во всякомъ случаѣ несомнѣнно, что титулъ этотъ имѣлъ извѣстное ограниченное распространеніе преимущественно въ странахъ, лежавшихъ въ предѣлахъ теперешней Персіи. Въ общихъ турецкихъ словаряхъ онъ не значится. Чит. туркан ? тӳркӓн ?

تَرْكِلِيك 56,2 спѣшный (напр. о дѣлѣ); тӓркіlіг.

تَرْكُو 71,13 ремни, идущіе отъ сѣдла для привязыванія клади. Ср. Буд. I, 351 تَرْكِي باغى и تركى, Z. تركى и تركو; тӓркі.

تُرْلُغْ 67,16 занавѣсъ (принадлежность кочевой кибитки); турлуҕ.

تُرْلُق 76,12 = تُرْلُغْ

تُرْم 7,15 верблюженокъ, уже не сосущій матери (такъ Rdh.). Ср. особенно Q. подъ بكر = امجاك; دين كيتمش دوروم; тӳрӳм, турум.

تُرْنَا 73,2 журавль; турна.

تِرْنَاق 69,15 копыто; тырнак.

*تره только въ сочет. تره ياغى 66,6 верхній слой сливокъ. Ср. Буд. I, 352 تره ياغى, *свѣжее масло*; тӓрӓ јаҕы.

*تُزْ 31,14 нанизывать; тӳз.

تُسُو 84,8 (рукк. تَسُو) польза. Ср. Буд. I, 394 تُوسُو, *доходъ*, *барышъ*; тусу.

*تُسَلْ 38,2 быть полезнымъ. Несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ и вѣроятно съ монгольскимъ ᠲᠤᠰ; тусала.

تُش 84,8 сонъ; тӳш.

*تُغْ 33,8 восходить (о солнцѣ); туҕ, тоҕ.

تُغَاى 49,7 дядя по матери; туҕаі.

تَغْرَاغ 54,2 твердый, грубый. Ср. Буд. تافراق, *сухой*, *твердый*; таҕраҕ.

تُغْلِي 70,15 годовалое животное, (преимущ.) баранъ; овца (преимущ.) невзрослая; туғлы.

تُغَارسِيز 10,14 неимѣющій скота, имущества; туфарсыз.

تُغَارلِغ 6,4; 10,9 имѣющій скотъ, имущество; туфарлығ.

*تِق 34,11) набивать; тык.

تقصير 21,17 упущеніе, въ сочет. تقصير قِلمَدى, *прилагать стараніе* (букв.: *не дѣлать упущенія*) (اجتهد); (ар.).

تُقْمَاق 60,3 пестъ, колотушка. تُقْمَق 61,3 то-же. Относительно перевода كوذين ср. значащіяся въ лексиконахъ формы كُذِينَقْ, كوزن и т. п. съ тѣмъ-же значеніемъ; tokmak.

تقوق 73,6 курица; تقوق ييلى 81,1 годъ Курицы; takyk, takyk jылы.

تقى 16,7 кромѣ того, еще, опять; takы.

1*تِك 25,12 шить; тік.

2*تُك 32,2 достигать; тӱк, тӓк.

تَكَا 70,17 козелъ; тӓкӓ.

تكرى 14,14 до (послѣлогъ); тӓгрі.

تَكَلْتُو 72,2) подсѣдельная подушка. По ар. переводу «задній кончикъ сѣдла»; тӓкӓltӱ.

تُكْمَا 67,2 пуговица; тӱкмӓ, тӱгмӓ.

تَكِنْجَا 14,16 до (послѣлогъ); тӓгінцӓ.

تَكْنَه 64,4) кадка для замѣшиванія тѣста. По лексиконамъ просто «чашка, лохань, изъ цѣльнаго куска»; тӓкнӓ.

تكى 14,13 до; тӓгі.

تل 73,6) со значеніемъ «перо (птичье)». Ср. извѣстное значеніе этого слова «султанъ на шапкѣ»; til.

تِلْكُو 72,9 лисица; tilkӱ, tӱlkӱ.

1تَمِر 45,15 жила; тамыр.

2تَمْر 79,9 въ сочет. تَمْرقَازُق названіе звѣзды. Въ тур. яз. это обыкновенно «полярная звѣзда», что не вполнѣ соотвѣтствуетъ ар. القلب (по Lane'y = α Скорпіона); тӓмӱр kazyk.

تَمشِيق 73,9 клювъ. Обыкновенно «тумшак» или «тумшук»; тамшык.

تَمْغَا 51,3; 85,2 знакъ, мѣтка; ар. العضاره или الحضارة (85,1) неясны; тамға.

*تَمْغَالَ 25,14; 29,6 приложить печать, отмѣтить; тамғала.

تَمَلْ 75,7) фундаментъ (греч. θεμέλιον).

*تَملتْ 26,2 устроить, привести въ порядокъ. Въ связи съ تَمَلْ, *фундаментъ* = tӓmӓl + ӓt?

تَمَنْ 69,4 толстая игла. Ср. تِيمِن съ этимъ значеніемъ, оно произносится діалектически (на Алтаѣ) «тӓмӓнӓ»; тӓмӓн.

تَنْ 45,13 тѣло (перс.).

تَنُور 64,6 печь (ар.) تَنُور باشى 64,6 какая то часть или принадлежность печи غطاءالتنور (?) не читать-ли تنّور تاشى?; танпур башы (ташы?).

تَنُوق 84,5 свидѣтельство; танук.

تُنْغُز 72,7 свинья; тоңуз.

تَنْكِرِى 12,15; 44,9 Богъ; тäңрі.

تِنْكِيز 4,17; 4,19; 77,2 море; таңіз.

تَوَار 75,14 стѣна. Ср. перс. ديوار.

توپ 63,13 шарикъ, мячикъ; топ.

تُوتَا 46,3 макушка; тöпа.

توتون 68,17 дымъ; тӱтӱн.

توج 75,7 мѣдь (перс.).

توج جى 58,2 (рукк. يوج جى) мѣдникъ (Н.).

توخلى 8,9 годовалая коза. Ср. تُوقلى; тухлы.

تُوذَاق 47,2 губа; тудак.

تُورَا 75,16 городъ; тура.

توراغ 75,16 (рукк. توزاغ) стоянка, жилище; турағ.

توربى 84,8 пила, большой терпугъ (Буд. I, 554), ар. المدبر неясно; төрпі.

تورتكان 44,11(рукк. توريكان!) Творецъ (одно изъ именъ Бога); төräткäн.

[1]تُورُوم 70,10 верблюженокъ (см. выше تُرُم); тӱрӱм.

[2]توروم 60,8 ткацкая нитка, веревка. Ср. تور, *мотать, свертывать*; тӱрӱм.

توز 75,2 пыль; туз.

تُوزَاق 61,6 петля, силокъ; тузак.

تُوش 58,12 сонъ. Въ сочет. توش كَرِكِى ? см. выше 063; тӱш.

*توشا 30,2 разостлать; тошä.

توغرا 6,12; 51,3 тугра, царская печать; туғра.

تُوق 51,5 знамя; тук.

توقلى 8,8 годовалая коза; см. توغلى; туклы.

*تُوكَ 30,4 исчезать, превращаться въ ничто. Ср. توكامك, *исчерпаться, истощиться*; тӱкä, тӱгä.

*تُوكُر 24,2 плевать; тӱкӱр.

تُوكسِز 10,14 безъ шерсти; тӱксіз.

تُوكلُوك 10,10 снабженный шерстью; тӱкlуг.

تُولُوك 49,3 имѣющій дѣтенышей; тӱllӱк.

تون 10,11 платье; тон.

تُونلغ 10,9 имѣющій платье; тонлығ.

تَوَه 70,8 верблюдъ; тäвä.

توى 5,13; 6,4 собраніе; тоі.

تيراك 62,14 деревянный брусокъ, употребляющійся при спускѣ судна на воду, — вообще по лексиконамъ «подпора, подставка, столбъ»; тірäк.

تيرلتكان 44,11 (Такъ рукк.!=تيرلتكان?) Животворящій (одно изъ именъ Божіихъ); тірітка́н.

تيريك 7,17; 45,5; 54,6 живой; тірік.

تيزكين 72,2 узда; тізгін.

تيزيك 84,10 (рукк. تيريك) нить (жемчуга и т. п.) тізік.

تيش 7,16 зубъ; тіш.

*تيك 34,13 портняжить; тік.

تيل 7,16 языкъ; til.

*تيلا 17,19; 84,7 стремиться, желать; tilä.

تيلاك 84,10 желаніе; tiläk.

تيللغ 55,12 краснорѣчивый (собств. «имѣющій языкъ»); tilliг.

تينلغ 45,7 животное; тынлуғ.

تينك 72,9 бѣлка. (Въ алтайскомъ и уйгурскомъ تينك и تيينك); täjiң.

ج, چ

*جاب 26,14 топать, бить ногою; обыкновенно «скакать, ударять, бить»; чап.

جابوك 66,15 клинъ, вставка, ластовица. Ар. слово есть вѣроятно множественное число отъ تخريص, تخريصه (=دخريص); чабук.

جاذر 76,12 палатка; чадыр.

جاذرجى 57,8 палаточникъ; чадырчы.

جاغر 63,8 вино; чағыр.

*جاغر 26,16; 27,14; 73,12 кричать, вопить; чағыр.

جاغرجى 57,8 винодѣлъ; чағырчы.

*حاغل 73,14 въ сочет. سو جاغلق. См. Буд. جاغلق, *(о водѣ) журчать;* чағыл.

جانى 8,1 звукъ; чав².

جامر 59,8) грязь; чамур.

جان 45,13 душа (перс.).

جاو 8,1 звукъ. Ср. جانى; чав.

*جاور 26,2; 37,13 окружать, вертѣть и т. п.; чäвір.

جتك 72,7 кошка. Ср. Буд. I, 470 جتوك, *котъ*; чätўк, чўтўк.

*جد 43,14; 43,15 мочь, собств. «вынести, вытерпѣть»; чыда.

جراغ 23,2; 69,8 лампа (перс.). جراغ ياغى 66,6 жиръ ламповый; جراغ اياغى 69,8 ножка, подставка у лампы; чырағ, чырағ јағы, чырағ аjағы.

*جُرغَلَ 31,4 играть, развлекаться, наслаждаться. Ср. جيرغالامق, *предаваться, удовольствіямъ, забавамъ*; ?ҷурҕала, ?ҷырҕала.

جَريك 50,9 войско; чӓрік.

جش 75,9 (рукк. حش) бирюза. По лексиконамъ (Z. Rdh.) «поддѣльная бирюза» (перс.).

جُغْدا 70,12 шерсть. Ср. перс. جُغد, *волосы, коса*, которое въ тур. имѣетъ значеніе «бакенбарды, кудри»; ҷуҕда.

*جِق 25,14; 28,1); 35,2; 54,10 выходить, взойти; чык.

جقش 74,9) подъемъ; чыкыш.

جَقماق 68,15 огниво; чакмак.

*جك 35,10 тянуть, щипать; чӓк.

جُكْج 61,9 молотъ; чӓкӱч.

جِلْبُق 46,16 см. جلبق.

*جَلِش 21,7) стараться, трудиться; чалыш.

*جُلْغ 28,12 кружить, вертѣть, обертывать и т. п.; ?чолҕа;

جلبق 46,16 (рукк., кажется, ошибочно: جِلْبُق, но впрочемъ возможно, что болѣе правильная форма и есть جِلْپُق) грязь въ глазахъ (Z.). Ср. однако Q. جپاق, *грязь въ глазахъ*; P. d. C. جالپوق, *лужа;* Rdh. جلپيك и т. п.; ?ҷылык? чылпук?

*جم 27,4 плавать. Болѣе обыкновенное значеніе «нырять, окунаться и т. п.»; чум.

جُماق 71,9 дубина, булава; чумак.

جُمْلك 68,13 котелъ. Ср. Буд. I, 499 جولمك въ тур.-адерб. = جُومْلَك, *горшокъ, кринка*; чӱмӓк.

جَناق 7,11; 69,6 чаша, кубокъ (7,11 вѣроятно позднѣйшая вставка); ?чанак, ?чынак.

جوالْدُز 69,1) толстая игла; (перс.).

جُوغان 61,3 родъ мыла; чуҕан.

جوق 55,17) много; чок.

جُولْبَان 79,11 Венера (планета); ?чулбан.

جيَانْ 74,3 скорпіонъ 79,7 Скорпіонъ (созвѣздіе); чӓjӓн.

جيبَان 65,4 вередъ, чирей; чібӓн.

جيبسن 74,9 комаръ, клопъ (?). Обыкновенное значеніе: «муха»; чыбын.

جيچاك 78,6 цвѣтокъ; чӓчӓк.

جيچَك 65,6) оспа; чачӓк.

جيجلا 47,12 мизинецъ. Ср. Буд. جِجْلاق, *мизинецъ*; ҷыҧла, чычла.

جيڭ 56,8 сырой, недоваренный; ?чіг.

جيل 73,2 (P, другія рукк. ошибочно جيك) рябчикъ; чil.

جين 28,2 правда; чын.

*جِيْنَ 31,8; 37,2 жевать; чаіна.

جِينْكِيْرَا 51,5 колокольчикъ; чіцрä.

جِيوَا 75,4) ртуть (перс.).

ح

حرام 52,12 въ сочет. حرام دُغنان незаконнорожденный (ар.).

حش 75,9 см. выше جش.

خ

خام 52,6 прозелитъ, не вполнѣ посвященный, не вполнѣ привыкшій къ чему (الدخيل), — букв. «сырой» (перс.).

خامور 64,2) тѣсто (= ар. خمير).

خسته 56,4) больной (перс.).

خسته لبك 64,7) болѣзнь (перс. тур.).

خِشتك 67,2 болѣе широкая часть шароваръ или повязки вокругъ бедеръ (Freytag, Lexicon: نسفق = pars latior femoralium). Обыкновенное значеніе: «грудь или плечевая часть рубашки» (перс.).

خِيرسِيز 53,14 развратникъ. Чаще встрѣчается въ значеніи: «воръ», этимологія сомнительна; хырсыз.

د

*داب 20,1 найти 30,16 настичь; дап.

*دار 28,4 узкій, см. تار; дар.

*دارط 31,4; 31,8; 32,4; 39,3 вѣсить (перех.). Сюда-же دَارْطَرمش 83,7 чит. دارطمش или دارطلمش нѣчто взвѣшенное; 31,8 тянуть, вытягивать; дарт, дартмыш, дартылмыш.

دَارُو 77,14 просо; дары.

[1]داط 34,2; 34,3; 66,4 вкусъ; дат.

[2]*داط 26,6 вкушать; дат.

دَاطْسِيز 66,6 невкусный; датсыз.

دَاطلُغْ 66,4 вкуспый; датлуғ.

دَاطلِغْ 54,8 сладость; датлығ.

داطلو 18,4 сладкій; датлу.

داغ 74,14 въ сочет. داغ باشى гора; дағ, дағ башы.

*دَاغِت 40,16 разсѣять; дағыт.

*دَاغِلْ 24,8; 37,17; 40,16 разсѣяться; дағыл.

دَاق 74,14; 74,10) гора; дак.

[1]دَام 76,6 крыша; дам.

[2]دام 61,6 сѣть (перс.).

دَانكِلَه 16,10; 80,2 утромъ, завтра; данла.

دَاوُلجى 58,3) барабанщикъ; давулчы.

*دَپْ 26,12 топать, лягать; дäп.

*دِتْرَ 22,6 дрожать 40,19 быть движимымъ; дітрä.

*دِتْرَنْ 40,19 шевелиться; дітрäп.

*دُرْ 14,17; 30,4; 35,5); 41,11 стоять, вставать 32,6 пребывать, см. تُر; дур.

دُر 11,12; 15,17; 16,1; 17,1 (2); 18,4; 18,9; 18,17 copula при третьемъ лицѣ ед. числа, см. تُر; дур.

دَرَاق 68,4) гребень, см. تراق; дарак.

*دَرَاقْلَ 29,6 дѣлать что гребнемъ; дарäкла.

دُرْغُز 41,11 (въ текстѣ опечатка!); 41,15 ставить, поднимать; дурҕуз.

*دَرْكَلْ 22,10 торопиться; дäркlä.

*دِرِلْ 28,14 жить; дірil.

*دَرْمَانْلَ 28,8 лечить (перс. тур.).

دِرْنَاق 47,10 ноготь; дырнак.

دَرِى 45,15 кожа; дäрі.

دَرِى طون 67,6 шуба; дäрі тон.

دَسْت 68,7) чит. دستى кружка (перс.).

*دُشْ 23,2; 32,6 падать; впадать (въ страсть, желаніе); дӱш.

دُشْ 84,8 сонъ, — чит. تُش; дӱш.

دُشمان 55,4) врагъ (перс.).

دِشِى 45,5 самка; діші.

*دُطْ 30,6 брать, держать أَرْچ دُطّى 27,16 держать постъ 40,7 хватать; дут.

*دُطُشْ 42,7; 42,15 схватиться; дутуш.

*دُغْ 20,3; 20,6; 32,6 родиться; доҕ.

*دُغْرْ 53,4 родить; доҕур.

دُغْرُو 52,2 заслуживающій довѣрія, честный; въ сочет. دُغْرُو ايتى 27,16 вѣрно сказать; доҕру.

دُغْرِى 56,6 прямой, см. предыд.; доҕры.

*دُقْ 34,17 напасть (на врага); доку.

*دُقْتْ 25,4 31,14 ткать. Обыкновенно «доку»; докут.

دُقُز 81,9 девять; докуз.

دُقُزَان 81,16 девяносто; докузан.

دَكْ 18,4 (2) такъ, подобно; дäк.

1 *دِكْ 27,4) успокоиться; діг?

2 *دَكْ 22,14 попадать; дäг.

*دُكْ 34,15 лить; док.

*دِكِدِر 27,4) заставить успокоиться; дігдір.

دِكِرْمَنْجِى 57,10; 58,4 мельникъ; дägірмäнчі.

دِكِش تُردى 29,12 = слѣд. слово.

*دَكْشُرْ 23,16; 29,12 (въ рукк. ошибка!) измѣнять, перемѣнять; дäкшӱр.

دَكَلَه 67,4 плащъ. Ср. Буд. I, 562 دَكَلَه, *родъ короткаго верхняго платья.* (اللباچه есть перс. لباچه)? дägälä.

دَكِنْجَه 14,18 до, вплоть до (послѣлогъ), см. تَكِنْجَا; дägінчä.

دَكَپَكْ 71,8) чит. دَكَنَك посохъ, дубина; дägänäk.

*دِل 18,4; 47,4 (2) языкъ, см. ديل и выше подъ ت; dil.

*دَل 24,14; 25,13 пронзить, проткнуть; däl.

*دِلاَ 13,8; 15,5; 17,9; 28,12; 36,12 искать, желать, см. تيلا; dilä.

دِلسِز 55,12 говорящій съ трудомъ (собственно: «безъ языка»), см. ديلسيز; dilsiz.

دلسيز 47,4 некраснорѣчивый (собственно: «безъ языка»), см. دلسز; dilsiz.

دِلْلُو 55,12 рѣчистый, ср. تِيلْلِغْ; dillў.

دَلُو 55,8 безумный; dälў.

دُلُو 54,10 полный; dolu.

دَمْ 45,13 дыханіе (перс.) دم آلدی 24,12 вздохнуть; däm, däm al.

*دم 30,8 капать; dam.

دَمُر 11,2; 61,9; 75,9 желѣзо; dämўr.

دَمُرْجِى 11,2; 57,6 кузнецъ; dämўrčі.

دَمُرَنْجِى 58,14 выдѣлывающій наконечники для стрѣлъ, копій; dämränčі.

دمْرُوچِى 58,4 барабанщикъ; dўmrўčі.

دُمْرِى 63,3 тимпанъ, (P. d. C. 319), ср. предыд. dўmrі.

*دُن 15,12; 24,10; 26,10 ворочаться, возвращаться; don.

*دُنْدُر 27,14 перевернуть, вывернуть. Въ ар. перев. собственно страд. залогъ; dondўr.

دُنْغُز 81,2 въ сочет. دُنْغُز يِيلى свинья (годъ Свиньи), см. تُنْغُز; donuz.

دُنْكِلِك 76,6 окно, душникъ. Собств. «отверстіе въ крышѣ для выхода дыма»; dўnkўk.

دَوَار 68,11 скотъ, имущество; davar.

دُوحَق 44,16 адъ. Обыкновенно دوزخ, какъ L на поляхъ; duzak.

دُوَال 71,11) ремень стремени. Ср. Z. دوال, *кожаный ремень* (перс.).

دَوَجِى 57,2 погонщикъ верблюдовъ; dävächі.

دُودُك 63,3 флейта, дудка; dўdўk.

دُودُكْجِى 57,16 флейтистъ; dўdўkčі.

دُورْتُنْجِ 82,10 четвертый; dörtinč.

دُورد 81,7 четыре. Въ сочет. دورد يوز 82,2 четыреста دُورْد آيَاغْلو 45,7 четвероногія (животныя); dörd, dörd jўz, dord ajaɣlu.

دُوز 75,1) ровный, гладкій,—только въ сочет. دوز ير площадка; dўz jär.

دُوزَخ 44,12) адъ (перс.).

دوست 49,16 любовникъ (перс.).

دُوش 47,14 грудь; дёш.

*دُوشَ 36,14 постилать, см. توشا; дёшä.

دُوشاك 67,14 ватное одѣяло (اللحاف). Обыкновенное значеніе «тюфякъ», но тонкіе тюфяки دوشاك, вообще мало отличаются отъ подбитыхъ одѣялъ; дёшäк.

دُوشَانچُو 67,14 матрацъ. Несомнѣнно образовано отъ دُوشْمَك, *быть постланнымъ*; дёшäнгӱ.

دُوشَكْ 67,14 ср. выше دوشاك, *матрацъ*; дошäк.

دُوشَكْجى 58,8 изготовляющій матрацы; дошäкчі.

*دُوك 23,16; 27,8 проливать, разсыпать; дёк.

دُوكلمِش 52,11) пролитый; дӧгӱ?лміш.

*دُول 23,8 наполняться; дол.

*دَوْلاش 37,8) кружиться; давлаш.

دُولْبَان 66,13 чалма. Ср. دُلْبَنْد, *кусокъ кисеи, которымъ обматываютъ шапку* (Буд.); дӱlбäн.

دُومَاغُو 65,2 насморкъ; думаӷу.

دُومْرَك 51,5 большой барабанъ, (ср. دمرى); дӱмрӱк.

[1]دُون 80,4 ночь. Въ сочет. دون سونكى 80,8 конецъ ночи دُون بُوجقى 80,8 половина ночи; дӱн, дӱн соңы, дӱн бучукы (см. слѣд.).

دون 80,6 вчера; въ сочет. دُون كَچَه 80,10 вчерашняя ночь; дӱн, дӱн кä?чä.

دُونله 27,2 ночью; дӱнlä.

دَوَه 15,12; 70,5) верблюдъ, см. توه; дäвä.

دير 45,17; потъ; дäр.

*دير 25,2; 31,2; 36,4 собирать; дäр.

دِيرِكْلِك 45,7 жизнь; діріклік.

دِيرِيك 7,16 живой, см. تيريك; дірік.

ديريكليك ср. ديركلك.

دِيزْ 48,6 колѣно; діз.

ديش 7,16; 47,6 зубъ, см. تيش; діш.

ديشى 54,12 самка, см. دِشِى; діші.

*دِيكِلْ 27,6 утвердиться, успокоиться; дігіl.

ديل 7,16 языкъ, см. تيل; dіl.

دِيلسِيز 53,12 нѣмой, см. دلسيز; dілсіз.

دِيلْلِغ 53,12 краснорѣчивый, см. تِيلْلِغ; dіll?ӱ?ӷ.

ديوانه 25,2 безумный (перс.).

دَيُول 19,17 извѣстное отрицаніе, пишется обыкновенно دَكِل. Въ первоначальномъ текстѣ стояло вѣроятно دكول чит. «дägӱl» (см. 026, прим. 1).

ر

راضى 30,10 довольный (ар.).

ز

زندان 76,2 тюрьма (перс.).

زِنْدَانْ جِى 57,14 тюремщикъ (перс. тур.).

*زِنْدَانْلَ 25,4 посадить въ тюрьму (перс. тур.).

زيان 25,14 убытокъ (перс.).

س

سابان 60,3 соха; сабан.

*ساپ 20,1 приставить, привить; сап.

ساتون 22,11) въ сочет. ساتون آلدى купить; сатун (ал).

[1]ساج 69,2 плита. Буд. даетъ «сковорода, противень»; саӈ, сач.

[2]ساج 46,3; 46,6 волосъ 46,6 (3) то-же въ сочетаніи съ прилагательными; сач.

ساج ایاق 68,17 (лучше бы: ایاق ساج) треножникъ; сач ajaкы.

ساچْلو 27,16 въ соч. ساچْلو بولدى волосатый; сачлу.

ساچلى 11,1 волосатый; сачлы.

سارِغ 78,12 желтый, въ сочет. سارِغ ارك абрикосъ; сарыӈ өрӱк.

*سارْغَ 22,14 желтѣть; сарӈа.

سارُو 68,3 желтый. Въ сочет. سارُوقوش 73,4 сова. Ср. Буд. — иволга; P. d. C. — родъ ночной птицы; Z. — овсянка; сару, сару куш.

*ساط 19,21; 23,14; 33,6; 39,4 продавать; сат.

ساطُون 22,12 покупкою (нарѣчіе, ср. ساتون); сатун.

ساغ 14,10 правый. Въ сочет. ساغ سُو 76,17 хорошая, чистая вода; саӈ, саӈ су.

*ساغ 25,10 доить; саӈ.

ساغِش 44,14 разсчетъ, въ сочет. ساغِش كُون день разсчета; саӈыш, саӈыш гӱн.

ساغِشْجى 57,6 счетчикъ; саӈышчы.

*ساغِشْلا 25,6 считать; саӈышла.

ساغْلِغْ 70,17 дойный; саӈлыӈ.

ساغِنْ 70,12 дойный. См. P. d. C. ساغين, *brébis qui a du lait;* Буд. صوا تورغان или صاولق = صاون; саӈын.

*ساغِن 23,2; 28,12; 30,2 думать, размышлять 25,6 разсчитывать; саӈын.

*سال 24,2 послать. Это конечно не первое, но возможное значеніе глагола صالق, *класть*; 26,2 отпустить; сал.

*سانَ 29,2 считать; сана.

*سانچ 28,10; 37,15 ударить копьемъ; санч.

*سای 29,1) считать; саі.

*سَبْ 26,12 въ сочет. سو سبتی окроплять (водою); сап.

*سُپُر 30,14 мести; сўпўр.

سُپُرگُو 69,10 метла; сўпўргў.

سَبْ سَارُو 68,7 прежелтый; сапсару.

*سِجْ 34,9 испражняться; сыч.

*سِغْتَا 8,8 вопить; сыхта.

سَرَای 16,1 домъ; сараі.

سرَایجُغ 10,6 домикъ; сараіцуғ.

سرای قنا 10,4 домикъ; сараі-кына.

سَرَبَان 66,13 верхнее платье, закрывающее все тѣло (= либо перс. سرپا, либо ар. سربال?); сарапан.

*سُرْت 26,4 тереть; сўрт.

سِرْجَا 69,6 стекло; сірчä.

سِرْجَاجِی 57,12 стекольщикъ; сірчäчі.

سَرْجَا 73,2 воробей; сäрчä.

سُرْجَاك 84,15 (рукк. ошибочно سُرْجَال) разсказъ, исторія; сўрчäк.

سَرْخُوش 55,3) пьяный (перс.).

سِرْطْلَان 72,4) гіена; сыртлан.

سَرْغُوت 63,10 глотокъ. См. Буд. سورقوت, пишется и سرغوت, и سرغود; сарғут.

سِرْكَه 66,8 уксусъ; сіркä.

سَرِمْسَاق 78,4 чеснокъ; сарымсак.

سُرْمَه 63,8 пшеничное вино. Ср. Буд. سورمه, *родъ вина, извѣстнаго въ Туркестанѣ*; сўрмä.

*سَرِیْن 37,15 терпѣть; сäрін.

سِزِلْمِش 84,15 растопленный (الذاب); ср. обычныя значенія: «протекшій, капавшій, цѣженный»; сізілміш. Болѣе часто «сўзілміш», см. Буд. I, 655.

*سِغْ 29,4 жать, давить; сығ.

*سِغْتَا 8,7 (2) вопить; сығта.

سِغْتَاجِی 59,2 вопящій; сығтачы.

سِغِرْ 7,14; 71,2 корова, въ сочет. سِغِرْ یِیلی 80,19 годъ Коровы; сығыр, сығыр јылы.

سَغِرْ 46,8 глухой; сағыр.

سِغْرَاغْچی 58,10 кувшинщикъ; сағрағчы.

سَغْرَاق 46,3 въ сочет. سغراق باش черепная чашка; сағрак.

سِغِرْجُق 73,4 скворецъ; сығырчук.

سِغِرْجِی 56,15 пастухъ (для коровъ); сығырчы.

سَغْرِی 59,15 шагреневая кожа; сағры.

سَغْسْغَان 73,4 сорока; сағысған.

*سِغْشْ 32,4 вмѣщать и т. п. Ср. سِغْمَق, *вмѣщатися*; сығыш.

سغيت 8,7 вопль; сыҕыт.

*سَفَر 27,2 въ сочет. سَفَره واردى путешествіе; (ар.).

*سْعْلا 27,12 см. سغلا.

سِفِنْج 8,1 радость; сäфінч, сäв²іпч.

سِفِنْجِلِيك 55,14 радость; сäфінчлік.

*سِقْ 34,11 (рукк. سَقَمق) быть набиту, начинену. Ср. سِغْمق, *помѣщаться, входить во что и т. п.* 35,3) жать, давить; сык.

*سِقْتَا 8,7(2); 8,8; 31,10 вопить; сыкта.

سِقِجى 58,6) выжимальщикъ; сыкычы.

سَقْرَاق 69,8 кувшинъ, горшокъ=ساغراق, ср. выше سغراق; сакрак.

سَقِز 63,16 мускусъ (?). سَاقِز по Буд. значитъ «мастика, смола». المسك здѣсь взято вѣроятно въ болѣе широкомъ значеніи; сакыз.

سَقَل 47,6 борода; сакал.

*سَقْلَ 25,8 беречь; сакла.

*سْغْلَا 27,12 (рукк. سْغْلَادى) пристраститься, сильно желать (Буд. I, 647); сукла.

سَقَلْ سِيز 47,6; 53,12 безбородый; сакалсыз.

*سَقْلَان 27,8 спастись, уберечься; саклан.

سَقَلْلِغ 47,6; 53,12 бородатый; сакаллыҕ.

*سُكْ 35,6 расщеплять, разрывать; сок.

سُكَالْلِيك 64,11 болѣзнь (такъ T), больной (такъ L), первое лучше; сукälliг.

*سَكِرْ 30,10 прыгать; сäгір.

سَكِّز 81,9 восемь; сакіз.

سَكْزَان 81,16 восемьдесятъ; сакзän.

سُكَل 64,11 больной. Ср. سُكَالْلِيك; сукäl.

*سُكْلْ 29,12 быть расщеплену, разорвану; сокӱl.

*سُكْلَ 34,17 жарить; сӱкӱlä.

سُكْلَمِش 65,13 жареное, жаркое; сӱкӱläміш.

*سِلْ 31,8 тереть, чистить; сil.

*سِلْكِتْ 31,16 трясти; сilкіт.

سَلَنْجَاق 63,13 качели; салынҷak.

*سُمْ 37,4 тянуть, пить помаленьку. Ср. سومورمك, *высосать и т. п.*; сӱмӱр.

سُمْرجى 77,7 піявка. Несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ; сӱмӱрӱчі.

*سُمْ 27,10 быть жирнымъ; сämӱр.

سَمِز 48,11 жирный; сämіз.

سَمِيز 65,13 =سَمِز.

سَنْ 6,16; 12,8; 14,17; 16,2; 17,10; 17,13; 17,17 и т. д. ты; сän.

*سِن 25,2; 36,4 испытывать; сына.

*سِنْ 23,12; 30,12; 35,8; 40,17 сломаться; сын.

1*سِنْدُر 40,14(2); 40,17 (?) сломать; сындур.

2*سِنْدُر 23,2 гасить (огонь); сёндӱр.

*سِنْدُرِل 40,14 сломаться; сындурыл.

سِنْدُو 60,13 ножницы; сынду.

*سِنِغْ 28,2 быть сломаннымъ и т. п.; сыныӷ.

سِنْق 55,2 сломанный; сынуk.

سِنْقُر 72,12) = شِنْقُر; сунkур.

*سِنْكِ 32,6 впитаться, перевариться; сіңк.

سِنْكِر 4,19; 45,15 сухожиліе; сыңыр.

*سَو 22,1; 29,4; 36,6 любить 21,15 (съ отрицаніемъ) ненавидѣть, не одобрять; сäв, сäвмä.

سُو 15,14; 17,9; 17,11; 26,12; 27,6; 27,8; 73,14; 73,9); 76,17 (4), въ сочетаніи سوكوزى 77,2 ключъ; съ прилагательными 77,11 (4); 77,9) вода; су, су-гӧзі.

*سُوَار 22,10 поить; сувар.

*سَوَاش 25,2; 37,11; 42,10 сражаться; саваш.

سوبه 70,3) осленокъ. Ср. Буд. I, 696 صوبا, صپا; супа, суба.

سُوت 66,8 молоко امكان سوت 48,16 сосунокъ; сӱт ämгän.

*سُوت 23,16 (рукк. ошибочно سُويَدى) охлаждать; суут, саут.

سوجو 54,8; 56,6; 66,2 сладость, сладкій, сӱдӱ.

سُوداش 50,2 соратникъ (رفيق العسكر), ср. орхонское N, *войско;* сӱдäш.

1*سُور 26,16; 36,8 спрашивать; сор.

2*سُور 26,6 прогнать, увести 27,2; 28,10; 40,7 гнать; сӱр.

*سُورْت 27,4; 31,6 тереть, растереть; сӱрт.

سُورُوك 63,10 чистое (по контексту «вино»). سوروك происходитъ либо отъ سورمك что значитъ между прочимъ «гнать (водку)» или вѣрнѣе отъ سوز (чит. سوزوك!), *цѣдить, очищать*; сӱрӱк, сӱзӱк.

سَورِى سِنَك 74,7) комаръ. Ср. Буд. I, 658 سورى سنكك или سويرو سينك, *комаръ, москитъ*; сäврі сінäк.

سُوز 84,15 слово. См. стр. 057 سُغنچِى; сӧз.

سُوزُك 84,15 ср. выше سوروك = سوزوك; сӱзӱк.

*سُوزَل 20,12 и *سُوزلا 24,10 разговаривать; сӧзlä.

*سوزلاش 42,6 и *سُوزَلْش 42,10 говорить другъ другу, переговариваться; сӧзläш.

سُوزلُو 47,4 краснорѣчивый; созлӱ.

*سُوسَ 29,6 жаждать; суса.

سُوسَامِش 54,14 жаждущій; сусамыш.

سُوسْمَار 74,3 ящерица (перс.).

سُوغ 53,12 холодный سُو سُوغ 77,11 холодная вода سُوغ كُن 80,8 холодный день; сӱҕ, сӱҕ су, сауҕ гӱн.

سُوغَان 78,4 лукъ; соҕан.

*سُوق 25,6 набивать, вкладывать что во что; сок.

*سوك 27,12 бранить 35,4 гнѣваться; сок.

*سُوك 26,8 порицать; сог.

سُوكِش 84,13 брань; сӧгӱш.

سُوكَل 56,6 больной; сӱкӓl.

*سُوكُل 27,14 жарить, ср. *سُكُل; сӱкӱlӓ.

سُوكُو 55,2 близкій другъ (Въ связи съ سُو, — «подлежащій любви», какъ отъ ويرمك ويرگو, *подлежащее отданію ~ подать*); сӓвгӱ.

سُول 7,15; 14,10; 47,10 лѣвый; сол.

*سُولُو 28,4 трудно, тяжело дышать; сулу.

*سُوِنْ 29,14 радоваться, веселиться; сӓвін.

سُوِنْج 8,1; 52,2 радость, веселье, ср. سِفِنْج; сӓвінч.

سُونك 14,8 послѣ 80,8 конецъ (въ دون سُونكى); соң.

سُونك 45,13 (недописанное سونكاك) кость; сӱңӓк.

سُونكُو 71,7 копье; сӱңӱ.

سُونكُوجى 58,4 дѣлатель копій; сӱңӱчі.

سُونكُولى 10,17 копьеносецъ; сӱңӱlі.

سُوَاغُج 59,8 лопатка, употребляемая каменьщикомъ при штукатуркѣ. Ср. Буд. I, 706 صوامق, *штукатурить*; сываҕуч.

*سُوىَ 23,16 см. سوت.

*سُويكَنْ 21,17 облокачиваться, опираться; сӱігӓн.

*سُويْلَ 30,14 въ сочет. — يلغان лгать; сӧilӓ.

*سِنْ 31,4 запачкать (платье) каломъ, загрязнить воду (необычное значеніе); 23,14; 34,9 мочиться; сі.

*سِيْچ 24,8 испражняться, ср. سِچ; сыч.

سِيْچغَانْ 74,3 мышь, въ сочет. سيچغان يلى 80,18 годъ Мыши; сычҕан, сычҕан јылы.

سِيدُك 48,2 моча; сідӱк.

سِيرْكَا 74,7 гнида; сіркӓ.

سِيز 5,17; 6,3; 12,8; 17,8(2) и т. д. вы; сіз.

سِيغِن 72,10) горный козелъ, серна.

Ср. Буд. صِيغِن (тур. алт.), *оленица* (مرال); сыҕын.

سِيپِك 48,4 мужской членъ; сіг.

*سيپك 34,11 совершать соитіе; сіг.

سيَكْ 74,8) комаръ. Ср. Буд. سينكك и سيكك, *комаръ*, ср. سَوْرى سِنَك; сіңäк.

سيليكليك 5,18; 6,9 чистый, чистота; сіліклік.

سيورغَدِى 44,9 одинъ изъ эпитетовъ Бога «Дарующій» (الواهب). Несомнѣнно отъ سيورغامق, но образованіе такой причастной(?) формы во всякомъ случаѣ весьма рѣдкое явленіе; сујурҕады.

ش

*شاش 34,10) развязывать; шäш.

شاشى 46,13) косоглазый; шашы.

شَرْم سيز 52,15 безстыжій (ар. тур.).

*شِش 25,10 ср. شاش; шäш.

شَشْپَر 71,7) родъ булавы (перс.).

شَنْقُر 72,14 соколъ, ср. سنقر; шуңкур.

شُوم لِغْ 56,2 несчастный (ар. тур.).

شيرلغان 66,2) (чит. شِيرلْغان) кунжутъ, по Буд. испорчено изъ شير روغن, *кунжутъ;* шырылҕан.

شيش 69,2 вертелъ; шіш.

*شيش 34,11 развязывать, ср. شاش и شش; шäш.

شيشاك 70,15 годовалый ягненокъ (Буд. I, 667); шішäк.

شِيشَه 69,4) бутылка (перс.).

شيشوك 64,11 распухшій (опухоль?). Буд. пишетъ شيشوق, но начертанія شيشمك и شوشمك, *пухнуть*, указываютъ на нѣбныя гласныя; шішӱк.

ص

صَابُون 61,3 мыло (ар.).

*صاط 35,17 продавать; сат.

صَاطِچى 56,15; 57,10 продающій, разносчикъ; сатычы.

صاغ 47,10 правый; саҕ.

*صَاغَال 53,14 итти вправо. Несомнѣнно отъ صاغ, хотя лексиконы даютъ *только* значенія «выздоровѣть и т. п.»; саҕал.

*صَاغِن 37,15 думать; саҕын.

*صال 36,2 пускать. Такое значеніе صالق несомнѣнно имѣетъ въ нѣкоторыхъ сочетаніяхъ, напр. آت صالق *пустить лошадь, броситься въ атаку*; сал.

صاى 66,6) въ сочетаніи صاى ياغى сливки, пѣна. Ср. Буд. II, 333

صای یاغی, *растопленное, очищенное масло*; саі (jaғы).

صبر 27,16 терпѣніе (ар.).

*صِرِلْ 26,16; 36,8 скользить. Чаще صیرمق, P. 36,7) даетъ صِرِمق; сырыл.

صِغِرْ 7,14 корова; сығыр.

صِغِنْ 23,6; 35,17 укрыться, Между прочимъ ср. также لغت شهنامه ed. C. Salemann 51,19 التجا پناهیدن وصغنمق; сығын.

*صَقْلَ 36,4 стеречь; сакла.

*صَقَلْلان 23,6 пріобрѣсти бороду; сакаллан.

صمان 77,11) солома; саман.

*صُنْغِجی 14,9 (2) послѣдній; соңчы.

صُنْغِره 14,8 (2); 14,11 послѣ; соңра.

صُوتّی 64,13 холодъ, озноб; саутты, суутты.

*صوغال 38,16 итти направо. Ошибка вм. صاغال, ср. 031, прим. 6; сағал.

صول 7,15 лѣвый, ср. سول; сол.

*صُولَا 38,16 итти налѣво, см. 031, прим. 7; сола = солал?

*صولال 54,2 = صولا; въ связи съ صول, хотя въ лексиконахъ не значится; солал.

*صوی 36,12 снимать (платье); соі.

*صویا 29,2 см. слѣд.

*صویان 29,3) оголиться, обнажиться. Несомнѣнно въ связи съ صوی, обыкновенная форма صویونمق; сојан.

ط

طَابْق 16,14 служба, см. تَبْق; тапук.

طاتلی 77,9) въ сочет. طاتلی سو сладкій, см. داطلغ; татлы.

*طارط 37,11 тащить см. دارت; тарт.

طَارِغمی 56,15 земледѣлецъ; тарығчы, тарағчы.

طاس 34,1 (2) потеря, погибель, теряніе и т. п. (см. «Сборникъ матер. для опис. мѣстн. и плем. Кавказа», вып. XVII, отд. 3, кумыкско-русск. словарь, стр. 86); тас.

طَاش 75,2 утесъ; таш.

طَاشْلِغ 67,6 верхъ (противоположность: подкладка) (платья); ташлығ.

طَاشْلِق 75,1) усѣянный камнями (الوَعْر, *неровный, грубый*); ташлык.

طَایْ 7,15; 69,13 жеребенокъ; таі.

طَبْق 25,16 ср. تَبْق и طابْق.

طُرُم 7,15 дѣтеныш (الفصیل). Обыкновенное значеніе болѣе узкое: «верблюженокъ», ср. выше تورم.

طَسْ 24,10 ср. طَاسْ.

*طَسْلَاشْ 38,7 возвышаться, гордиться (الترفّع). Ср. P. d. C. تاسلامق, *s'attribuer faussement une chose*. Верб. тастай, *раздуваться, распучиваться*, тастак, *надутый, напыщенный;* таслаш.

طَطْلو 56,6) ср. طاتلو.

طَغَارجْق 69,8 сума (по формѣ уменьш.), см. Буд. I, 361; таѓарчук.

طَكْ 78,6) въ сочет. طَكْ يُلدُزى, *утренняя звѣзда*, утро; таң.

طَلْقَه 71,9) шлемъ, каска. Обыкновенное начертаніе تولغه; тулка.

*طَمَع 23,2 страсть (ар.).

طُمَاق 67,9) полусапожокъ. См. Z. II, 611, *Halbstiefel* и Буд. طوماق, *обувь фіолетоваго цвѣта улемовъ, законниковъ, дервишей и т. п.*; тумак.

طَنَاغ 69,15 ноздря. Ср. Буд. طناو; танаѓ.

طوز 75,9 соль; туз.

طُوزْلُغ 69,6 солонка; тузлуѓ.

طُوزْلِغ 66,4 соленый; тузлыѓ.

طُوزْلو 56,6 = طُوزْلِغ; тузлу.

طَوْشَان 72,10) заяцъ; таушан.

طَوِشْغَان 80,19 заяцъ, въ сочетаніи طَوِشْغَان يِيلى годъ Зайца; тавышѓан.

طُوغ (L طوق) 54,16 сытый; тоѓ, ток.

*طُول 35,15 быть полнымъ, см. دول; тол.

طُوْلْجى 58,3) барабанщикъ, см. داولجى; тавулчы.

طُون 10,10; 11,5; 11,11; 11,12; 11,15; 11,16; 12,13; 17,14; 67,10 одежда; тон.

طُون طُغْجى 57,4 портной (шьющій платье); тон тоѓучы. طون دِيكِجى 57,8 портной (шьющій платье); тон дікічі.

طُون 67,6 подкладка. طون باشى 67,12 верхняя часть платья; тон ічі, тон башы.

طُونْلِغ 11,1 имѣющій одежду; тонлыѓ.

طُونْلِق 10,9 имѣющій одежду; тонлык.

طونلو 10,11 = طُونْلِغ.

*طوى 27,10; 36,8; 41,10 насыщаться; тоі.

طُويْغُزْ 41,10 насыщать; тоіѓыз.

ع

عاجز 23,4 слабый (ар.).

عَنْبَرِينَه 53,9 родъ ожерелья, наполненнаго амброй (перс.).

غ

*غِل 8,5 (2); 25,8) въ сочет. ناغلدنپك дѣлать; ƣыл.

غَم وغُصّه 83,12 горе и печаль. Вѣроятно позднѣйшая вставка, такъ какъ стоитъ въ отдѣлѣ словъ, начинающихся на гамзу (ар.).

ف

فلورى 82,5) золотая монета (итальянск.).

ق

قَاآن 50,5 султанъ; kaān.

قاب 78,8 кора, кожа, шелуха 40,4 футляръ; каб, кап.

قَابْجى 58,8 дѣлающій футляры; капчы.

*قاب 20,1; 22,4 хватать; кап.

*قابلا 40,4 дѣлать футляръ; кабла.

قابله 40,4 = *قابلا

1قات 18,17 (2); 19,1 у (послѣлогъ) قاتندكى 17,2; 17,3 находящійся у него; кат, катындакі.

2*قات 31,6; 37,2 мѣшать, смѣшивать; кат.

3*قات 29,14 сучить, крутить; кат.

قَاتُن 52,15 женщина (особенно знатная дама); катун.

*قاچ 14,5; 35,12 бѣжать; кач.

قاچغْنْجى 50,17 бѣглецъ, бѣгущій; качƣунчы.

قار 79,2) ледъ, собств. «снѣгъ»; кар.

قارت 65,4 особый родъ какой-то язвы, раны или опухоли (Н.). Арабскій переводъ العقر не совсѣмъ ясенъ или по крайней мѣрѣ не совсѣмъ точенъ; карт.

*قَارِشْتِرْ 31,5) смѣшивать; карыштыр.

قَارِقْش 39,3 проклятіе, зложеланіе; каркыш.

قَارْلِقْ 77,10) ледникъ (не совсѣмъ точно, собственно: «снѣжникъ»); карлык.

قَارمَق 61,6 удочка; кармак.

4قَارِنْجَه 74,3) муравей; карынца.

قاز 73,6 гусь; каз.

*قاز 9,3; 9,7; 20,12; 25,8 рыть; каз.

*قَازِ 30,10 выскребывать, вырѣзывать. (Въ текстѣ опечатка قازدى); казы.

قازان 68,15 котелъ. Ар. перев. этого слова القازغان (чит. такъ вм. القارغان) показываетъ, что это слово было заимствовано у турецкаго языка какимъ нибудь арабскимъ діалектомъ въ болѣе древней (фонетически) формѣ; казан.

قَازْق 69,4; 76,12 колъ; казук.

[1]قاش 75,9 нефритъ (драгоц. камень); kaш.

[2]قاش 46,12 бровь; kaш.

[3]*قاش 32,6 (въ формѣ قاشتى ср. выше آش) бѣжать; kaш.

*قَاشِ 25,8; 36,6 скрести, чесать, тереть; kашы.

قَاشْق 68,15 ложка; kашyk.

قَاشْلِق 63,16 краска для подведенія бровей; kашлык.

*قاط 13,11 мѣшать, ср. قات; kат.

*قاقر 24,14 харкать, кряхтѣть, кричать; kaкыр.

*قال 24,2 оставаться; kал.

قالاى جى 59,3) лудильщикъ, покрывающій оловомъ; kалаiчы.

*قَالْدُرْ 41,4 ар. перев. «призвать къ бытію» несовсѣмъ точенъ, лучше «возставить, поставить и т. д.» 26,12 то-же слово съ переводомъ «поднять» (= قالقدردى?); kалдур.

قام 5,2; 58,6 знахарь, колдунъ; kам.

قَان 45,15 кровь قان آلجى 57,6 цирюльникъ (букв. «пускающій кровь»); kан, kан алычы.

قاناد 4,19; 73,9 крыло; kанад.

قَاوُوت 66,2 травяная вода, тизана; kавут.

قاى 5,4 который изъ, ср. впрочемъ 06,2; kai.

قاياش 49,3 родня; kajaш.

قَايِش 59,15; 71,11 ремень; kajыш.

قَايِن въ соединеніяхъ قَايِن آطا 49,13 тесть; قَاين آنا 49,13 теща; kаін ата, kаін ана.

قب 68,5; 68,7 частица, усиливающая нѣкоторыя прилагательныя, см. два слѣд. слова.

قَبْ قَرا 68,5 пречерный; kапkара.

قِبْ قِزِل 68,7 ярко-красный; kыпkызыл.

قَبَا верхняя одежда; (перс.).

قَبَاق 46,14 вѣко; kабак.

*قُبْ 7,18 подняться, встать; kоп.

قُبُز 63,3 музыкальный инструментъ. Въ нѣкот. діал. «волынка, дудка», въ другихъ: «родъ гитары»; kобуз.

قُبُزچى 56,15 игрокъ на кобузѣ; kобузчы.

قُبُق 75,14 дверь, ворота; kапyk.

قَبْلَان 72,5; 80,19 барсъ, тигръ; kаплан.

قَبُو 76,6 дверь, ср. قُبُق; kапу.

قَبُوجى 56,15 привратникъ; kапучы.

قَبِى 26,10 дверь, ср. قَبُو; kапы.

قَتِر 70,8 мулъ; kатыр.

قُتُر 65,4 короста, паршивость; kотур.

*قَتْغلا 25,16 смѣшивать. Въ виду того, что قاتيغ можетъ значитъ «приправа» *قَتْغلا можетъ значить «приправить ~ примѣшать»; katuɣla.

*قُتلا 23,14 дѣлать счастливымъ; kutla.

قُتْلُغ 52,2; 56,2 счастливый; kutluɣ.

1*قَتْ 35,6 сучить, крутить, ср. выше قات; kat.

2قَتْ 18,11 у (послѣлогъ), ср. выше قات; kat.

قَتّى 52,4; 52,12 скупой; katty.

قَتّى 30,10 (въ сочетаніи قَتّى بُولدِى), *дѣлаться* сильнымъ; katty (bolды).

قَحْق 50,17 бѣгство; kačuk.

*قَحقلا 26,4 щекотать, см. Рд. II, 796; kyčkyla.

قَچَنْ 17,8 когда?; kačan.

*قدر 16,15 мѣра; (ар.).

*قُر 32,8; 37,6 сохнуть; kuru.

*قَرِ 27,10 старѣть; kary.

*قُر 23,12 устраивать; (о лукѣ) натягивать; kur.

قرا 11,1; 68,3 черный; kara. قرا ساچ 46,6 черноволосый (несовсѣмъ точно); kara sač. قرا ساچلى 11,1 черноволосый; kara sačly. قرا كُوز 46,14 черноглазый; kara göz. قرا قُرشُنْ 75,7 родъ свинца; kara kuršun. قَرا اُرُك 78,12 черносливъ; kara örük. قَرا اَوْ 76,12 простой домъ (конечно въ отличіе отъ آق او, *щегольской домъ изъ бѣлаго войлока);* kara äv.

قرا قوش 72,14 орелъ; kara kuš.

قَرانكُو 80,10 темный (въ сочетаніи: قرانكو دون); karaŋgu.

قَرَاوُل 50,11 караулъ; karaul.

قُرباغا (T) قُرباقا (L) 77,7 лягушка. В. قُربَاق ср. джагат. форму قُرماق; kur baka, kur baɣa.

قُرْت 74,7 червь; kurt.

قُرْجَاق 63,13 кукла; kurčak.

قُرْچِى 57,16 распоряжающійся, управляющій и т. п.; kuručy.

*قُرْد 45,9 въ сочет. يىرقُرْدِى червь; kurd?

قَرْداش 49,4) братъ دُغمش قرداش 49,9 братъ по матери (единоутробный); kardaš, doɣmyš kardaš.

قُرْسَاق 47,16 животъ, желудокъ; kursak.

*قَرِشْلَ 27,10 мѣрять пяденями; karyšla.

قُرْشُنْ 75,7 свинецъ.

قُرْط 72,5 волкъ; kurt.

قَرْطَل 72,13) родъ орла; kartal.

قَرْغَا 73,2 ворона; karɣa.

قِرْغُوا 72,14 родъ хищной птицы. (Тур. слово значитъ: «копчикъ, перепе-

лятникъ» ар. перев. значитъ: «мышеловъ, сарычъ»); kырḡу.

قِرِق 83,4) (только P, несомнѣнно позднѣйшая вставка) отрѣзанный, разрѣзанный и т. п.; kырык.

قِرْق 81,14 сорокъ; kырk.

*قُرْق 13,12; 25,12; 36,6 бояться; kорk.

*قِرْق 36,14 стричь (волосы); kырk.

*قُرْقُت 36,2 (см. стр. 36, прим. 1) грозить, стращать; kоркут.

قُرْقُنْج 52,10 боязнь, страхъ; kоркунч.

قُرْمِش 65,13 по ар. перев. «жаренный на маслѣ». Вѣроятно въ связи съ قورو, قورومق или قَاوُرمق; курумыш (или: кавурмыш?).

قَرِنْ 47,16 животъ; карын.

قَرِنْتَاش 49,7 братъ; карынташ.

قِرْنَاق 51,10 наложница. Собственно это значитъ: «невольница, лишенная дѣвственности»; кырнак.

قُرُو сухой, въ сочетаніи قُرُو يُوزُم 78,10 изюмъ, сушеный виноградъ قُرُو ايت 65,11 вяленое мясо; куру jўзўм, куру ät.

قره نلق 55,5) мракъ. Это несомнѣнно извѣстное слово «караҥылык», но весьма странно написанное.

قُرِى 54,14 сухой, ср. قُرُو; куры.

[1]قَرِى 82,12 локоть (мѣра длины); кары.

[2]قَرِى 48,16 старикъ; кары.

قَرِيش 47,8 пядень; карыш.

قِزْ 29,10; 55,10 дорогой, цѣнный; кыз.

قَزْغَانِچ 85,2 пріобрѣтеніе, добыча; казҕанч.

قُزْغُون 73,4 воронъ; кузҕун.

قِزِل 68,3 красный; въ сочет. قِزِلْ ساچ 46,6 красноволосый (не совсѣмъ точно) кызыл, кызыл сач.

قزل دَارُو 78,2 гречиха; кызыл дару?

*قِسْ 35,2 жать (L ошибочно: قِشِق); кыс.

*قُسْ 30,4 блевать. (Въ текстѣ ошибочно قُشْ); кус.

قِسْرَاق 69,13 кобыла; кысрак.

قِسْغَا 48,11 короткій; кысҕа.

قِشْ 28,16; 79,18 зима; кыш.

*قُشْ 30,4 = قُس.

قِشْلَاغ 76,2 зимовка; кышлаҕ.

قُشْلُق 65,11 полдникъ; кушлук.

*قِصغَلْ 30,8 быть короткимъ; кысҕал.

*قَغِر 26,16 кричать, вопить. Ср. Рд. II, 62; каҕыр.

قفاجلى 10,16 Кафаджіецъ (خفاجة есть племя, см. напр. de Goeje, Ibn Haukal, стр. ١٩١,14 или въ словарѣ تاج العروس II, ٣٣); кафаҷалы.

قَفْتَان 67,4 родъ верхней одежды; kaфтан.

قِفْتُو 60,13 ножницы. Ср. Cod. Cum. chopti, по транскрипціи В. Радлова «кыпты» (см. Mémoires de l'Académie de St.-Pétersbourg, VII série, tome XXXV, № 6, p. 28); кыфту, кыпту.

*قِلْ 8,5 (2); 8,6 (2); 13,11; 17,19; 21,17; 25,14; 30,2; 35,6; 43,9; 44,1 дѣлать; кыл.

*قَلْ 34,7 оставаться; кал.

*قُلْ 51,10 рабъ; кул.

قُلَاق 46,8 (2) ухо قلاق ايتى 46,8 мочка уха; кулак, кулак äti.

قِلَاوُز 57,10 проводникъ; кылавуз.

*قَلْغَا 28,10; 38,4 прыгать, скакать. Ср. قالغياق и قالقيمق; калҕа.

قَلْقَان 71,9 щитъ; калкан.

قَلْقَانْجِى 57,2 дѣлающій щиты; калканчы.

قُلُون 69,13 жеребенокъ; кулун.

قَلِى 16,6 (2) если, когда (рукк. قِلِى). Весьма обыкновенно въ Куд. Бил., см. 021, прим. 2; калы.

قِلِيچ 8,14 (2); 13,7; 15,16; 17,3; 18,4; 71,5 мечъ; кылыч. قِلِيچ صابى 71,5 рукоять меча; кылыч сабы. قلیچ قابى 71,5 ножны меча; кылыч кабы.

قِلِيچجى 58,2 полировщикъ мечей; кылыччы.

قِلِيچلى 10,17 мечникъ; кылычлы.

قُمَا 11,8 (2) наложница; кума.

قَمْچى 11,6; 11,7; 72,2 кнутъ; камчы.

قَمِش 78,10 тростникъ; камыш.

قَمِشْلَاق 78,10 камыши; мѣсто, поросшее камышами (вм. ар. الدحله чит. несомнѣнно الوحلة, *топь*, *слякоть*); камышлак.

قِمِيز 63,8 кумысъ; кымыз.

قِنَا 63,5) краска для волосъ. Испорчено изъ ар. حنّا; кынна.

قَنَاغُو 62,8 насѣчникъ (инструментъ для пусканія крови). Несомнѣнно отъ قانامق, *пускать кровь*; канаҕу.

قَنْجَا 17,15 докуда?; канҷа.

قِنْجِر 46,16 косой; кынҷыр.

قَنْدا 15,4 гдѣ?; канда.

قَنْدَن 15,4 откуда?; кандан.

قَنْدَه 17,15 гдѣ, ср. قَنْدا?; канда.

قُنُق 38,17; 65,11 гость; конук.

*قُنُقْلَ 38,17 принимать гостей; конукла.

قُنُقْلُق 65,9 угощеніе, пріемъ гостей и т. п.; конуклук.

قُوَا 77,9 ведро. Болѣе извѣстны формы قوغه или قاوغه, но Будаговъ

(I, 85) замѣчаетъ, что есть и «простонародная» (адербейджанская ?) форма «кова», ср. также Рд. II, 664; кова.

*قوب 7,18 подниматься, вставать; коп.

قوچ 18,11 70,15 племенной баранъ; коч.

*قوچ 28,14 обнимать; куч.

قوحه 48,9 старикъ; коца.

قودق 70,8 осленокъ, см. Рд. II, 1002; кудук.

[1]قور 64,6 кумысная закваска; кор.

[2]قور 67,10 поясъ (вм. ар. الحياسة чит. можетъ быть الحياصة, *подхвостникъ*?); кур.

[3]قور 39,2 (= перс. خوار?) позоръ, уронъ, въ сочет. قور ايتماق потерпѣть убытокъ; кор ӓтмӓк.

*قورت 25,2 сушить; курут.

قورج 61,9 въ сочет. تمر قورج сталь; курч тӓмӱр.

قورشاق 67,11) поясъ; куршак.

قورشنچى 58,12 свинцовыхъ дѣлъ мастеръ; куршунчы.

قورلغ 52,6 потерпѣвшій ущербъ, убытокъ; корлуӻ.

قوروت 66,10 родъ сыра. Ар. перев. المصل не точенъ; курут.

[1]قوز 78,14 орѣхъ; коз. قوز ياغى 66,8 орѣховое масло; коз јаӻы.

[2]قوز 68,10) горячій уголь, жаръ, см. Рд. II, 628; коз.

قوزى 70,15 ягненокъ 79,5 созвѣздіе Овна; козы.

قوسقون 72,2) пӓхви; кускун.

قوش 72,14; 73,8) птица; куш.

قوشاغ 67,8 поясъ; кушаӻ.

قوشلق 80,2 утро до полудня; кушлук.

قوقو 73,6 родъ водяной птицы (гусь? лебедь?); куку, куӻу.

[1]قول 11,10; 11,15; 11,16; 12,10; 12,12 рабъ; кул.

[2]قول 50,11 крыло (войска); кол.

[3]قول 47,8 рука = [2]قول; кол.

قولاچ 47,10 размахъ (рукъ, какъ мѣра длины); кулач.

[1]قولان 72,2 подпруга; колан.

[2]قولان 72,9 дикій оселъ; кулан.

قولق 68,15 футляръ для огнива. Несомнѣнно тур. слово происходитъ отъ قاو, *трутъ*; каулук.

[1]قوم 75,2 песокъ; кум.

[2]قوم 77,4 волна; кум.

قومًا 53,2 наложница, см. قما; кума.

*قون 8,16; 9,1; 32,13 (2); 32,15 (2); 32,17 (2); 33,2 (3) спуститься; кон.

قونشى 49,16 сосѣдъ; коншы.

*قُونْقَلَ 22,14 принимать гостей, ср. *قُنْقَلَ; konukla.

*قُوى 24,6; 36,2; 39,17; 39,18 оставить 32,4 положить 24,12 (съ отриц.) воспрепятствовать; koi.

قُويان 72,11 заяцъ; kojan.

قُويْرُغ 66,6 хвостъ; kuiruğ.

قُويِن 70,15 баранъ قوين يىلى 81,1 годъ Барана; kojын, kojын jылы.

*قوِيوِر 22,6) пустить, послать; kojывар.

قَ 5,4; 17,14 (2) который изъ? ср. قاى; kai.

قيجى 78,4 горчица; kычы, kыцы.

قِير 74,12 въ сочет. قيراغش (قير+آغش) горный подъемъ; kыр ağыш.

قِيرِق 69,11 хвостъ; kuiryk.

قِيز 49,9 дочь; kыz.

قِيز قرِنتَاش 49,9 сестра; kыz karынташ.

قيسى 17,15 какой угодно, любой. Такое значеніе имѣетъ слово قَ съ условной формой глагола «быть», а قيسى просто значитъ «который изъ»; поэтому лучше читать قاى اِسَه, впрочемъ см. Рд. II, 44; kaisы, kai isä.

قِيغ 77,2 берегъ. Ср. Рд. II, 715 и 717; kыjыğ.

قُيُق 77,9 колодезь; kujuk.

*قِيقْلا 31,16 каркать. Чит. kыikӯla, *громко кричать, выть.*

قُيوشْقَنْ 71,13 ошибка вм. قيوشقن.

قِيلِيغ 51,15 нравъ, характеръ; kылыğ.

*قيم 35,6 (чит. قيمّق) сдвигать что съ мѣста и т. п.; kым.

قَيْماغ 66,6) сливки, пѣнка и т. п.; kaimağ.

قين 71,3) ножны; kын.

*قِينَ 28,16 мучить, наказывать; kына, kыina.

*قَيْنَ 29,10 кипятиться; kaina.

قَيْنَجى 58,6) дѣлающій футляры; kынчы.

قَيْنَمِشْ 77,11 кипящій, кипяченый; kainамыш.

قُيوشْقَنْ 71,13 (рукк. قُيقُوشْقَنْ) подхвостникъ; kujушkан.

قُيونْ 18,11 баранъ. Ср. выше قوين; kojун.

ك

كاشكَن 71,4) острый, чит. كاسْكِن; kаскін.

كَنْكِلْ تار 52,8 см.

كباب 65,9 жаркое (ар.).

كُباك 47,16 (рукк. ошибочно كتال и т. п.) пупокъ; köbäk.

كُپا 53,2) прибавленіе это относится къ слову اِسرْغا и имѣетъ то-же значеніе, см. كوبه.

كَپَك 72,5) собака; ко́пäк.

كَبَكْ 64,8 соръ (въ мукѣ или въ зернѣ). Ср. Буд. كباك и كيباك, *мякина, охвостье*; кäбäк, кібäк.

كَپَنَك 67,8 кафтанъ, крытый войлокомъ; капанäк.

كتَال 47,16 см. كباك.

*كَپْرْ 13,8 исполнять; гäтӱр.

*كَپْرْ 13,12; 35,12); 36,6 поднимать, переносить; гётӱр.

كِچِكِنَا 48,16 ребенокъ. Несовсѣмъ точно: собств. «маленькій, малышъ»; гіцгінä.

كِچَلِك 65,11 въ сочетаніи كِچَلِك آشى ужинъ (ночная ѣда); гäцäліг ашы.

كَحَه 67,15) см. اِيرِم.

كِچِى 62,11 маленькій, въ сочетаніи كچى كپى; кічі гämі.

كَدِى 72,6) кошка; käді.

كَرْپِچ 59,8 см. كرپيچ.

كِرْبِى 74,3 ежъ; кірбі.

كَرْپِيچ 59,8 (2) кирпичъ, см. كَرْپِچ; въ сочет. يىل كرپيچ кирпичъ, высушенный на воздухѣ (вѣтрѣ) въ отличіе отъ кирпича, высушеннаго въ печи, хотя ар. перев. говоритъ какъ разъ обратное; кäрпіч.

كِرِش 71,7 тетива; кіріш.

كِرْشَان 63,16 бѣлила; кіршäн.

كِرِشْچِى 59,4 дѣлатель тетивъ; кірішчі.

كَرْكَس 73,2 ястребъ (перс., знач. 1) баснословный грифъ 2) родъ орла).

كَرْكْسِيز 54,6 некрасивый; гӧркзіз.

كَرْكْلُك 54,4 красивый; гӧркӱк.

كُركِى 62,3 топоръ. Ср. P. d. C. كركى, *sorte de hache*; кӱркі.

كِرْ 24,12 въ сочет. كِروارْدى удалиться; кірі = кірӱ.

*كِزْلَ 22,3); 38,9 прятать; гізлä.

*كَسْ 9,4; 9,8; 30,6 рѣзать كَسِمِش 65,15 нарѣзанный; käс, käсміш.

*كُسْ 9,8; 29,10 сердиться. Ср. Буд. كوسمك и كوسوك, *сердиться, разлюбить*; кӧс.

كِسْكُو 61,11 ножницы. Ср. Z. كسكى, *Schneideeisen*; käскӱ.

*كَسِيل 23,10 быть разрѣзаннымъ; käcil.

كِشْنِيچ 78,6 кишнецъ (раст.); (перс.).

كَشُور 78,4 морковь, Буд. كَشِر; кäшӱр.

كِشِى 8,15 (2); 13,17; 15,5 (?); 16,5 (2); 18,9; 45,3 человѣкъ; гіші.

*كل 5,5; 8,10; 9,11; 14,5(2); 14,17; 16,11; 16,17 (2); 32,13; 39,10; 39,15 (2); 43,6; 43,8; 43,14; 44,1 приходить; käl.

*كَلْ 8,10; 9,11 (4); 9,12 (4); 9,13; 9,14 (3); 10,1 (2); 10,2 (2); 13,3; 13,13; 15,8; 15,9; 15,10 (3); 15,13; 16,6 (2); 17,5 (2); 17,17; 19,10; 19,11; 20,4; 20,10; 20,12; 20,14; 24,16; 32,13; 33,5; 33,8; 35,8; 39,11; 39,13 (2); 39,18; 40,1; 40,7; 43,1 (2); 43,3; 43,4; 43,7; 43,14; 43,16; 43,18; 43,19 приходить (= كل); gäl.

*كُلْ 9,4; 13,2; 13,6; 13,13; 24,4; 28,4 смѣяться; gül.

*كُلْ 34,17 смѣяться (= كُلْ); kül.

كُلْ 78,6 цвѣтокъ (перс.).

كلابك 74,9 бабочка, ср. Рд. II, 1116; kälabák.

*كَلْدُرْ 41,4 принести; käldür.

كُلْكُو 85,4 смѣхъ; gülgü.

كُلْكُون 70,5 розовый (цвѣтъ); (перс.).

كَلَمِچِى 47,4; 57,2 переводчикъ (см. Буд. II, 133 и Рд. II, 1116); kälämächi.

كليد 76,2) замокъ (перс. собств. «ключъ»).

كَلِيم 67,16); 76,7) коверъ (перс.).

كَلِين 49,11 невѣста; gälin.

*كُم 26,4 погребать; göm.

كَمِچى 58,12 см. كَمِيچى.

كُمر 61,11 уголь; gömür.

كُمِش 12,13; 75,7 серебро; gümüsh.

كَمِى 62,11; 77,3) корабль; gämi.

كَمِيچى 58,2 судовщикъ, строитель судовъ; gämichi.

كُن, كُنْ 33,8; 80,2; 80,6 (4); 80,8 (3) день, солнце; kün, gün.

كُن دُغمِش يير 79,2 востокъ; gün doghmysh jär.

كُن باطغى يير 79,2 западъ; gün batyghy jär.

كُنَاش 4,17; 29,8 солнце; günash.

كُنْكُل تار = كُنْال تار 55,14 со стѣсненнымъ сердцемъ; könghül(ü) tar.

كُنْجُد 78,4 кунжутъ كُنْجُد ياغى 66,8 кунжутное масло; kunjud, kunjud jaghy.

كُنْد 75,16 городъ, мѣстечко (перс.?).

كُنْدَا 65,15 родъ пирожнаго (= перс. كُندا); künda.

كُنْدْرجى 57,3) дѣлающій веревки (ср. كُنْدِر, *конопля*); kändirchi.

كُنْدُوك 69,6 кувшинъ. Ср. Vull. كندوك и т. д.

كُنْك 55,4 широкій; gäng.

كُنْكُل 47,16 сердце; göngül. Въ соч.

كۈڭكل تار 52,8 (чит. такъ вм. كۈڭال) опечаленный; гөңӱl(ӱ) тар.

كۈڭلەك 66,15 рубаха, см. Рд. II, 1239; көңläг.

كۆيرو 76,17 мостъ; көпрӱ.

كۆبە 53,5) серьга; гӱбä (= кӱпä, Буд. II, 142).

*كۆتۈر 22,2; 22,6; 25,12; 27,10 поднимать, нести; гӧтӱр.

*كۆچ 26,10; 32,13 (2); 32,14 (2), 32,15; 32,17 (2); 36,6 переѣзжать, ѣхать; гӧч.

كۆچ 52,4 сила; гӱч.

كۆچسىز 55,6 см. слѣд.

كۈچسىز 54,2 безсильный; кӱчсіз.

*كۆچلا 28,14 употреблять насиліе; гӱчlä.

كۆچلۈ 55,6 сильный; кӱчlӱ.

*كۆر 43,9 = 1كۈر.

1*كۆر 5,5; 13,13; 21,13; 35,10 видѣть; гӧр.

2كۆر 76,4 могила (перс.).

كۆرىستان 76,4 кладбище (перс.).

كۈرەشچى 58,14 борецъ; кӱräшчі.

كۆرك 46,10 красота; гӧрӱг.

كۈرك 67,6) шуба; кӱрк.

كۆرك 61,11 мѣхъ (кузнечный); гӧрӱк.

كۈركسىز 46,12 некрасивый, ср. كۆركسىز; гӧрӱксіз.

كۆركلۈك 46,10; 52,15 красивый, ср. كۆركلۈك; гӧрӱклӱг.

*كۆرۈكۈز 22,10 показать (что кому); гӧргӱз.

*كۆرۈن 28,14 показаться; гӧрӱн.

كۆروچى 57,2) (въ текстѣ опечатка: كۆزوچى) шпіонъ, соглядатай; гӧрӱчі.

1كۆز 79,18 осень; гӱз.

2كۆز 46,14 глазъ; гӧз. كۆز آغرىغ 64,13 боль въ глазу; гӧз аɣрыɣ.

3كۆز 68,17 раскаленный уголь, жаръ; гӧз.

كۆزچى 57,2 шпіонъ; гӧзчі.

كۆزداچى 50,13 соглядатай, шпіонъ, ср. Буд. II, 153; гӧздäчі.

كۆزكۈ 68,13 зеркало; гӱзгӱ.

كۆزل 46,7) красота (не вполнѣ точно: كوزل — прилаг.); гӱзäl.

كۈسا كۈ 64,6 кочерга; кӱсägӱ.

*كۆستر 22,9) показать; гӧстäр.

1كۆك 78,17 небо 11,1; 68,5 голубой; гӧг. كۆك يای 79,2 радуга; гӧг jaj. كۆك يولى 78,17 Млечный Путь; гӧг jолы. كۆك طۇن لىغ 11,1 (чит. طون لى вм. طۇن لىغ) имѣющій голубую рубаху; гӧг тонлы.

²كُوك 49,3 корень; гóг.

كُوكلُك 49,5 имѣющій корень (въ смыслѣ «благородство происхожденія»); гögrlÿг.

¹كُول 68,17 зола; гÿl.

²كُول 77,9 бассейнъ, озеро; göl.

³*كُول 13,3 смѣяться, ср. كُل и كِل; гÿl.

كُولاكان 52,10 смѣшливый; гÿläгäн.

كُوم كُوك 68,9 ярко-голубой; гöм-гóг.

كُون 59,15 обувь. Несовсѣмъ точно: كون, *кожа, выдѣланная для обуви;* гön.

كون 10,11 счастье. Слово كون, *день*, имѣетъ иногда значеніе «хорошій, счастливый день», напр. въ выраженіи كون كورمك, ср. также Rdh, стр. 1603; кÿн.

كُوناسُون 75,9; 85,4 провизія, запасъ (كونسون — слово монгольское, въ наиболѣе распространенныхъ тур. словаряхъ *не* значится!).

كُوناسو 75,9 ртуть. Болѣе обыкновенное начертаніе: كنه سو (Буд. I, 705); кÿнä су.

كُوى 75,9) городъ, мѣстечко. Чаще всего, кажется, «деревня»; köi.

*كُوى 37,11 жечь (горѣть?); гÿi.

كُويَاكُو 49,11 зять; гÿjägÿ.

*كُوين 21,17 горѣть; гÿjin, гÿjÿn.

كِهِر 70,3 карій (о лошади). Ср. Vull. كَهَر = كميت.

كَهْلَه 74,4) вошь; kählä.

كِيْ 18,6 славный, хорошій. Чаще: «большой, многочисленный»; гäi.

*كِيت 24,2; 28,16 удалиться, ср. كِتْ; гät, гit.

*كِيچ 13,13; 28,16; 35,2 перейти; гäч.

*كِيچَ 21,15; 35,17 опоздать, медлить; гäчä.

كِيجِى 71,2) (sic P!) = كِيچِى коза; гäчi.

¹كِيچِى см. предыд. — коза.

²كِيچِى 55,14 маленькій, ср. كِچِى; гічi.

(كيمك) كِيَجَك 66,7) носильное (платье); гajäḍäk.

كِيچِيك 55,14 маленькій, ср. كِچِى и كِچِى; гічiг.

*كِير 26,4, 34,13; 54,10 входить; гір.

كِيرُو 14,11 назадъ, ср. كِر; гäрÿ.

كِيز 67,16 войлокъ; гіз.

¹كِيش 5,14 соболь; кіш.

²كِيش 5,15 колчанъ (перс.).

*كِيشْنَ 73,8) ржать; кішнä.

كِيك 45,9 дикій (о животномъ), дичь; гіг.

كيم 16,16; 16,17 (3); 17,1 (3); 17,2;

17,4 въ сочет. اول كيم 17,4; 17,5 кто? кім.

كَمَك 66,13 платье; каймаг.

ل

لَاجِين 72,14 соколъ; лачын.

لَنْكَح 77,7 ракъ 79,5 созвѣздіе Рака; ланкаҧ.

لَنْكَر 62,14 (въ текстѣ ошибочно اَنْكَر, ср. 072 стр.) якорь; (перс.).

م

ماشه 69,7) щипчики для выдергиванія волосъ; (перс.).

مَامْغ 59,2 хлопокъ, въ соч. مَامْغ جالِجى взбивающій хлопокъ; мамуҕ чалычы.

مَرْحَمَك 78,2 чечевица; марҧамаг.

مِزْرَاق 71,5) копье; (ар.).

مِزْرَاقْجى 58,1 дѣлатель копій; (ар. тур.).

مَمْغ 67,12 см. مامغ.

مَن 8,2; 16,3 и т. д., см. граммат. я; мын.

مِن 8,2; 82,2; 82,4 (4) тысяча; мін, мын.

*مِن 14,5 садиться на лошадь; мін.

مندَا 15,3 здѣсь; мунда.

مُنْدَن 15,4 отсюда; мундан.

مُنْدَه 5,7; 14,17 здѣсь, ср. مندا; мунда.

مَنْك 46,10 родимое пятнышко; мäң.

*مُنْكِرَا 73,12 мычать, блеять; муңра.

مَنْكِزِك 85,4 примѣръ, подобіе; мäңзіг.

موصلى 10,16 мосульскій; (ар. тур.).

مون 8,2; 52,6 недостатокъ, порокъ, ср. казакъ-киргизское слово «мін»; мун.

*مون 15,12; 15,13 садиться (на лошадь); мӱн.

مُونلُغ 52,8 порочный, съ недостаткомъ; мунлуҕ.

مُهْر 51,3 печать; (ар.).

*مَيا نْجِيلَ 24,14 быть посредникомъ, мирить; (перс. тур.).

مَيشُومْلِغ 56,3) несчастный; (ар. тур.).

مِينك 8,2; 82,2 тысяча, ср. مِن; мің, мың.

ن

نا 5,7; 8,3; 8,4 (3); 8,5 (4); 8,6; 15,19 что?; нä.

نالِيك 17,18 зачѣмъ? почему?; нälік.

نِتَا 17,6 какъ? нітä, нäтä.

نِجا 17,6 сколько? нäҧä, ніҧä.

نراك 17,18 зачѣмъ? почему? (=نه كراك); нäрäк.

نَـشَه 43,7; 43,8 зачѣмъ? почему?; näшä.

نُقْطَه 70,10; 71,15 недоуздокъ; nokta.

نك 17,18 зачѣмъ? почему?; näk.

نُلُوك 17,18 зачѣмъ? почему?; nalyk.

نَـمَـا 18,1 (2) что за! («частица удивленія»); nämä.

نماز 27,16 молитва; (перс.).

نَـمَـه سِيز 54,10 пустой (ничего не заключающій); nämäsiz.

نَوْرْدِين 60,10 мастерская ткача. Vull. II, 1365 «ткацкій навой» (liciatorium, s. jugum textorium).

نه 17,19 что? ср. نا; nä.

[1]نى = نا 16,15; 16,16 (2) nä.

[2]نَى 16,12 = نا = نه = نى въ нѣкоторыхъ оборотахъ съ условной формой глагола близко подходитъ къ арабскому مهما, *что бы ни;* nä.

ه

*هَلاكْلَ 23,12 уничтожить, погубить; (ар. тур.).

و

*وار 15,16; 27,2 итти и т. п.; var.

*وُرْ 13,7; 15,16; 34,17; 40,13; 42,10 бить, ударять = ووُر; vur.

*وُرْش 42,6; 42,7; 42,15 биться; вуруш.

*وُرِل 40,13 быть биту; вурыл.

وُروش 50,15 битва; вуруш.

*وُور 5,9; 28,6 бить = وُرْ; vur.

*وُول 8,4 (2) быть. Такую форму принимаетъ по словамъ нашего автора, глаголъ بول въ извѣстныхъ сочетаніяхъ; вол.

*وَيرْ 23,4); 36,11) давать; väp.

ى

يا 5,7 лукъ; ja.

ياء 11,2 лукъ; ja.

ياءجى 11,3 дѣлающій луки; jачы.

يابان 74,12 пустыня; jабан.

يابُغ L يابى 75,14 зданіе, сооруженіе. Ср. ياپى, ياپو, *постройка, зданіе*; jапуӈ.

يَابُغى 71,15 (= يَاپْغى?) покрышка, чепракъ; jапӈы? Или можетъ быть пропущено передъ этимъ словомъ اط или اير, тогда чит. «jапуӈы» ср. 71,13.

يابى 75,6) зданіе, сооруженіе, ср. يابُغ; jапы.

يَاخِن 49,3 близкій; jахын.

*يَار 27,12; 30,2; 36,10 раздѣлить, расщепить; jар.

*يارا 5,5; 8,11 (2) переводится словомъ

كان. Вѣроятно كان взято въ рѣдкомъ значеніи «итти къ чему, приличествовать» и т. д. (D.). Ср. впрочемъ также весьма распространенное значеніе слова ياراتقان, *Творецъ*; japa.

*باراش 42,6 (въ текстѣ ошибочно يارلاشدى) помириться; japaш.

يَارَتْ 13,2 творить, ср. ياراتقان, *Творецъ*; japat.

يَارَتْقَان 44,9 Творецъ (одно изъ именъ Божіихъ). Такое значеніе (несовсѣмъ согласное съ обыкновеннымъ значеніемъ глаголовъ يارا и يارات) это слово имѣетъ весьма часто; jaратꝫан.

يَارَتْمِش 45,3 (рукк. يَارِمش) созданный, сотворенный; jaратмыш.

*يَارَشْ 32,2 согласиться, ср. ياراش; japaш.

*يَارْغْ 22,14 освѣщать; japуꝫ, japык.

يَارَغْجِى 57,14 дѣлатель кольчугъ, ср. ياراغ, *оружіе*; japaꝺчы.

يَارِق 71,11 панцырь. Ср. предыд. По Буд. ياراق произносится діалектически يريق; japык.

يَارْق 55,4; 55,6; 80,6 ясный, свѣтъ; japyk.

*يَارِلْ 23,10 разсѣсться, растрескаться; japыл.

*يارلاش 42,6 см. ياراش.

يَارْلُغْ 52,4 бѣдный, несчастный; japлуꝫ.

يَارِمش 45,3 см. يارتمش.

يَاز 79,16 весна; jaз.

[1]*يَاز 22,4 ошибаться; jaз.

[2]*يَازْ 30,10) писать; jaз.

يَازْقْلُغ 52,10 порочный 85,6 порокъ; jaзyклуꝫ.

*يَازْلَا 22,8 проводить весну; jaзла.

يَازِلْش 83,12 предопредѣленное, судьба. Вѣроятно вставлено позже, ибо стоитъ въ отдѣлѣ гамзы; jaзылмыш.

يازى 74,12 ровное мѣсто; jaзы.

يَاسْطِق 67,14 подушка; jастык.

يَاسِى 45,12 въ сочетаніи ياسى آلينلغ широкій; jасы (алынлуꝫ).

[1]ياش 46,16 слеза; jаш.

[2]ياش 78,8 свѣжій, зеленый 54,14 нѣжный; jаш.

*يَاشْ 22,4; 25,12; 37,9 спрятать; jaшур.

يَاشِلْ 68,3 зеленый; jашыл.

ياشيل 76,10 яркозеленый = ياشل.

*يَاصْطِقْلَا 29,8 дѣлать подушки; jастыкла.

*ياط 35,10; 37,4; 39,18 спать; jат.

يَاطْغز 41,10 усыплять; jатꝫуз.

ياغ 66,6 масло, жиръ; jaғ.

ياغْجى 58,6 выжималыщикъ (масла); jaғчы.

*ياغْلَ 26,6 маслить, салить; jaғла.

ياغِى 50,2; 55,4 врагъ; jaғы.

*ياغِىلَ 28,16 враждовать; jaғыла

*ياْلْ 30,16; 35,8 глодать, лизать; jал.

*ياْلْبار 38,9 просить, умолять; jалбар.

*ياْلَنْ 24,12 льстить. Ср. Буд. II, 338 يالانمق, *лизаться* ~ (метафорически) *льстить* и т. д.; jалан.

*ياْنْدُر 17,6; 23,2 зажечь (огонь); jандур.

*ياْنْغِلْ 37,11 ошибаться, погрѣшать; jаңыл.

ياْورى 73,6 цыпленокъ, птенецъ. Буд. II, 345 ياورى, ياورو, *птенецъ, щенокъ*; jауры.

ياْوُز 54,16 поступающій дурно, несправедливо; jавуз.

ياْوُق 49,3 близкій; jавук.

*ياْوُقْلَ 30,8 приближаться; jавукла.

[1]ياى 79,18 лѣто; jаi.

[2]ياى 11,7 (3); 17,4; 23,12; 71,7 лукъ. Ср. يا; jаi.

[3]ياى 79,7 Стрѣлецъ (созвѣздіе) = يا = [2]ياى; jаi.

*ياِيْ 23,16 распростирать, разстилать; jаi, jаjы.

ياىْجى 58,8 дѣлатель луковъ; jаiчы.

ياىْلاق 76,2 лѣтовка; jаilак.

يَبْراق 78,8 листъ; jапрак.

*يِتِش 30,13) настичь; jätiш.

*يُجَلَ (?) 22,7) подниматься. Ср. осм. يوجه, *выше*; jÿҷälä.

يَخْشى 18,6; 22,14; 54,4 хорошій; jахшы.

*يَخْشِىلَ 25,6 быть хорошимъ; jахшыла.

يَخْشِىلِغ 16,14 добро; jахшылығ.

*يِخِل 25,14 упасть, разрушиться; jыхыл.

يِخْلِغ 63,3 родъ струннаго инструмента. См. P. d. C. ايقليغ, *violon*, и H. Gl. يَقْلِق; jыхлығ.

*يُرْ 31,8 ходить; jÿрÿ.

*يِراقْلَنْ 24,1) удалиться; jыраклан.

*يِرْتْ 25,16; 31,6 рвать, терзать; jырт.

*يُرْتان пронзить (حرد); несомнѣнно въ связи съ предыдущимъ, можетъ быть возвратный залогъ отъ «jырт» см. 40,18 и 034, прим. 3.

يُرْغا 70,3 иноходецъ; jорға.

يُرْغان 67,4; 67,14 одѣяло; jорған.

يُرغِنْ 85,6 слабость. Собств. «слабый, утомленный»; jорғын.

*يَرْلِغَا 26,10 быть милостивымъ; jарлыҕа.

يَرْلِيغ 51,3 указъ; jарлыҕ.

يُزْ 34,15 плавать; jўз.

يُزُم 78,10 виноградъ; jўзўм.

يِشِيق 71,11 каска; jышык.

يَشِيم 67,10 родъ панталонъ (الرانى), по Буд. «чулокъ». Можетъ быть: «гамаши»? Ср. А. Х. 119 يِشِم—الرانات; jäшім.

يَطْ 31,10; 41,10 = ياط спать; jат.

*يَغْ 34,15 литься (о дождѣ); jаҕ.

يَغَان 72,7 слонъ; jаҕан.

*يُغْرْ 28,16; 36,14 мѣсить (тѣсто) يُغْرْمِش 64,8 замѣшанный; jуҕур, jуҕурмыш.

يُغْرْد 66,10 простокваша; joҕурд.

يَغْرْلِغْ 71,13 мѣсто гдѣ ростетъ грива. Ср. ياغير, *плечо*. Испорченное арабское التمارين быть можетъ можно сблизить съ النمارك, *родъ потника или подушки на сѣдло*. Эта вещь по турецки легко также могла-бы называться يَغْرْلِغ; jаҕырлыҕ.

يَغْرِنْ 47,14 лопатка. По арабски собств. مشط الكتف; jаҕрын.

يَغْلَاغُو 69,2 мѣдный сосудъ. Ср. Cod. Cum. (124) jaglaou, *блюдо* (по В. Радлову) и «жяйляў» въ тат.-русск. словарѣ Остроумова «чайное блюдечко»; jаҕлаҕу.

يَغْلَجِى 52,8 плаксивый; jаҕлаҷы (лучше: jаҕлаjыҷы?).

يَغْمُرْ 79,11 дождь; jаҕмур.

يَغْنْ 48,11; 55,10 толстый, грубый; jуҕун.

يَقَا 67,2 воротъ; jaka.

يُقَارِى 28,1) наверхъ; jokары.

*يِقِلْ 25,11) упасть, разрушиться; jыкыл.

يِقُوق 76,10 разрушенное мѣсто, развалины. Ср. يِقَمْق; jыkyk.

يِكِيتْ 48,16 юноша; jігіт.

*يُكْتْ 28,8 молоть. Ср. اُكوتمك и اوكوتمك, *молоть, крошить*, также Рд. I, 1180 ²ökўт; jөгўт.

يكده 78,14 извѣстное растеніе. См. Рд. I, 1430 ігдä = jігдä, *грудная ягода*; jігдä.

*يُكْرْ 36,12; 37,17 бѣжать; jўгўр.

يُكْرْكْ 70,3 скакунъ; jўгрўг.

يِكِرْمِى 81,12 двадцать; jігірмі.

يكرمى بير 81,12 двадцать одинъ; jігірмі бір.

يكرمى اكّى 81,14 двадцать два; jігірмі äккі.

يُكْش 55,14 многочисленный, много; jókуш (=ókуш).

يِكْنَا 69,4 игла; jігна.

يِكْنَاجى 56,13 игольщикъ; jігнáчі.

يِكْنَالِيك 60,15 игольникъ. По ар. перев. вообще «небольшой мѣшочекъ, футляръ»; jігнáliг.

*يَلَا 41,6 лизать; jала.

*يَلَات 41,7 велѣть лизать; jалат.

يَلَانْ 52,4 ложь; jалан.

يَلْپِيزَه 69,6) вѣеръ, опахало; jáлпäзä.

يَلْتِحْق 61,9 см. بَلْتِحْق.

يِلْخِجى 57,12 пастухъ; jылхычы.

يُلْدُز 78,17; 78,6) звѣзда; jулдуз.

يُلْدُزجى 58,14 звѣздочетъ; jулдузчы.

يَلْغَان 30,14 ложь (въ соч. يلغان سويلدى); jалҕан.

يَلْغَانْچى 52,4 лжецъ; jалҕанчы.

يُلْغُچ 69,4 (рукк. بُلْغُچ) пинцетъ (для извлеченія занозы и т. п.). Въ связи съ يولق, *вырывать, выщипывать*; jулҕуч.

يُلْغُن 78,8 гребенщикъ (дерево); jулҕун.

يَلَوَاچ 45,3 посланникъ; jалавач.

يَلِيم 61,6 клей; jälім.

يَمَان 18,7; 54,4 дурной; jаман. يمان اِشلدى 23,4 онъ поступалъ дурно; jаман ішläді.

يُمُرتَا 66,2 яйцо; jумурта.

*يُمُرغَلَ 31,2 ударить кулакомъ; jумруҕла.

*يُمْشَات 30,14 сдѣлать мягкимъ; jумшат.

يُمْشَاق 56,8 нѣжный; jумшak.

*يُمْشَت 31,16 ср. يُمشات.

*يُمْشَغْلَ 30,14 быть нѣжнымъ; jумшаҕла.

يَمَغْ, يَمَق 67,4 заплата; jамаҕ, jамak.

يَمْ يَاشِل 68,7 презеленый; jам jашыл.

*يَن 35,15 зажигать (не совсѣмъ точно); jан.

يَنْك 66,15 рукавъ; jäң.

ينكاق 46,10 щека; jаңak.

يَنْكَچ 77,6) ракъ (см. словарь Barbier de Meynard'a); jäнгäч.

*يَنْكِلَ 24,16 обновлять; jаңыла, jäңilä.

*يَنْكِلْ быть слабымъ. Собств. «быть одолѣваемымъ, поборотымъ»; jäңil.

يَنْكِلُو 52,2 имѣющій хорошія манеры, обхожденіе; jаңlу.

يَنْكَه 49,11 жена брата; jäңгä.

يَنْكِى 54,4 новый; jаңы, jäңі. Въ соч.

يڭى كۈن 79,18 Новый Годъ; jaңы (jäңi) kün.

*يو 29,10; 35,4; 40,19 мыть; ju.

يَواش 51,15 смирный (по характеру); jaваш.

يوجِى 58,2 см. توجى.

يوحا 14,10; 28,1) наверху; jüңä.

*يور 38,2 итти; jür?i.

يورَاك 48,2 желчный пузырь. По Z. тур. слово имѣетъ нѣсколько неопредѣленное значеніе, м. пр. *Leber*; jürä?g.

[1]يوز 81,16 сто; jüz.

[2]يوز 11,11; 46,10 лицо; jüz. يوز باغى 53,7 вуаль; jüz baғy.

يوزَاغ 76,8 см. يوزاق.

يوزَاق 76,8 замокъ. См. Cod. Cum. 12 и 119 (yusxac, yusac) (H.). См. также въ Татарско-русск. словарѣ Н. Остроумова «жозак.» juzak?.

يوزِجى 57,16 пловецъ; jüzi?čі.

يوزْك 53,9 перстень; jüzük.

يوغ 15,14; 56,10 нѣтъ; joғ. Въ соч. يوغ ايتى 28,6 истребить; joғ ät.

*يوغ 22,2 скрыться. Ср. يوغ; joғa.

يوغسِز 55,10 бѣдный; joғsыz.

يوق 19,16 = يوغ; jok.

يوقَرو 14,10 вверху; jokaru?.

يوك 68,11 вьючное сѣдло 40,4 вьюкъ; jük.

يوك 73,9 опереніе (птицы); jüң?.

يوكَان 71,15 узда; jügän.

*يوكَانلَ 39,5 взнуздать; jügänlä.

*يوكْلَ 25,4 навьючить; jügl?ä.

*يوكْلَا 40,4 вьючить, см. предыд.; jügl?ä.

يوكله 40,4 = يوكلا.

[1]يول 28,8; 74,14 дорога; jol. يول صَقلَجى 57,6 сторожъ дороги; jol saklačy.

[2]يول 29,14; 51,12 выкупить, освободить; jul.

[3]يول 25,10 вырвать; jul.

يول داش 50,2 спутникъ; joldaš.

يولوغ 85,6 выкупъ; julуғ.

*يولِين 37,11 быть выщипану; julын.

يومَاق 60,13 клубокъ; jumak.

*يون 40,19 мыться; jun.

يون 67,14 шерсть, перья; jün.

يونْجى 58,4 шерстобитъ; jünčі.

يونْغاج 62,5 стругъ, скобель. Очевидно отъ глаг. يونمق, *строгать*; jonғač.

يونه 72,2) вьючное сѣдло. По Z. и P. d. C. *подушка, кладущаяся подъ сѣдло*; ju?n?a.

*يوغْل 21,17 терять. Ср. يوقلامق; joғul (joғla ?)

*يى 14,18; 16,16; 16,17; 23,6; 34,7 ѣсть; jä.

*يى 24,16 пахнуть, вонять; ji.

يَيَغ 50,13; 55,12 пѣшій; jajaƣ.

يِيبار 38,16 мускусъ; jыпар.

يِيبارْجى 58,14 мускусникъ; jыпарчы.

*يِيبَارْلَ 38,16 душить мускусомъ; jыпарла.

يِيتميش 81,16 семьдесятъ; jатміш.

*يِيت 24,4 достичь; jät.

يِيتى 54,6 острый. Побочная форма отъ ايتى; jіtі.

*يِيدُر 41,16 давать ѣсть; jädӱr.

يِيدى 81,9 семь; jäді.

يِير 41,15; 76,2 мѣстопребываніе; страна (свѣта) 74,12 земля; jär.

يِير قُردى 45,9 земляной червь; jär kурды.

يِير ياغى 75,11 нефть («земляной жиръ»); jär jaƣы.

يِير 63,5 пѣсня, пѣніе; jыр.

يِير 66,6 вонючій, ср. يى; jір.

*يِيرت 38,9 разорвать; jырт.

*يِيرْلَ 29,12 пѣть; jырла.

يِيرْلاجى 58,10 пѣвецъ; jырлачы.

يَيَسِى 65,9 съѣдобное; jäjäcі.

[1]يِيك 45,9 дьяволъ. Собств. «злой, дурной». Ср. А. Х. ١٢١ يك — الشيطان; jäк.

[2]يك 67,2 шовъ, рубецъ, спай; jак.

يِيك 64,3 веретено. Ср. ايك; jіг.

يِيكلِيك 64,3 футляръ для веретена; jirlіk.

يِيل 79,13 вѣтеръ; jäl.

يِيل 79,16 годъ. См. еще въ сочет. съ названіями животныхъ 80,18; 80,19 (4); 80,20 (4); jыл.

يِيلان 74,5 въ сочет. يِيلان يِيلى 80,20 змѣя; jылан, jылан jылы.

يِيلپِيچ 69,8 вѣеръ. См. Буд. II, 362 يلبووج, *вѣеръ*; jälпіч.

*يِيلِ 41,8 быть теплымъ; jылы (jili).

*يِيليت 41,8 грѣть; jылыт (jilіt).

يِيليك 77,11 теплый; jilіk.

III. Указатель неясныхъ словъ нѣтурецкаго корня, встрѣчающихся въ текстѣ (стр. 1—85).

بغا или بعا~VIII ابتغا 21,12 по турецкому переводу значеніе должно быть «заблуждаться». Однако آزدى стоитъ быть можетъ просто вмѣсто اِزْدَدِى (ср. 35,15 и 36,10), тогда значеніе ابتغا ясно: «желать, искать».

التختج 59,12 пластинка, таблица, доска. Вѣроятно изъ персидскаго تخت или تخته.

التمارين 71,12 чит. النمارك см. стр. 0117.

حبل المدّ~حبل 62,11 названіе какого-то каната (?) на кораблѣ.

الحياسة~حاس 67,9 въ значеніи «поясъ» неизвѣстно; не лучше-ли предположить الحياصة, *подхвостникъ*; см. 0107.

المدبر~دبر 84,7 родъ пилы (?).

الدحله 78,9 чит. الوحله, см. 0106.

دفّة السرج~دفّ 71,11 какая-то часть сѣдла. Судя по другимъ значеніямъ слова دفّة у сѣдла есть *двѣ* такихъ соотвѣтствующихъ другъ другу вещи.

رق الخمر~رقّ 63,9 чит. زق الخمر, см. 062 подъ ياليق.

الاسيان 75,3 чит. الاشنان?

شَاوُوش 57,15 испорченное турецкое جَاوش? Послѣднее см. D. I, 169.

طشغوق 85,1 совершенно загадочное слово тѣмъ болѣе, что и турецкій переводъ آز дѣла нисколько не уясняетъ. D. I, 33 приводитъ слово طرخشقوق, *chicorée sauvage*; не испорчено-ли изъ него طشغوق? Турецкое آز несомнѣнно ошибочно уже потому, что другія слова на ا помѣщены гораздо выше (см. стр. 82 и 83); вмѣсто آز должно бы было стоять какое нибудь слово на ق; можно предположить напр. قيجى, названіе растенія близкаго къ طرخشقوق (Рд. II, 797). Не скрывается-ли далѣе именно это قيجى подъ загадочнымъ قيقى, которое мы читаемъ тамъ-же, см. 85,2 и 059.

المستعجل~عجل 52,5 — странная форма, мы ожидали-бы الاستعجال. Впрочемъ возможно, что اَومَك 52,6 значитъ «спѣшный» или «торопливый», см. подобныя-же образованія 64,13; 60,3; 68,15 и др.

العدّه 5,15; 6,6 — на стр. 07, прим. 1 мною предложена конъектура, отъ которой я теперь отказываюсь. Дѣло въ томъ, что гораздо лучше вм. العدّة читать الغُدّة, которое имѣетъ то-же значеніе, что и турецкое (по Rdh. заимствованное изъ арабскаго) слово بيز, бäз, *опухоль, прыщъ, нарывъ*. Ср. стр. 053.

عرا 29,4 судя по турецкому переводу должно значить «быть широкимъ»

или лучше «дѣлать широкимъ». При обыкновенныхъ значеніяхъ корней عرا и عرى турецкое ياسلادى необъяснимо.

العضاره 85,1 съ переводомъ تَمْغَا?

عاب فى نفسه 28,14 быть съ изъяномъ въ душѣ?

العاريه 39,3 неясно, такъ какъ совершенно неясенъ турецкій переводъ.

غطاء التنّور 64,5 мнѣ неизвѣстно, какой въ точности предметъ подъ этимъ разумѣется.

الغارغة см. 051,26.

القارغان 68,14 чит. القازغان, что есть древняя форма слова قازان, *котелъ*, заимствованнаго, какъ выходитъ по нашему автору, арабами у турокъ. Beaussier и D. приводятъ формы قزان и قازان.

قدرالقامة 84,4 несовсѣмъ ясно вслѣдствіе перевода تنڭ, что значитъ «равный»; قَدْرَالقامة могло-бы значить «величиною въ ростъ (кого-либо)».

قوس الشغة 62,7 мнѣ неизвѣстно, какой именно инструментъ подъ этимъ разумѣется.

كندبرين 62,2 слово совершенно неясное, вѣроятно нѣ арабское.

اللباجه 67,3 это слово, вначалѣ затруднявшее меня, есть несомнѣнно персидское لباجه или لباجه, *верхнее платье* (Vull.).

المنزع 62,2 чит. المِبْزَغْ, *ланцетъ*.

النيره 60,2 см. также 048,30.

الوفر 5,2; 79,10 съ переводомъ قار, *снѣгъ* (?) является совершенно непонятнымъ.

Дополненія къ глоссаріямъ.

Во время продолжительнаго печатанія глоссаріевъ I и II мнѣ удалось выяснить еще нѣсколько сомнительныхъ словъ или подыскать къ нимъ параллели.

اورك 61,9 (см. 050) можно сравнить съ أُرَلْ у А. Х. стр. 10.

قوز 79,5 (см. 059) — добавить, что по А. Х. это слово есть просто «испорченное» арабское جوز чит. قَوْز, см. А. Х. стр. 90.

كَنْجَك 67,2 (см. 060) ср. А. Х. 110.

يَايَلريق 61,3 (см. 062) — весьма возможно, что это слово надобно читать ياغريق, *espèce de billot, sur lequel les charpentiers taillent le bois et les bouchers découpent la viande* (P. d. C.).

العضارَه (?)	المَكْسُور[1])	الاستنجا	خارج النسى	طشغُوق
تَمْغَا	قَزْغانج	قِيمِقى (?)	قُوتِرْ (?)	آز[2])
سياقة الحديث	العبرة والنكال	الضحكة	الذخيرة	المثل
سُوز سُغْنِجِى	كِزْنج (?)	كِلكُو	كُونَاسُون	مَنْكِزِك
الخطا	الخلط	العجز	الفدا و العوض	الجانب
يَازْقِلِغ	يَقَا	يُرغِنْ	يُولُوغ	يَنكَا[3])

تمّ الكتاب من اللغة التركية والحمد الله ربّ العالمين وصلّى الله على سيّدنا محمد النبى وآله الطاهرين[4])

واعلم ان الاعاجم تاخذ الفاظا كثيرة من لغة العرب تستعملها فى لغتها والترك تاخذ من العجم ما تداخل[5]) الفاظَها وما لا يكون له مسمّى عندهم او متعذر الوجود ولسان المغول يتداخله كثير من التركية وكذى حال الارمن والكُرج فى استعمالهم الفاظا كثرة من الرومية وجميع ذلك وما يناسبه انما هو لقرب المجاورة وطول المحاورة واجتذاب الاقل من الاكثر طلبا للتمام والكمال فهذا ما نهض الاختبار بجمعه وضبط بحسب نقله وسمعه والحمد لله ربّ العالمين والسلام والصلوه على خير خلقه محمّد المصطفى واله* وعشيرته الطيّبين[6]) الطّاهرين

---

1) Чит. المكسوب ? 2) L om. эти два слова 3) Такъ L, др. يبْكَا

4) Послѣ этихъ словъ слѣдуетъ монгольская часть, заключающаяся словами الهدية سوغات

Затѣмъ уже идетъ заключеніе, начинающееся со словъ واعلم ان الاعاجم

5) Codd. تداخله 6) M om.

الباء المكسورة

المقطوع بِجِلمش المخاطرة بِنجَعِش (?) [1] الوفا بِسِيكًا (?) [2]

التاء المفتوحة

قدرالقامة	المختار	الشاتة	الشهادة
تَنْپك	تَلُو (?)	تَبَا	تَنُوق

التاء المضمومة

المنفعَة	المُدبِر (?)	الرويا والحلم	الزوج والجفت
تَسُو [3]	تُوربِى	دُش (!)	تُقى (?) [4]

التا المكسورة

العرض [5] تِيلدَاق نظم اللُولُو وغيره تِيريك [6] المُرَاد تيلاك [7]

الجيم المفتوحة

اضغاث الحلم	النياحة	زمَان قَليل	الشراب	الشتيمة
جُبُور (?)	جَركُو (?)	حيجا [8] (?)	سَقِيع (sic !)	سُوكِش
الحكايت	الكلام	تفل الشى	صافى	المذاب
سرْجَال [9]	سُوز	اَغرْلَدى	سُوزُك	سزلمْش

---

1) L P بِنجَغِش 2) P add. البُكا — اَغْلَمَق 3) Sic ! 4) L نُغى

5) L на поляхъ الطرش P تَغى 6) Чит. تيزيك ? 7) P add. القصد — تِيلاَمَك

8) Lacuna ? 9) L سُوجَال, чит. سرجاك

مهيا وحاضر غير وايضًا
آنُوق اَيرُق[1])

الهمزة المضمومة

البوسه الدين المشبه للشىّ القدّ الوسط
اُبْشْ اُدْنج اُخشَاغُو بُوى (!) اُورتَا
المدح الدية والقصاص شى موزون الفهم
اُوكُد (?) اُوج دَارطَرمِشْ اُولِك

الهمزة المكسورة

الشَربَة البعيد الكفيل الاسف الشُغْل
اِيجْكو اِيرَاق اِرْغَا (?) اِيسِر (?) اِيش
البلا والمحنة القضا والقدر الانر على الارض
غَمْ وغُصَّه (?) يازلِمْش (?) اِيز

الباء المفتوحة

المحكم النقش الخبر المكتوم المنغمس فى الماء[2])
بَرْك بَخِشْ بَنْد (?) بَتِق[3])

الباء المضمومة

القرض السحر الصحيح
بُورج بُوكى بُتُون[4])

---

1) P add. منه وله — اَنْدَن وانْك 2) T المغمس المنغمس فى الماء P M
3) Codd. بَنِق 4) P add. المكسور — قِرِق

*ثلثماية	اربعماية	خمسماية	ستماية	الف
اُوچ يُوز	دُورد يُوز	بيش يُوز	آلطى يوز[1]	بِنْ ومِن مينك[2]
الفان	ثلثه الف	الف الف		
ايكى مِن[3]	اوچ مِن	مِن مِنْ		

وهم يستعملون شبيها بالعربيّة اذا قلت الاوّل والثانى مُعرفًا او معهودا نونًا وجيمًا ويآءً فيقولون

الاوّل	الثانى	الثالث	
بيرنجى	ايكنجى	اُوچنجى	وقد يحذفون الياء الاخيرة
اختصارًا	الرابع	الخامس	المنّ القَفيز
	دورتنج	بيشْنج	بَاط مَنْ سُوسُولُو (?)
الذراع	الدرهم		
قَرِى[4]	اَفحَه[5]		

الباب الرابع والعشرون فى اسماء شذّت عن الابواب لمباينتها ايّاها وها هى مقفاة التركيّة لا العربيّة

المفتوح	القليل	زاد الطريق	الناقص	اليمين والحلف
آجْق[6]	از	آزْقْ	اَكْسُك	انْد

---

1) P опускаетъ всѣ слова начиная отъ *

2) Въ L только مِنْ

3) P ايكى بيك L اَكى مِنْ

4) L add. اَرْشُونْ

5) P add. الذهب المسكوك دارالضرب اَقچه كَسْ بير فلورى

6) T آجْق المفتوم

الغنم قُوين ييلى سنة القرد بيحين ييلى سنة الدجاج تقوق ييلى سنة الكلب ايت ييلى سنة الخنزير دُنْغُزْ ييلى و*كثيرا ماترى[1] فى تقاويم ملوك الترك هذا وخاصة تاريخ هذه الدولة المغولية الفاهرة فانهم يؤرّخون بهذا التاريخ ناقليه عن تواريخ الاُغُر[2] و كتبهم القديمة

الباب الثالث والعشرون فى الحساب والعدد والوزن[3]

احد	اتنان[4]	ثلاث	اربعة	خمسة
بير	اِكّى	اُوچ	دُورد	بِيش
ستّة	سبعة	ثمانيه	تسعة	عشرة
آلطى	يىدى	سَكِّز	دُقُزْ	اُون

وعلى هذا تقدم الاكثر على الاقل مثاله

احد عشر	خمسة عشر[6]	تسعه عشر	عشرون	احدوعشرون
اُون بِير[5]	اُون بِيش	اون دُقُز	يِكِرمِى	يكرمى بر
اتنان وعشرون	ثلثون	اربعون	خمسون	ستون
يكِرمى اكّى[7]	اُطُز	قِرق	اَلّى[8]	آلطمِش
سبعون	ثمانون	تسعون	مابه	مايتان .
يىتميش[9]	سَكْزَان[10]	دُقْزَان	بُوز	ايكى يوز

---

1) L كثر ما ترى 2) Sic! Чит. الأُغُز ? 3) P om. 4) Codd. الثنان

5) P add. (!) رابع عشر ثالث عشر(!) اننا عشر
اُون ايكى اُون اُوج اُون دُورد

6) Въ P помѣщены также всѣ числит. отъ 15—19 безъ какихъ нибудь особенностей. 7) P всюду ايكى 8) L اللّى 9) L يَتِمِش 10) L سكِّزان

اليوم	البوم الحاضر	الصبح	الغدا	الضحى
كُنْ	بُكُن	دَانكِله	ايرتا	قُوش لُق
الظهر	*العصر	العشَا	العتمة	الليل
اُو يلَا	اِكِنْدِين[1])	اَخْشم	يَسْغ (?)	دون
وامس	اوّل من امس	بعد غدا	يوم صاف	يوم مغيّم
دون	اِسرَاغى كُن	آيبنه كُن	يَارْق كُن	دُمَاغ لِغْ كُن
يوم حارّ	يوم بارد	يوم معتدل	نصف الليل	آخر الليل
ايسى كُن	سَوْغ كُن	اِميك كُن	دون بُوجْقى	دُون سُونكِى
الليلة	لىلة غدا	ليلة امس	لىل مُظْلم	ليل مُقمر
بُويكجه[2])	ايرتا كَحسِى	دُون كَحه	قرَانكو دُون	آيدِن وايدن

فصل[3]) فى التاريخ اعلم ان الترك كانت تورّخ بان تجعل كلّ سنة باسم دابة مما سنذكره لك الى ان يمضى اثنتا عشر سنة باسم اثنتا (sic!) عشر دابّة مناله اذا وُلد مولود قيل وُلِد فى سنة الدابّة الفلانيّة فاذا وصل عمره فى الدور الاخير الىها كمل اثنتى عشر سنة ثم كذلك وفى كتاب طبائع الحيوان الذى صنّفه شرف الزمان الطبيب المروزى[4]) وذكر فيه نواحى الصين والترك وترجمة الاسامى التى كانت[5]) كتبها صاحب الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى ثمانى عشرة واربع مائه كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الغار[6]) وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق اوّله سنة الغار سيحغان يبلى سنة البقر سِغِر يبلى سنة النِمْر بارس يبلى *وقبلان يبلى[7]) وصلان يبلى سنة الارنب طَوشغَان يبلى سنة السمك بالغ يبلى سنة الحيّة يبلان يبلى سنه الفرس اط يبلى سنه

1) P om. 2) L بوكيجه B بُودُونله 3) P совершенно опускаетъ весь этотъ фасл 4) L M الروزى 5) L كان 6) M للعار 7) L и M om.

قوس قزح	المشرق	المغرب
كُوپك ياى	كُن دُغمِش يىر	كُن باطغى يىر

اسمآء البروج

الحمل	الثور	الجوزا	السرطان	الاسد
قُوزِى	اُكُز	قُوز	لنْكَحْ	اَرْسلان
السنبلة	الميزان	العقرب	القوس	الجدى
بُغداى باشى	تَرَازُو	جيان	ياى	اُغْلاغ
الدلو	الحُوت	الثريا	القلب	بنات نعش
كُوتَال	بالغ	اُلْكَرْ	تَمُرقَازُق	تِكِرتيكان
الفرقدان	كوكب الصبح	الغيم	الغيث	الوَفْر (?)
آق ايغِر	جُولبَان	بُلُوط	يَغْمُر	قَار
الثلج [1]	الهوا	البُخار		
بُوز [2]	يىيل	بُوى		

الباب الثانى و العشرون فى الأزمنه [3]

الوقت	الحين	السنه	الشهر	الربيع
اُوى	اُرا [4]	يىل	آى	ياز
الصيف	الشتا	الخريف	العيد	النيروز
ياى	قِش	كُوز	بَىرَم	يَنْكِى كُنْ

---

1) L add. الجليد 2) P add. وقار 3) L add. والأوقات 4) L ms P اُورَا

الجَاورس	العدس	الازر	الحُلبة	البذر
قِزِل دارو	مَرْجَمَك	تُتُرْغَان	بُوى	أُورْغ
السِمسِم	خَرْدَل	البصل	الثوم	الجزر
كُنْجُد	قيجى	سُوغَان	سَرمْسَاق	كشور
الورد	نيلوفر	البقل	الكراث	الكُزبرة
جيچاك وكُل	طَمغُوين	سَرْغِنْ	كُوردَا [1]	كِشنيج
الرطب	الحطب	الورق	قشرالخشب	الطرفا [2]
يَاش	أُودُن	يبراق	قاب	يُلْغُن
القصب	الكرم	الدحلة	العنب	الزبيب
قَمِش	أُوزُم اغاجِى	قَمِشْلاق	أُوزُم ويزُم	قُرو يُوزُم
السفرجَل	الانجاص	الخوخ	المشمش	الكمثرى
اَيْوَا	قَرَا ارُكْ	يُولُوك ارُكْ	سَارِغْ ارُك [3]	ارمُت
التفاح	الجَوْز	اللوز	الغبيراء	البُنْدُق
اَلْمَا	قُوز	بَايَام	پِكِدَه	سُوَار فوزى [4]

الباب الحادى والعشرون فى * السماء وما يتعلّق بها [5]

السَما	الفلك	البرج	النجم	المَجَرّة
كُوك	أُوزان اقران	أُكَال (sic!)	يُلدُز [6]	كوك يولى

1) P كُومِردَا L add. وپَراصَه 2) Такъ L, др. اطرفا 3) L add. на полякъ الغستق — پِستَه P add. وفندق 4) L add. на полякъ زَدْلِى — وقيسى (?)
5) B العلويات 6) P add. كوكب الصبح — طَسْك يُلدُزى

عين الماء	العين	البحر	الجزيرة	الساحل
سُوكُوزى[1]	بُلاغ	تنكيز	اَدَغْ وآده	قِيغ[2]

الموج

قُوم[3]

فصل فى اسم حيوان الماء[4]

الضفدع	السرطان	السمك	سمك صغار	الغلق
قُرباقا[5]	لَنْكَجْ[6]	بَالِغْ[7]	اُشاق بالغ	سُمرجى
الدرّ	اللولو	الحوض	البير	الدلو
اَرْدَنْ	اِنْجُو	كُول[8]	فُيق	قُوا
ماء حار	ماء بارد	ماء مُغلى	الفاتر	المناجة
اِيسِى سُو	سُوغ سُو	قَينَمِش سُو	ييليك سو[9]	بُوزلُقْ[10]

الباب العشرون فى الاشجار و النبات

الغلّة	الحنطة	الشعير	التبن	الدُخن
اشلِق	بغداى بُغدَه	اَرْبَا	كَبُوك[11]	دَارُو

---

1) Такъ L P, др. سُوكُوز L на поляхъ add. وبكار 2) Такъ L, др. قيع

3) P add. السفينة — كَمِى 4) Такъ L, др. только حيوان الماء 5) L قُرباغا

6) L add. وينكچ 7) B add. وبالِق 8) Такъ L, др. كُوك L add. قُيوق

9) P add. ماء عذب — طَاتلِى سُو 10) L add. قَارْلِقْ 11) L add. وصمان

المقام	المشتى	المصيف	الحمّام	الحبس
بِير	فِشْلَاغ	ياياق	ايسّى‌سو	زِندان
القبر	المقبرة	البيت	السقف	الغطا
كُور	كِورِسْتَان	اَوْ	اَو كَوكَاسى	او اُورْتكى
الايوان	روزنه	السطح	الباب	العتبة
يَاجِنْ	دُنكِلْيك	دَام	قَپُو	اِيشِيك
المفتاح	الغلق	القفل	اصطبل	المعلف
آجغُوا[1]	يُوزَاغ[2]	يُوزَاق	آطلق[3]	آخر[4]
مربض الغنم	موضع خراب	خَضرنَضر[5]	مزرعة	روضه ومرعى
آغِل	يقوق	ياشيل[6]	اكن لغ	اُوتلَاغ
الخيمة	الخرْكاه	الموقد	ثوب الخركاه	وتد الخيمه
جَاذَر	قَرَا او	اُوتَاغ	تُرلق	قَازق[7]

الطلالة على تلتة اخْشاب

نُكمَا (sic!)

الباب التاسع عشر فى المياه وما يقاربها

الماء	الماء الجارى	ماء طيب	الماء المالح	القَنْطَرة
سُو	آقارسُو	سَاغْ سُو	آجِى‌سو	كُوپرُو

---

1) L add. на полях اَنَخْتَر 2) T M B P توراغ L توزاغ на полях add. كليد

3) L add. وآخور 4) L آخورْ 5) Такъ L, др. خَضرنَظر 6) L ياشيل لق

7) P add. البساط — كليم

الصخر	الرمل	التراب	الغبار	الطين
طَاش	قُوم	تُبْراق	توز	بَال جِق

طين الراس الاسيان[2])

باش بال جق[1]) قَرَا بَال جقْ

المعادن[3])

الذهب	الفضّة	الصفر والشبه	الرصاص	الاسرب
آلطُون	كِمش	توج	قُرشُنْ	قَرَا قُرشُنْ
الحديد	الزيبق	اليشم	الفيروزج	الملح
دَمْر	كوناسو[4])	قاش	حش	طُوز

النفط

يير ياغى اى دهن الارض

الباب الثامن عشر فى الابنية[5])

البنا	الاساس	الحايط	الحصن والسور	الدروازه
يابغ[6])	أُوپك[7])	توار	كربان[8])	قَبُق
القلعة	دارالملك	القرية والبلد	المحلّة	السوق
تورا	أُرْدُو	كنْد	توراغ[9])	بازار

---

1) P باش بالجغى add. الوطا الوعر دوزير طاشلق 2) Чит. الاشنان ? 3) L فصل

4) L add. جيوَا (на поляхъ) الاسيان стоитъ уже передъ المعادن Въ P . اسماء المعادن

5) L add. والعمارات 6) L و يابى 7) L add. وتَمَلْ 8) L كريَان و بَارِى

9) Codd. توزاغ L на поляхъ add. كوى

الباب السادس عشر فى الحشار والهوام

الضب	القُنفُد[1]	ابرص[2]	العقرب	الغار
سُوسَار	كرْبِى	يلماق	جيَان	سِيحفَان
فار البرى	الحيّة	الافعى	اليربوع	العنكبوت
يلمان	يبلان	سراغان	كَلَنْكُو	اُورمحك
النمل	القمل	الصيبان	البرغوث	الدود
سَرِنجَق[3]	بيت[4]	سِيركَا	بُركَا	قُرْت
الزنبور	القرقس	البقّ	الفراش	
ارى[5]	اُويَزْ[6]	جيبسن[7]	كلابك[8]	

الباب السابع عشر فى الارضين وما يتعلّق بها

الأرض	ارض وطيّة	الصحرا	التلّ	الصعود
يِير	يازى	يابان	تبه	قيراغِش[9]
الحدور	الطريق	العرسخ	الجبل	قلة الجبل
ابنِشْ	يُول	اغاج	دَاق[10]	دَاغ باشى

---

1) Такъ L M, T القنقد 2) L سام ابرص 3) L add. قارنجه 4) L add. كهله
5) Такъ L, T ازى M ازى 6) Такъ P, др. اُويَر 7) L add. на полях سَورِى سِنك
8) P add. الذبان ـــ سِيكَك 9) L на полях add. جِقِش 10) L داغ و داق

النسر	الكركى	الطيهوج	العصفور	الغراب
كَرْكَسْ	تُرْنا	جيل [1]	سَرْحَا	قَرْغَا
الزاغ	العقعق	زُرْزُورْ	هُدْهُد	البوم
فُرغُون [2]	سغسغان	سِغِرجْق	ابوك	سَارُوقوش
الدجاج	الفرخ	البط والاوز	الغرنوق	
تَقُوق [3]	يَاوُرى [4]	قَاز	قوقو	

اعضايها [5]

المنقار	الجناح	الريش	العُشّ
نَمشِيق	قاناد	يوك [6]	اُويَا

الباب الخامس عشر فى اختلاف الاصوات

الصوت	الصفير	رغاء الحمل	ثغآء البقر والغنم	نياح الكلب
اُون [7]	جَاغِرماق	يُرْلَامَقْ	مُنْكِرامق	اُورْمَاك [8]

خرير الماء

سُوجَاغلمق [9]

---

1) Такъ P (на поляхъ), др. جيك 2) Такъ L, др. فُرغُون 3) L نَوق,
P add. الغروج — سِيليح 4) Такъ P, др. يَاوُر, L add. اُردَك (къ слѣд. ?)
5) Sic T! L اسم اعضاء الطيور 6) L add. تِلْ 7) L آوُنْ 8) P add.
صهيل الخيل سجع الطير
كِشنَمَك قوش اُوتمك
9) L سُوجَاغرلمق

الحزام	العنان	المقرعة
قولان	تيزكين [1]	قَمْچى [2]

الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش

السبع	النمر	الذيب	الضبع	الدبّ
ارسلان [3]	قَپلَان	قُرط	اَرْزُو [4]	آيغ وآيه
الخنزير	الفيل	القرد	الكلب	السنور
تُنْغُز	يَغان	بِيجِين	ايت [5]	جَتْك [6]
كلب الصيد	النعلب	السنجاب [8]	الغزال	حمار وحش
آو ايتى [7]	نِلكُو	نينك	اَرْغلى [9]	قُولان
كبش الجبل	الارنب			
ايغا	قُويان [10]			

الباب الرابع عشر فى الطيور

الطير	الصنغر [11]	الشاهين	العُقاب	باشق
قوش	شُنْقُر [12]	لاجين	فراقوش [13]	قَرْغُوا [14]

البرطيخ البردعه الغرطاط الجدبه الثغر .add P 2) تيزكِينْ L 1)

طُبقُر قُولِكى يونه تَكَلتُو اِيرِم كحه سى قوسقون

جَنك وكدِى L 6) وكَبَك .add L 5) واصلان .add L 4) سرطلان .add L 3)

السحاب L, T 8) Такъ ايت آوِى T, P Такъ L 7) جَتَك P جَنْك M

الايل — سِيغن .add P; (на полахъ) وطَوْشَانْ .add L 10) جَمرَان .add L 9)

قزغُو L 14) وقرطَل .add L 13) سُنقُرْ L 12) الصُنغُر P 11)

البقرة	البقر	الثور	العمل
ايناك	سغر	اُكُزْ[1]	بيزاغو[2]

الباب الثانى عشر فى السلاح والت الحرب

السيف	قبض السيف	غمد السيف	الحادّ	الكالّ
قِلِيج	قِلِيج صابى	فليج قابى[3]	ايتى[4]	بيحماس
السكين	الرمح	القوس	الوتر	النشاب
بِيحَاق	سُونكُو[5]	يای	كِرِشْ	اُوق
الغواق	ريش النشاب	الترس	السرج	الدبوس
اُوق كَزِى	اوق يوكى[6]	فَلقَان	ابر	جُماق بيلانكين[7]
العصا	الجُودَة	الجَوشَن	السر	دفّة السَرْج
اغاج[8]	يَشِيق[9]	يَارق	فَايِش	جلِبم
مخدة السَرْج	العتراك	المعرفة[10] التمارين	غاشية	الثغر
ايريم	تركو	يَغرُلِغْ	ايرْيَايغى	قُيقُوشقنْ
الركاب	سير الركاب	الجُلّ	الانسار	اللغام
اوزانكو	اُزنكُوفَايِنِى[11]	يَابغى	نُقطَه	يوكَان

---

1) L اُكُوز P اُوكُز 2) L add. نُزاوْ P add. العنز — كيجدى 3) L add. قين
4) L add. كاشْكَنْ 5) L add. و مزراق 6) L add. واوق تلِى
7) Codd. بيلانكين Въ L на полях (сюда-же?) طُبُوزْ — شَشْبَرْ 8) L add. دَبَكَلِكْ
9) L add. طلقه 10) L add. و 11) L на полях دُوال

صفات الخيل

الجواد	هملاج	سُكْسُك	السمند	الكميت
يُكْرِك	يُرغَا [1]	يَلَانكُو [2]	بُوز	كِهِر
الأبلق	وردى	ابيض كلّه		
آلْ	كُلكُون	آغ بُوز		

البغال والحمير

البغل	الحمار	الجحش	الابل والجمل [4]	الناقه
قَتِرْ	اَشَكْ	قُودُق [3]	نَوَه [5]	اينكان
الخصى	محل الضراب	الحقّ [6]	المقْوَد	الزمام
اخْتَا	بُوغْرَه	ثُورُومْ	نقطه	برْنْدُق
الجُلّ [7]	الحلوبَة	الحُمولة	الوَبر	السنام
أركان	سَاغِنْ	اطغَان	جُغْدا	أوركاج

الأغنام [8]

الغنم	الحمل	الحولى	الجذع	الكبش
قُوين	قُوزى	تُغْلِى	شيشاك	قُوچ
النعجة	الحلوبة	الجدى	الخصى	التيس
قِسِرْ	سَاغ لِغْ	أغلَاغ [9]	اَركَج	تَكَا

---

1) P يُورْغَه 2) L تَلَابْكُو P يَلَابْكُو 3) L add. وسُوبَهْ 4) L add. البعير
5) L add. ودَوَه 6) L الحِقّه 7) L الخَبْل 8) L اسماء الاغنام 9) P اُوغَلَاغ

السيخ	المقلى	الصعريّه	الهَاوَن	الاسطَام
شِيش	سَاج	يغلَاغو	اُوقَاق	اَرْسَنْ
الساطور	الوتد	المسلّة	الابرة	المنقاش
سَابِك	فَازُق	تمن[1]	بِكِنَا	بُلغُج[2]
بيت الملح	القصعة	القعب	القارورة	الابريق
طُوزلُغ[3]	ايَاغ	جَنَاق	سِرْجَا[4]	كَنْدُوك
الكُوز	المنارة	السراج	الجراب	المروحة
سَقرَاق	جِراغ ايَاغى	جراغ	طغارجُق[5]	يـيل پيچ[6]
المكنسة				
سُپُرگُو[7]				

الباب الحادى عشر فى الانعام والدواب

الفرس	الحصَان	الجحرة	المهر	الغلو
آط	اَيغر	فِسرَاق	قُلُون[8]	طاى
ناصية الفرس	مؤخر العرس	حافرها	الجحفلة	
كَلَخ[9]	تِلّ[10]	تِرْنَاق	طَنَاغ[11]	

---

1) L add. وجوالْدُزْ 2) L بُلغَجْ 3) P طوزلق 4) L add. وشيشه

5) L طغارجق P طِغَارْجق 6) L add. وبَلِپيزَه 7) P add. الملقط ـــ ماشه

8) L add. وطاى 9) P كَلَج 10) L add. وَارْد 11) P add. الذنب ـــ قُيرِق

فصل فى الالوان

الابيض	الاسود	الاحمر	الاصفر	الاخضر
آغ [1]	قَرا [2]	قِزِل	سارُو	يَاشِل
الازرق	البنفسجى	الرمادى	شديد البياض	شديد السواد
كُوك	اِيسپكِن	بُوز	آبَق	قَب قرا
شديد الحمرة	شديد الصفرة	شديد الخضرة	لون الخطمى	الوردى
مبْ قِزِلْ	سبْ سارُو	يَمْ ياشِل	يَبُون	قرلكُول

شديد الزرق

كُوم كُوك

الباب العاشر فى الاسفاط والامتعة

الرحل [والحمل L add.] يوك اتات البيت ايپش المال دَوارْ

الصندوق	المراة	المشط	المهد	القدر [5]
قَبَرحُق [3]	كُوزكُو	تَراق [4]	بِشِيك	جُمْلَكْ [6]
القارغان [7]	المجمرة	المقدحة	بيت المقدحة	الملعقة
قازان	اُوجاغ	جَقماق	قَولُق [8]	قَاشُق
النار	الدخان	الرماد	الجمر	الدِيْكدان
اُوت	تُوتُون	كُول [9]	كُوز [10]	ساج اياقى

---

1) L add. آق 2) Такъ L P, T M القرا — اَسوَد (sic!) 3) Такъ P, T فبرحق

4) L add. ودَراق 5) L القدرة 6) L جُمْلَكْ 7) L الماعون الدست и на поляхъ add. القدى — القررغان (sic) P القارغان — قازان

8) L قَاوْلُقْ 9) Такъ L, др. كُولك 10) L add. وقوز

القبّ [1]	الجَيْب	الزرّ	النيعو	الدرز
يَقَا	كُنْجُك	تُكْمَا	خِشْتَك	سيك
الرقعة	الغروز [2]	اللحاى	اللَّاجَه (?)	العَبَا
يَمَق ويَمَغ	اُزْغْ	يُرغَان	دَكِلَه [3]	قَفْنَان
البند	الظاهرة	البطانه	السرابيل	الغروة
بَاغْ	طَاشلِغ	طُون ايحى [4]	ايس تُون [5]	دَرى طُون [6]
قباة مُلَبَّد	سير الوسط	تكّه	كمران	المنطقة
كَبَنَكْ [7]	بِل بَاغى	اُشتان باغى	اُجْقُرْ	فُوشَاغ [8]
التمشك	الخف	الرانى	الحيَاسَه (?)	الثوب
بَشْماق	ايدُك [9]	يَشِيم [10]	قُور [11]	طُون
عريض التوب	راس التوب	العطن	الابريسم	الذيباج
ايو طُون [12]	طُون بَاشى	مَمْغْ	اِيبَكْ	تُرخَا
الصوف	اللحاى	الغراش	المخدّة	المطرح [14]
يُون	دُوشَاك يُرعان [13]	دوشانكُو	يَاسطِق	دُوشك
اللباد	البساط	النطع	التازيرة	
كِيز [15]	كَبْ [16]	اُوزكوك [17]	تُرلُغْ	

---

1) L القبّة 2) L الغُرُوز 3) L add. دَكَلَه 4) L add. بِ آسْطَرْ
5) L ايسْ طون 6) L add. وكورك 7) L كَبَنَكْ 8) P قوناق 9) T اندكْ
10) T نَشِيم L بشيم B P سشيم 11) P قُورشاق 12) Sic!
13) T تُرغان L P دُوشَك يرغان 14) L add. اى الطراحه
15) L add. كَجِه 16) L add. وكليم 17) M L اوزكُوكْ

البَيض	السَوبق	الخبز	العَسَل	الحلو
يُمرتا	فَاوُوت	اتْمَك	بال	سُوخُو
الحامض	المرّ	المالح	الطعم	له طعم
آجِي [1])	آجِيغْ	طُوزْلِغ	داط	دَاط لُغْ
بلا طعم	حايف	الدهن	الاليّة	دهن السراج
دَاط سِز	يِيرْ	ياغ	فُوى رُغْ	جراغ ياغى
الشِيرج	دهن الحوز	الخلّ	دهن اللحم	اللبن [3])
كنجُد ياغى [2])	قُوز ياغى	سِرْكَه	ايت يَاغى	سُوت
اللّبا	المخيض	لبن الحامض [5])	المصْل	الزُبد والسمن
آغُزْ [4])	اَيرَان	يُغرد	فُورُون	اَمرَان ياغى [6])

الباب التاسع فى الثياب والملابس والفرش والالوان

الملبوس	العمامة	عمامة الصغير	العلنسوة	الازار
كِيمَك [7])	دُولبَان	ميَزَرْ	دُرْك	سَرَبَان
القميص	الكُمّ	التخاريص	البدن	الذيل
كُنْكِلَك	يَنْك	جَابُوك	بُوى	اِيتَك

---

1) L add. اَكْشِى 2) L add. و شبرلنَان 3) L add. الحليب 4) L آغزْ
5) Такъ L M, P الجامد T الحامد 6) L подъ الزبد والسمن даетъ تره ياغى صاى
7) L كِيَحَكْ كيمْكْ P add. قسطة اللبن — قَيْمَاغ ياغى

السعال	وجع الغم	زكام	فولنج	الاسهال [3]
يونر [1]	اغز اعرغ	دوماغو	بيلغاق [2]	اوزانماك [4]
النفرس	الحرب	الغالج	الدمّل	العقر
قمخغوا	قتر [5]	بترك	جيبان	قارب

البرص [6]

الآلق

الباب الثامن فى الماكل و المشارب

الدعوة	الطعام	الماكول	المشروب	طعام العزيّه
قنقلق	آش	يَيَسِى [7]	ابحَسِى	الم آشى
الغذا	العشا	الضيف	اللحم	الغديد
قشلق [8]	كَجَلِكْ آشى	قنق	ايت	فرو ايت
لحم المطبوح	الشوى	المقلى	مهرّا	السمين
بشمش ايت	سكلمش [9]	قرمس [10]	اولمش	سمز
الهزيل	مقطع	حنطة	حريرة [13]	ناطف
آرغ	كسمش [11]	بغده آشى [12]	بلماج [14]	كندا

---

1) L اوكسرك P توتر 2) L يولقاق 3) Такъ B P, др. الانسهال 4) L add. و فرن سرمك 5) L add. واوين 6) P add. الجدرى — جيجك 7) P يَيسِى 8) L P add. آشى 9) L كباب (на поляхъ) 10) L قورمِش P قورمِش 11) L كيسلمِش 12) P بغداى آشى 13) Такъ L M, T неразборчиво حرثر 14) L بَلماج

ادوات المغازلى

المغزل	الثقالة	الدولاب	بيت المغزل
بِيپك	اَغَرْحَقْ	حَجْرَقْ (sic!)	بِيپك لِيپك

آلة الطبّاخ [1]

التنّور	المحراك	غطاء التنور	الشُوبَج	الخمير
مثله	كُوسَاكُو	تَنُورباشى	اُوقلاغوا	قُور [2]
الدقيق	العجين	الخَالة	المنخل [4]	
اُونْ	يُغرمش اُون	كَبَك [3]	ايلاك	

الباب السابع فى الادوا والامراض

الوجع	المريض	* المرض	المعلول	المنغوم
اَغرِغ	سُكَل [5]	سُكَال لِيپك [6]	اِيكِليپك [7]	شِيشُوك
الحمّا	الباردة	الذوبان	وجع الراس	وجع العَصَن
اِيستيپك	صُوتّى	سِزْمَاك [8]	بَاش اغرغ	كُوز اَغْرِغ

---

1) L الخباز P om. 2) L خامور 3) L كَبَك 4) L المتحل

5) L add. و خسته 6) L om. 7) L سكال ليك

P add. المعجن ـــ تَكْنَه 8) L سِرْمَاكْ P سِرماك B سرماك

خسته ليك

آلة المغنى

الوتر	البربط	الرباب	الشبابه	الدف
قُبُزْ	جِكِرسك [1]	يُحْلِغ	دُودُك	دُمْرِى

الغنا

يير

الة الخمّار

الخمر	العَصير	نبيذ الشعير	نبيذ الحنطة	لبن الخيل المحمض
جَاغِر	جَمْ	بقِسُون [2]	سُرمَه	قِمِيز
رغوة اللبن	رقّ الخمر	الدردى	الصَافى	الجرعة
قَرا قِمِيز	ياليق	ايُوك	سُورُوك	سَرْغُون

آلة اللعب

اللعب واللهو اللعبة		الاكرة	الارحوحة
أيُون [3]	قُرجَاق	تُوپ	سِلِفْجاق

آلة العطّار

المسك *	الكندر	خضاب الحاجب	حمرة الخدّ	اسْفيذاج
سَقِزْ	قاشلِقْ	اَنْكِلِيك	انكِلِيك [4]	كِرْشَان [5]

---

1) L جكرسِكْ 2) L نِقسُون P بِقسُون 3) Такъ L, др. ايُون

4) Въ этихъ словахъ очевидно произошла нѣкоторая путаница. Вѣроятно настоящій порядокъ былъ:

الكندر	خضاب الحاجب	حمرة الخدّ	
?	قاشلق	انكليك	

5) P add. الخنّاقِنَا

الة النجّار

المنْشار	المبرد	الفاس	كندبِرِين [3]	المنزع
تسْيَر [1]	اكِپك [2]	كُركِي	اُرِى [4]	اُوتْرِكِپو
رَنْدَج	المنحَت		
يُونغَاج	تبَركِپو		

الة الحجّام

الموسى	المشراط	منجل البيطار	قوس الشفة
كِرَاى [5]	قَنَاغُو	بينَاق [6]	اَرْتَاكوج

آلة الملاح

السفينة	الزورق الكبير	السفينة الصغيرة	حبل المدّ	المجدافى
كِپِى	قَانغَاق	كِجِى كِپِى	بَجَاكُو [7]	كُوسان
المْردى	الابجر			
تِيرَاك	اَنْكَرْ			

---

1) L M P تَسبَرْ 2) L اِكِپكْ B M اكِپك 3) L كندربربن M كنديرين

4) P اوى 5) L كِرَاى 6) L بينَاق M بيناق B ييتاق P بيناق

7) L بجاكپو

الة القصّار

*كوذين [1]	الخشبة السفلى	الاشنان	الصَابُون
ثُـقمَـقْ	يَايلريق [2]	جُوغَان	مثله

آلة الصيّاد

الغراء	الشبكة	الفخّ	النِشّ	قوس البندق
يَلِيم	دام [3]	ثُوزَاق	قَارمَق	انْغُولاَق [4]

الة الحدّاد

الحديد	ثُولاَج	السندان	مطرقة	مطرقة الكبير
دَمْر	قورَج تَمْر [5]	أُورُك [6]	جَكْج	يَلْتحق باسِغان [7]
منغاح	الكُور	الفحم	الكپاز	المجرفة
كُورُك [8]	بَقاجْ	كُمْر	كِسْكُو	اليَرْ [9]

---

1) P كوزين 2) B вмѣсто этого الخشبة السفلى كوذين يايلريق

3) L add. آغى 4) L أَيْغُولاَقْ B انغلاق 5) M فورج نَمُو B فورج نمر

6) L أُورُل

7) Первое слово чит. بَلْتحق (?) M om. باسِغان

8) Такъ L, др. كُوزُك 9) L P M البَرْ

آلة الحرث

المحراث	النيرة	الشوف	المرقّة	الجرجر
سابان	اَغدَام	اُسْو	تُقمَاق	سوتكُور
المنجل	البيل	الكديس	المْرْوَاح	
اُرْغاق	مثله	اُوت كُون [1]	سِغْراغچه	

الة النسّاج

الحفّ	صيصى [2] ومايكرح به اللحمه	سلسلة الغزل	الغارغه	* الطاقة
نَسْتِى	سَمْجَا	نُورُوم	ايكِنَاس	ايريش [3]
اللُحمه	الطِرَاز	النول		
اَرْقغْ [4]	اَكِنْ	نَورْدِين		

اله الخيّاط

المَقصّ	المغراض	الابرة الكبيرة	خيط الابرى	كُبّة غزل
قِفْتُو	سِنْدُو	فِيق	ايتلِك [5]	يُومَاق
*الكنف [6]				
يِكْنالِك [7]				

---

1) L اُوت كون 2) Такъ L, T نصيصى 3) M от. оба слова; послѣ нихъ только въ B значится غرّال (?); P اِبريش 4) Такъ L, T اُرْفغْ 5) P اِيپلك 6) L الكُنُف M الكيف 7) L بِكْنَالِكْ. Въ T эти два слова попали въ отдѣлъ الة الصيّاد, но очевидно ихъ мѣсто здѣсь.

نقّاش نبّاذ ندّاف نايح نجّار

يَرْكِچى [1] بُوزَاغِچى مَامْغِجالجى سِغْتَاجى اغاچ يُونجى [2]

وتّار

كِرِشْچى [3]

فصل فى اسماء ادوات الصناع

الة البنا [4]

الآجُر اللبن غير مفخّر البُركال المالج الجصّ

كَريچ [5] ييل كرپيچ [6] تَرْويش [7] سُوواغُج الجُغ

الطين

بال جق [8]

الة الاسكاف

التختَج القالب الدرفْس الشقرة [9] الزيج

كابكاف لُنْت بِيز أُسْقُوق [10] سَغْرِغ

السير الغليظ [11] النعل سختيَان كيمخت

قَايِش كُيُونْ مَازِدَا سَغْرِى

---

1) L يَركِچى (неясно м. б. يرتكچى B (?) 2) L add. كُوركارْچِى

3) P add. قالاى جى — مبيّض 4) P البَنّا 5) L كرپچ 6) L ييل كرپچى

7) L и P بَرويش — البركار 8) L add. وجَامْر 9) L الشغره 10) M أُسقوف

11) L السير العريض

صيّاد السمك	الصياغ	الصفّار	صيقل	صانع السفن
بَالِغْجِى	بُويَاجى	يُوجِى (sic!)	قليججى	كِمِيجى
صوّاف	صانع الرمح	طبّام	طحّان	طبّال
يُونْجى	سُونكُوجى [1]	آشجى	دَكرمنْجِى [2]	دُمْرُوجى [3]
طرّار	طبيب	عرّاف ومعزّم	عصّار	غضايرى
آلدجى [4]	أُوتَاجى	قام	ياغجى [5]	آياغجِى
الغُلَغى	فهّاد	فرّاش	قصّاب	قوّاس
قاپِجى [6]	بارسجى	دُوشَكْجِى	اين صاطجى	يَاىجى
كاتب	قبيعَاتِى	كوّاز	لاعب	مغنّى
بيتكجى	بُرِكجى	سغراغجى	أُوينَايجِى	بيرلاجى [7]
مغازلى	معبرالمنام	* مَرَصّص	مراياتى	ملّاح
ايپلكجى [8]	تُوش تَركجى [9]	قورْشنجى	آينه جى	كَيمِيجى
مُصَارِع	مُنجّم	مِسكى	نشاباتى	نصولى
كُورَشِجى	يُلدُزجى [10]	بِيسپارجى	اوق جى	دَمَرنجِى

---

1) L add. на полях مِزرَاقْجى 2) L اونجِىْ 3) L add. دَاوُلجى

4) L آلديجى P طَوْلجى 5) L add. سقجى 6) L قِينجى 7) L بيرْلايجى

8) L أَيپَكجى 9) L توش بتكجى 10) Въ этомъ отрывкѣ, начиная отъ звѣздочки, T и M даютъ только рядъ арабскихъ словъ безъ перевода. Турецкія слова подставлены изъ L и P. B совершенно опускаетъ слова отъ معبرالمنام до مراياتى. Но слова منجّم, مصارع, ملّاح повторяются въ T и M въ слѣд. строчкѣ, гдѣ они снабжены турецкимъ переводомъ.

البُوق	ترجُمان	التّرّاس	الحمّال	حَاسُوس
برغُوجِي	كَلَمجى	قلقَانجى	دَوجى [1]	كُوزْجِي [2]
الحطّاب	الحبّال	الحمّامى	الحلّاج	الحايك
اُودُنجى	اُوركانجى [3]	ايسِى سُوجى	بَمبُوقجى [4]	طُون طَغمى [5]
حدّاد	حَاسب	حجّام	حَامى	خبّاز
دَمُرجى	سَاغشِجى	قان آلجى	يول صَقلجى [6]	اَتْمَكجِى
خيّامى	خرّاف	خركَاتى	خَمّار	خيّاط
جَاذَرجى [7]	سِغسِغجى	اودَاغمى [8]	جَاغرْجى	طُون ديكمى [9]
الدبّاغ	الدلّال	الدليل	الروّاس	الرحاوى
ايلاغجِى	صَاطجى	قَلاوُزْ	باش‌سَاطجِى	دَكِرمَنْجى
رقّاص	رسول	ركابدار [11]	راعى	الزجّاج
بِيجِى [10]	اِيلِجى	اَخْتجِى	يِلخِجى	سِرْجَاجِى
الزرّاد	السرّاج	السكاكينى	السجّان	سرّاق
يَارَغْجِى	اِيرْجِى	بيجَاق جى [12]	زِنْدَانجِى	اُغْرى [13]
سَابح	سَيَاسَاتى	شَاوُوش [14]	شباباتى	الصيّاد
يُوزجِى	قُرْجِى	جَاقْش	دُودَك جى	آوجِى

---

1) P دَوه حى 2) L كُوزُوجى 3) P اُورْكَاجى L add. وكندرجى

4) Такъ L, др. نَموجى 5) P طون طَغجى 6) L يُول سَقلِيجى 7) L جَادِرْجِى

8) L اُونَاغمى 9) T دِيكجى L طون دِيكِيجى 10) L بِيّجِى 11) B ركّاب

12) L بيجَاجى 13) L اُغرى جى 14) P جاقش — شاروش

القليل	المستعجل	المبارك	الميشوم	المستعد بالاعمال
از	نَرْكليپك [1]	قُتْلُغ [2]	شُوم لِغ [3]	اِبْرَدَام لِك
الدخيل فى الاعمال المتقن		المفتوح	المغلق	المعافى
اِيردَا مْسِزْ	اينان	آجْق	بَغْلَمَق	اَسَنْ
العليل	المقوّم	المعوّج	المالح	المرّ
سُوكَل [4]	دُغْرِى	اَكْرِى	طُوزلو	اِجْمْ آحى [5]
الحلو	المتنعّم	الناضج	النى [8]	الناعم
سُوجُو [6]	اُيكِلُو [7]	بِشْمِش	جِسك	يُمشَاق
الخشن	نعم	لا		
اِرَّكْ [9]	بَار	يُوغ		

الباب السادس فى اسماء الصنّاع مقفّاة

الابرىّ	الاسكاف	آخذ الاُولاغ	الامشاطىّ	الاقصاعى
يِكْنَاجى	بَشماخى	اُولَاغِجى	تراغمى	بيراكْجى [10]
الاكّار	البيّاع	راع البقر	البربطى	البوّاب
طَارِغمى	صَاطمى	سِغِرجى	قُبزجى	قُبوجى واودَجِى [11]

---

1) P نَزَكليك L تزِكِليكْ 2) L add. واوغُرلى 3) L add. مَيشوم لِغ
4) L add. خسته 5) L آجغ آحو 6) L add. ططلو 7) L اَيْكِلُو
8) Такъ P, др. النين 9) P اِرَك 10) Sic T! M بيركى, B بِيرَكى
11) L قاوجى اودَاجى

الصحيح	المكسور	الصّاحى	السكران	الصديق
بُوتُنْ[1]	سنْق	آيق[2]	اَسْرك[3]	سَوكُو
العدوّ	الضوء	الظلام	الضيّق	الواسع
ياغى[4]	يارُق	قَرَاوُن[5]	نارْ	كِنْيك
الضعيف	القوى	الظاهر	الطاهر	النجس
كُوجسِز	كُوجلو[6]	يَارُق	آرِى	آرِغسِزْ[7]
العَاقِل	المجنون	العالم	الجاهل	العَريض
اُقشلغ[8]	دَلو	بِيلِيك	بِيلِيكسِز	اِينلو[9]
الدقيق	الغليظ	الغنى	العقير	الغالِ
اجكه	يُغُنْ	بَاى بَيان بارلو[10]	يُوغسِزْ	قِزْ[11]
الرخيص	الغارس	الراجل	الفصيح	الالكَن
اُوجوز	آطلِغ آطلو	يَيَاغ سغان[12]	تِيلْلِغ ودللو[13]	دِلسِز
الفَرحان	المغتم	* الكبيرْ	الصغير	الكثير
سِفنجلِيك[14]	كُنَالْ تار[15]	اُولوغ	كِيحى كيجيك[16]	يُكُش[17]

---

1) Такъ B, T بُوتُنْ 2) L آيِقْ 3) L add. وسرخوش 4) L add. ودشمَان 5) L add. وقره‌نلق 6) Такъ L, T كُوجلُو 7) B P اَرغ 8) L اُقْشْلِكْ 9) L اِينْلُو 10) P om. بيان 11) L add. بَهَالُو 12) L add. неясно وبِيْغَاده 13) L ديلّلو 14) T سِفنجلِيك, L سِفنجلِيك 15) Sic T! B كُنَالْ تَارْ L كُنْل‌نار M كنال‌نار 16) L وكِيجُكْ P سفنجلك 17) L add. وچُوق P om. начиная отъ *

التياسر	الثقة	الخاين	الجلد	العاجز
صولاملق	اينانج [1]	اِينان سِيز	تغراغ	كُوچ سيز
الجيّد	المدبِر	الجديد	العتيق	المليح
يخْشى	يَمَان	يَنكِى	اَسْكِى	بُركُلك [2]
القبيح	الحاد	الكال	الحيّ	الميت
كُركِسيز	بِيْتى واِيتِى	بِيچ مَسْ	تيريك	اُلِمْش
الحُلو	الحامض	الحاضر	الغايب	الخفيف
دَاطِلِغْ وسُوجُو	آرجى [3]	بار	اُلكِن [4]	يُوزول [5]
الثقيل	الخالى	الملآن	الدخول	الخُروج
آغِرْ	نَمَه سِيز [6]	دُلو	كِبرمَكْ	جِقْمَك [7]
الذكر	الانثا	الذّكىّ	الابله	الرجل
اَركَك	ديشى	تِغراغ [8]	اُوكْسيز	اِير
المراة	العطشان	الرطب	اليابس	الزيادة
ايچى [9]	سُوسَامِش	ياش واُلْ	فُرِى	آرتْق
النقيصة	الشبعان	الجايع	الصالح	الطالح
اَكْسُك	طُوغ [10]	آج	اَيكُو [11]	يَاوُز

---

1) L اِيْنَانْجَغْ 2) L كِوزكلك (?كِورككلك) 3) Такъ P, L اِرجِى واكشِى

4) M اُلْكِنْ L اُلكِين P اُولكِين 5) L يُوزُولْ 6) L add. وبوش

7) P جِقمَق 8) P تُغراغ 9) Такъ B, T اَبجِى 10) L add. وطوق

11) L add. وايّو

الصانع	البِكر	المُزوّج	السرّيه	الحُبلى
اوز [1]	اودَكِى فِيز	اِيرلَنْمس ايجى	فُومَا	آى لُو [2]

[التى?] ولدت *[التى?] ما تحبل

دُغْرِمِش اى لُو بُولِمَسْ [3]

فصل فى ملابسهنّ

المقنعه	الملحفه	العصابة	النقاب	السوّار
بُرْنْجك [4]	تَرَانْجك	بَاش بَاغى	يُوزبَاغى	بيلازك

حلقة الأذن	الخاتم	الغصّ	المخنقة
اسرْغَا [5]	يُوزُك	كُوزقَاش	عَنْبَرْيَنَه

الباب الخامس فى الاسماء المتضادّة مفعّاة

الامرد	الملتحى	الابكم	الفصيح	البارد
سَقَل سِيز	سَقَل لغ	ديل سيز	ديل لُغ	سُوغ [6]

الحارّ	البكر	الثيّب	الفاسق	التيامن
اِيسْ [7]	اَودَكِى فِيز	اَركِمِش [8]	خَيرسِيز	صَاغَالمق [9]

---

1) L اُوزْ 2) L add. وكَيَا 3) M آى لُو بولِمْس B آى لُو بولش;
4) L بُورْنْجُكْ P تُرنجك آى لو بُولمس—ماتحبل ; آى لو بُولش—حبلت P
5) L add. ويقال كُوبَه 6) L سَوْغ 7) L اِسّى 8) B اُركِمِش
9) L صاغلَمَقْ

النغفة	العرح والسرور	المبارك	النافع	المنجمّل
دُغْرُو [1]	سِوِنْج	قُتْلُغ	آسيغ لِيغ	يَنكِلُو [2]
الكذّاب	الكذب	الغوّة	المسكين	شحيح
يلغَانِجِى	يلاَن	كُوچ	يَارْلُغْ	قَتِى [3]
العَيب	الدخيل	المُستعجل	الخاسر	العَبْد
مُون	بِلَمْس وخَام	اَومَك	قورلُغ	تَبْشَق
التغافل	بغيرادب	معيوب	سريع البكا	امْغَنَم
اُونطَمَق [4]	ادَب سِيز	مُون لُغ	يَغلِجى [5]	كِاَلْ تَار [6]
الخَوف	المَبْرُود	وسيع البطن	الضحّاك	المذنب
قُرقُنج	بَيُوق [7]	اولغ قَرِن	كُولاَ كان	يَازق لُغ
النَحيل [8]	محارف	المغرور	ولد الزّنَا	
قتِى [9]	يُوزخُغْلُغْ (?)	ارسَقمش [10]	حَرَامْ دَغقان [11]	

فصل فى اوصاف النساء

السِتّ	خَانُون	شبيهة الرجل	الرعنا	الوَقيحة
اِيلتِى	قَاتُن	ارَامك	كُورْكلِك	شَرم سيز

---

1) L دُوغْرو B دُغرُو 2) L يَنكِلُو 3) Такъ L, др. قتى 4) L اُونتَمَق

5) L يغلَيَجى 6) Чит. كِكِل تار ــ المُغتمّ (?) 7) M يبوق B يبوق

8) L м. б. лучше: البخيل 9) Такъ L, др. قَنِى 10) L اَرسغمِش 11) B دوغقان

P حرام زاده; P add. دُوكلمش ــ المصبوب

فصل

فرمان	التوفيع	العلامة	الختم	الهديّه
يَرلِيغ	توغرا	تَمْغَا	مُهْر	بِلاك [1]
الطبل	البوق	الصَنْج	بيرَاق والعَلم	العَلم
دُومْرك	بُرغُوا	جِينكِرَا [2]	أُورغُوا	تُوق
البَرجَم	طَبْل الباز [4]			
قَبُور [3]	قاقِرَا تُقو			

فصل

العبد	المولّد	ولد الأَب	السُرّية	الجارية
قُلْ	إِيكِدِيش	أُغلان آطاسى (sic!)	فُرْنَاق	قَرَاغُوش
منهوب	مُعْدى [6]	المطلق	الصانِع	
بُوزمِش [5]	يُولِمْش [7]	بُوشَامِس [8]	أُوز	

فصل

خلق وطَبْع	العمل	العقل والفهم	حدّة الخَاطِر [9]	طيّب اللقا والطبع
قِيلِيغ	إِيش	أُوك	تِغْرَاغ	يَوَاش

---

1) L بِلاك 2) Такъ L, T جِينْكِرَا 3) L قُويْر B قُيُور 4) Такъ L P, طبل البار B طبل اليَار T

5) L بُوزْلِمش 6) L مُغْدّى B مقدى 7) L يُولَمِش 8) Такъ L на поляхъ, др. يُوشَامِس يولمس B يُورلِمش P

9) حدّه الخلط B

رفيق الطريق	رفيق العسكر	المخالف[1]	العدوّ
يُول داش	سُو داش	اَنْدُلغ	يَاعِى

فصل

السلطان	السلطانة	الاسم	اللقب	صاحب الدنيا
فَاآن	تَركَان	آد	آغا	اُزوبجى[2]
من ابناء الامراء	كبير القوم	المحتشم	المسمّى	الامير
بَكْلر اُغلَان لَردَنْ	اُلوغ	بَاى	آدليغ	بَك
سيّد القوم	صاحب الراى	محارب ومبارز	جَوّال	العسكر
جَوغَا	بلبك[3]	اَلْب	جالِشيى[4]	جَريك
الكَمِين	المَكمن	الطلعه	القلب	الجناح
يَنْغ	يُنْلاغ	قَرَاوُل	اَرْنْ[5]	قُول
المَدَد	الفتنة	ناطور وحاسوس	الغارس	الراجل
يِمقِبش	بُلْغَاغ	كُوزْدَاجِى	آطْلِغْ	يَياغ[6]
المصاف	الغارة وَالكسْرْ[7]	حَريح النشَاب	المقتول	المصلوب
وُرُوش	سِنقِمش	اُقُوفْبْ[8]	اُلدرمِش[9]	آسِمِيش[10]
الهزيمة	المُنهزم[12]			
فَحْق[11]	فاجِغْتَى			

---

1) Такъ P, T المخالف 2) L اُزونْجى 3) L بلبْكْ 4) L جَالِسجى 5) L اُرْن
6) Такъ L, T يَيَاغْ 7) T العَاره والكسْرْ, L العَاره الكه الكسره 8) (?) اُقوفبْ L
9) L اُلدُرْلِمْش 10) L آسِلِمش 11) L فَحَق 12) P المهزوم; P add.
اُورِمش — المضروب

الباب الثالث فى القرابات

القريب	القرابة	النسل	اصل النسب	ذو النسل
ياوُق وياخِن [1]	قَاياش	اغُول [2]	كُوپك	تُول لُوك
الاصيل	بلا ولد	الاب	الامّ	الجدّ
كوپكلك [3]	اُغْل سِز	آطَا وآتا	آنا	اُولُوغ اَطَا
الخال	الخالة	العمّ	امراة الاب	الاخ
تغاى	قرنْتَاش آنا	آطَا فَردَاشى	اُوكَاى آنَا	قَرنْتاس [4]
الاخت	الاخ من الام	الولد	البنت	ولد الولد
قِيز فرنتَاش	دُغْمِش فَرْداس	اُغول	فِيزْ	اُغول اُغْلى
الولد الاوّل	العرُوس	الزوج	الصهر [5]	امراة الاخ
اِيلَارُو (sic!) اُغْل	كَلِين	اِيرْ	كُويَا كو	يَنْكَه
الحَمو	الحميت [6]			
قَاين آطا	قَاين آنا			

الباب الرابع فى طبقات الناس و اوصافهم

الصَدِيق	المعشوق	العاشق	الشريك	الجار
ايش [7]	اُوينَاش	دُوست	اُرْتَاق [8]	قُونْشِىْ [9]

---

1) Codd. وياخِن 2) L اُوغْلْ 3) B كوپكلوپك 4) L قَرداش

5) P السهر 6) L الحماة الحماية чит. 7) L اَيِس 8) Такъ L, T اُرْنَاق

9) Такъ L, T قُونْشِى B قويْشى (!) M ازناق

المرارة	البول	الغايط	المنّى	العُصعُص
يُورَاپْ [1]	سِيدْك	بُوق	ازمى [2]	قِيمْجْ [3]
الذكر	البيض	العانة	فرج المراة	الفخذ
سِيپك [4]	تَاشَاق	جوكرا [5]	آمجق	بُوط
الرُكْبة	الساق	الرجْل	الاعرج	المقعد
دِيز	يُونَا	ايَاغ	اخسَغ [6]	اُولتُرْمْ
القد و القامة				
بُوى				

التقاطيع

الطويل	القصير	الغليظ	السَمين	الدقيق
اُزُون	قِسْغَا	يُغُنْ	سَمِزْ	اِنجكَا [7]
النحيف				
آرُق				

مراتب عمره

الطفل	الرضيع	الصبى	الشَابّ	الشيخ
كِچكِنَا	سوت امكان	اُغْلان [8]	يِكِتْ	قَرِى [9]
الكمل				
اُورتَا (?)				

---

1) L add. اُودْ 2) L اَزْمِى 3) B قِيمْجْ L قِيمْغْ 4) L سيك

5) L جوكرا 6) P اَخسَق 7) Такъ P, T اِنجكَا B افجكا 8) L اُوغْلَان

B اُوغلَان 9) P add. قوجه

الشفة	الفم	الشدق	الحنك	الحلق
تُودَاق	اَغِزْ	اَكْزِى [1]	اُوزْغَاق	بُغْزْ [2]
اللسان	راس اللسان	الفصيح	الترجمان	بلا فصاحة
دِل	دلنِنْ اُوجِى	سُوزلُو	كَلَمْجِى [3]	دِلسِيز
السِنّ	اللحية	السِبَال	بالحية	بلا لحية
دِيشْ	سَقَل	ببيق [4]	سَقَل لِغْ [5]	سَقل سِيز [6]
العُنُق	المنكب	اليد	العضد	الشبر
بُوين [7]	اِكِين	اِيل	قُول	قَرِيشْ
الباع	اليد اليُمنى	اليد اليسرى	الاصباع	الظفر
قُولاچ	صَاغ ايلِن	سُول ايلِنْ	بَرمَاق [8]	دِرْنَاق
الابهام	*السبّابة	الوُسْطى	البِنصِر	الخِنْصِر
باش برماق	اُورتَا برماق	اناسِى [9]	جِيجْلا	اَرْخَا
مُشط	الظَهْر [10]	الاحدب	الصدر	الثدى
يَغْرِن		اكرى اَرخَا	دُوش	اَمْجَك
البَطْن	الصّرّة	الكبد	القلب	المعدة
قَرِنْ	كتَال [11]	بَاغِرْ	كِنكِلْ	قُرْسَاق

---

1) B اكنى P اكرى 2) P بُغَز 3) L كَلَيَجِى 4) L ببق

5) L سَقَاللِق 6) L سقالسيز 7) L بُوينْ 8) L بارماغ 9) B اناسى, чит. آنسيز? 10) Здѣсь путаница, начиная отъ *; турецкое слово, соотвѣтствовавшее السبّابة, выпало; поэтому слѣд. тур. слова слѣдуетъ переставить на одно мѣсто влѣво. Наконецъ الظهر слѣд. поставить передъ الوسطى 11) Такъ T, L и B كنال, чит. كُبَاك?

فصل

الراس	الهامة	القحف	الشعر	الصدع
باش	تُوبَا [1]	باش سغراق	سَاچ	بُلُوك

نعوته

اسود الشعر	احمر الشعر	خَمرى الشعر	الذوابتان [2]	شَعر مضفور [4]
قَرَا سَاچ	قِزِل ساچ	بُلغُل سَاچ	كُورَك [3]	اُورمِش سَاچ
الاذن	شحمة الاذن	غُضرُوف الاذن	ثَقيل السمع	الاطروش
قُلَاق	قُلاق اينى	قلاق كيجكى	اغرقولَاقلق [5]	سَغِرْ [6]
الوجه	العارض	الخال	الحسن والجمال	الجميل
يُوز	يَنكِاق	مَنْك	كُورُك [7]	كُوركلُك [8]
الوحش	الجبهة	عريض الجبهة	ضيق الجبهة	الحاجب
كوركسيز	اِلِينْ	ياسِى اَلِين لُغْ	تار الينلُغْ	قَاش
العين	الجفن	زاوية العين	اسود العين	ابيض العين
كُوز [9]	قَبَاق [10]	بيعِنق [11]	قَرَا كُوز	آغ كُوز
الرمص	الدّمع	الاحول	الانف	المخاط
چِلْبُق [12]	ياش	قِنْجر [13]	بُرنْ	بينك [14]

---

1) Такъ B, др. تُويَا 2) M الذوايتان 3) L كُورَكْ 4) T مظفرر

5) Такъ P, T اغرقولالق B اغرقولاق L مطفود B مظفور

6) T سِغِزْ M.L سِغِزْ

7) L add. وكوزل 8) L كُورُكلِك 9) B كوز 10) T قَبَاق P قپاق

11) Sic T! L بيغِيق B بيعيق 12) Sic Codd! чит. جليق? 13) L add. وتساشى

14) L بِينِكْ т. е. و شاشى?

فصل فى اصناى الخلق

المخلوق	الرسول	آدم	حوا	الانسان
يَارِمش[1]	بَلوَاج	اُلغ آطا	اُلغ آنا	كِشِى[2]
الرجل	المراة	الذكر	الأُنثا	الحىّ
اِيْر	اِيچى[3]	اَرْكَكْ	دِشِى	تيريك
الموت	الحياة	الميت	الحيوان	ذوات[4] الاربع
اُولُم	دِيرِكْلك	اُلِش	تِينلغ	دُورِد اَياغ لُو[5]
الوحشى	دبيب[6] الارض	الشيطان	الجنّ	
كِيِك	بِير قُردِى	بِيك	پَرِى	

الباب الثانى

فى خلق اعضاء الانسان

الجثّة	البدن	النفس	الرّوح	العظم
تَن	اُوز	دَمْ	جَان	سُونْك[7]
الدم	القيح	العصب	الجلد	العِرق
قَان	ايريك[8]	سِنْكِرْ[9]	دَرِى	تَمِرْ[10]

* العَرَق

دِير[11]

---

1) Чит. يَارَنْمش? 2) L كِيْشِى 3) Такъ L B, T اَيچى M ايچى

4) Такъ L, T داوب, B دواب 5) P دورت آياغلو 6) Такъ L M P, T دبيب B دبليب 7) L سُونك чит. سونكيك? 8) L ايريك 9) L سِنكِر

10) Codd. تَمَرْ 11) P om.

كلر[1]) آرماس مَا يمشى * بَارر ارماس[2]) ما يعمل قلر آرماس معناه ليس يجى وليس يذهب وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة وتصريف افعالها وكيفيّة استعمال ادواتها وتمهيد مقدّماتها الى هنا فتعيّن الانعطاف الى ذكر المسمّيات باعيانها وتوابعها وتعلّقاتها على وجه التحرى لما يمسّ الحاجة اليه ولا يستغنى المتعلّم عن ضبطه والوقوف عليه

القسم الثانى فى المسمّيات السادجة

الباب الاوّل فى ذكر اسماء الله تعالى وما يقارب

الله تعالى	الصاحب المالك	الواهب	الخالق
تَنْكِرِى[3])	ايدى[4])	سيورغَدى	يارتْغَان
القوى			
اُوغَان			
الموجد	الربّ	العزيز	المحيى[6])
تورتكان[5])	ايكِدكان	كِشُوش	تيرىكَان[7])
الميت			
اُولدُركان[8])			

فصل

الدنيا	هذه الدنيا	تلك الدنيا	يوم القيامة
اُزُون[9])	بُو اُزُون[10])	اُول اُزُون[11])	اُلوغ كُون
يوم الحساب			
ساغِش كُون			
الجنّة	جهنّم	جزا وادَا[13])	الثواب
اُجَاق	دُوجَق[12])	اُوتَاك	آلغِشْ[14])

---

1) L كَلُر 2) Codd. بارارماس 3) L تَنْكِرِ 4) T L ايدى (sic!)

5) Codd. توريكان 6) Codd. المحتى 7) Sic codd! L M تيرنكان

8) L اُولدُركَانْ 9) L اُرونْ 10) L اُزُونْ 11) L اُوزُنْ

12) L на пол. دُوزَخ 13) L الجزا والاذا 14) B آلِقش

وقد تشبع فينشا منها الف تكون بعد اصول الفعل مثاله[1] تعال كَلْ لا تجى كِلما مُرّ بَار لا تَمُرّ بَارْمَه وقد يتوسّط حرف النهى ما بين اصول الععل وزوائد مثاله لا تجى كَلمَكِل لا تمشى بَارمَغِل لا تقعد اُطْرمَغِل لا تقوم تُرمَاكِل والنهى للغايب هكذى ينبغى ان لا يجى كِلمَسْنْ ينبغى ان لا يَمُرّ بَارِمَاسْنْ واما النفى فميم مفتوحة ايضا كصيغة النهى مثاله ما جآء كلمدى ما مشى بَارمَدِى ويقال ما جآء كَلمَيَنْ[2] ما مشى بَارمَايِن والتركستانيّون يبدّلون عن الياء دالا[3] انا ما جئت كِلْمَدُم انت لم ما[4] مشيت سَنْ نشَه بَارِمَدِن[5] انا ما مشيت[6] بارمَدُم[7] انت لم ما[8] جئت سن نشَه كلمدن[9] وقد تبدّل النون بالقاف تارة او بالكاف اخرى مثاله ما عمل (?) قِلْمَدُق ما عرف (?) بِلمَدك ما ابصر (?) كُورْمَدُك والضابط فى الاستعمال جميع ما ذكرناه وقد تجى حرف النفى بعد حروف اصول الاسم وقبل زوايده مثاله الصاعد آغنغَان النازل اِينْكَان فالغين والالف والنون من الصاعد والكاف والالف والنون من النازل علامة اسم الفاعل غير الصاعد اغنغان غير النازل اِينْكِان فميم النفى متوسّط واما النفى بانتفاء القدرة مثاله مَا اقدر اجى كَلَه بِلْمَسْمَنْ وكلمكه جِدمسْمَنْ[10] وما اقدر امض بَارَه بِلمَسْمَنْ بارمغه جِدَمْسْمَن وقد يشبع اخر الحروف الاصليّة فتحا ويردف بحرف النفى فيحصل المعنى ايضا ما قدرت[11] الفتح آجَه بِلمَدُم ما قدرت[11] المجىّ كَله بِلمَدُم مَا قدرت[11] المضىّ بَارَه بِلْمَدُم واما الجمع فحقيقته ان تزيد بعد حروف[12] النفى سينا ساكنا ما يجى[13] كِلَمَس ما يمشى[14] بَارمَاس ويقال فى صيغة الاستقبال مثاله ما يجى كِلْمَكِىْ ما يمشى بَارمَغَى ويقول التركستانيّون هكذى ما يجى

---

1) Такъ L B, др. om. 2) L كَلمَيَنْ M كلمين 3) Lacuna? 4) Codd. om. ما 5) L بَارمَدِين 6) P add. بن 7) L بَارْمَدِمْ 8) Codd. قدر 9) Такъ P, др. كِلْمَدِنْ 10) L كِلْمَكَه جِدْمَسْمَنْ 11) Codd. om. ما 12) L حرف 13) Codd. نجى 14) Codd. نمشى

الماضى وامّا فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى مَنْ تقول اتعب[1]) فرسى آطْمنى[2]) آردْرغى من[3]) فالالف والراء حرفا اصل من الاتعاب والدال والرآء علامتا التعدية والغين واليا[4]) علامتا الفعل المستقبل وآط اسم الفرس ومَنْ بمعنى انا (?) والياء زيادة للمفعول به[5]) وامّا تفاعل و المفاعلة فحقيقتهما ان تزيد على اصول[6]) الفعل قبل حرفى علامة الماضى شينا ساكنا مثاله تناظر بقِشْدى تحادث سُوزلاشدِى ضارب وُرْشْتى صالح يارلاشدِى[7]) آخذ من الاخذ آلِشْدِى تلازموا دُطِشْتى لَرْ تضاربوا وُرشتى لَرْ[8]) فالألف (sic!) والرآء من تضاربوا حرفا اصل والشين علامة تفاعلوا والتاء بدل من الدال الذى هو علامة الماضى واللام والرآء الاخيران علامتا الجمع وتكثر فى استعمالهم فى هذا الموضع قاف ولام وشين علامةٌ للتفاعُل تضاربوا وُرْدِى لَرْ (sic!) تَحَارَبُوا سَوَاشتى لَرْ يتقاولون سُوزلشْتلَرْ واستعمال الشين مفردة افصح والجميع مستعمل فان ادخلت على الفعل الماضى* منه قد فاجعل زوائده عوضًا عن التاء المُبدّلة من دال الماضى[9]) ميما وعوض كسرتها شينا وهما مِشْ ولفظة مِشْ مستعملة عوضًا عن قد واذا اخبرت عن نفسك وجماعة بالتفاعل[10]) فلا بدّ من لفظة بز التى معناها نحن نتضارب وُرْشَغْى بيز[11]) نتلازم دطْشْغَاى بيز فالغين والياء للاستقبال وبز[12]) بمعنى نحن وامّا الاستفعال[13]) فضابطه ان تكون قبل دال الماضى وبعد تمام حروف الاصل غين وسين والف او كاف عوضا عن الغين مثاله اراد المضى بارغسَادِى اراد المجى كِلكِسَادِى يريد المضى بَارغْسَار[14]) يريد المجى كِلْكِسَار والجميع مستعمل فقس عليه[15]) الفصل السادس فى النهى والنفى و الجحد علامة النهى ميم مفتوح

---

1) P اتعبت 2) L آطْمِنى 3) Codd. آردْر دُم 4) Codd. الراء

5) L P om. 6) P اصل 7) Такъ L P, др. يازلاشدِى 8) P add. وُرْشتلر

9) B om. начиная отъ * 10) P بالتفعل 11) L add. نحن تأكلوا يشدى لر

12) Такъ L, др. بير 13) Codd. الاستقبال 14) L بَارِغْسَار 15) L om.

الفصل الخامس فى افعل[1]) للتعدّى وتفاعل واستفعل اعلم انك اذا اردت ان تعدّى الفعل الى مفعول وكان الفعل جامدا فى نفسه مثل جاء وكان وتأمّل ان عدّيته بغيره فما هذا سبيله تعديته بدالٍ مضمومة ورآءٍ بآخر حروف الاصل وقبل علامتى[2]) الماضى [مثاله] احضر كَلْدُرِدِى[3]) امر بالكون قَالدُرْدِى[4]) امر بالتامّل بَقْدُرْدِى[5]) واعلم انه متى كان ما قبل دال الماضى حرف علّة ابدلت داله تآء مثاله رفع الثوب تمَادِى امر برفعه تمَاتِى[6]) لحس ولطع يلَادِى امر باللحس واللطع يلَاتِى[7]) نام اُوىدِى نوّم غيره اُويُوتى[8]) كتب بِتِدِى كتّب بتِيتى نطف الحرارة بِيلِدِى امر بالتنطيف بِيْلِيتّى وقد يحى الغين المضمومة والراء والغين والزآء مفردة علامة للتعدية لكن الاصل ما قدمناه وما سيذكر[9]) غير مطّردٍ مثاله نَم يَطْ نوّم ياطغز[10]) الشبع[11]) طوى اشبع طويغز[12]) انتبه اُويَان انبه اويانغزْ[13]) قُمْ دُرْ اقمْه[14]) دُرْغُرْ مصّ اَم امصّ امغز[15]) مثال يقاس عليه ما هذا شانه من الكلام اتعبت الفرس آطنِى[16]) اردُردُم فآط اسم الفرس والالف[17]) والرآء اصل الفعل والدال والرآء علامة افعلت والدال المكسور زايد الماضى وكسرته دلالة على * الياء والميم التى[18]) بعده عوض عن تاء المتكلّم اقمت فلانا من موضعه فلانى يبرندن[19]) دُرْغُزْدُم تغسيره متتابعًا فلان موضعه من اقمت الطعمت عمرا طبيخا عمرنى آش بيدُردُم[20]) اش اسم الطعام واليآن حرف اصل من الطعمت والدال والراء زوائد التعدية والدال الاخيرة علامه الفعل

---

1) Codd. افعلت 2) L علامة 3) L كَلِدِرْدِى 4) L قِلِدِرْدِى
5) L بَقْدِرْدِى 6) L تَمَاتّى 7) L يِلَاتّى 8) L اُويُوتّى
9) P سنذكره 10) L يَاطْغِز 11) L P (!) اسبَعْ 12) L طُوِيغِزْ M طُوِي
13) L اُويَانغِزْ 14) L اَقِمْهُ 15) L اَمْغِزْ 16) L آطى 17) Codd. والالف om. 18) Codd. التاء التى 19) L يِرِنْدَن P يبردن 20) L نِيدِرْدُمْ

لا يجى كَلْمَسْنْ وهذا الميم الزائد بعد حروف الأصل وقبل الزوائد هو للنفى والنهى معا ومتى اردت ان تجعل من الأسم فعل امر ادخلت فى اخره لاما والفا مثاله الشُغل ايش اعمل الشغل ايشلاغِل* وايشلا وايشله[1] الغلاى قاب اعمل الغلاى قَابلاغِل* وقابله[2] الحمل يُوك اعمل يوكلاكِل* ويوكله[3] قال صاحب كتاب[4] تحفة الملك سألت علماء الترك لم خصّوا موضعًا من الأمر بالغين واللام فى اخره وموضعًا بالكاف واللام مثاله خذ آل غِل مُرّ بَارغِل اقبض دُطْغل اعط بِيرگِل تعال كَلْكِل سُوق (sic) سُوركِل ولا يستعملون موضع الغين كافا ولا موضع الكاف غينًا ولم اللام والغين بمعنى ذو تارة وتارة الميم والقاى بمعناها ولم الميم والقاى فى معنى[5] الّا وغير فى موضع وفى موضع اخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشىء الفصل[6] الرابع فى فعل[7] ما لم يسمّ فاعله والانفعال والتفعّل اعلم انك اذا ادخلت على اصول الفعل لاما مفردة ساكنة كانت علامة للفعل ما[8] يذكر فاعله ثم يذكر بعدها الدال[9] علامة الفعل الماضى مثاله اخذ آلدى اُخِذ آلِنْدِى ضرب وُرِدِى ضُرِبَ وُرِلْدِى[10] فتح آجتى فُتِح آجِلْدِى كسر سِنْدُرِدِى كُسِر سِنْدُرِلدِى وقد تقع هذه اللام الساكنة[11] علامة للانفعال[12] مثل انحل وانفتل طهر[13] آرِتّى تطهّر آرِيلدِى علق آسِتِى[14] تعلّق آسِلْدِى فرّق دَاغِتّى[15] تفرّق دَاغِلْدِى[16] واما التفعّل فعلامته قاى ساكنة مفتوح ما قبلها مكان هذه اللام مثاله كسر سِنْدِى تكسّر سِنْدُرْدِى[17] وقد ياتى عوض اللام والقاى نون ساكنة مفتوح ما قبلها فيكون علامة للتفعّل ايضا مثاله غسل يُودِى تغسّل يُونْدِى[18] حرك[19] دِتْرَدِى تحرّك دِتْرَنْدِى

---

1) M P om. 2) M P om. 3) M P om. 4) L om. 5) L بمعنى
6) L om. 7) B الفعل 8) Лучше لا 9) Codd. اللام? 10) P وُرْلْدِى
11) Такъ L, др. السّاكنيّة! 12) L P للافعال 13) L طهّر 14) L آسْتى
15) Codd. دَاغِلْدى, L add. وَدَاغِتّى 16) Codd. دَاغِلْغاى, L add. وَدَاغِلِنْدِى
17) Sic codd! L سِنْدِرْدِى 18) Такъ P, др. يُؤنْدِى 19) L P حرّك

على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتّضح لك منها التعدّى والاتّساع وشذوذ حذف اللام مثاله الكتابة بيتمك الكسب اسيغلمَقْ الخسارة قُور ايتمَقْ[1] الدُعاء آلغِشْ دُعا ردى قَارِقِشْ[2] الوزن دَارِطِمَقْ الذرع والكيل اُولشْلمَقْ الرشوة ارينجلمَقْ العارية اُرْنْجقلمَقْ الشراء سَاطمَقْ انعال الفرس اُزْكلمَك اسراجها اَيَرلمَقْ الجامها يُوكَانلَمَق

الباب الثالث فى الامر [علامته] خلوّه عن الزوائد جميعها[3] سوا كان ثنائيا او ما زاد وتتصرّف بحسب ما يزيد عليه فيصير بزيادتها ماضيا تارة ومستقبلا اخرى ومصدرا وامرا ونهيا وقد يزاد باخره غين مكسورة ولام تاكيدا وتقوية لا اصلا وتبدّل الغين كافا لتقارب التلفّظ ولا يكون الغين واللام مزادة الّا فى الامر للمخاطب الحاضر مثاله تعال كَلْ[4] مُرّ[5] بَار خذ آل اعط بِير وزيادة الحروف المذكورة المستعملة فى الامر كثيرا كذى تعال كَلْغِلْ مُرّ بَارغِل خذ آلغِل اعط بيركيل واما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد باخر اصول الفعل ميما والعا مثاله تعال كَلكِلْ لا تجى كَلْمَكِل مُرّ بارْغِل لا تمشى بَارمَغِل خذ آلغِل لا تاخُذ آلمَغِل اعط بِيركِل لا تُعْط بِيرمَكِل ومتى ادخلت فى اواخر[6] الامر للحاضر سينا مضمومة ونونا صار امرا للغائب مثاله تعال كَلْ يجِىْ كلْسُنْ[7] مُرّ بَار يمشى بارسُنْ[8] خذ[9] آل ياخُذ آلسُنْ[10] اعط بِير يعط بِيرسُنْ[11] وقد يقع السين والنون ايضا فى جواب الامر مثاله دع عمرًا ينام عمرنى قويغل ياطْسُونْ[12] دعه يجى قُوىغِلْ كَلْسُنْ وفى النهى تقول لا يمشى بَارمَسُنْ[13]

---

1) Такъ B, T قُور ايسق, P قُور ايمق 2) P om. 3) P جميعًا

4) L كَلْ 5) Такъ L, др. مُرْ 6) L آخر 7) M كَلْسَنْ 8) L بارْسِنْ

9) Такъ P, др. اخذ (sic!) 10) P آل سُون 11) L بِيرْسِنْ, P بِيرسون

12) Такъ L, др. طْسُونْ 13) L بَارمَسِن

اللهو	المشى	الملال	الندا	النفع
جُغلَمْ	يُورِمْ	أُصَانِمْ	أُورْلَمْ	تُسَلَمْ [1]
*النفث	الوثب			
دَرْلَمْ	قَلْغَمْ [2]			

المصدر عن [الفعل] الخماسىّ الاصل

الارداف	الانفاذ	الأنين	الترفّع	التفتّت
اينكَارمَمْ	اِيبِرتَمْ [3]	سُنكلتمَمْ [4]	طَسْلاشَمْ	اوشانمْ [5]
التمزيق	التضرّع	الحيا	الجنّ [7]	الخفقان
بِيرتمَمْ	يَالبَارمَمْ	أُوتانمك [6]	كِزلَمْ [8]	سِفْلَارمْ

الريا والنفاق (sic!) الشفقه غمز العين

ايكى يُوزلُو [بولق?] أُونكَامْ أُمكَاتمَمْ [9]

واعلم انه لما كان المصدر العربى ينشأ عن الفعل على راى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على الراى الشهير من نحاة البصريين ففى اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لا عن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته لام ساكنة بعد حروف اصل الفعل وقبل علامة المصدر مثاله اليد اليمنى صاغا (sic!) اليد اليسرى صُولَا (sic!) التيامن صُوغَالمق [10] التياسر صولَامَق (?) المَسْك يِيْبَار التمسك يِيبَارلمَق [11] الضَيف قُنق [12] الضياقة قُنقلمْق [13] وقد يستعمل هذه اللام فى مصادر غير مقاسة

---

1) Codd. تَسْلَمَ 2) L om. начин. отъ * 3) L اِيَيرنمق P (sic!) اَيَيرمق

4) L سُكْلْتَمْ, P add. سُنكَلَمْ 5) L اُوشاتمق 6) P اوتانمق 7) Codd. الجنى !

8) L add. وكِزْلك 9) M اُوكِاتمَمْ 10) Sic! 11) L يَيْبَارَلَمَق

12) L om. P قُونَقْ 13) L om. P قَنَغْلَمَق

القول	الموت	المضغ	المزج	الميل
ايتمك	اُلمَك	جَيْنَمَكْ	قَاتِمَق	اَخْطَمَقْ
المصّ	النداء	النعاس	النوم	النزول
سُرمق	اندَمق	اُوىمَق	يَاطِمَق	اينمق
النقص	نخل الدقيق	الوصل	اليبس [3]	
اكسرمَك [1]	اِيلَمَق	اسلَمَق [2]	قُرمَق [4]	

المصدر عن [الفعل] الرباعى الاصل [5]

الاكرام	الانتقا [6]	الانقلاب	الانفراد	الاختفا
اَغرلَمَق	طلَلَمق	اَجقَمَقْ	ايرلَمَق	يَاشُرمَق [7]
الجذب	الحريق	الحلق	الحرب	الخطا
طَارطَمَق	كُوىمَك	يُولِينَمَقْ	سَوَاشَمَقْ	يانغلَمق
الدّوران	السُعَال	السرقة	السكر	السحر
جاُورمَقْ [8]	اُكْسُرمَقْ	اُغْرُلَمَقْ	اَسْرِمَقْ	بُوكلَمَقْ
الصبغ	الصبر	الطَعْن	الظهور	الظن
بُويَامَقْ	سِرِينَمَق [9]	سانحَمَق	يلكُرمَك	صاغنمك
العدو	الفرقة	القعود	القراءة	اللمس
يُكْرمَك	دَاغلَمَك	اُطْرمَقْ	اُقومَق	اُوتقمَق

1) L اَكْسِتْمَكْ 2) L اَشْلَمَقْ 3) P add. اِستلمقْ ـ البل 4) M نُرمق (sic!)
5) Такъ L, др. الاصلى 6) B الانتقاء 7) L ياشِرمَقْ 8) L на пол. دُولاَشَمَقْ
9) L سَرِبَنَمَقْ

التحصيل	التهديد	الترك	التغطية [3]	التخلية
قرقْتَمَقْ	نَابِمق [1]	قويمق [2]	آرتَمَق [4]	صَالَمَق
التمطّى	التجربة	التفتيش	الجمع	الحراسه
اسْنَمق	سِنَمق	اِسْتَمَق	دِيرمَقْ	صَقلمَقْ [5]
الحبّ	الحكّ	الخوى	الرحيل	الرفع
سَومَقْ	قَاشِمَق	قُرقَمَق	كُوجمَك	كِتْرمك
الزجر	الزلق	السؤال	سيرالليل	الشبع
اَقِيلمَق [6]	صِرلِمَق [7]	سُورمَق	مَانَامَق	طُوَى مق [8]
الشهوة	الشق	الشبه	الصعود	العرج
ازدمق	يَارمَق	اُخشَامَق	اَغنَمق	اَخْصَمَق [9]
الطيران	الطلب	العطا	العدو	العرى
اُوچمْق	دِلمَقْ [10]	بِيرمَق [11]	يُكْرمك	صُوبِمَق
العجن	العضّ	الفرش	القصّ	القطع
يُغْرمَق	اِسْرَمَقْ [12]	دُوشَمك	قرقمق	بِيچمَك

---

1) Такъ T M, L يَايِمَق P يانمق B يامق; не слѣдуетъ-ли читать بَايِمَق и поставить это слово подъ التحصيل, а قرقمق подъ التهديد? 2) M آقويمَقْ! 3) Такъ L, др. التعطية 4) Чит. اُرْتمق? L сюда-же (?) دُشْرَمكْ 5) L بكلمك на поляхъ سَقْلَمَقْ 6) L add. قَاقِنْمَقْ 7) P быть можетъ лучше صِرمق 8) L add. طُيومَق 9) L add. اَقْصَمَقْ 10) B L ديلمق 11) L add. و يرمك 12) Такъ B, T M اِسْرَمَقْ

الضلال	الطلوع	الطيّ	العصر	العبور
آزْمَق [1]	جِقمَق	بُلمَك [2]	قِسْمَق [3]	كِيجمَك
الغضب	الغسل	الغزل	الغوص	الفتح
سُوكمَك [4]	يُومَق	اُومَق	بَاطمَق	اَجمَق
الفتق	القتل	الفعل	القيام	القلع
سُكْمَكْ	قَتْمَنْ	قِلمَن	تُرمَق [5]	قيمق [6]
القطع	الكون	الكسر	الحس	المجيّ
بِيجمَق	بُلمَق	سِنمَن	يَالمَق	كَلْمَك
المعرفة	المحابا [8]	النظر	النوم	النتف
بِلْمَك [7]	اِيمَن	كُورمَك	يَاطمَق	جَكمَك [9]
الهرب [10]				
قَاجمَقْ [10]				

المصدر عن الفعل الثلاثى [11] الاصل

الابتغا	الالقاء	الامتلاء	الاحتمال	اضرم النار
اَزدَمَق	كِشمَك	طُولق	اُونمَقْ [12]	يَنمَق
الاكتنان	البكاء	البيع	البطوّ	التمكن
صِغْنَمَق [13]	اَغلَمَن	صَاطِمَق	كِيجمَك	آنَامَق

---

1) M B اَرمَق 2) Такъ L, др. بلمك 3) L قِشمَق, P سِقمَقْ 4) T add. سُوكمَك (?) L لسْمك (sic!) 5) L на пол. دُرمَقْ 6) L قُبمَقْ P قِيمَق 7) Такъ P, T M بُلْمَك 8) M P المحايا 9) L add. يُنمَقْ 10) L om. 11) Codd. الثانى! 12) L اونمَق и на пол. كُتْرمك 13) Такъ L, др. صَغْنَمَق

طاس ايتمق فالضياع بالتركية طَاس فمعنى اللفظ فعل الضياع وكذى ياتى بالتركيّة لفظة الاخذ وهى آلمق [مثاله][1] الذوق داط[2] فاذا[3] قلت ذاق قلت[4] داط[5] آلدِى اى فعل الذوق وهذا حين البداة بالمصادر الهمزة المسماة الفا من المصادر

*المصدر عن الفعل الثنائى الاصل[6]

الاخذ	الاكل	الاغارة	البقاء	البلع
آلمَق	يِيمَق	آقمَق	قلمَق	يِيماق[7]
البول	التعليق	التقبيل	التغوّط	التطلّع
سِيمَك	آصِمَق	اُيمَك	سِجْمَق[8]	بَقْمَق
التعب	الجماع	الجريان	الحل	الحشو
آرمق	سِيكِمَك	آخِمَق[9]	شِيشِمَق[10]	سَقمَق[11]
الخياطة	الدخول	الدوس	الرمى	الرضاع
تيكمك	كِيرْمَك[12]	بَصْمَق	آتمَق	اَمّمَق
الزرع	سلب الماء	السير	السيل	السباحة
اَكْمَك	دُكْمَك	سُورمَق	يغمَق	يُزْمَق
الشوى	الشدّ	الضحك	الضرب	الضجر
سُكْلمَك	دُقمَق	كُلمَك[13]	وُرمَق	بُشمَق

1) Codd. om. 2) Codd. دَاطِمَق 3) L واذا 4) Codd. om.
5) Codd. داطّى et add. واخذ 6) Codd. الثانية الافعال (sic!) 7) P ايبمق!
8) Такъ L, др. سْحمَق 9) L add. واقمق 10) B شاشمق 11) P تقمق
12) L كِيرْمَك 13) M كُلمَك

يتعوّضون [1]) عن هذه الاحرف المزادة علامة للاستقبال باخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل قُونَر انزل انا قونَرمَنْ تنزل انت قونرسَنْ والافصح فى هذه الرآء ان تكون للفعل الحاضر الاتى لكن هذه الرآء اليوم اكثر مجالا فى كلامهم وادور استعمالا وربما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه مثاله *الذى يجى كِلَيْرُرْ الذى يمشى بَارَيْرُرْ الذى ياخذ آلِيْرُرْ الذى يبيع سَاطِيْرُرْ [2]) وقد يشذّ دخول [3]) السين والالف علامة للاستقبال ويعطيان معنى اذا التى هى ظرف لما يستقبل من الزمان مثاله مركّبا اذا الشمس تطلع اليك اجى كِنْ تُغْسَا سَنْكِا [4]) كِلكِاءمَنْ الفصل الثالث فى المصدر قد سلف فى تمهيدات هذا الكتاب شطر كافٍ فى كيفية المصدر وعلاماته وهذا بسط ثانٍ فيما يتعلق به تاتى بعده المصادر مقفّاةً مبوّبة مقدّما منها ما كان فعله على حرفين فصاعدا الى الخماسىّ ما هو اكثر منه عدد احرف حتّى يصل به الى الخماسىّ من الافعال الماضية ولم تجد فعلا سدا سيّا استقراء للغة الترك وها نحن ذاكرون من المصادر ما نخرج امثلته من القوة الموهمة الى الفعل ونميّز الحرف الزائد عن الاصل تمرينا للقياس وتدريبا للدارس [اعلم] [5]) ان فى لغة العرب والعجم استعمالا يتفقون عليه خارجا عن نمط المصدر والفعل المشتقّ منه وسياقها [6]) مثاله ان تقول بالعربية فلان فعل الخير يفعله فعلا وفعل [7]) الشر يفعله فعلا فتصرف لفظة فعل ماضيا ومستقبلا ومصدرا ولفظة الخير والشرّ جامدتان لا يتصرفان وينوب تصرّف [8]) فعل منهما فى جميع الحالات وكذى [9]) بالفارسية لكنه اكثر استعمالا من العربى فتقول فلان نماز كرد اى فعل الصلوة نماز بكند اى يصلّى وفى اللغة التركية مثل ذلك فمثاله الفعل المصدرى ضَاع [10]) ضاع

---

1) L يعرضون ! 2) Sic codd ! Чит. вм. стоящ. въ текстѣ тур. формъ ساطر, آلر, بَارْر, كَلْر ? 3) L om. 4) L سَكِا 5) Codd. om.
6) M P سياقها 7) Codd. تجنّب ! 8) Codd. التصرّى 9) L وكذا
10) Codd. add. ايتمق

نفع	نقش	نقص	وفق	وجد
آسِيغدِی	اُويَدی	اکْسِلْدی	يارشْتِی [1]	تُولْدِی
وزن	وسع	وصل	وضع	وعد
دَارطی	سِغشدِی	تُکَدِی [2]	قُويدِی	يَايرْلَدِی [3]
وقع	وقف	ولد	هرب	هضم
دُشْتِی	دُردِی	دُغْدی	قَاسِتِی	سِنْکِدی
هزل	نحف	يبس		
آرُغْ لَدی [4]		قُردی		

الفصل الاوّل فی الفعل المستقبل حقيقة الفعل المستقبل ان تزيد باخر فعل الامر اذ هو اصل [5] وكلما يزاد من علامات تصريف الافعال فانه طارٍ على اخر فعل الامر غينا والفا ويآء وقد تبدّل الغين كافا مثقاة [6] لتقارب مخرجيهما فتكون الزيادة المنطوق بها علامة للاستقبال غای وكای مثاله نزل من الرجل قُونْدِی ينزل قونغای رحل كوجتی يرحل كوجغَای حآء كِلدِی يجی كلكای [7] مشی باردی يمشی بارغای ارحل [8] انا كوجكاء من [9] ترحل انت كوجغای سَنْ انزل انا قُونْكاء مَنْ [10] فقون من نزل وكوج من رحل اصول والنطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل وما زاد عليها صيغة استقبال وقد يشذّ حذف الياء الاخيرة من قولهم قونكای وكُوجغَای فيقولون قونكاء وكوجغاء وقد

---

1) L بَارِشْتِی 2) L تُوكَدِی чит. (?) تِكدی 3) Sic T B, L M بَايِرْلَدِی P يَابْرلَدِی 4) L add. وارقلَدِی 5) Такъ L, др. اصول 6) Codd. منقّلة! 7) L كِلكَای 8) Такъ P, др. درحل 9) Такъ L, др. كوجكاء من 10) L قونكاءً من (sic!)

لزّم[1]	لعب	لقّ	لقط	لكم
تِلْتَاقلَدِی	اُوی‌نَادِی	جُغلندی[2]	دیردی	يُمرْغلَدِی
لوّت	لهی	مال	مات	مدّ
سیدی	حُرغَلَدِی	اَمِیتِی	اُلدی[3]	دارطی[4]
مدح	مزح	*مزج	مزق	مسح یده
اُردی	اُوی‌نادِی	قَاتِی[5]	یرتی	ایلی سُورتی
محی	مضی	مشی	مضع	مطل
سِلْدِی	باردی[6]	یُردی	جَیندِی	دارطی
ملّوحفا	میّز	نام	ناح	نادی
آیِردِی	بَخْتی	بطّی	سقتادی	اُندَدی
نبت	نبح الکلب	نحت	نخل	نزل
بتّی	اُولندی	کُرتِی	ایلکدی	ایندی[7]
ندم	نسج	نسی	نصح[9]	نظم
اکِنْدی	دُقتِی	اُونْطّی[8]	بُلْشتِی[9]	تزدی[10]
نظر	نعم	نعب الغراب	نعس	نغض
بَقْتی	یُمشَتّی	قیقلادی[11]	اُویدِی[12]	سِلْکِتّی

---

1) Codd. الازّم! 2) Sic Codd! L جعلغدی, чит. جُلْغَندی(?) 3) L اُولْدِی
4) L اوزَاطِی 5) L на пол. add. قَارِشْتِرِدِی 6) P om. начиная отъ * 7) L اِندی
8) M P بُلْشْتِی 9) M P om. 10) T M B بُزْدِی P بُزَدی L یزدی и на пол. add. دَزْدِی 11) L قَبقلادِی 12) L на пол. پنکْلَدِی (?)

فرق	فرش	فرغ [1]	فعل	فكّر
يَاردِى	تُوشادى	قارِدِى [2]	قِلْدِى	ساغِنْدِى
فنى	فهم	قاء	قام	قال
تُوكَدِى [3]	بِلْدِى	قُشْتى [4]	دُرْدِى	اَيتِى
قطع	قبض	قتل	قرا	قدّر
كَسْتِى	دُطّى	اُلدُرِدِى	اُقدى [5]	اَجْقِدِى
قرب	فرض	قصر	فطر	قعد
يَاوُقْلَدِى	بُورچ ايتِى	قِصغَلدى	دَمْدِى	اُطْرِدِى
قعز [6]	قلق	قلع	قنع	قوى
سِكِردى	يقلدادى [6]	قَازِدِى	راضى بولدى [7]	قَتِى بُولدِى
قيّد	كان	كال	كتب	كسر
بَغْلَدِى	اَردى [8]	اولجتِى [9]	بِتِدِى [10]	سِنْدِى
كبر	كذب	كنس	لان	ليّن
اُولغَيْدى	يلغان سويلدى	سُيُردى	يُمشَغْلَدِى	يُمشاتى
لاح	لبث	لحس	لحق	لازم
بِشِيدى [11]	بُچكُدى [12]	يَالدى	دابْطِى [13]	دُطّى

---

1 Или فزع (?) 2) L قاردى 3) Такъ T M, L توكدى P سوكدى

4) L قيشتى na пол. add. قُستِى P قُستى B اُوكَدِى 5) L اُقودى P اُوقْدى

6) Такъ L, др. فغر 6) Такъ L и P; T M B بِغلَدادى 7) L اولدى 8) L add. na пол. ايدى 9) Такъ P, T M B اُوجتِى L ش آوْجتى (?) 10) L add. na пол. يازدى 11) T M P B بيشدى L شپيدى 12) L add. na пол. جُكْدِى (?)

13) L na пол. add. بِتشْدِى

عدّ	عرج	عری وانسلخ	عرف علم	عرّف غیره
سَانَدِی [1]	اَخْصَدی [2]	صُویَادی [3]	اُوقْدی [4]	افتُردی
عرض	عرا [6]	عشق	عصر	عضّ [8]
اُنْدِی [5]	یاسلادی	سَوْدِی	سِغْدِی [7]	اسِردی
عطش	عطس	علق	علّم	عمل مشطا
سُوسَدِی	اخسُرْدی [9]	آستِی	تمغالدی [10]	درَاو لَدِی
عمل محدّة [11]	غاب [12]	غابت الشمس	غزل [14]	غطّی
یاصطقلادی	بَاطِی [13]	کُناش بَاطِی	اکْرْدِی	اُورتی [15]
غسل	غضب	غلی	غلا	غمزداس [16]
یُودِی	کُستِی	قَینَدی	قز اُولدِی	باصتِی [17]
غمّز [18]	غمز بعینه	غنّی	غیّر	فتق
اُوغَلدِی	اُمکاندِی	یسیرلدی	دکِش تُردی	سُکْلدِی [19]
فتل	فتّش	فتح	فدا	فرح
قَاتِی	اِستَدی [20]	آجتی	یُولدِی	سَوِنْدی

---

1) L سَایِدِی 2) L add. افصَدِی 3) Sic! L add. صویاندی 4) L add. بِلْدِی 5) Sic T; L اُیْنَدِی P انتدی чит. اینَدِی (?) 6) P عزا 7) L سِقدی 8) P غَصَّ 9) P اَقْسِردی, L add. اسِسردی 10) Такъ L P, T بمغَالَدی B بمغالدی L на пол. بلدی 11) Такъ L, T مخَدْه 12) Такъ L, др. عاب 13) P باطتی 14) Codd. عزل 15) L M اُرْتی 16) B om. داس 17) L باسِتِی 18) Такъ L, др. عَمّز 19) P سُکْدی 20) L اَرِشتردی

صدق	صعد عالیا	صدم	صدق	صفع
اُستَاندی	سنغدی [1]	سِنغدی [2]	چین اَیتی	برکَالَادی [3]
صلب	ضاق النفس	ضیّق	ضجر	ضحك
آستِی	سُولُودِی	دارانّی [4]	بُزْلادِی [5]	کُلْدی
ضرب	ضلّ	ضعف	ضیّع	طار
وُورْدی	ازدِی	آرْغلدی [6]	یُوغ اِیتِی	اُوچتی
طال	طبّ عالج	طبخ	طحن	طرق
اُوزَانِدِی	اُوطلَادی دَرْمَانْلَدِی	بُشْردی	یُکْتِی [7]	یول اِیتِی
طرد	طرش	طرح	طعن	طغر
سُوردِی	کِرالْدی	بِراخْتِی [8]	سانچْتِی	قَلغَادِی
طلب اراد	طلا	طوی	طهر	ظنّ
دِلاَدِی	دُورتِی [9]	جُلْغِدی	آرتّی	ساغِنْدی
ظلم و قهر	ظهر	عاش	عاب فی نفسه	عانق
کُوچلادی	کُورُنْدِی	دِرِلْدِی	مُونَادِی	قُوجِدِی
عاقب	عادی	عبر	عجن	عبر الشتا
قِینَدِی	یاغِیلَدِی	کِیچْتی	یُغْرْدِی	قِش کِیتی [10]

1) L سغَدِی, на поляхъ add. یُقاری‌چدی P add. یُوجه اغدی 2) Въ послѣднихъ трехъ «шарахъ словъ» путаница; вѣроятно слѣдуетъ опустить صدق, اُستاندی поставить подъ صعد عالیا, а первое سنغدی тоже выпустить. 3) P برکالدی 4) L اِیتّی 5) Sic! 6) L آرْغْ اولدی, на поляхъ add. آرِغْلَدِی P آرِقْلَدِی, آرِ غْلَدِی, آرقْلَنْدِی 7) L یُکتّی 8) L بُراختی بُراقتی 9) L دُورْتِی 10) L قیش کِیْتِی

سار لیلا	سبق	ساق حتّ	سابق	سافر
دُونله باردی	اُوزدِی	سُوردِی	بَاشلَدی	سفره واردی
سامح	سبّح	سحق	سحر	سرق
اِیقدِی [1]	جُمدی	سُورتّی	بُوکولَادی	اُغرلَدِی
سعل	سقی الماء	سك [2]	سکن وفرّ [3]	سکر
اُکسُردی	سُو ایحردی	دَکْدُردِی ودنکپردردی	دیکلدی [4]	اسْردی
سنّی	سکب الماء	سلم وحجا	سلّم و حیّا	سمع
آغوبیردِی	سُونی [5] دُوکتِی	سقْلَاندی	اَسَس لَدِی	اِیشتّی
سمن	شال	شاخ	شبر	شبع
سَمْردِی	کُوتْردی	قَردِی	قَرِش لَدِی	طُویدِی
شتم	شرب	شره	شقّ	شمّر و ترك [9]
سُوکدِی [6]	اِیجتِی	سُفلَادی [7]	یاردی [8]	اِیدِی
شوی	صاح	صبغ	صار و تمّ	صار ظاهره باطنا
سُوکلَدی	جَاغردِی	بُویادی	بولدی	دُنْدُرْدِی
صار بشعر	صادق	صام	صَلّی	صبر
سَاچلُو بولدی	دُغرُو ایتی	اُرچ دُطّی	نماز اَتّی [10]	صبر اَتّی

---

1) L اَیْقدِی 2) M سکت L سکن قرّ 3) L om. 4) Такъ M, T B دَنکِلدِی; L om. но на поляхъ add. دِنْکِلَدِی ـ سکن وقرّ, دِکِدِربجی ـ سکّت, دیکدی ـ سکت

5) L سُویی 6) L سوکدی 7) Sic! чит. سُوقلادی ? 8) Такъ P, L T ماردی 9) P برّك (?) 10) P اِیتّی

خلا	دار	دوا	دبّر	دبغ
سَالِدِی	جَاوْرْدی	اوتلادی	تىلْتدِی [1]	اِیلادِی [2]
دخل	دخّن	دغدغ	دلك	دفن
كِیردِی	نْتنلَدِی [3]	فَحقلادی	سُرتی [4]	كُمدِی
5 دَفیَ [5]	دهن	دأب	ذاق	ذبح
ایسِنْدی [6]	یَاغلدِی	سُوردی	دَاطیّ	بْغزلادی [7]
ذرع	ذمّ	ذكّر	رایا نافق [10]	ربح
آرشْن لدی [8]	سُوكدِی	اغندی [9]	ایكی یُوزلْغ [بولدی] [11]	آسغلَدِی [12]
رجع	رحل	رحم	ردّ الباب	رضع [13]
10 دُنْدِی	كُوجتی	یرلغَادی	قَبی یاندْردِی	اَمدی [14]
رش الماء	رسم تقدّم	رفع	رفس	رقص
سُو سَبْتِی	بْیوردِی	قالدْردی [15]	دَبْتی	بِیدی
ركب	ركض	رمی بالنشاب	رمی بعیدا	زاد كثر
اطلاندی	جایتی	اُوخ آتی	اِیرَاق آتی [16]	آرتی
15 زرع	زجر منع	زعق	زلق	سال
اكْتی	قاقیلادی	جَاغِردِی وقغردی	صِرلْدِی	سوردی

---

1) Такъ L, T B P يَلْتَدِی M سَلْتَدِی 2) L اَيْلَادِی (sic!) 3) Такъ L, add. تْتْلَدِی; T B M P نْتْلَدی 4) L سْرْتِّی 5) Такъ L, др. دَفَی 6) L سیندی 7) L بوغازلادی 8) Такъ L и P, др. آرسْنْلَدی 9) L اَغْنَدی 10) Sic L! др. ریاومنافق 11) Codd. ایكی یُورلْغ 12) L آشْغْلَدی 13) Codd. رضیع (sic!) B om. 14) T آمْدَه L امَدَه P امدی B om. 15) Такъ B, T весьма неясно قالمَدَوْدری (?) 16) L اِیرَاغ آتی

جرّب	جمع	جنّ	جفّف	جارب
سِنَدِی	دِیردِی	دیوانه بولدی [1]	قُورُتّی	سَوَاشتِی
حاك	حبس	حبلت المراة	حمل	حذف
دُفتّی [2]	زِنْدان لَدی	آی لُو بُولدی	یوكْلَدِی	كِمِشْتِی
حرد	حسن	*حسب	حسب	حشا
یُرتانِدِی [3]	یخشِی لَدِی	سَاغِشْلادی	سَاغِنْدی و بُلْدِی [4]	سُوفتِی
حصد	حصل	حفظ	حفر	حكّ
بِیجْدِی	قَرندِی [5]	سَقْلَدی	فَازْدِی	فانِدِی [6]
حلّ	حلب	حلف	حلق	حمض
نِشْتِی [7]	سَاغِدِی	اند ایحتِی [8]	بُولدِی	آجتِی آجِی بُولدی
حما	خافی	خاط	حمل ورفع	خسا
ایستِی	قُرقتِی [9]	تِكْدِی [10]	كُونُردی	یَاشُردِی
ختم	خجل	خرج	خرب وقع	خسر
نَمْغَا لَدِی	اُوتَانِدِی	جِفتِی	یِغلْدی [11]	زیان قِلدِی [12]
خدش	خدم	خرق	خطا [14]	خلط
تِغتِی	طُبُو اِیتِی	سرتی [13]	آزدی	قَتْغْلادی

1) L دیوانه اولدی 2) Sic! L دُفتِی 3) P تُرتاندی 4) L بولدی

5) M P قَرَنْدی; B от. начиная отъ * 6) L فَاشَدِی 7) L شَشتِی

8) L add. انْد غَلدِی 9) P قُورْفتِی 10) Такъ L, др. تُكْرْدِی 11) L add. یغلدی

12) L на поляхъ اكسیلدی (?) 13) L add. دَلْدِی 14) L اخطا

بعد	بعث	بقی وتخلّف	بصق	بکی
كِيتِّى [1]	سَالدِى	قالدى	تُوكُرْدِى	اغلدى
بَلّ	بلغ	تالّم	تبسّم	تثاقل
اُلتى	بيتّى [2]	اَغرِدِى	كُلْدِى	آغِر اُولدى
تجلّد	ترك	ترقّب	تزوّج	تعب
تِغرَدى	قويدِى	كودى [3]	اَولَنْدى	آردِى
تعوّج	تغوّط	تغافل	تفتّت	تغزّى
اكلْدِى	سِيجْتى	اُونُطْردى [4]	اوشادى [5]	دَاغلِدِى
تقلّب	تقدّم	تكلّم	تلف	تمطى
دُنْدِى	بِيُوردِى [6]	سُوزلادى	طَسْ اِيتّى	اُسْنْدِى
تمنّع	تمكّن	تملّق	تنحّى	تنفّس
قُويْمَدِى	اَنَادِى	يَالِندِى [7]	كِروَاردِى [8]	دُمْلْدِى [9]
تنحنح	توافق	توسّط وصالح	توجّع	ثقب
قَاقِردِى [10]	اُيركُلدِى [11]	مِيا بجيلَدِى	اَغْرندِى [12]	دَلْدِى
شرد [13]	جآء	جاع [13]	جاف	جدّد
اَزْدِى	كَلْدِى	آجدِى [13]	بيدِى	يَنْكِلدِى

---

1) L на пол. يراقْلَنْدى 2) Такъ L, P T بيتى M بيتى B . 3) Чит. كوتدى?; L на пол. повидимому сюда-же يورْلدى 4) M P اُونْطُردى 5) L и T другой рукой اوشاندى 6) L на пол. add. ايلَارُو كِتّى 7) L يَالندِى 8) B كِروَارِدِى P كِروَاردى M كيرواردى 9) Чит. دَم آلدى ? 10) Такъ L и P, T قاقرلاى 11) Sic! P ايركُلدى L اُيَركَلَدى; чит. äpiklä? 12) L آغرِيدِى 13) Такъ L, др. ثرد 13) L om.

اضمر	اطمع	اضرم النار اطفا النار	اعلق السراج
سَاغِنْدِی	طمعه دُشتی [1]	اُود ایتّی اُوتنِی سُنْدِردی [2]	جَراغ یاندُردِی
اعجز	اعتق وطلق وترك اعطا	اعلق وشدّ	افسد
عاجزبولدی [3]	بُوشَادِی	بیردی [4] بغلندی	یمان اِشلَدی [5]
اکرم	اکل	اکتنّ اکثر	التحی
آغِرلادِی	بیدی	صِغْنِدِی اُکْشْلَدی	صَقَل لاندی [6]
امر	امتلا	انقص امتدّ	انقضی الدین
بِیُوردِی	دُولدِی	اکسُوتّی اُوزاطّی	بورج اُودَادی
أَنّ وتألّم	انتبه	انقلب انشق	انقطع
اینچقادی [7]	اُویَاندی	اَجْتُرلَدِی یَارِلدِی	گسیلدِی
انکسر	اوتر القوس	اودع اوضح	اهلك و اعدم
سِندِی	یای قُرْدِی	اسْمَارلدِی آجْتِی [8]	هلاكْ لَدِی
باع	باس و قبّل	بال بارك واسعد	بَتَ [10]
ساطی	اُوپدی [9]	سِیدِی قُتلَادی	بِتِردِی [11]
بخل ولأم	بدّل	بدّد برّد	بسط
اُوتَاندِی	دَکْشُردِی	دُوکتِی سُویَدی	یایدی

---

1) P دُوشتی, L и T втор. рук. طمع ایتی 2) Такъ L, др. سِنْدردی

3) P عاجز اولدی 4) L add. وَیردِی 5) L یمان ایشلادی 6) Такъ L, P سقل لادی, др. سقل لایدی 7) Такъ L, M P اینچقادی, др. انچقَادِی 8) L и T втор. рук. add. اَشْتِی B M آچقِی (!) 9) L اُپدی 10) Такъ всѣ, кромѣ T — بب

11) Такъ L, T M P بِبُردِی B بِبُردِی

احبّ	احتشم	احتمل	اخذ	اخفا و خفا
سَوْدی [1]	بُوشلَدِی	کُوتُرْدِی	آلْدِی	یُوغَدِی
اختار	اختطف	اخطا	اختبا	ادّی الدین
اوزلادی * ایورتلدی [2]	قابدی	یَازدِی	یاشْرْدِی [3]	بُورج اودَدِی
اداب	ارضع الولد	ارسل	ارتفع	ارتعد
اِرِیتِی [4]	اَمْزُرْدِی [5]	اِیدی [6]	کُوتُرْدِی [7]	دِتَرَدِی
اراد	ارتبع من الربیع	استعجل	استحیا	اسمع
اِستَدِی	یازلادِی	اَودِی	اوتَانْدِی	اِشْتُدْردی [8]
استغنی	اراه الشی	اسرع	استقرض	اسقی الماء
بایدی	کُور کُوزدی [9]	دَرکلدی [10]	بورج اَلدی	سُوَارِدِی
اشتری	اشار	اشبه	اعلم وعرف	اصطاد
سَاطُون [11] الدی	کِشْتَدی [12]	اُخشاتی [13]	اُقتُردِی [14]	اولادی
اصلح	اصاب	اصغرّ	اضاء	اضاف
یخشی اشلدی	دَکْدِی	سارِغدِی	یارْغْدِی	قُونْقَلَدِی [15]

---

1) Такъ P, T L M سَوَدی B اَسوَدی 2) T второй рукой, L на поляхъ اُیرتَلدی 3) T втор. рук. и L на поляхъ add. یَزلدی 4) T втор. рук. и L на поляхъ add. اِردی 5) L اَمزِرْدِی 6) T L add. قوِی وِرْدِی 7) T add. تُجَلَدْی, L на поляхъ یَجلدِی, чит. یُجَلَدِی 8) Такъ T втор. рук. и L add.; въ текстѣ же ایشتی 9) Codd. کُوزکُوردی; L и T на пол. add. کُوستَردی 10) T втор. рук. ایوْدی 11) L ساتون 12) L и T втор. рук. کَشْتَدی اشارت اِتدی M کِشْتَدِی P کَشتَدی 13) L اُوحْشاتِی T втор. рук. بَکْزَتْدی 14) L اوقتردی 15) L قُونقلدِی

فقد سلف ان الزيادة المصيّرة له مصدرا ميم والف وقاف وقد تبدّل القاف كافا وسيمرّ بك امثلته واما الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها وقد يدخل غين ولام او كاف ولام تاكيدا وتحسينا واما اسم الفاعل فان تلحق باخر *حروف اصوله [1]) غين والف ونون وقد تبدّل الغين كافا وضرب هذه العلامة الى الفاعلية كضرب اوكد قال محمد بن قيس متى كان الفعل لازما كان علامة اسم فاعله ميما وشينا * او پ مفخّمة (?) ومتى كان متعدّيا كانت هذه العلامة لاسم الفاعل واسم المفعول ايضا وقياس الجميع وجريانه على اله (?) نسبه (?) توضح لك القياس وهذا جدول الافعال الماضية ايناسا للمتعلّم وتقريبا للمقتبس والبداة بالهمزة وما بعدها من الكلمة * ثم ما بعد الكلمة [2]) من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريبا وتسهيلا والله المستعان [3])

الالف [4])

ابتدا	ابتغا	ابصر	ابلع	ابيض
بَاشلَادِی	آزدی [5])	كُورِدِی	سالدی [6])	آغَرْدِی
ابتل	ابطا	ابطل ونهب	ابغض وكره	اتمّ واكمل
اُولْتِی	كِيجدِی	بُوزدی	سَومَدِی	بِيتْرْدی
اتلف واذهب	اجتهد	احترق	احما	اتّكا
يُووغْلْدِی	تقصير قِلمَدی [7])	كُويِنْدی [8])	اِيستِي [9])	سُويكَنْدی

---

1) Такъ B, др. اصول حروفه 2) M P om. 3) L add. وعليه التكلان
4) Въ послѣдующемъ спискѣ я опускаю всѣ завѣдомо ошибочно стоящіе въ codd. гласные знаки въ словахъ простыхъ и ясныхъ. 5) T add. اِسْتَدِی второй рукой
6) P سالیدی 7) L на поляхъ جَلشْدِی 8) T B كُوننْدی L P كُويَنْدِی
M كُوندی 9) B اِيسّنتِی M اِيسّنی

غاص باطتى [1] اوصل ساپطِى وجد دايطِى اختطف قَايْطِى والدال والياء اكثر استعمالا ومتى ادخلت على الماضى قد فيكون الزائد على الماضى عوضا عن الدال والياء ميما مكسورا وشينا [2] مثاله قد اخذ المِشْ قد طلع دُغْمِش قد مضى بَارمِشْ قد ركب آطلانْمش قد جآء كِلْمِشْ فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد اخذتُ فلا بدّ من لعظة انا مثاله قد اخذتُ آلمِش‌مَنْ قد طلعْتُ دُغمِش‌مَنْ المخاطب اذا ادخلت على فعله قد تقول له قد اخذتَ آلمِش‌سَنْ واما الضمائر اللاحقة بالافعال ستمرّ بك انشاء الله مستوفاة الاقسام واعلم انك متى زدت [3] الاخبار عن الماضى بصيغة فعل مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجى او كان يذهب حكاية عنه بالصيغة مستقبلة والمعنى ماضٍ [4] مثاله *كان يجى كِلْر اَرْدِى كان يمشى بارْر اردى كان ياخذ آلْرْ اردى [5] ومتى كان اخر حرف [6] من اصل الافعال الماضية متحرّكا الى الكسر دلّ على صدور الفعل على السرعة والفور [7] مثاله جآء كِلْدِى مشى بَاردِى حفر قازدِى تكلّم سوزلَدِى وقد تشبع هذه السكرة فتثبت يآءً نطقاً وخطا فان ضمّ الحرف المذكور دلّ على الاستطاعة والمقاربة مثاله جآء كِلْدِى مَشى بَاردِى وقد تشبع الضمّة [8] فتثبت واوًا خطا ونطقا واما الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله [9] غينا والفا ويآء وقد تبدّل الغين كافا و [10] امّا الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله رآء مفتوحا ما قبلها وغير الفصحآء من الترك والتركمان يستعملون هذه الراء التى للحال لصريح الفعل المستقبل وقد دار استعمالها بينهم ووضع اللغه الصحيحة على ما تقدم من الغين والالف والياء وامّا المصدر

---

1) Такъ L, др. باطى 2) Codd. سينا 3) Codd. زنت 4) Здѣсь несомнѣнно пропускъ! 5) Codd. кромѣ L يجى كان كِلْر اَرْدى يمشى بارْر اخذ آلْرْ; L يجى كِلْرْ كان اَرْدِى يمشى بَارْرْ آخذ آلْر 6) P حروف 7) Такъ L, др. الغوز 8) Codd. الفتحة! 9) L om. 10) L om.

فقات بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلّم ودا [1]) بمعنى فى وتركيب كلامهم يجى هكذى وغيره فقس عليه تارة وانقل سماعا اخرى وحيث اسلفنا من التماهيد والفصول ما قد سلف فليتعيّن الشروع فى الافعال وعلاماتها فى تصرّفاتها ماضية ومستقبلة وامرا ونهيا وغير ذلك فالبداة بالفعل الماضى وها هو مُقفًّا على حروف المعجم ثم بما ينلوا الحرف كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشادا للمتفكّر واسعادا للمتذكّر وبالله استعين

الباب الاوّل فى الافعال الماضية اعلم ان الضابط فى علامه الفعل الماضى بلا اختلاف ان يزاد على حروف الكلمه الاصليّة واقلّ الاصلىّ اثنان واكثره خمسة استقرآء للغة الترك دال مكسورة وياء [2]) يكاد يشمّ [3]) الياء الى الضمّة فصاحة ان شئت لا الجآء مثال الماضى جآء كِلدِى اخذ آلدِى مشى بَاردِى ركب آطلاندى فتح اجتى فاصول هذه الافعال كِل آل بار اطلان اچ فهى عريّة عن الزوايد صيغة فعل الامر ودخول الزوايد عليها تختلف بحسبها ماضية ومستقبلة ومصدرا وامرا ونهيا وسيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته وتصرّفاته فى ابوابه ومظانّه ان شاء الله تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضية كانت او مستقبلة لا يلحقها علامة تدلّ على تصرّفاتها كجميع الافعال فمعناها ايدى وايضا اُرْدِى فان قلت ما كان قلت يُوق اُرْدِى او تقول دَيُول [4]) ايدى معناه ما كان اوليس كان والمستقبل منهما بمعنى يكون بُولغَاى فهذا [5]) لفظة بُلغَى تتصرّف دون الماضى وقد يقولون كان ايضا بُلر لانّ الراء ينوب عن الغين والياء الزائدتين فى اخر المستقبل ومصدرها بُلْمَق والامر بُل والنهى بُلْمَا وقد تجد بآخر الفعل الماضى خلافا لما اصّلت علامة لمضيّه تاء مكسورة وياء فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله باع ساطتى [6])

1) Codd. وذا 2) Такъ P, др. ياء 3) Codd. يكاد يشم 4) L ديُول, др. دَيُوك 5) L فهذه 6) Такъ L, др. سَاطِى

الفصل السابع عشر فى التعجّب ولفظته [1] نمَا مثاله ما ارحله فى الرجلة نما
اَلْب [2] اَرْ تُرْرْ الفصل التامن عشر حروف التشبيه فاشهرها التآء والكاف المثنّة
وبعض اتراكنا تجعل عوض التاء دالًا باخر الكلمة مثاله لسانه مثل السيف
دِلِي قِلِيچ دَكْ * هذا حلو مثل العسل بو دَاطلو دُر بَال دَكْ [3] الفصل
التاسع عشر فى حروف المبالغة والتفضيل والعلامة فيهما راء وقاف وبعضهم
يبدل القاف بالكاف فى بعض المواضع مثاله الجيّد * كِيْ [4] و [5] يخشى [6]
الاجود منه كِيْ رَاغ يخشى راغ المُدبر يَمَان الادبر منه يمان راق الفصل العشرون
الاستثناء بغير وهو على ضربين احدهما [7] لفظة ايرُق مثاله كان الغادون
عشرة غير اميرهم بارغَانلَرْ بِكْلَرْنْدَن اَيرُق اون كِشى دُر [8] تفسيره مركّبا
الغادون اميرهم من غير عشرة كانوا (lacuna!) مثال اخر لى عندك عشرة [9] نعجات غير
الكبش منْم اون قُيونُم سنن قَتِنده در قوچ دَنْ اوزكَا (lacuna!) مَنْم [10] بمعنى لى سَنِنْ
بمعنى لك آنِنْ [11] بمعنى له بار بمعنى موجود * وتكون الميم والقاف بمعنى الّا
وتبدّل القاف بالكاف فيها [12] وقد يجى فى كلامهم تراكيب ينبوا عنها طبع
العربى مثاله أ [13] لك فرس [14] سَنِنْ اطِن بَارمى تفسيره مركّبا [15] لك الفرس موجود
هَل وكذى هل لفلان ذهب فلانن آلطونى بارمى تركيبه [16] متناسقا على لغتهم [17]
فلان له ذهبٌ [18] موجود هل [19] [فُلانِن الطُونى سلان (?) [20] بارمى] [21] عند فلان فرس
فلانِنْ قاتِنْده آط باردُر [22] تركيبه فلان عنده فرس موجود فان قلت قاتمده

---

1) P لفظة 2) L نِما اَلَب 3) P вм. كبى ـ دَكْ; B om. начиная отъ *
4) L كِيْ 5) Такъ B, др. om. 6) Codd. *كِى دُر يخشى دُر 7) L احداهما
8) L كِيشِى دُر 9) L عشر 10) L مَنِم 11) L انِك 12) Это мѣсто
совершенно темно! 13) Codd. om. 14) B العرس 15) Codd. add. أ
16) L تركيب 17) Codd. add. مثاله ? 18) Такъ L, P ذهب, др. ذهبًا
19) Codd. om. هل 20) L M بِيلَان 21) Заключенное въ [ ] попало сюда
ошибкой. 22) L بارمى در

من يقول كيم ايدر من ذاك كِيم دُرْ اُول هذا لمن هو بو كِيمنِنْ دُر[1]) وتقول من ذاك الذى كان عندك كيم اردِى[2]) اول قاتِندَكِى وقد يجى الذى فى كلامهم بمعنى كيم ايضا او بمعنى كى مثاله السيف الذى عندك قاتندكِى قِلِيج القوس الذى فى البيت اَودَكِى يای ذاك الذى اُول كِيم ولفظة كيم ايضا بمعنى من الشرطية والجزآء مثاله من اراد يجى بجى كيم كِلْرسه[3]) كِلْسُنْ كَمْ استفهامية بجا كيف نِتا واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت[4]) النار اود يَانْدُرْدِنْمُو[5]) فاليآء والالف والنون من المثال الثانى (sic)[6]) حروف اصل الفعل والميم والواو علامة الاستفهام والدال واليآء مدغمة فى كسره زوائد الماضى ومعنى متى قَچَنْ هل الاستفهاميّة هذه الميم والواو ايضا مثاله هل يريد زيد مآء زيد سُو دِلَرْمو[7]) فان خاطبت اخر واستخبرته هل تشرب مآء فلا بدّ ان تدخل لفظة سَنْ وهى انت عوضا عن تآء المخاطب وتقول سو ايجَرْمِسَنْ فالالف[8]) واليآء والجيم حروف اصل[9]) والرآء علامة للاستقبال والميم والواو للاستفهام فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو سَنْ انتم وهو سِيزلَرْ[10]) وقد يقولون سزْ[11]) حسب مثاله هل تركبون الخيل[12]) آطلَنْرْمِسِز معنى اىّ قَى مثاله اىّ ثوب قَى طُون ايما شيَّت فَيسِىْ آين قَنْده الَى آين قَنْجَا وصاحب كتاب[13]) حلى[14]) الملك قال حروف الاستفهام فى اللغة التركية الميم والواو وربما كان الميم واليآء والميم مدغم بين الشفتين مثاله جئت انت سن كِلدِنْمِك مى أ مشى هو اول باردِمِى لِمَ الاستفهامية فيها اربع لغات ناليك نلُوك[15]) نراك[16]) نك واعلم انّ نا تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة اىّ شى مثاله اىّ شى تعمل نَاقِلْرسَنْ اىّ شى تريد نَه تِيلارسَنْ

---

1) L بوكيم نُن دُر Въ предыдущихъ примѣрахъ (стр. 16, 18) есть неточности.
2) L ايدى 3) L كِلرسه 4) Такъ codd. = أ اضرمت 5) L اودْ يانْدِرْدْ نْمُو
6) L الثنا ? 7) Codd. دلرمِى 8) Codd. بالالف 9) L add. غلامه (?)
10) P سِيز 11) P M سَنْ 12) L om. 13) L om. 14) L حملى
15) Codd. باليك بلُوك 16) Такъ B и P; др. نزاك

الزائد و تقول هذه الدار لعمرو بو سراى عمرونڭ‌دڑ وتخصيص المضمر بزيادة نونين على اصل الكلمة وكافى ميّتة مثاله انت سَنْ لك * سنَاهْ الامير بيك[1] للامير بَكِنِنْ[2] انا مَنْ لى مَنْاهَ[3] وربما اقتصروا على نون واحدة مثاله لكم سِيزِن لنا بِيزِن ولام التمليك الجار فى مثل قولك للانسان او للفرس زيادة غين والف مثاله الفرس اط للفرس آطغا الانسان كِشِى[4] للانسان كِشِيغا[5] وحرف لَم (sic)[6] ينوب عنه قِلِى[7] مثاله ان تجى تعال قِلِى كَلْرسَنْ كَلْكِلْ غير وايضا ينوب عنهما تقى ليت ولعلّ قال محمّد بن فيس فى كتابه الكبير الذى صنّفه لجلال الدين خوارزم‌شاه ملك خراسان ما وجدت فى كلامهم ما يقوم مقامهما بل ما يمكن ان يقارب المعنى * وهو لفظة اَتْلَا مثاله اميرنا ليته لا يركب بَكِمِيز بوكون آطْلَنْمَسْن فلان غدا ليت يجى[8] فلان دانكله كلْكَى مَنْ[9] الفصل الخامس عشر الشرط و يقوم مقام ان الشرطية اَسَا ومقام مَهمَا نَى تقول ان يمض زيد امض معه زيد بارغَي اسَا[10] بيلا بارغَى مَنْ[11] وتفسيره متتابعا زيد يمشى ان معه يمشى انا مثال آخر مهما تفعل[12] من الخير اخدمك بقدره مَنْم بيلا[13] اسُوكِلُوك[14] اَدَرْسَنْ طايق آتْكَمَنْ يخشى لِغى قَدَرِنْجَه الفصل السادس عشر الاستفهام ما الاستفهام منه فى لغتهم نَى ومَن الاستفهام منه كيم وهى ايضا بمعنى الذى مثاله ما اكلت نَى يِيدِنْ ما قد اكلت نى يِيمِشسَنْ * من هذا كيم كلدى[15] من انت كيم ايدُر[16] من جآ كيم كَلدى

1) L بيك 2) L بيكنن 3) Судя по предыд. вм. стоящихъ въ codd. тур. формъ слѣд. чит. سنننك, بكننك, مننك 4) L كِشى 5) L كِيشِيغا 6) Не لو-ли? 7) Чит. вѣр. قَلِى 8) M بجى 9) L كَلكَهْ مَنْ; все мѣсто начиная отъ * неясно! 10) L بارغِى اسا 11) L بَارغِى مَنْ 12) M يغعل; др. بغعل 13) Здѣсь вѣроятно пропущено نى 14) L سوكلوك P ايبوكلوك B اموكِلوك. Всѣ чтенія неудовлетворительны; вѣроятно первоначально было ايكِولوك или ايتكولوك 15) L مَنْ هد كيم درْ بو P(16) *من هذا كيم دِر بو من انتم كيم ايدر

اكلت حتى راسه بلغت ومنها حروف التبعيض [1] الجارّة عربيّة وهى منّى
مَنْدَنْ منك سَنْدَنْ سرب من العراق الى خراسان عراقدن خراسانفا بَاردُم [2]
وقد يستعمل الخاصة نونا ساكنة عوضا عن من مثاله هاهنا مندَا [3] من هنا
مُنْدَنْ [4] ثم انْدَا من ثم اندَنْ اَيَن قندا من اين قَنْدَن [5] منك سَنْدَنْ * منْ
احَد كِشِين (sic) [6] اخَذت [7] اَلدُم منه اَردتْ دِلَرمَنْ [8] وَمنهَا حروف الانتهآء وهى
الى فاعلم انهم يستعملون ما يقوم مقام الى فى انتهآء الغايه قافًا والفا * او
كافا والعا [9] مثاله اميرنا مشى الى خراسان بَكِميز خُرَاسَانقَا بَاردِى انا جِئت
اليكم من سيزكا كِلْدُم وهم يستعملون الكاف الميّتة فى هذا الاربع اللفظات
مثاله اليك جئت سنكا كِلْدُم اليه مشيت انكا بَاردُم * الى هذا جئت مُنكا [10]
كِلْدُم [11] الىّ جآء منكا كِلدِى انَا اليكم جئت سِيزكا كِلْدُم حرف على وينوب
القاف والالف او الكاف [12] فالالف مناب على مثاله فلان على الفرس ركب
ومشى فلان آطغا مُونِبْ [13] باردى رجع ركب الجمل وجآء دُنْدى [14] دَوَه
مُونِب [15] كِلْدِى ومنها حرف فى وينوب عنه دال والف مثاله ليس فى الكوز
مآء قطغَادَه سُو يُوغ ومنها حروف مع والبآء الزائدة وهما فى التركيّة ينوب
عنهما لفظة بيلا تقول مضيت مع فلان فلان بِيلا باردُم [16] ضربت فلانا بالسيف
فلانى [17] قِليچ بيلا وُرْدُم مشيت مع فلان فلان بيلا واردُم [18] واللام الزايد
له معنيان تقول هذا الفرس لزيد [19] بو اط زَيدنِنْ دُر فالنون الاخير بمنزلة اللام

---

1) M P العيض 2) L بَارْدِم 3) Codd. مندَن! 4) P مِندِن

5) Здѣсь вѣроятно пропускъ. 6) L كيشين 7) L اَخَذْت 8) Все это
мѣсто начиная отъ * неясно! 9) L om. 10) Такъ P; др. الى هذا مُنكا جيَّت
11) P كلدُم 12) Codd. الكلّى! 13) L مُونْبْ 14) L دُونِدِى
15) L مونب 16) L بَارْدمْ 17) L P M فلان 18) L وَارْدُمْ P باردم
19) Такъ P и B, др. لِمَن

وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكاين الانسان شجاعته نقتله الفصل الحادى عشر الحال الزائد فيه علامة للحاليّه بعد حروف اصل الكلمة غين والف وجيم وهى غَاج وان شيت ابدلت عوض الغين كافا او جعلت باء عوضا عن الجميع مثال الاوّل جآء زيد راكبا فرس عمرو زيد عمرنِڭ الى منْغاج كَلِدى حآء فلان هاربا فلان قاجْبْ كلدى وحروف الاصل من راكب يجوز عوضها الباء والنون ومن هارب القاف والجيم الفصل الثانى عشر ظروف الزمان الاوّل اشنُوق الاوائل اَشنوقِلار قبل اَشنُو قبلى مَن دَن اشنُو قبلك سَنْدَنْ اشنُو بعد سُونِك بَعْدِى مَنْدَنْ[1] صُنْغَره[2] بعدك سَنْدَن صُنْغَره الاخِر صُنْغجى[3] الاواخِر صُنغجيلر[4] الفصل الثالث عشر * ظروف المكان[5] الاعلا اُسْتُن يُوقرُو[6] آلْتن[7] اشاغه فوق يُوجَه تحت اَشَغا[8] الوسط اُورْطا يمين ساغ يسار سُول قبل اِيلَرُو خلف كِيرُو بعد صُنْغَره الفصل الرابع عشر الادوات الحرفية فمنها حروف الغاية اعلم انهم يستعملون ما هو بمعنى حتّى او بمعنى الى الغايتين[9] نآء وكافا ويآء هكذى مثاله فلان مشى حتى العراق فلان عراقفا تكپى[10] بَارمِس وقد يزيدون ما بين الكلمة * واليا راء[11] مثاله حتى عراق مشى عراقفا نكپرى باردِى وقد يحذفون ما بعد الكاف ويزيدون عليه نونا وجيما والفا مثاله (lacuna!) عراققا تكنجَا بَارغَامَن[12] (lacuna!) انت تكون هاهنا حتّى اجى من كلكِنْجَه[13] سَنْ منده دُرْغِلْ تعريبه[14] حتى اَجى انَا اَنْت تَكُون هاهنا منال اخر[15] اكلت السمكة حتى راسها بالغ بِيدُم[16] باشِنَه دِكِنَجه تعريبه سمك

---

1) L вездѣ سَنْدَن, مَنْدَن etc. 2) L صُغْرَه 3) L صُنْغِجى

4) L صنغْجيلَرْ 5) Codd. om. 6) Здѣсь очевидно пропущ. ар. слово—الأسفل (?)

7) L اَلْتِنْ 8) P اشاغه 9) M الغايتين 10) Codd. تكِنجا 11) Codd. والراء ياء

12) P بارغاى 13) L كِلِنْجَهْ 14) Такъ P, др. بعربيّه 15) L om.

16) بِيدِمْ

اسم فاعل مثاله الصاعد اغلغان النازل اينكَان [1]) الماشى بارغان القادر اُوغَان [2]) الضاحك كُلكَان وقد يستعمل ايضا الغين * واللام والياء [3]) مثاله الخالق يَارَتْغَلِى الماشى بَارغلِى [4]) او بالكَاف [5]) عوض الغين الجائى كَلكِلِى [6]) الضاحك كُولكِلِى ومتى فتحت الحرف الذى قبل [7]) علامة الفاعليه فتحًا مشبعا او انشات من فتحته [8]) الفا كان ذلك مبالغة مثاله الآخِذ آلغَان المُعْطى بِيرَكَان الضاحك كُلَكَان العصل التاسع المفعول تزيد على حروفه الاصليّه نونا مكسورة وياء مثاله ضربت زيدا بالسيف زيدنى فليج بِلَه وُرْدُم هو ذا احضر مُرادك اُوش دِلَتْكُن (sic) كَتُرْرْمَنْ فالنون الاوّل بمنزلة تآء المخاطب والنون الاخيرة والياء علامه المفعول به مثاله * خذ هذا منى [9]) آل غل [10]) الفصل العاشر المصدر ان تزيد على اصل الفعل ميما والفا وقافا قياسا مطّردا فان كان اوّل الفعل كافا كان اخر حروفه كافا عوضا عن القاف فالاوّل مثاله الفعل فِلماق المزج قَاطمَاق المشى بَارمَقْ الخوف قُرقمق ومثال ما اوّله كاف الاحتمال كُتُرمَكَ العبور كِيحمَكْ الضحك كُلمك النظر كُورمَك المجى كَلْمَك واعلم انه [11]) قد تجى بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف [12]) هما علامتان للمصدر لكن اذا كان المصدر مشتقًّا من اسم مثل الشجاعة والملاحه واليمن والشوم ونحوه مثاله الشجاع اَلْب [13]) الشجاعه الب لك [14]) فاللام والكاف زايدتان كما ترى وتقول الذى [15]) يكون شجاعا شجاعته تقتله اَلْب بُولغَان كِيشِى [16]) اَلْب لِغِى [17]) اُلْدُرْ [18])

---

1) L اِينَكَانْ 2) L اوْغانْ 3) Codd. والياء واللام 4) L بَارْغِلِى

5) L بالكاف 6) Codd. كُلكُلِى и كُل كِلِى 7) Опущено стоящее въ codd. اخر

8) L فتحتها 9) L مَنِى 10) P *خَذ هَذَا مِنِّى ال غِل بوَنى مندن

11) P ان 12) P كافًا 13) L الب 14) L اَلَبْلِكْ 15) L للذى

16) L كِيشِى 17) L البْلغِى 18) L الدورر.

والافعال والحروف فهى لا تعدو[1] سنة اقسام مثالها السكّين بيجاق سكينى بيجاقم سكيننا بيجاقمِزْ سكينكم بيجاقنغز[2] سكينك بيجاقنك سكينه بيجاقى سكينهم بيجاقلرى[3] فرسى آطْمْ[4] فرسنا آطميز فرسكم آطنغز *فرسك آطنْك[5] فرسه اطى فرسهم آطلَرِى واما الافعال مثاله

مضى مضيتُ مضينا مضيتم مضيت مضوا
باردى باردِم[6] بَارِدِق باردنكِزْ باردْنك بَارِدِىلَرْ

واما الحروف فمثالها منّى مَنْدَنْ منّا بِزْدَنْ مِنكُم سِزْدَنْ منك سَنْدَن منه اَنْدَن منهم آنلَرْدَنْ واما اسماء الضمائر مثاله انا مَنْ نَحنْ بِيزْ انتم سِيز انت سَنْ هو اول هم آنلَرْ هذا بُو ذاك اول هاولاء بُولَار * ومثال ما تقدّم المضاف اليه على المضاف كذى غلام انت سَنِنْ قُولِنْ فرس الامير بَكْنِن[7] آطِى ابى مَنْم[8] اطام امّى مَنْمْ[8] آنام ويقارب هذا القول بالعربيّة قولك غلام لك وفرس للامير ولكن هاهنا تقدّم المضاف اليه كما فى العربية سوًا مثاله الغلام لك قُول سَنِنْ الفرس للامير اط بكنْن الفضة لى كُمِش مَنْم الثوب لكم طُون سِزِنْ[9] ويقال[10] طونان (sic)[11] الفصل السابع الصفة تقدّم على الموصوف مثاله انسان عالم بيلكا آر زيد الغنىّ باى زيد الله القوى[12] تنكرى[13] وقد تقدم الموصوف على الصفة مثل اللغة العربية الفصل الثامن فى الفاعل هو ان تزيد على اخر الفعل غينا والفا ونونا او كافا عوض الغين مثل غان او كان فتصير بهذه[14] العلامة

---

1) L P M تعدوا 2) P بيجاقنكزْ 3) B add. فرس آط 4) L آطِمْ
5) Такъ L и P, др. om. 6) L بَارِدِمْ 7) M P بكنن , بكنين 8) L مَنِمْ
9) L سَنْنْ 10) L om. ويقال 11) B M P om. ويقال طونان. Объясненіе всего этого начиная отъ * сбивчиваго мѣста см. въ переводѣ. 12) Codd. قوى
13) L om. Передъ تنكرى очев. пропускъ. 14) L هذه

قَرَاسَاچِلى الاصغر ساروشلى [1] ازرق القميص كُوك [2] طُون لِغ وعلامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة ويآء مثاله الحديد دَمُر الحدّاد دَمُرْجى القوس يَاء القوّاس [3] يَاءجى وسيمرّ بك ذلك فى باب مفرد الفصل السادس الاضافه اذا اضفت اسمًا الى اسم فقدّم المضاف اليه على المضاف وزد عليه يآء فرس زيد زَيدِنْ اطى [4] نوب عمرو عمرُن طونى [5] فان كان اخر المضاف حرف علة فزد بعد [6] حرف المعتلّ سينا مكسورا [7] مثاله المقرعة قمجى مقرعة زيد زيدنن [8] قَمجيسى القوس يای قوس عمرو عمرُنن [9] يايسى [10] عمريايِسِى الطِيَّر اُورنَا طِيَّر الصبىّ اُغلاَن [11] اُورتَاسِى السُريّة قُمَا سريّة الامير بِكْ نن قماسى وهذه السّين والياء ايضا دالة على الاضافة المضمرة مثل ابوه آتاسى آطاسى امّه آناسى والياء المفردة بغير سين علامة للاضافة مثاله غلامه قولى اميره بِكِى وجهه يوزى والنون (?) الساكنه كذلك ايضا مثاله فرسه اَطِى (?) نوبه طونى (?) والنون والكِانى الميتة كذلك مثاله هذا توب فلان بُو طُون فلانِك دُر [12] هذا فرس زيد بو آط زيدنك تُر [13] وقد يقال للمخاطب الحاضر فيما مثاله ابوك آطَانِك امّك آنانِك واذا اضافه المتكلّم الى نفسه وغيره مثاله آباوُنا آطَامِيز امّهاتنا آنَامِيز وكذى غلامنا قُولُومِيز ثوبنا طُونُومِيزْ [14] والميم الساكنة ايضا علامة الاضافة الى نفس المتكلّم مثاله غُلامى قُولُمْ نوبى طُونُمْ ابى آطَام [15] امّى آنَامْ وهذا قياس جامع لجميع ما يمرّ بك جامع صِرف [16] لجميع الاضافات المشتهرة [17] من الاسماء

---

1) L صَارُوشلى 2) M كُولِك P كُولك 3) Такъ L, другіе الاقواسى
4) L آلى 5) L عمرِن‌طونى P عمرون‌طونى 6) Codd. قبل 7) Codd. add. ما قبلها (?) 8) L B زيدين 9) L عمرو M عَمرنن 10) M ياسى
11) L P اوغلان 12) Такъ L; др. فلانِن‌دُر 13) Такъ L; др. زيدنن‌تُر P زيدنى تُر 14) M P طُونى‌ميز 15) L آطَمْ 16) Такъ L; T M صِر P صريح 17) Такъ P; др. المشتهر

كَلمَدِنْكِزْلَرْ وربما حذفت الزاء يقال كلدنكلر[1] وربما حذفت اللام والراء وربما دخلت السين والزاء وهى بمعنى انتم فى الفعل المضارع مثاله تجون كَلْرسز[2] ما تجون كَلْمَسْ سيز الفصل الثانى التصغير* فى اللغة التركستانيه[3] ان تزيد على الاسم المصغر كافا مكسورة او قافا بدلا منها ونونا والفا بلفظة كِنَا او قِنَا تقول دويرة سراى قنا بويت آوْفِنَا[4] ثوير اُكُزقِنَا[5] والتركمان يزيدون فيما يصغّرونه جيما مضمومة وغينا وهو جُغ[6] فيقولون فى دويرة سِرَاى جُغْ توير اُكُزْجُغْ[7] الفصل الثالث فى معنى ذو تقع[8] فى كلامهم عوضا عن ذو التى معناها التملّك والخصيص اما لُغ او لُكْ[9] وقد تبدّل الغين والكاف[10] فى بعض المواضع بالواو فى حاله ضمّ اللام وبالياء فى حاله كسره[11] مثاله ذو توب تُون لِغْ طُون لِغ ذو ذهب الطون لِغ * ذو مال تُغار لِغ[12] ذو علم بيليك ليك[13] ذو شعر تُوكلُوك وقد يستعمل الالف والنون بمعنى ذو[14] مثاله الثوب طون وتون ذو توب طون لو (sic) البخت كون ذو بخت كونان[15] وقد يستعمل الميم والقاف ايضا[16] لهذا المعنى مثاله ذو فرس آطمق ذو توب طونمق الفصل الرابع فى النفى وهو ضدّ ما تقدّم اعلم ان لفظة سيز بمعنى بلا التى للنفى والسلب مثاله بلا مال تُغارسيز بلا ذهب الطون سيز بلا علم بليك سيز بلا شعر تُوك سِيز الفصل الخامس النسب[17] على ضروب كالنسب الى قبيلة او بلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجى قفَاجَه‌لى[18] عبادى اَبَادلى مَوصلى مَوصل‌لى بغدادى بغدادلى[19] وعلامه النسبة الى الهيئة والاسم الفارس آه لى السائف قِلِيچ‌لى الرامح سُونكُولى[20] اسود الشعر

---

1) L كَلدنكْ 2) T L M B كلورسيز P كلرسيز 3) Такъ P, др. om.
4) B اَوقَنَا 5) B اُكُزقنا P اُكُزْقِنَا 6) Codd. кромѣ P add. و
7) P اُوكُزْجغ 8) P يقع 9) P لك 10) P الكاف 11) T B M add. و
12) P om. 13) L بيليك ليك 14) P add. و 15) Sic! L اكُونلُو!
16) L om. 17) L M P للنسب 18) L خَفاجه‌لى 19) M بغداذلى
20) سُونكُولى

ينزلون فُونغَاى‌لر اينغيلَرْ[1]) و اما اخبار المتكلّم عن نفسه وغيره مثل قمنا ضربنا فانك تزيد بعد حروف اصل الفعل فاما مكسورا ما قبلها ان كان اوّل حروف الفعل قافا اوكافا ان كان اوّل حروف الفعل كافا مثال الاوّل حفرنا قَازدُقْ(sic) نزلنا اِيندِقْ[2]) مثال الثانى قطعْنا كَسْتِك[3]) ضحكنا كُلْدِك[4]) والتاء من كستك من الدال الزائد علامة الماضى وانما ابدلت الدال * تاء لتقارب[5]) مخرجيهما وكسرة التآء[6]) عوض[7]) عن اليآء[8]) المكسورة ما قبلها[9]) اللاحقة باخر الفعل الماضى والزائد على حروف الاصل فى الاخبار عن الجماعة المخاطبين نونا وغينا مكسورتين وزآء وهو نغز[10]) مثاله حفرتم قازدنغز[11]) نزلتم ايندنغز قطعتم كَسْتِنغز[12]) غضبتم كُسْتَنغز[13]) فلفظة نغز[14]) علامة للجمع الحاضر[15]) المخاطب والتآء التى قبل حروف الزيادة عوض عن دال[16]) الفعل الماضى[17]) كما مرّ وهذا تنبيه فى تصاريف الجموع[18]) الفعلية ماضيا ومستقبلا وامر غايب فجميعها بزيادة *لام والف وراء[19]) مثاله جاء كَلْدِى جيتْم كِلدِيز[20]) (sic) يجون كَلْرلَرْ ويقال كَلَلَر[21]) وكلاى‌لر[22]) ينبغى ان يجون كَلْسَنْلَرْ ينبغى ان لا يجون كَلْمَسَنْلَرْ ما جيتم كَلمَدِيزْ[23]) (sic) ما جاؤوا كلمَدى‌لَر ما يقدرون يجون كله بِلْمَسْلَر وفى مخاطبات الحاضر بالزّاء[24]) الساكنة مثاله جيتَ كَلْدِنْك[25]) جِيتم كِلْدِنكِزْ وربما جاء اللام والراء مثاله جيتم كَلْدِنكِزْلَرْ[26]) ما جيتم

---

1) L اِينْغِيلَرْ P اِينْغَلَرْ 2) Такъ L, др. ايندُقْ 3) L كستك, другіе كَسْتُك

4) Такъ L, другіе كُلْدُكْ 5) Codd. بالتقارب 6) Codd. الباء 7) Codd. عوضا

8) T التاء, M الباء, др. الباء 9) Codd. om. ما قبلها 10) T и B نغز L نغزْ M и P نَغِز

11) L قَازدِنْغِزْ 12) M كَستِغز P كَسْتِغز 13) L كُستنغِزْ M كُستنغز B كُستنغِز

14) L نغِزْ 15) P om. 16) Codd. om. دال 17) Codd. om. الماضى

18) L P المجموع 19) Codd. الف ولام (?) 20) M كِلدِنز L вм. этого كَلَدْيلر

21) M كَلَلَر 22) L вм. وكِلاحَكْلَرْ — وكلاى‌لر 23) L كلمدينز

24) Codd. بالرّاء 25) T كَلْدَنك L كِلدِنك M كِلدِنكْ B P — безъ гласныхъ.

26) L كَلْدِنكزْلَرْ

جاو و يقال جاى الغَرَح سِونچ و يقال سِغنچ و قد تبدّل ترك بلادنا الميم بالبآء مثاله انا مَنْ و يقال بَنْ الف [1] مِينك و يقال بِينك وَمِن [2] العيب مون و يقال بون و بعضهم يحذف البآء المضمومة التى تجى بعدها واو مثاله ايش كان نابُولدِى ايش يكون نابُولغاى و يقال نَاوُولدِى ويقال ناوُولغاى السادس ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل ناغلْر [3] و يقال نا قلْر [4] ايش عمل (sic) ناغلِدنك [5] واصلها نافلِر وناقلْدِنك و ذلك من الفعل و هو فلماق السابع ابدال القاف من الغين مثاله ناح سِقتَادى وسغتادى [6] ينوح سِقتار وسغتار واصله سغيت [7] وهو النياحة الثامن ابدال الخاء من القاف مثاله ناح سِقتادى وسِختادى على مَهْل اقْرون واخْرون العنز لسنة [8] تُوقلى وتوخلى التاسع ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالا من غيره تا خذه [9] ملافظة [10] العاشر ابدال الزاء من السين فى مواضع مثاله ما يجى كِلماس وكلماز [11] ما يكون يَارَامَاس يَارَامَاز يطلب استار ايزدار تقرير يتضمّن فصولا تحتوى [12] على معان [13] لا ينضبط اللغة ولا يمكن التلفّظ بدون معرفتها الفصل الاوّل فى الجمع اعلم انه على ضربين جمع اسمىّ وجمع فعلىّ فالجمع الاسمىّ ان تزيد باخر الاسم المجموع لامًا مفتوحه و راءً مثاله الفرس آط الافراس آطلَرْ السيف قِلِيج السيوف قِلِيج لَرْ [14] الانسان كِشِى [15] الناس كِشيلر [16] هذا بو هٰؤُلاء بُولَرْ و امّا الجمع الفعلى فما كان منه اخبارا عن جماعة فحكمه كذى ماضيا و مستقبلا مثاله نزلوا قُونْدِى‌لر اِيندِيلَرْ

---

1) L add. من العدد 2) L وَمِنْ 3) P ناغْلْر 4) L نَاقِلْر

5) P نافْلْر نا غِلدنك B P نا غِلدونِك 6) L سِغتَادِى P سِغتادى

7) L P سِغيت 8) T الغنزلسة L M et P الغترلسيّه 9) L ياخذه M ياخذه

10) P ملاطفة 11) L كَلِمَازْ M كِلماز 12) B محتوى 13) P معانى

14) M قَلِيجْ لَرْ قَلِيج 15) L كِشِى P كِيشى 16) L كِشِيلرْ P كِيشلَرْ

معناها مفردة الحشيش او الدوا او العيد وان وصلت الهمزة مع الواو بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن او ثقب الابرة وشبهه وان لم تلفظ بالواو و وصلت الهمزة بالتآء بمدّ خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحراق الغنم وان املت ضمّة الهمزة الى الكسرة امالة متوسّطه كان معناها المرارة وقد ذكر صاحب كتاب نادر الدهر على لغه ملك العصر شيئًا تامًّا من اختلاف المعانى واتفاق اللفظ وحيث قد ذكرنا من الحركات وكيفيه هذا الطرف فلنذكر[1] الآن طرفا من البدل يوجد[2] معرفة باحوال هذه اللغة فمنه انك تجد التركستانيّين ينطقون بلفظ نم هم ايضا يبدّلون من ذلك اللفظ بعينه حرفا بحرف آخر لتقارب[3] مخرجه و ربما ابدل اهل بلادنا من حروف اولئك شيئًا بشى و الجميع فصيح وعدتها اننا عشر بدلا الاوّل ابدال الدال بالتآء و باليآء ايضا يقول التركستانى مثلا الصاحب اِيدِى الجيّد اَذْكُو[4] القعب و القدح اياغ واياق و جناق[5] و ترك بلادنا يقولون الصاحب ايتى[6] الجيّد ايكو القعب والقدح اياق الثانى ابدال الزاء المفخمة فى لغة التركستانيين بالجيم[7] تارة والشين اخرى و بالسين ايضا مثاله الدنيا اُزُون و يقال اجون[8] الضبع اَرزوا و يقال ارسوا الذوّابه كِزَال[9] ويقال كُسال[10] الثالث ابدال السين بالصاد و التآء بالطاء مثاله البَغرسِغِر و يقال صِغِر اليد اليسرى سول ايلن[11] وصُول ايلك[12] الفصيل تُرم و طُرم المهر تاى و طاى الرابع ابدال الدال بالتآء مثاله اللسان ديل وتِيل السِن ديش وتِيش الحىّ ديريك و تيريك[13] واجمعوا اجمعين على ابدال التآء من الدال و بالعكس مثاله فتح آجدى وآجتى نظر بقدى و بقتى قام قوبدى وقُبْتى الخامس ابدال اكثرهم الطآء تاءً ثمّ التاء دالا و عن الغآء المفخمة وَاوًا فيقول التركستانيّون مثلا الصيد آو و يقال آف الصوت

---

1) M et P فليذكر 2) L يوخذ 3) T ليقارب L M P لتقارب
4) L B اَذكُو 5) M и P om. جناق 6) P اِيتِى 7) Sic codd.; лучше بالجيم?
8) L اُجون 9) L كِزَالْ 10) L كُسَالْ, M безъ гласныхъ. 11) B. ايلك
12) P ايلك 13) P تيريك

ومالة معلّم على جيعها بالحمرة الدالة على الاصل و الاختلاس [1]) فمثال المختلس نطقا الثابت خطّا من حروف العلّة الثلثة هذا التفاح اَلْاَ الجرّة اُولئا الذى اُوس نحن بيز انتم سِيز و هذا قياس الحرف المفخم فرس بين [2]) الكمتة والشقرة اوى الحلبه بوى الجماعة توى بذهب الطُونلِيغ بفرس آطلِيغ بمال تعارلِغ فالتركى [3]) ينطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربى باللام من لفظة * الجلالة تعالى مسمّاها وجلّ [4]) وكذى الامالة مثالها الرفيق والصديق اِيش العدّة بير اعْطِ بير تقرير اعلم ان فى اللغة التركيه الكاف الغير الاصلى وَ الغين قد لا يثبتان نطقا ولا يحذفان اصلا بل ينطق بهما التركىّ طريقا بين الطريقين وَمن النّاس من يسمّيها الحرفين الذائبين و الحرفين الميّتين فمثال ما يرد من الكاف المتتة العالم بيليكْليكْ النظيف سيليكْليكْ الحياة ديريكْليكْ ومتى كان قبل ما هذا سبيله من الكافات المنتة الى الغين نون [5]) فيكون الصوت بها اغنّ مثاله له اَنْكا لهذا مونكا و يقال مُواه [6]) لك سَنْكا ويقال سان * الىّ مَنْكا ويقال ماهَ [7]) و مثال ما يرد من الغين الميّته محل الجمال بُوغِرَا التوقع توغرا الحنطة بُوغدَا فالنطق بهذا [8]) الغين فى السنة ترك ارضنا كانما هو بالواو و ذلك لانّ الغين حرف حلقى و الواو حرف شفهىّ فالمخرج بينهما مائل الى الشفتين واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين مجرى الغين المشبعة بحالها واعلم انّ صورة ما يمال من الفتحة الى الكسرة انا من وَبَن [9]) انت سَنْ الرَجُل اِير [10]) اللحم اِيت [11]) الامير بَكْ تنبيه يعلم منه انّ ما وضعناه من الامثلة يمسّ الحاجه اليه وذلك انك [12]) لو وجدت او نطقت مثلا اُون فانك ان تلفّظت بها على الطلاقها كان معناها الامر للواحد الحاضر بالغلب فى القمار كما تقول افمْره وان لم تتلفّظ بالواو تلفّظا بيّنا كان

---

1) Вышущено وهى, стоящее во всѣхъ рук. 2) P, другіе om. بين
3) Codd. فالترك 4) P الجلالَة مسماها تعالى وجلّ 5) Codd. om. نون
6) L مَوَاهْ 7) L لِى مَنْكَا ويُقَال مَاهْ 8) L بهذه 9) L и B مَنْ وبَنْ
M и P om. وبَنْ 10) P اَير 11) L اَيت 12) P om. انك

الالف و الواو و اليآء المسمّيات حروف العله تاتى فى لغه الترك على انواع فالالف على ثلثه اضرب ضرب منه اصلى مثل ان اسم العرّاق و الكاهن قام الوفر(?) قار والف يكتب بعد واوات يكون باواخر الكلام المخبرة عن الجمع كما فى العربيه ماموا فالوا مثاله بالتركيه هذا بوا [1]) ايّ قى و يقال قاى [2]) * ما يعنى احد كالماحود الغوا [3]) والف ينشا عن اشباع فتحة مثل يكون يارَر يبصَرْ يُورَرْ الامراء بَكْلَر ما يحون كلمَسْلَر [4]) وكذى هاء السلب والاستراحة مثل قولك بالعربيّه فرسيهْ و عبدِيَهْ فانهم يجعلون عوضها بالتركيه الفًا مثل هاهنا مُنْدَه ثمّ اَنْدَه التفّاح الما ايس نا القوس يا و بالجمله فاقتضآء فصاحة التركيه [5]) اختلاس حركات الاعراب واطراح اشباعها والواو على ثلثة اقسام واو اصليّه ينطق بها [6]) مشبعه بحالها كقولك الصانع و الاستاذ اُوز اضربْ وُورْ الثلج بُوز وواو ينطق بها خفيفة كقولك الضرب [7]) اُرغُو البُوق بُرعوا اخذت [8]) الغُو و واو تدخل لتدلّ [9]) على ضمّة ما قبلها مثال [10]) الضرب [11]) اُرغُو البوق بُرغُو الذى اُوس النشاب اُوق و قد تحى داله على تفخيم الحرف مثاله فرس بين الكمته و الشقرة اوى والحلبه بُوى الجماعه والكثرة تُوى والياء على ثلثه اضرب ايضا احدها ينطق بها بيّنه ظاهرة مثاله الشغل ايس السمور كِيس الإسفى بيز الواحد من العدد بير و ثانيها ما ينطق بها منسّمة الى الكسر مثل الرفيق ايس [12]) الجعبه كيس العدّة بِير اعط بير [13]) و يشابه هذه اليآء المشبعه من اللغه الاعجمية ايضا قولك سِير و شِير الثوم [14]) والاسد باماله الكسر و ثالثها ما نحى داله على كسرة ما قبلها مثاله نَحن بيز انتم سِيز [15]) صاحب علم بِيليك لِيك النظافه سيليك ليك [16]) قياس يستضيء به فى معرفه حروف المدّ و اللين مختلسة و معخمة

---

1) Codd. بو 2) L قَيوا вѣроятно изъ قىّ 3) Темное мѣсто, B P вм. كالماحود; всего лучше было бы просто الاخذ; Codd. الغو — كالماخود 4) L كَلْمَسْلَرْ 5) L вставляетъ فى 6) T L M B om. بها 7) Codd. الغرب см. ниже. 8) Такъ P; T L M B احَذْت 9) Codd. تدخل لبدلّ 10) P مثاله 11) P, другіе العرب 12) P آيش 13) P بَير 14) P add. واللبن 15) L سِز 16) L M سيليكليك

الفاعل و المفعول و الامر و النهى و المخاطبات وغير ذلك مما يمرّ بك وتلك الزوائد والعلامات خالية عن ـآء وخآء وطآء وفآء وهآء يجمعها تخطفه ومذكّر التركيّه ومؤنّثها ومعرّفها ومنكّرها سوآء فى اللغظ تمهيد اعلم ان اللغة التركية منشاها بالاصالة عن اهل تركستان كما ان العربيه عن الحجاز وشان الناطق بها سرعة التكلّم [1] وانطلاق المنطق واختلاس الحروف وقلة المدّ وكثرة الهمز وقد تجد فى اللغة التركستانيّة لغظا استعمله اهل بلادنا بلغظ اخر حرينا فى هذا المختصر على اشهرها استعمالا فان تساويا فالافصح واعلم انك لا تجد فى اللغات لغه اكثر امالة واشماما للحركات وها انا اشرع فى ذكر شىء من ذلك منبّها للمتعلّم على طلبه مفصّلا من ذلك مداخل سبعه [2] معلّما على رؤوس الحروف بالحمرة فما كان منها ممالا من الضمه الى الكسرة بلغظة الشغة فعلامته مَك [3] وما كان من الحروف يظهر فى الخط ويوصل مختلسا فى اللغظ اعلمت عليه بما صورته صَ [4] وما كان من الحروف مفخما كاللامات المتشابهه لنطق العرب بلغظه الجلالة تعالى فعلامته قَ واعلم ان الكاف الغير الأصلى فى لغتهم والغين [5] قد يقعان فى مواضع فيسمى كل واحد منهما ميّتا ومذابا كانه يدغم اللغظ ويسترق كان لم ينطق به وعلامه ما هذا سبيله مَ واعلم ان من الحروف ما يدغم تارة ويفخّم نارة ويهمل اخرى مثل الكاف والنون واللام فان الكاف والنون يدغمان فى مواضع من اللغظ ويثبتان فى الخط واما اللام فانه يفخم لغظا ويدمج كتابة فمثال الكاف ان اسم البحر تِنْكِيز واسم الشمس كُناش فالكاف فى كلا [6] الاسمين متفّاة [7] وصورتها فى الخط واحدة لكن فى اللفظ يدغم كاف تنكيز ومثال النون ان اسم العصب سِنْكِرْ واسم الجناح قاناد مبيّنة ومثال اللام ان اسم النهر اَلْوسُو [8] واسم الغايب اَلكَنْ بسط اعلم ان حروف المدّ واللين وهى

---

1) Codd. المتكلّم 2) T متداخل سبعه B متداخل سبعة L متداخل سعة

3) L مَكْ 4) P حد 5) Codd. العين

6) L — дрyrie كلّ 7) Codd. متقّله! 8) P اَلْوسُو

دَ فى طبقات الناس هَ فى الاسماء المُضادّة وَ فى [1] اسماء الصنّاع زَ فى الادواء والامراض
حَ فى المآكل و المشارب طَ فى الملابس و الفرش و الالوان يَ [2] الاثاث و الامتعة
يَا اسمآء الدواب يَبَ فى السلاح و الالات يَجَ فى الوحوش و السباع يَدَ اسماء
الطيور يَه فى اختلاف الاصوات يَو اسماء الحشار والهوام يَز اسمآء الارضون [3] ونحوها
يَح اسماء الابنية والمساكن يَط اسماء المياه كَ اسماء النبات والشجر كَا فى العلويّات
كَب الازمنة كَح الحساب والعدد كَد اسمآء شذّت عن الابواب

تمهيد فى هجآء التركية و انضمام حروفها المستعمله و هى ثلثة وعشرون جزءًا تنظّمها [4]
المتداول عندهم كذى [5] اَفَغَ وَزَقَ يَكَدَ مَنَسَ بَجَرَ [6] سَطَلَ صَذَهَ [7] خَتَ [8] فاذَنْ
هجاؤها على ترتيب وضع العربيه عدا نواقصها الغير المستعملة عندهم وهى ا ب
ب ج ح د ذ ر ز س ش ص ط غ ف ق [9] ك ل م ن و ه ى فالنواقص منها عن حروف
هجاء العربية خمسة حروف التآء و الحآء و الضاد و الظاء و العين يجمعها حَثّ عَضَظ
و يزاد عوضها خمسة حروف لا توجد فى العربيه وهى* ب چ پ ژ [10] كِ [11] وعلامة [12]
هذه الحروف فرقا بينها و بين صريح الحرف العربى فى الخط ان تحت الحرف الذى
هذا شانه ثلث نقط مثلّثا كشكل نقط الثّاء تدل على تفخيمه فالنطق بالپاء المفخّمة
كانك تنفخ بها من خارج الشفتين و بالجيم مشبّة الى الشين وبالژاء [13] ما بين
مخرج الجيم و الشين و بالڤاء [14] مشبّة الى الواو و بالكاف كما ينطق البدوى يعقد
القاف و اعلم ان للغة الترك زوائد تلحق باواخر الاسمآء دالّة على التصغير و الجمع
والنسبة وغير ذلك و باواخر الافعال دالّة على الماضى والمستقبل و المصدر و اسم

---

1) T om. فى 2) P add. فى при заглавіяхъ всѣхъ فصل'ей; часто и B
3) Sic codd. вм. الارضين 4) T M B بطمنها L تظَمْنها P يطمنها 5) L كذا
6) L;—P يَجَرَ. Остальные بحر 7) Такъ L,—T صذَة P صذَهَ B صذه 8) L حَثَّ
B حت 9) Мы вставили здѣсь ق, отсутствіе котораго слѣд. приписать прямо небрежности переписчика. 10) Въ B вм. ى стоитъ و 11) P ك, ڤ, ژ, چ, ب*
12) L علامات 13) L بالزا — всѣ другіе بالژاء 14) Codd. بالفء

قرن الله الفوز و الخير بدولتهم لهذه البلاد و العباد و سلاطين الحاضر و الباد
و وضح معنى المثل المسلوك من قولهم الناس على دين ملكهم[1] فعطفت حينئذ
على وضع [كتاب][2] من اللغات قريب الالتماس بعيد الالتباس محوط بجداوله مضبوط
لمتناوله محتوٍ على ثلثة اقسام القسم الاوّل فى اللغة الفارسيّة و القسم الثانى فى
اللغة التركيّة و القسم الثالث فى اللغة المغوليّة متحرّيا[3] من كل لغة اكثرها
استعمالا و اشهرها مقالا و من كل وضع اكمله ترتيبا و اسهله تقفية و تبويبا آخذا
من الالسنة الفصيحة والكتب الصحيحة ما يحقّق الكلمة و يدرأ اللائمة سالكا بكل
فصل توزيعا[4] لم اسبق بعلمى اليه و تفريعا لم يطبق[5] غير هذه الاوراق عليه
طلبا لثواب الافادة و تقرّبا الى طالب الفضل و الزيادة القسم الاوّل من اللغة
الفارسية الخ[6]

بسم الله[7] القسم الثانى من الكتاب فى اللغه التركية والمسطور هاهنا متوخّى[8] به
فصيح النطق المستعمل[9] وطرح حوشى الكلام المهمل جارٍ على التواضع المالوف والاستعمال
المعروف مقفّى المطالب مسهّل المراغب[10] منطوٍ على تماهيد واصول وابواب وفصول وهو
نوعان النوع الاوّل فى التمهيد و التنبيه و تصريف الاسمآء وتصاريف الافعال و كيفيّة
وضع الحروف والادوات[11] باب وهى سبعة فصول فالباب الاوّل فى الفعل الماضى
والفصل الاوّل منه الفعل المستقبل الثانى المصدر الثالث فعل الامر الرابع فيما لم
يسمّ فاعله و التفعل و الانفعال و الخامس افعل و تفاعل و استفعل السادس فى النفى
و الجحد النوع الثانى فى المسمّيات الساذجة وفيه اربعة وعشرون بابًا تتعقبها
فصول تقاربها آ فى اسمآء الله تعالى بَ فى اعضآء الانسان جَ فى القرابات ونحوه[12]

---

1) L ملوكهم 2) Codd. om. كتاب 3) Codd. متحريا
4) Такъ L, другіе توريعا 5) Codd. يطبق 6) Эту часть мы опускаемъ.
7) L add. و به نستعين 8) L — другіе متوحى 9) L om.
10) L — другіе للراغب 11) Здѣсь очевидно пропускъ и затѣмъ путаница въ счетѣ فصل'ей.
12) L om. ونحوه

كتاب ترجمان فارسى وتركى ومغولى

بسم الله الرحمن الرحيم [1] الحمد لله الذى اكرم و الهم و ابان عن جميل حكمته والزم علّم بالقلم علّم الانسان ما لم يعلم [2] شرف ابانا آدم عمّ بتعريف الاسماء و اعجز عن ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اوّل فضيلة امتازها و اجزل منقبة جميلة دون خلق الله حازها و الصلوة على امجد موجود و اسعد مولود و انجد آباء و جدود محمد سيّد المرسلين و آله الطيّبين الطاهرين النبيّ الظاهر بالقران المبين و براهين ربّ العالمين كقوله تعالى بلسان عربيّ مبين ومن آياته خلق السموات و الارض و اختلاف السنتكم و الوانكم انّ فى ذلك لآيات للعالمين [3] فقرن معجب اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض و السموات و شرك الجميع فى الدلالة على قدرته و جعلها قايدة الى علمه و حكمته فاياه نسئل [4] الغفران وعليه التكلان وبعد فقد كنت استعجن للحافظ المحصّل والتاجر [5] المتوصّل ان يعرى كلّ منهم نفسه فى حال حفظه ودرسه او حفصه وانسه من تعلّم لغة يستعين بها فى تغرّبه و سفره ومطلبه و متجره امّا لجلب نفعه او لدفع ضرره او تحصيلا لمزيّة الكمال او رفعا لهمّته عن العجز و الاغفال او رجاحة [6] على اترابه فى اقترابه و اغترابه فانضاف الى ذلك تملّك [7] قبيلى الترك

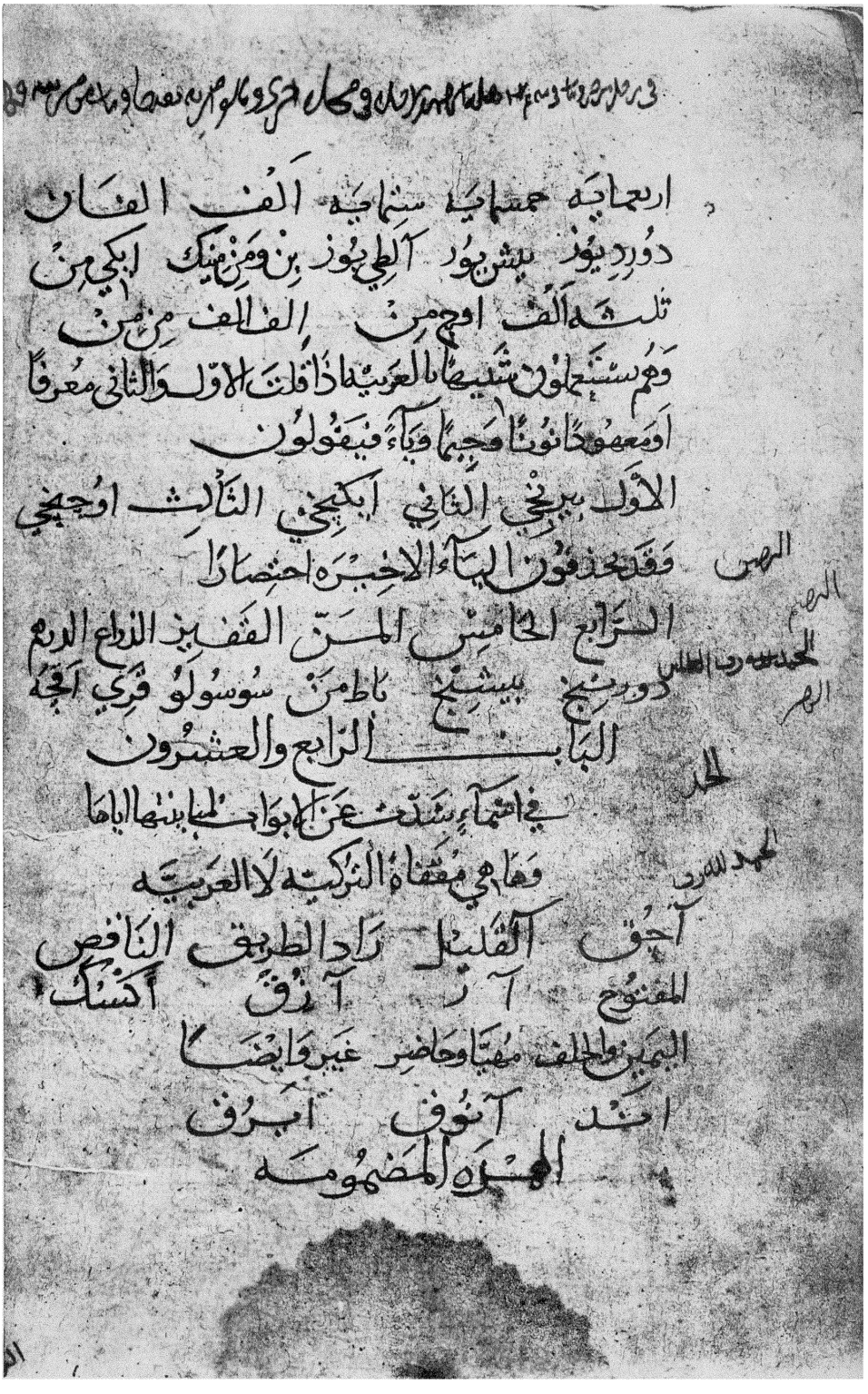
1) L add. وبه ثقتى 2) Кор. сура 96, ст. 4 и 5. 3) Кор. сура 30, ст. 21. 4) L نسأل 5) Всѣ рукописи здѣсь прибавляютъ و
6) Codd. رحاحة 7) L om. — другіе ملك

كتاب

ترجمان فارسى وتركى ومغولى

القسم الثانى فى اللغة التركيّة

سنة ١٩٠٠ المسيحيّة



Образецъ почерка рук. Т. ср. стр. XIII. и 82.

Фототипія В. Киселевъ, С.-Петербургъ, Кадетская лин. № 7-9.

كتاب

ترجمان فارسى وتركى ومغولى

القسم الثانى فى اللغة التركيّة

سنة ١٩٠٠ المسيحيّة